



译苑新谭

NEW PERSPECTIVES
IN TRANSLATION STUDIES

Vol 1, No 1

主编 连真然

Editor-in-Chief Lian Zhenran

May 2020, USA

译苑新谭 / New Perspectives in Translation Studies

New Perspectives in Translation Studies (《译苑新谭》) is a scholarly peer-reviewed international academic journal published semi-annually, focusing on theories, ideas, and methods in translation studies. It provides a high profile, leading edge forum for academics, professionals, educators, practitioners and students in the field to contribute and disseminate innovative ideas on translation studies. *New Perspectives in Translation Studies* invites original, previously unpublished research and survey papers written in English or Chinese on theoretical or practical aspects of translation studies. These areas include, but are not limited to, the following topics:

- ◆ Translation theories
- ◆ Literature translation
- ◆ Translation teaching
- ◆ Translation techniques
- ◆ Machine translation
- ◆ Literary translation
- ◆ Scientific translation
- ◆ Empirical studies
- ◆ Personnel training
- ◆ Translation industry

The current and past issues are made available on-line at: <http://chicagoacademicpress.com/>.

主 编: 连真然

Editor-in-chief: Lian Zhenran

编 委

Nicole Bergstrom	旦增杰布	桂清杨
黄昌佑	贾洪伟	江久文
李在辉	李志民	连 益
梁真惠	廖国强	廖 红
落桑旺秋	苏仕雄	唐晓云
王维民	魏清光	吴永强
张 玲	章上游	朱宪超

Editorial Committee Members

Nicole Bergstrom	Tenzin Gyalpo	Gui Qingyang
Huang Changyou	Jia Hongwei	Jiang Jiuwen
Li Zaihui	Li Zhimin	Lian Yi
Liang Zhenhui	Liao Guoqiang	Liao Hong
Lobsang Wongchuk	Su Shixiong	Tang Xiaoyun
Wang Weimin	Wei Qingguang	Wu Yongqiang
Zhang Ling	Zhang Shangyou	Zhu Xianchao

学术顾问

董晓波	辜正坤	李克兴	林 巍
邵 璐	孙迎春	王东风	王建开
文 军	赵友斌		

Academic Counselors

Dong Xiaobo	Gu Zengkun	Li Kexing	Lin Wei
Shao Lu	Sun Yingchun	Wang Dongfeng	Wang Jiankai
Wen Jun	Zhao Youbin		

法律顾问: 魏志刚 李玉红

Legal Counselors: Wei Zhigang Li Yuhong

出版日期: 2020年5月15日

Date of Publication: May 15, 2020

本期总号: 第1期

Total: 1

本期卷号: 第1卷

Volume: 1

本年期号: 2020年第1期

Issue: 2020 No. 1

创刊日期: 2020年4月20日

Date of Inception: April 20, 2020

本期书号: 9798645934347

ISBN: 9798645934347

国际刊号: 2691-6649

ISSN: 2691-6649

编辑部信息

地址: 5923 N Artisan Ave Chicago IL 60659
成都高升桥东路1号长城金融大厦7楼
投稿邮箱: fyxh028@163.com
网址: <http://chicagoacademicpress.com/>

Contact Information

Address: 5923 N Artisan Ave, Chicago, IL 60659
7th-floor office, Changcheng Finance Mansion, No. 1 East
Gaoshengqiao Road Chengdu, Sichuan, PRC.
Email: fyxh028@163.com
Website: <http://chicagoacademicpress.com/>

目 录

CONTENTS

- On Application of FIDIC and Translation in the Project. ZHU Hua (1)
- The Management of Translation Service Industry in China: Changes and Development
on Macro-level. CHANG Qing JIA Hongwei (13)
- A Study on the Construction of China's Foreign Political Discourse System: with the
English Version of China's Government Work Reports as an Example. ZHAO Jiyou (19)
- 中国翻译行业规范及其对翻译立法的启示. 赵军峰 薛潇然 董燕 (33)
- 外文研究：定题、炼题与解题——以翻译研究为例. 黄忠廉 (42)
- 新闻翻译与话语重构——以《经济学人》涉华文章翻译为例. 邓静颀 王祥兵 (49)
- 后霍姆斯时代翻译研究如何确立研究对象. 王剑 (56)
- 《三国演义》英译本在美国的接受情况研究 (II) 冉明志 (66)
- 《阿Q正传》蓝诗玲译本与威廉·莱尔译本中特色文化词汇翻译策略对比分析. . . . 高朝阳 (75)
- 阿瑟·韦利英译白居易诗歌研究——以《汉诗一百七十首》为例. 余霞 (80)
- 意象图式视角下彝人“死即新生”的死亡观的主题建构——吉狄马加《黑色狂想曲》
中英文本对比分析. 潘梅英 冯玉娟 (86)
- 国内外形象学翻译研究现状与趋势述评——兼论文学译介的形象学内涵. 张欣 (92)
- 语义思维对韩汉翻译的影响研究. 张文丽 (101)
- 中英双语杂志《看熊猫》英译杂记、反思及启示. 胥瑾 唐亚飞 (109)
- 基于释意理论的航空科技口译策略研究. 夏皓 (119)
- 西藏山名的英译研究. 彭源聪 (124)
- 景区公示语日语翻译策略探究. 葛慧玲 (129)
- 韩汉双语新闻语料库建设研究. 周晗 吴定敏 刘轩 (135)
- 英汉互译实践与分析. 林巍 (140)

CONTENTS

目 录

菲迪克 (FEDIC) 及其翻译在项目中的运用.....	朱 华 (1)
中国翻译产业管理: 宏观视角下的变化与发展.....	常 青 贾洪伟 (13)
中国对外政治话语体系建构研究——以政府工作报告英译本为例.....	赵寄佑 (19)
Professional Norms of Translation and Their Implications on Translation Legislation in China	ZHAO Junfeng XUE Xiaoran DONG Yan (33)
On the Selection, Refinement and Elucidation of Topic in Foreign Language Research: with Translation Studies as an Example.	HUANG Zhonglian (42)
News Translation and Discourse Reconstruction: Taking the Translation of China-related articles in <i>The Economist</i> as an Example.	DENG Jingsi WANG Xiangbing (49)
How to Identify the Object of Inquiry for Translation Studies in Post-Holmesian Times.	WANG Jian (56)
A Study of Reception of the Three English Versions of Three Kingdoms in the United States (II).	RAN Mingzhi (66)
A Comparison of Translation Strategies on Characteristic Culture Words in William Lyell's and Julia Lovell's Versions of <i>Ah Q: the Real Story</i>	GAO Chaoyang (75)
A Study of the Translation of Po Chu-I's Poetry by Arthur Waley: with <i>One Hundred and Seventy Chinese Poems</i> as an Example.	YU Xia (80)
On the Theme Construction of Yi People's Views of Death from the Perspective of Image Schema: a Contrastive Analysis of EC Versions of Jidi Majia's <i>Rhapsody in Black</i>	PAN Meiyong FENG Yujuan (86)
Recent Developments in and Future Directions for Interconnecting Translation Studies and Imagology: a Critical Review.	ZHANG Xin (92)
Research on the Influence of Semantic Thinking on Korean-Chinese Translation	ZHANG Wenli (101)
Reflections on the Chinese-English Magazine Giant Panda's English Translation and Editing.	XU Jin TANG Yafei (109)
A Study on Aerospace Sci-tech Interpretation Based on Interpretive Theory.	XIA Hao (119)
A Study on the English Translation of Tibetan Mountain Names.	PENG Yuanchong (124)
A Study on Japanese Translation Strategies of Public Signs in Scenic Spots.	GE Huiling (129)
A Study on the Construction of Korean-Chinese News Corpus	ZHOU Han WU Dingmin LIU Xuan (135)
E-C Translation: Practice and Analysis.	LIN Wei (140)

On Application of FIDIC and Translation in the Project

◎ ZHU Hua (Foreign Languages Department of Sichuan Normal University, Chengdu)

Abstract: Different from the expressive text which highlights “aesthetics” and “empathy” and the vocative text that focuses on “appeal”, FIDIC text is featured by informativeness, anonymity, practicability and legality. Though it falls into the informative category, it has its own linguistic characteristics: English archaic words are used to represent a strong juristic stylistic effect; juxtaposition and repetition are applied to avoid ambiguous meanings while adverbial clauses, especially adverbial clauses of condition and time are used to presume the condition, time and procedures. Non-personal subject and nominalized structures are used to embody the objectivity and impartiality while parenthesis or annotation is advisable to express ideas, or emphasize the content, or used for coherence of the text. To avoid the subjectivity, passive voice is preferred. All these reflect the solemnness, rigorousness and logicity of the FIDIC language. For accuracy and rigorousness of terminology and jargons, semantic translation strategy can be adopted; for better understanding of the content, communicative translation strategy may be used. As a whole, translation of FIDIC text should follow the principle of “literal translation first”. If feasible, literal translation shall be adopted; if not, the flexible method shall be applied.

Key words: FIDIC; text type; linguistic features; translation methods

[摘要] 菲迪克不同于重“美学”“情感”的表达型文本，也不同于重“感染”的呼唤型文本，具有信息性、匿名性、应用性以及法律文本特征。虽然菲迪克属于信息型文本，但其语言有自身的特点，常出现古旧词，具有很强的法律文体效果；多用并列、重复形式避免歧义；大量使用状语从句，特别是条件、时间等状语从句用以假设条件、时效及程序；广泛使用非人称主语，常用名词化结构体现客观、公正；常见插入语或附加解释，或表达观点，或强调内容，或承上启下；不受主观影响，多用被动语态以示客观、不偏不倚。凡此种种，体现了菲迪克语言的严肃性、缜密性和逻辑性。对于专用词汇和术语，为了准确、严谨，可采用“语义翻译”策略；对于内容，为了便于理解，可采用“交际翻译”策略。总体来讲，菲迪克文本的翻译应遵循“直译优先”的原则。如能直译，则采取直译；如不能，则采用变通的方法。语义翻译和交际翻译侧重点不同，各有优点或不足。

[关键词] 菲迪克；文本类型；语言特征；翻译方法

FIDIC, the abbreviation of Fédération Internationale Des Ingénieurs Conseils in French, short for International Federation of Consulting Engineers, is transliterated as “Fei Di Ke” in Chinese pinyin. China became a member of FIDIC in 1996. Under the guidance of “Out-going Strategy” and the “Belt and Road” initiative, China is witnessing a historic change of its role shifting from a contractor to an investor, becoming a world-renowned country in the field of engineering. FIDIC is a normative document acknowledged by International Financial Organizations. It serves as one of the standard contract formats by the international authorities in terms of bidding, endorsement of the contract, construction, payment and claim (Zhu Hua, 2001:47). In the new era, Chinese engineers and translators should be acquainted with not only the FIDIC language, but also apply FIDIC conditions and FIDIC language in the project management and translation, so as to improve the project operation efficiency and effectively conduct the international economic and technical cooperation.

1. Text Typology of FIDIC and Its Manipulation

FIDIC, honored as the “Bible” of the project management, is the most authoritative contract document of the project management in the world, which integrates engineering technology, law, economy with the management science. FIDIC is typical of informative text. Different texts have different text functions which acquire different translation methods and strategies. Informative text is content-oriented with its focus on the content; expressive text is form-oriented with its focus on “aesthetics” and “emotiveness”, while operative text is reader-oriented with its focus on the appeal. Accordingly, Jeremy Mundy (Mundy, 2008:126) matched three functions of the texts classified by Katharina Reiss with their corresponding translation methods, which provide a reference for the translation practice (See Table 1).

Table 1 Functional Characteristics of Texts and Translation Methods

Text type	Informative	Expressive	Operative
Language function	Informative (representing objects and facts)	Expressive (expressing sender’s attitude)	Appellative (making an appeal to text receiver)
Language dimension	Logical	Aesthetic	Dialogic
Text focus	Content-focused	Form-focused	Appellative-focused
TT should	Transmit referential content	Transmit aesthetic form	Elicit desired response
Translation method	“plain prose”, explication as required	“identifying” method, adopt perspective of ST author	“adaptive”, equivalent effect

Peter Newmark, an English translation theorist divides linguistic functions into six types, among which there are three major types: A-expressive text, B-informative text and C-vocative text (1988:58). In his book *Approaches to Translation*, he not only classifies the texts, but also offers the specific and practical manipulation methods of the texts (See Table 2).

Table 2 Peter Newmark’s Guide for the Text Manipulation

Types	A expressive	B informative	C vocative
(1) Method	Literal translation	Equivalent-effect translation	Equivalent-effect recreation
(2) Unit of translation Maximum Minimum	Small Collocation Word	Medium Sentence Collocation	Large Text Paragraph
(3) Type of language	Figurative	Factual	Compelling
(4) Loss of meaning	Considerable	Small	Dependent on cultural difference
(5) New words and meanings	Mandatory if in SL text	Not permitted unless reason given	Yes, except in formal texts
(6) key words (retain)	Leitmotifs Stylistic markers	Theme words	Token words
(7) Unusual metaphors	Reproduce	Give sense	Recreate
(8) Length in relation to original	Approximately the same	Slightly longer	No norm

Reiss’s classification of texts, Mundy’s analysis of text functions and Newmark’s manipulation methods of texts provide translation strategies and translation methods for translating FIDIC texts, which are of great referential values and of directional importance. FIDIC falls into the category of informative

text. Translation of such a text should be based on facts, transmitting referential content. The unit of translation should not be too large, usually taking a phrase or a sentence as a unit. The language should be plain rather than exaggerating. The key words must be kept while transliteration and literal translation are advisable for new words and meanings. FIDIC is content-focused rather than form-focused, thus excessive omission, deletion and adaptation are not acceptable. The language dimension of FIDIC should be logical and its linguistic style is plain and straightforward without the rhetorical devices.

2. Translation Strategies for FIDIC Texts

“The type of text is the primary factor influencing the translator’s choice of a proper translation method (Reiss & Vermeer, 1984: 75). The type of text and translation purpose determine translation strategies. In other words, different texts should apply different translation strategies. Translation strategies fall into two categories: semantic translation and communicative translation. The difference between the two lies in that the former requires the translation to be close to the source text in terms of form, structure and word order, and to reproduce the author’s thinking process, which reflects the idea of “functional equivalence”; while the latter pays more attention to the reading expectation of the target readers, emphasizes the readability of the translated texts and the acceptance and their response to the version, as well as information transmission effect of the version, all of which is a translation strategy advocated by “Skopostherie”(Ran Mingzhi, 2014:5).

2.1 Semantic Translation

Semantic translation strives to express the accurate meaning of the source text, requiring the target text to be as close as possible to the semantic and syntactic structures of the source text. It emphasizes the reproduction of the author’s thinking process rather than his intention, and the translated text should contain more significance when looking for nuances in the meaning (Newmark, 1988:113). Semantic translation requires objectivity, trying to preserve the cultural, lexical and syntactic features of the source text. The translation should be faithful to the author and close to the form of the source text as much as possible, so literal translation is frequently used. The translated text should be direct and specific rather than excessively “foreignizing”, otherwise it may be difficult to understand.

Example 1:

Except as expressly stated in the Contract, the Engineer shall have no authority to relieve the Contractor of any of his obligations under the Contract.

除在合同中明确规定外，工程师无权解除承包商根据合同规定的任何义务。

Source: Sub-Clause 2.1 of FIDIC condition (1987)

This is quoted from Sub-Clause 2.1 of FIDIC condition (1987). The translator adopts the literal translation, following the word order of the source text, trying to be close to the source text in terms of structure and word order. The translated text only makes the fine-tuning of word order of the phrase “under the contract”. Without adding or omitting any information, the version is in line with the meaning and style of the source text, and has reproduced the author’s thinking process.

Example 2:

However, if and to the extent **that** the Employer’s failure was caused by any error **or** delay by the Contractor, including an error in, **or** delay in the submission of, any of the Contractor’s documents, the Contractor shall not be entitled to **such** extension of time, Cost **or** profit.

然而，如果雇主的过失并且在一定程度上是由于承包商的某些错误或延误造成的，包括承包商的文件中的错误或提交的延误，则承包商无权要求获得此类延长的工期、费用或利润。

Source: Sub-Clause 2.1 of FIDIC condition (1999)

This is quoted from Sub-Clause 2.1 of FIDIC condition (1999). The translator, without adjusting the word order of the source text, adopts the method of linear translation, which ensures the translated text as close to the source text as much as possible in terms of content and form. The language dimension emphasizes the logicity, highlights the relationship between the cause and the result as well as the

conditional relation, conforming to the logic of Chinese thinking. The style of the text is solemn and straightforward without any rhetorical means.

2.2 Communicative Translation

Communicative translation pays more attention to the readers' response, focusing on the readability and effect of the translated text. Not to pursue the equivalence in linguistics and form, communicative translation aims to acquire the overall effect of the translated text. "Domestication" is mostly used and flexible means such as amplification, omission, combination, reconstruction, conversion, and inversion are adopted so that the version is smoother and more readable. However, due to the addition or deletion, some of the contents may be ignored and some be over interpreted. The linguistic style of FIDIC is solemn, so the communicative translation strategy cannot be used in the translation of FIDIC texts the same as it is used in the literary works which acquire aesthetics and emotiveness. Faithfulness to the source text is still the most basic requirement, so "under-translation" or "over-translation" should be avoided as much as possible.

Example 1:

The Employer shall only **be entitled** to set off against or make any deduction from an amount **certified** in a Payment Certificate, or to otherwise claim against the Contractor, in accordance with this Sub-Clause.

雇主仅**有权**从支付证书中**证明**的款额中抵消或扣除，或依据本款向承包商另外提出索赔。

Source: Sub-Clause 2.5 of FIDIC condition (1999)

This is quoted from Sub-Clause 2.5 of FIDIC condition (1999). The translator does not stick to the equivalence in linguistics and form, but stresses the overall effect of the translated text, using flexible means such as reconstruction and conversion, appropriately adjusting the voice and word order to make the version fluent and readable, reflecting the principle of communicative translation. Although the translated text is flexible in form, its content is faithful to the source text without "under-translation" or "over-translation".

Example 2:

Confirmation in writing of **such** oral instruction given by the Engineer, **whether** before **or** after the carrying out of the instruction, shall be deemed to be an instruction within the meaning of this Sub-Clause.

工程师可在执行该指示前或之后，用书面形式确认其口头指示，认定此类指示符合本条款规定。

Source: Sub-Clause 2.5 of FIDIC condition (1987)

This is quoted from Sub-Clause 2.5 of FIDIC condition (1987). Having given up the equivalence in linguistics and form between the source text and the target text, the translator adopts communicative translation, changing the "impersonal discourse" of English into the "personal discourse" of Chinese, and turning the passive tense into the active one to avoid production of the obscure version due to pursuit of the linguistic and formal equivalence. Without adding or omitting any information, the translated text conforms to the reading habits of the target readers, thus achieve the functional equivalence between the source text and the target text.

As an informative text, the "content-oriented text" introduced by Reiss, FIDIC has the most prominent characteristics: "material accuracy", "precise information" and "current language" (Reiss, 2004:30). The accuracy and authenticity of information is the core text function. Translation of such a text should always convey the text information as the first priority for the purpose of exchanging information. As for whether to use semantic translation or communicative translation should be determined by how the translated text conveys the accurate and authentic information effectively (Jia Wenbo, 2007:11). The translated text should also conform to the stylistic features of FIDIC text due to the convention of the general text of this category and the distinctive register features of FIDIC.

3. Application of FIDIC in the Project Translation

As mentioned above, FIDIC is regarded as the "Bible" of the project management. As the most

authoritative contract text in this field, it has been endorsed and adopted by relevant UN organizations, international financial organizations such as the World Bank and the Asian Development Bank. Whether the FIDIC language is appropriately used in translation of the correspondences and claim documents and whether the style of the translation conforms to the linguistic style of FIDIC is one of the criteria to evaluate the translator's ability. The adequate translation is the key to win the respect from the counterpart in the project. Incorrect use of FIDIC language and contract conditions will exert an adverse impact on execution of the Works and the bilateral relations between the participants. The translator must try to avoid any loss incurred by errors in his translation.

I worked as a translator in several overseas projects. My translated texts have been confirmed by the Employer, Resident Engineer, representatives of KFW, and the claim report on the Extension of Time for Completion has been approved due to my extensive use of FIDIC language and contract conditions in the contracts, agreements, specifications, minutes of meeting, correspondence, and claim reports I translated. Hereafter, I shall discuss the characteristics of FIDIC language and its application in the translation with reference to the bilingual parallel texts of FIDIC. All the translation examples are selected from the projects I used to work for, which has been collected in my book *Claim and Translation in the Project—Theory and Practice* published by Peking University Press, 2020.

3.1 Use of Archaic Words

For the historical reasons, loan words are common in English, especially those from Greek, Latin and French. FIDIC text still retains many archaisms that are not used in English today, but they are often used in FIDIC conditions, such as the compound words that have suffix “here” “there” “where”, which are integrated with other prepositions. The use of archaic words in FIDIC conditions makes the text concise, rigorous and solemn, producing a strong stylistic effect of law and business texts. These archaic words are indispensable, so they cannot be omitted while translated.

Example 1:

承包商开挖结果表明,《土质报告》描述不正确,其中数据与现场土质状况不符。

The Contractor's excavation proved that the description of Soil Report was incorrect, and the data **therein** deviated from the real condition of the soil at the Site.

Source: Zhu Hua. Claim and Translation in the Project—Theory and Practice[M]. Beijing: Peking University Press, 2020.

Example 2:

兹书面通知你方,根据《合同文件》第5部分菲迪克合同条件第44.1款和第53.1款,我方有权延长竣工时间;由此产生的费用,有权索赔。

We **hereby** notify you in writing that we are entitled to the Extension of Time for Completion and claim arising according to Clause 44.1 and Clause 53.1 of FIDIC, Section 5 of the Contract Documents.

Source: Zhu Hua. Claim and Translation in the Project—Theory and Practice[M]. Beijing: Peking University Press, 2020.

The archaic words “therein” and “hereby” are used in the above two examples, which not only makes the text concise and solemn, presenting a strong stylistic effect of law and business texts, but also attests to the translator's professional quality for being acquainted with the FIDIC language.

The parallel text of FIDIC:

(1) Such determination shall take account of any instruction which the Engineer may issue to the Contractor in connection **therewith**...

这类决定应将工程师可能签发给承包商的**与此**有关的任何指示考虑在内……

Source: Sub-Clause 12.2 of FIDIC condition (1987)

(2) ...showing the description and quantity of all Materials and Contractor's Equipment used **thereon** or **therefor** other than Contractor's Equipment which is included in the percentage addition in accordance with such daywork schedule.

……表明所有该项工程**所用**和**所需**材料和承包商设备的种类和数量的报表,根据此类记日工作表规定的附加百分比中包括的承包商设备除外。

Source: Sub-Clause 52.4 of FIDIC condition (1987)

3.2 Use of Legal Terms

The legal language has its own distinctive characteristics: the words shall be very precise only for objective statements, without any subjective perceptions. The words used, whether they are nouns or verbs, belong to the “formal” language, rather than the oral words that are used daily. They are used to reflect the solemnness and rigorousness of the text, for instance the archaic words “herein”, “thereof”; the set words “without prejudice to...” “including but not limited to...”; the formal vocabularies “construe” “deem” “save”; the prepositional phrases “priority to...”, “in accordance with...”, and many more.

“Shall+verb” in FIDIC is used to express obligations, provisions and responsibilities, not the implication in daily life, but the legal register, which means the “following is within the scope of law and citizen should bear legal liability or obligations stipulated in the contract”. Therefore, the translated text must show “three qualities” (accuracy, clarity and logicity) of the legal language when translated from Chinese into English. For example, “不损害” is translated as “without prejudice to...”; “包括，但不限于……” is translated as “including but not limited to...”.

Example 1:

但是，对于本报告之前或之后一个有经验的承包商不可预见的、有可能导致工程延期的其他任何因素，在不损害承包商费用索赔权力的情况下，承包商保留要求进一步延长合同工期的权力。

However, without prejudice to the claim on the cost, the Contractor reserves his rights to claim further Extension of Time for Completion due to any other factors, which have occurred prior to, or may occur after, for those reasons that cause delays to the Works and that are not foreseeable by an experienced Contractor.

Source: Zhu Hua. *Claim and Translation in the Project—Theory and Practice*[M]. Beijing: Peking University Press, 2020.

Example 2:

据此，工程师准备设计和《工程量表》，承包商则根据合同通用条件 52.1 款“变更与评估”计算造价，报工程师批准或修订（见 52.2 款：工程师定价的权力）”。

Thereafter, the Engineer **shall** prepare designs and Bill of Quantities, and the bills **shall** be priced by the Contractor in line with the General Conditions of Contract, Clause 52.1 [*Variations and Evaluation*] subject to the Engineer’s approval or amendment (See Clause 52.2: Power of Engineer to fix rates”).

Source: Zhu Hua. *Claim and Translation in the Project—Theory and Practice*[M]. Beijing: Peking University Press, 2020.

The use of “shall” instead of “will” in the above examples is intended to emphasize the “obligation” and “responsibility” of both sides, which reflects the legal coerciveness of FIDIC, rather than the tenses in the general grammatical sense. The use of “without prejudice to...” gives the style of the version the distinct features of a legal text.

The parallel text of FIDIC:

(1) If any defect, shrinkage or other fault in the Works appears at any time **prior to** the end of the Defects Liability Period, the Engineer may instruct the Contractor, with copy to the Employer, to search under the directions of the Engineer for the cause **thereof**.

如果在缺陷责任期满前的任何时间，工程出现任何缺陷、裂缝或其他不合格之处，工程师可指示承包商并通知雇主，在工程师的指导下，调查上述情况的原因。

Source: Sub-Clause 50.1 of FIDIC condition (1987)

(2) The Contractor shall be entitled to this payment without formal Notice or certification, and **without prejudice to** any other right or remedy.

承包商有权得到此类付款而无须正式通知或证明，并且不损害他的任何其他权利或补偿。

Source: Sub-Clause 14.8 of FIDIC condition (1999)

3.3 Use of Nominalized Phrase

Nominalization refers to the grammatical process of converting verbs and adjectives into nouns through methods such as affixing and transformation. Compared with verbs, the attribute of nouns is more static and objective. If you simply describe a fact or concept, and only point out the characteristics of an action or technology, or you don't need verbs as specific and vivid, you can use action nouns instead of verbs or adjectives. FIDIC condition requires objective and impartiality, and technicians pay attention to the phenomenon and process of an event, which reflects their abstract logical thinking, so the use of the nominalized structure is particularly in line with the FIDIC linguistic features and the requirements of translation for engineering as well as other technical translation. There are usually two forms of nominal conversion: noun substitutes verb or noun substitutes adjective. Changing the “static” into the “dynamic” in the E-C translation, you can convert the nominalized phrases into verbs or abstract nouns; changing the “dynamic” into the “static” in the C-E translation, you may convert Chinese verbs into action noun.

Example 1:

本索赔将证明，承包商动员因预付款延期支付受到了影响，造成项目延期，此种事件和情况的发生，是有经验的承包商无法合理预见的。

This claim will demonstrate that the **Mobilization** has been affected and the **execution** of the Works has been delayed due to the overdue Advance Payment, which is an event and circumstance that an experienced Contractor could not have reasonably foreseen.

Source: Zhu Hua. *Claim and Translation in the Project—Theory and Practice*[M]. Beijing: Peking University Press, 2020.

Example 2:

(1) 合同双方均履行协议；(2) 承包商提供履约保函符合第 10.1 款的规定；(3) 承包商出具无条件银行保函。

(1) **execution** of the Form of Agreement by the parties **hereto**; (2) **provision** by the Contractor of the performance security in accordance with Sub-Clause 10.1; and (3) **provision** by the Contractor of an unconditional Bank Guarantee.

Source: Zhu Hua. *Claim and Translation in the Project—Theory and Practice*[M]. Beijing: Peking University Press, 2020.

The versions use English action nouns such as “Mobilization”, “execution” and “provision” to replace Chinese verbs. The use of action nouns rather than nouns to express the phenomena and characteristics of an event can avoid ambiguity caused by the tense and the agent of the action. It also makes the translated text more solemn.

The parallel text of FIDIC:

(1) The Contractor shall give all notices, pay all taxes, duties and fees, and obtain all permits, licenses and approvals, as required by the laws in relation to the **execution and completion** of the Works and the **remediating** of any defects; and the Contractor shall indemnify and hold the Employer harmless against and from the consequences of **any failure to do so**.

对于法律中要求的与**实施、完成**工程和**修补**缺陷有关的各项事宜，应由承包商发出通知、支付税款、关税和费用，并获得所有的许可、许可证和批准；承包商应保障雇主免遭其**未做到**上述要求的后果的损失。

Source: Sub-Clause 1.13 of FIDIC condition (1999)

(2) The Contractor shall be responsible for the **adequacy**, **stability** and **safety** of all Site operations and of all methods of construction.

承包商应对所有现场作业和施工方法的**完备性、稳定性和安全性**负责。

Source: Sub-Clause 4.1 of FIDIC condition (1999)

3.4 Use of Parallel Structure

English often uses the form of sharing, substitution and conversion to avoid repetition in the parallel structure, while Chinese often deliberately uses repetition to enhance the expressions of the language. Actually, English also uses the parallel structure and repeated expressions due to the textual style or the

need of emphasis. The style of FIDIC condition belongs to the legal style, so it often uses parallel structure and repetition, such as juxtaposition of prepositions, juxtaposition of synonyms and near-synonyms and repetition of sentence patterns in order to write accurately, logically and avoid ambiguity and loopholes. In the E-C translation, one should choose the equivalent phrases or appropriate target language; in the C-E translation, one may use the parallel structure to express the implied meanings and also embody the stylistic characteristics of FIDIC text.

Example 1:

约尔格·穆勒先生和阿里·卡西姆先生视察项目工地，要求业主尽快支付承包商到期应付的期中支付证书，以便项目尽快摆脱财务困难。

Mr. Joerg Mueller and Mr. Ali Kassim requested the Employer to make the payment **due and attributable to** the Contractor as soon as practicable so that the project could get out of the financial troubles.

Source: Zhu Hua. *Claim and Translation in the Project—Theory and Practice*[M]. Beijing: Peking University Press, 2020.

Example 2:

但新取土坑的条件与原来业主指定的条件已经大不相同，承包商认为这种变化将大大增加经济成本。

The conditions of the new borrow pits are very different from those of the original ones the Employer has assigned, which, in the opinion of the Contractor, will cause much more financial cost **arising out of or in connection with or by consequence of** such a change.

Source: Zhu Hua. *Claim and Translation in the Project—Theory and Practice*[M]. Beijing: Peking University Press, 2020.

The use of parallel structure “due and attributable to”... in Example 1 and “arising out of or in connection with or by consequence of”... in Example 2 avoid the semantic loopholes, reflecting the accurate and logical characteristics of the FIDIC text as well as its “beauty of form”.

The parallel text of FIDIC:

(1) The Contractor shall continue executing the Works, using such **proper and reasonable** measures as are appropriate for the physical conditions...

承包商应继续实施工程，采用在此外界条件下**合适的**以及**合理的**措施……

Source: Sub-Clause 4.12 of FIDIC condition (1999)

(2) The payment or deduction of such damages shall not relieve the Contractor from his obligation to complete the Works, or from any other of his **obligations and liabilities** under the Contract.

该损害赔偿金的支付或扣除不应解除承包商完成该项工程的义务或合同规定的承包商的任何其他**义务**和**责任**。

Source: Sub-Clause 47.1 of FIDIC condition (1987)

3.5 Use of Passive Voice

Voice is an attribute of the inflectional change of verbs, which represents the relationship between objects and actions expressed by verbs. There are two voices in English: active voice and passive voice. Active voice indicates that the subject is the agent of an action, and the passive voice indicates that the subject is the recipient of an action. Passive voice is a special form of verb, and it is usually used in three situations when writing or translating English: when the agent of an action is not known; when the agent of an action is not necessary; when the recipient of an action is stressed. It is known that the most important function of passive structure is to conceal and weaken the action of an agent. The passive voice is often used in the FIDIC condition to emphasize the objectivity and impartiality of contract conditions.

Sometimes FIDIC condition also uses the passive voice instead of the active voice in order to emphasize the action of an recipient, or to avoid tense confusion cause misunderstanding of the contract conditions or time limit. Generally speaking, in E-C translation, a sentence can be translated into the active voice without the passive tag (parataxis); while in the C-E translation, a sentence can be translated

into the passive voice with a passive tag (hypotaxis).

Example 1:

按照合同条件第二部分第五节第 60.7 款的规定，在得到工程师证明后，业主应按时向承包商支付 20% 的预付款……

With reference to Clause 60.7, Section 5, Conditions of Contract, Part II, **20% of the Advance Payment will be granted** and due to the Contractor **subject to being certified** by the Engineer after:

Source: Zhu Hua. Claim and Translation in the Project—Theory and Practice[M]. Beijing: Peking University Press, 2020.

Example 2:

承包商均应现场复核图纸所示或构成合同文件中的任何平面尺寸和标高。

All dimensions and levels **shown on the drawings** or **referred to in any document** forming part of the Contract **shall** be verified by the Contractor on the Site.

Source: Zhu Hua. Claim and Translation in the Project—Theory and Practice[M]. Beijing: Peking University Press, 2020.

The above two examples do not adopt subject-predicate structure according to Chinese, but change the Chinese active sentences into the English passive sentences, which is in line with the linguistic characteristics of FIDIC that often makes use of the passive sentences.

The parallel text of FIDIC:

(1) Until such time as rates or prices are **agreed or fixed**, the Engineer shall determine provisional rates or prices to enable on-account payments **to be included in certificates** issued in accordance with Clause 60.

在费率或价格未取得一致意见或确定前，工程师可确定暂行费率或价格以便按第 60 款**签发支付证书**。

Source: Sub-Clause 52.2 of FIDIC condition (1987)

(2) If a proposal, **which is approved by the Engineer**, includes a change in the design of part of the Permanent Works, then **unless otherwise agreed by both Parties** …

如果由**工程师批准**的建议包括一项对部分永久工程的设计的改变，**除非双方另有协议**，否则……

Source: Sub-Clause 13.2 of FIDIC condition (1999)

3.6 Use of Impersonal Subject

There are two forms of English subject: personal and impersonal. In order to impartially express the essence of things, English often uses “impersonal statement”. The impersonality of a sentence can be expressed in two ways: One is to use the passive voice to avoid personal subject, such as “I” and “We”; another way is to use a noun instead of a verb to avoid personal subject which is associated with a verb. As FIDIC text is a contract text which belongs to the solemn style, personal subject should be avoided as much as possible to reflect objectivity and impartiality. Like the heavy use of passive voice, FIDIC’s use of impersonal subject sentences is actually intended to hide and weaken the action of an agent, and to blur the identification of the contract subject. It also makes the language more concise and the sentence structure more compact.

Example 1:

承包商认为，这样的先决条件违反了合同条件（见附件 6.10）。

Such a precondition, in the opinion of the Contractor, is a breach of the conditions of Contract (Refer to Appendix 6.10).

Source: Zhu Hua. Claim and Translation in the Project—Theory and Practice[M]. Beijing: Peking University Press, 2020.

Example 2:

所有这些尝试均证明，承包商在施工现场遇到异常的土质条件，此种情况无法预见，不可控制。

All the efforts proved that the Contractor had encountered a varied soil condition, not foreseeable and beyond his control.

Source: Zhu Hua. *Claim and Translation in the Project—Theory and Practice*[M]. Beijing: Peking University Press, 2020.

The above two versions use the impersonal subject, which hides and weakens the action of an agent, and blurs the identification of the contract subject.

The parallel text of FIDIC:

(1) **No such variation** shall in any way vitiate or invalidate the Contract, but **the effect**, if any, of **all such variations** shall be valued in accordance with Clause 52.

上述变更不得以任何方式使合同作废或失效，但**变更的有效性**（如果有的话）应按第 52 款规定估价。

Source: Sub-Clause 51.1 of FIDIC condition (1987)

(2) After the **permission** or **instruction** to proceed **is given**, the Contractor and the Engineer shall jointly examine the Works and the Plant and Materials affected by the suspension.

在接到继续工作的**许可或指示**后，承包商应和工程师一起检查受到暂停影响的工程以及永久设备和材料。

Source: Sub-Clause 8.12 of FIDIC condition (1999)

3.7 Use of Parenthesis

Parenthesis belongs to an independent corpus. It inserts an element in the middle of a sentence, neither as the component of a sentence, nor does it have structural relationship with the component of a sentence. After deleting it, the sentence structure is still complete. Sometimes parenthesis is an additional illustration, explanation or a summary of a sentence. Sometimes it expresses the attitudes and opinions of a speaker; sometimes it emphasizes the content; sometimes it complements the meaning of a sentence; sometimes it attracts the attention of a reader. It can serve to change the topic or explain the cause, or also used for coherence of the text, make the sentence more cohesive.

FIDIC makes an extensive use of parenthesis, either adding explanations, expressing one's opinions, or emphasizing the content, connecting the preceding with the following, making the sentence patterns various but no less incompact. The parenthesis in FIDIC text can be translated by means of the semantic translation, or the communicative translation or both of them. In order to embody the linguistic characteristics and style of FIDIC text, the E-C translation should be as close as possible to the source form, and the parenthesis in the source text should be translated as a parenthesis in the target language, too; in the C-E translation, the structure of the source text can be changed, while the component of a sentence can be translated as a parenthesis.

Example 1:

由于增加连接住宅管道的弯头数量，尽管承包商尽其所能，施工进度仍然被延误。参照《工程量表》，承包商认为增加的弯头为额外工程量。

...but the works progress of the sweeper passage, **in spite of the Contractor's efforts**, was delayed by the additional bends for joining house connections, which, **in the opinion of the Contractor**, are extra works referred to in the BoQ.

Source: Zhu Hua. *Claim and Translation in the Project—Theory and Practice*[M]. Beijing: Peking University Press, 2020.

Example 2:

如前文所述，以上工序均根据《土质报告》描述准备进行。

All the works procedures, **as described above**, were prepared on the basis of the Soil Report.

Source: Zhu Hua. *Claim and Translation in the Project—Theory and Practice*[M]. Beijing: Peking University Press, 2020.

The above two versions change the word order of Chinese, adjusts the sentence component and structure, which are translated as a parenthesis, making the sentence pattern various and rigorous. If the

version of “the Contractor believes...” is not revised, it is obviously not as authentic and idiomatic as the version of “in the opinion of the Contractor”, the latter of which complies with the stylistic features of the FIDIC text.

The parallel text of FIDIC:

(1) The Contractor may, **at any time**, submit to the Engineer a written proposal which (**in the opinion of the Contractor**) will, **if adopted**, (i) accelerate completion, (ii) reduce the cost to the Employer of executing, maintaining or operating the Works, (iii) improve the efficiency or value to the Employer of the completed Works, or (iv) otherwise be of benefit to the Employer.

承包商可以**随时**向工程师提交一份书面建议，**如果该建议被采用**，它（**在承包商看来**）将(i)加速完工，(ii)降低雇主实施、维护或运行工程的费用，(iii)对雇主而言能提高竣工工程的效率或价值，或(iv)为雇主带来其他利益。

Source: Sub-Clause 13.2 of FIDIC condition (1987)

(2) All variations referred to in Clause 51 and any additions to the Contract Price which are required to be determined in accordance with Clause 52 (**for the purposes of this Clause referred to as “varied work”**), shall be valued at the rates and prices set out in the Contract if, **in the opinion of the Engineer**, the same shall be applicable.

第 51 款所述一切变更以及按照第 52 款要求决定的合同价格任何增加额（**本款中称为“变更工程”**），应根据**工程师的意见**以合同中规定的费率及价格进行估价并应用。

Source: Sub-Clause 51.1 of FIDIC condition (1987)

To sum up, different from the expressive text which highlights “aesthetics” and “empathy” and the vocative text that focuses on “appeal”, FIDIC text is featured by informativeness, anonymity, practicability and legality. Though it falls into the informative category, it has its own linguistic characteristics: English archaic words are used to represent a strong juristic stylistic effect; juxtaposition and repetition are applied to avoid ambiguous meanings while adverbial clauses, especially the adverbial clauses of condition and time are used to presume the condition, time and procedures. Non-personal subject and nominalized structures are used to embody the objectivity and impartiality while the parenthesis or annotation is advisable to express ideas, or to emphasize the content, or used for coherence of the text. To avoid the subjectivity, passive voice is preferred. All these reflect the solemnness, rigorousness and logicity of the FIDIC language. For accuracy and rigorousness of the terminology and jargons, semantic translation can be adopted; for better understanding of its content, communicative translation may be used. As a whole, translation of FIDIC text should follow the principle of “literal translation first”. If feasible, literal translation shall be adopted; if not, the flexible method shall be applied. With a different focus, the semantic translation and the communicative translation have their respective advantages or disadvantages.

References

- [1] Zhu Hua. Termination Under FIDIC condition and Prevention of the Risks[J]. *International Economic Corporation*, 2001(11):47.
- [2] Mundy, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* [M]. London and New York: Routledge, 2008:126.
- [3] Reiss Katharina & Vermeer Hannks J. *General Foundations of Translation Theory*[M]. Tübingen: Niemeyer, 1984, p. 175.
- [4] Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*[M]. New York: Prentice-Hall International, 1988:58,113.
- [5] Ran Mingzhi. *Applied Translation Theory and Practice*[M]. Chengdu: Southwest Jiaotong University Press, 2014: 5.

- [6] FIDIC, *Conditions of Contract for Construction (fourth edition)*, 1987.
- [7] FIDIC, *Conditions of Contract for Construction (first edition)*, 1999.
- [8] Jia Wenbo. A Revelation from the Functionalist Translation Theory to the Pragmatic Translation [J]. *Shanghai Journal of Translators*, 2007(2):11.
- [9] Zhu Hua. *Claim and Translation in the Project: Theory and Practice*[M]. Beijing: Peking University Press, 2020:125-220.

Introduction to the author

ZHU Hua, professor of Sichuan Normal University. Academic interest: translation and cross-culture studies. E-mail: robertszhu@126.com.

The Management of Translation Service Industry in China: Changes and Development on Macro-level

◎ CHANG Qing (Anshan Normal University, Anshan; Shinawatra University, Bangkok)

◎ JIA Hongwei (Capital Normal University, Beijing; Shinawatra University, Bangkok)

Abstract: This paper presents the changes and development of the translation service industry in China on the macro-level, i.e. from a management perspective. The paper starts with illustrating the demands for the language services globally and narrows it down to the issues and tasks of translation industry in China. Three-folds are unfolded in the body part, i.e. the demarcation of the organizational management of translation services industry in China; changes and the status quo of the translation industry in China; and management on the quality assessment and supervision on different levels.

Key words: translation service industry; management; quality assessment; supervision

【摘要】 本文从宏观管理视角阐述了中国翻译产业管理的变化与发展。本文开篇概述了全球语言服务下翻译产业现状；接着阐释中国翻译产业的问题与任务；主要从三方面对中国翻译产业管理进行梳理，即翻译产业管理的划分，翻译产业的变化与现状，以及不同层面上翻译质量的评估与监管。

【关键词】 翻译产业；管理；质量评估；监管

1. Introduction

In the age of globalization, the demand for professional translation services is increasing highly. Furthermore, the demands for translating Chinese into English, French, German, etc. is particularly high. The most widely used Asian languages such as Chinese, Japanese and Korean will also remain in high demand. In the 21st century, companies and departments in government have to communicate and publish regularly (often in several languages) with existing and potential customers, business partners, even employees working in companies and scattering in various places worldwide. Language service demand has grown steadily in the past few years. Translation has been playing a key role in the development of human society and human civilization. Huang (2008), the vice president of the Translators Association of China, has asserted three-fold tasks of the translation in the age of globalization, i.e. to preserve civilization diversity, to facilitate exchanges among different cultures and to expedite the human progress in general.

Main issues in terms of the organizational management concern with the management of the translation industry and the authorized qualification system in this industry, effective administrative mechanism and the legal supervision for its healthy development. The current social needs of the good translation in different fields calls for a better management of the translation industry and the construction of the China's discourse on the international stage. In this paper we will restrict ourselves to the management of translation service industry on the macro level in China.

2. Management Demarcations of Translation Services Industry in China

Translation companies is an industry which involves companies processing written materials and offering interpreting services in various fields from one language to another. According to Cortez J. & Godinez (2017), translation services provided by the translation service include translation of paper-based

documents and digital documentation. Besides, translation of websites and the software translation which are known in this industry as localization translation, cover the localization or glocalization of websites and the software respectively. Three basic elements are taken into account in terms of websites localization or glocalization, i.e. the local linguistic and cultural traits, the local market information and the adjustment of the linkage. Therefore, customers may view the websites with sense of familiarity and intimacy by the presence of glocal products and local trends. As for the software glocalization, the technical support is of importance for its overall adaptation of the local market in different countries.

2.1 Translation Industry in the Scope of Language Services

Language services in the globalization nowadays are typically marked-oriented language service, covering translation services, glocalized language service, language technology and language-tool research and development, language asset management in terminology, global, local and glocal consultancy service, education service training, etc.. Based on the statistics by Huang (2017), there were four development periods for languages services in China (10-12 years per period according to State Administration of Industry and Commerce). More concretely, the first period is from 1980 to 1991 (1st tide in 1980s) with 18-700 Language Services Companies in China); the second period is from 1992 to 2002 with 8,179 Language Services Companies in China at the speed of 600 per year increase; the third period is from 2003 to 2011 (2nd tide in 2000s) with 37,197 Language Services Companies in China at the speed of 2000 per year increase, which features with more international communications as the host of Olympic Games and the international trade of more Chinese corporations, and the fourth period is from 2012 to 2015 with 72,485 Language Services Companies in China at the speed of 8,880 per year increase, altogether 35,288 within 4 years. Accordingly, the translation industry and its management change with the above four periods.

2.2 Organizational Management of the Translation Services Industry

According to a business dictionary, organizational management is the process of organizing, planning, leading and controlling resources within an entity with the overall aim of achieving its objectives. The organizational management of a business needs to be able to make decisions and resolve issues in order to be both effective and beneficial^①. Analogically, organizational management in translation industry is the process of structuring, planning and directing the resources and members of the organization to achieve its goal of gaining profits and meeting the demands of its clients.

There are three hierarchical managements in China in terms of the state on the macro level, provinces on the meso levels and the translation companies on the micro level. We have the planned language services, such as state-planned language services, province-planned language services (Translation Association) and the university-based language services.

On the macro-level the state plans language services, and there are several translation projects via books publication, films and television adaptation programs in the overseas markets for transmitting and disseminating the Chinese culture. Such projects include Translation and Publishing of Chinese Culture Works, Promotion Plan of Chinese Books, International Publishing of Chinese Classics Project, Chinese Ideological and Cultural Terminology Transmission Project, Chinese Key Words, etc..

On the meso-level the administrative agencies in the provinces take charge of planning language services, the Translation Association in different provinces takes the role of conducting the planned management work, for example, the translation of Signs in Public Places by the Xiamen Translation Association for the BRICS Conference.

On the micro-level the university-based language services occur, and there are translation and education research projects in the universities in China, i.e., Zhejiang Translation Institute in Ningbo University, Collaborative Innovation Centre for Language Research and Service in Guangdong University of Foreign Studies, Collaborative Innovation Centre for the Silk Road Language Service in Xi'an University of Foreign Languages, Institute of International Discourse Research in Sichuan International Studies University, China International Image Research Center in Shanghai Jiaotong University, Chinese Diplomatic Discourse Research Centre in Zhengzhou University, Language Laboratory of Chinese,

English and Portuguese in Macao Polytechnic Institute.

3. Current State (the Status Quo) of the Translation Service Industry in China

There is rapid development of the translation industry in China due to the needs in three aspects, including the inter-factor needs of globalization and glocalization, the intra-factor needs of national policy of the “Belt and Road Initiative (BRI)” and the needs of Chinese cultural dissemination. The BRI is a future development policy concerning the development of translation industry, meanwhile language service is a decisive element for facilitating the BRI, a pilot project worldwide. It is also the responsibility of translation services for bridging a well-done communication rather than poor-quality communication due to divergences between different cultures. The challenges in translation services in China currently involve in the following two areas, i.e. multi-language translators and interpreters (e.g. translation and interpretation synchronized release of the State Documents in different languages), and the quality assessment system.

3.1 Changes in Translation Products

According to the statistics of the national annual report by the Translators Association of China (TAC), the translation industry in China witnesses several changes.

Firstly, the translation research focuses on the shift from the foreign language research to the applied research (focusing more on the application of the researches).

Secondly, more translated works are from Chinese to other languages nowadays and the Chinese language becomes the source language, which is different from the translated works from foreign languages especially in the 19th century. Traced back to the 1980s when the first translation tide appeared after the reform and opening-up policy (Huang, 2017), translated works were mostly from foreign languages in terms of science and technology in western countries (e.g. 15,000 translated books from foreign countries per year vs. 12 translated books to other countries). In the 2000s, there were no accurate figures currently on output value of the language services in the translation from Chinese to other languages, but approximately 280 billion per year output value for disseminating the Chinese culture. In 2016 Beijing International Book Fair, there were 3,075 export copyright, 1,943 input copyright, the approximate proportion is 1.58:1.

Thirdly, the human translation co-exists with the computer-aided translation. The simple translation with regularity and everyday communication translation is done by the computer-aided transformation, and Chinese Classics and professional books, etc. are still mainly translated by translators. There is Big Data Alliance on Language with the participation of 138 universities; there are also translation softwares such as Yeekit (译云) which contains 32 languages, 3 billion sentence pairs, 0.1 billion visits and Yeesight (译见), a collection and translation of the data from 0.6 million network.

Fourthly, the number of the dominated translation of literature declines (circulation of the literature journal declined from one million to 10,000 per issue), more translated works are associated with the disposition of the cross-disciplinary translation for the “Going Global” of the Chinese culture.

3.2 Demand for the Translators and the Interpreters

Evidently, such changes bring in a large market for the translators or interpreters. There are not only the domestic great translators like Wang Rongpei, Wang Hongyin, Xu Yuanchong, etc. but some foreign translators’ independent translation of the Chinese Classics like Roger Ames in Beijing University, etc.. Correspondingly, the personnel training of the in-house translators and interpreters in China is one of the first priorities in the development of the translation industry.

According to the official statistics by the TAC, the training focus has turned from the research personnel to high-level expertise (such as the training of BTI, MTI). The number of BTI raised from 3 universities in 2006 to 253 universities in 2017), and the number of MTI raised from 15 universities in 2007 to 215 universities in 2017. Meanwhile, the DTI is on the process now. Consequently, the number of the examinees for the China Accreditation Test for Translators and Interpreters (CATTI) raised from 5000 examinees in 2004 to around 140,000 -150,000 examinees in 2017.

Currently there is a big demand of the market for the translators and interpreters, but there is still low status of translators or interpreters (graduated university, language certificate, qualifications, salaries, etc.), which needs to be balanced gradually in most of the provinces and cities in China. Many translators and interpreters do not feel they have a good life from their work especially in low-income areas. Moreover, their social position does not seem to be as high as that of other professionals. Even translators and interpreters working in the translation units affiliated to large enterprises are not quite satisfied with their annual income. On the basis of an interview with the managers in Ansteel Engineering Technology Company located in northeast Liaoning Province of China, there are more demands for the in-house translators and interpreters for the engineering, because the human translation or interpretation work will not be replaced by the automatic machine translation despite some terminology in engineering are unchangeable.

3.3 Factors Hindering the Development of China's Translation Industry

According to Huang (2011), there are several aspects hindering the sound development of translation industry in China, which include the translation industry regulations and its application, the formulation of the code for the implication of the national standard, the appraisal of translation quality and translator training, the professionalization of translation and translation teaching, and the guarantee of the rights and interests of the translators and interpreters.

Main problems in terms of the organizational management concern with the management of the translation industry and the authorized qualification system in this industry, an effective administrative mechanism and the legal supervision for its healthy development. The current social needs of the good translation in different fields call for a better management of the translation industry and the construction of the China's discourse on the international stage.

4. Management on the Demands of the Translation Services: Quality Assessment

Translation quality assessment (TQA) has always been a subject of interest to the translation industry researches worldwide, such is the same with the development of the translation industry in China. The growing demand for translations calls for high quality of translation products, therefore, the criteria are required for quality assessment. Translation assessment focuses both on the translation as a product and on the translation process (translation analysis), here we'll restrict ourselves on the translation product. Three aspects concerning with the quality assessment in China are elaborated below.

4.1 National Standard on Translation

Due to calls for vigorous growth of China's professional translation quantitatively as well as qualitatively, the national standards on Specification for Translation and Service are released by China's General Administration of Quality Supervision, Inspection and Guarantee, which include Part 1: Translation (National Standards of the P. R. C. GB/T 19363.1—2003), Target Text Quality Requirements for Translation Service (National Standards of the P. R. C. GB/T 19682—2005), and Specification for Translation and Service, and Part 2: Interpretation (National Standards of the P. R. C. GB/T 19363.2—2006), Guidelines for the Use of English in Public Service Areas — Part1: General Rules (National Standards of the P. R. C. GB/T 30240.1—2013)^②.

Unfortunately, there are no corresponding legal systems to avoid the violation of these regulations for the development of the translation industry. It exists the same dilemmas with the newly released guidelines for the use of English in public service areas from part 2 to part 10 in transportation, tourism, culture and entertainment, sports, education, health and medicine, post and telecommunications, accommodation and catering, and commerce and finance.

Meanwhile, there are few researches on the organizational development of the translation industry in China, in which way the translation industry has developed and what are the development tendencies of it need to be explored in the current circumstances of translation industry.

4.2 Quality Assessment by CATTI

The most authoritative translation and interpreting proficiency certification in China is the China Accreditation Test for Translators and Interpreters (CATTI), which is administered by the Ministry of Personnel of the People's Republic of China. The official qualification is called the Translation and Interpretation Proficiency Qualification Certificate of the People's Republic of China which is incorporated into the national system of professional qualification certificates. But there are some translators and interpreters who have no certificates still do the translation and interpreting work for the needs of the translation market. Nevertheless, the certificate is one of the prerequisites for professional translation and interpretation.

The CATTI tests perform as benchmarks of translation and interpretation (T&I) performance. From lowest to highest, there are four levels for T&I: Level 3 Translator and Interpreter, Level 2 Translator and Interpreter, Level 1 Translator and Interpreter, and Senior Translator and Interpreter. According to the Translators Association of China (n.d. — b) website, the pass rate for translators of CATTI (2018) Level 3 is about 20%; for translators of Level 2 is about 12%; for translators of Level 1 is about 21% and the pass rate for interpreters of Level 3 is about 10%; for interpreters of Level 2 is 11%; and for interpreters of Level 1 is 25%.

Besides CATTI, there is also other accreditation for T&I, which consists of the National Accreditation Examinations for Translators and Interpreters (NAETI), the Shanghai Interpretation Accreditation (SIA) and the Accreditation for Interpreters and Translators (AIT).

4.3 Quality Assessment and Supervision by the Translation Companies

On the basis of the case studies of the translation companies in Liaoning Province, the quality assessment of translation is guaranteed by both translation and its wind-up. The interpretation assessment normally comes from the clients' feedback. Take the Yarole Translation Company in Dalian, Liaoning as an example, the quality assessment is the core of their translation work. This company has a strict workflow for the translation process. The workflow is as follows:

Commissioning: the requirements of the clients; quoted price for the translation services; agreement by two parties and advance payment.

Planning: the forming of project team for service.

Translation: documents translation including term extraction, text segmentation (for group work translation); proof-reading for the translation.

Wind-up: checking (including consistency and grammar check); revision and review (missing detection).

Project completion and delivery: the completion of the translation and the rest payment.

Clients' feedback: translation adjustment according to the feedback of the clients; follow-up of the translation quality.

Project sum-up.

The workflow of Yarole translation focuses on the quality assessment both in the process of translation and after, which indicates an effective management on the quality of translation. The Yarole translation also takes the clients' feedback as part of the assessment that will improve both the current and the future translation services. And it does set a good example for the translation companies in terms of the quality assessment.

5. Summary and Future Research

In summary, this paper focuses on the description, reflection and solution to the problems of the translation industry in China, while presenting the regulations on quality assessment nowadays at both the macro and meso levels. Furthermore, the changes and development of the translation service industry is explored. The more demands of the market for the translation industry, the more urgent for the needs of the supervision and management of the translation industry in terms of quality control. It requests not only for top-down governance of the state and the translation organization, but the self-governance of the translators and interpreters in the translation industry as well. Further case studies of the investigation of

the translation agencies in Liaoning Province are to be conducted. Personnel training and legal systems in regulation are to be included in the future study. In-depth interviews, inquiries and questionnaires will also be employed in the case study. Data and findings analysis will lead to a clearer development state of the translation industry in China. One of the challenges is the validity of the data for inquiry, and anonymous questionnaire will make it more objective. The other is the representativeness of the translation industry in Liaoning Province due to the regional differences in China. Sample sizes could be enlarged to be more representative for the development of the translation industry. In a nutshell, further studies on the management of the translation industry in China should be investigated in an overall perspective.

Notes

- ① Retrieved on March 12th, 2019 from <http://www.businessdictionary.com/definition/organizational-management.html>
- ② Retrieved on June 10th, 2018 from http://www.moe.edu.cn/s78/A19/yxs_left/moe_810/s230/201707/t20170717_309458.html

References

- [1] Huang Y.Y. Developing China's Translating Profession to Help Bring about a More Productive Interaction among the World's Diverse Cultures[J]. *Chinese Translator's Journal*, 2008 (4):6-9.
- [2] Cortez J. & Godinez. Quality Control and Translation Competence[J]. *Sino-US English Teaching*, 2017(4):245-256.
- [3] Huang Y.Y. the Degree Education for MTI: An Epoch-making Reform and Promising Future[J]. *Chinese Translator's Journal*, 2017(3):5-6.
- [4] Organizational Management, Retrieved March 12th, 2019, from <http://www.businessdictionary.com/definition/organizational-management.html>.
- [5] Huang Y.Y. Promoting the Legislation in Translation Industry for Its Healthy Development [J]. *Chinese Translator's Journal*, 2011(3):29-30.
- [6] Guidelines for the Use of English in Public Service Areas-Part1, Guidelines for the Use of English in Public Service Areas- Part2 to part 10. Retrieved June 10th, 2018, from http://www.moe.edu.cn/s78/A19/yxs_left/moe_810/s230/201707/t20170717_309458.html.

Introduction to the authors

CHANG Qing, Ph.D. Candidate at Shinawatra University, Thailand; associate professor at Anshan Normal University, China. Research in translation studies, semiotics and culture, translation semiotics, educational management. E-mail: lucychangqing@hotmail.com.

JIA Hongwei, Ph.D., associate professor at Capital Normal University, China; visiting professor of semiotics, director of Center for Semiotics and Cultural Studies at Shinawatra University, Thailand. Research in semiotics, translation semiotics, translation security, pragmaticism and translation, education management and semiotics, etc.. E-mail: yywhyj@163.com.

A Study on the Construction of China's Foreign Political Discourse System: with the English Version of China's Government Work Reports as an Example

◎ ZHAO Jiyou (Southwest Minzu University, Chengdu)

Abstract: China's international status has been rising in recent years. However, in the international community, China's voice is relatively weak. One of the important reasons is that China has not yet established an effective foreign discourse system commensurate with its international status, so that many China's concepts have been misunderstood and misinterpreted. Among various foreign discourses, foreign political discourse matters a lot to a country's international influence. Therefore, based on China's Government Work Reports (2013-2017) and their English translations, with the Chinese-English sentence-alignment parallel corpus, *People's Daily* Graphic Database and NOW corpus, this paper firstly analyzes and discusses the content construction of China's foreign political discourse system. Thereafter, on the basis of the previous research on China's foreign publicity, this paper further puts forward suggestions for dissemination of China's political discourse to the outside world.

Key words: China's Government Work Report; Chinese-English sentence-alignment parallel corpus; China's foreign political discourse system

【摘要】近年来，中国国际地位日益提升。然而，在国际社会中，中国的话语权仍处于弱势地位。其中一个重要原因便是，中国还未建立起一个有效的、与其国际地位相称的对外话语体系，以致许多中国理念被误读、曲解。在众多对外话语中，对外政治话语，在国家的国际影响力建设方面，起着举足轻重的作用。因此，本文基于2013-2017年政府工作报告及其英译，借助汉英句对齐平行语料库，结合《人民日报》图文数据库，首先分析探讨中国对外政治话语体系的内容建设。随后，基于对中国外宣的现有研究，进一步提出了对外话语传播的相关建议。

【关键词】中国政府工作报告；汉英句对齐平行语料库；中国对外政治话语体系

Modern science and technology has made it possible for countries all over the world to have more frequent and deeper contacts and interactions with each other, and intensified globalization has all countries to get more involved in global governance. However, due to western capitalist countries' strong repression towards socialist ideology, China, as the world's largest developing country and an important driving force for world economic growth, does not have the international discourse position commensurate with its status, so that China gets misunderstood and misinterpreted and loses its voice in some international affairs now and then. International discourse power and international discourse status are the embodiment of a country's soft power, which play an important role in maintaining the country's international image, spreading the country's ideas and building an international environment conducive to the country's development. "For China, having its own discourse is a prerequisite for becoming a truly great country, which also determines China's position in the international community and the role it can play in assuming international responsibilities." (张康之, 2017:6) To get more engaged in global

governance, it is an essence for China to have its own foreign political discourse system. Therefore, based on the Government Work Report (GWR) of 2013-2017, with the Chinese-English sentence-alignment parallel corpus, *People's Daily* Graphic Database and NOW corpus for statistics collection and keywords selection, this paper mainly focuses on the content construction of China's foreign political discourse system and the dissemination of China's discourse, and provides relevant suggestions, intending to let China enhance its international voice, share China's wisdom and China's solutions with the world, and contribute more in the global governance and global common prosperity.

1. Review of Related Research

There are not many related studies on China's foreign political discourse system. In CNKI, only six articles related to China's foreign political discourse system can be retrieved. The existing researches mainly focus on the analysis of the significance, difficulties and solutions of the construction of China's foreign political discourse system. Among the six articles, *Significance, Dilemma and Outlet of the Construction of Foreign Political Discourse System in the New Era* by Sainan Yuan and Danqing Li (袁赛男、李丹青) is comprehensive, and here is a summary for it. The significance of the construction of Chinese foreign political discourse system is mainly as follows: 1) effectively dissolve the ideological prejudice caused by the differences between Chinese and western historical and cultural systems; 2) effectively break through the western political discourse hegemony and discourse suppression; 3) effectively drive the overall construction of the socialist discourse system with Chinese characteristics. (袁赛男、李丹青, 2018) At present, the main difficulties are as follows:

(1) Discourse position dilemma. Due to some western media's false reports, China's discourse has been misinterpreted as a form of "falsehood, bigness and emptiness", which leads to an unconvincing discourse position.

(2) Discourse content dilemma. Chinese political culture has a long history and unique characteristics, but this also determines the particularity and complexity of Chinese political discourse itself, which is difficult for foreign audiences to understand and remember.

(3) Discursive dilemma. Chinese and western political systems are quite different, and there are some difficulties in translating some Chinese discourses into foreign languages.

(4) Discourse dissemination dilemma. Communication channels have not been fully opened up, and many China's discourses can not reach foreign audiences.

In response to the above dilemmas, the currently proposed solutions are: Strengthen the overall content construction of China's foreign discourse system, improve the translation skills, optimize the communication strategy and build the related talent team.

Those existing studies are mainly carried out without grounded materials or documents related to China's foreign publicity. To some extent, these studies are quite valuable, but relatively general. Therefore, based on the existing studies, this paper analyzes China's foreign discourse system with GWRs (2013-2017), clarifies specific fields for improvement, and provides constructive suggestions on content construction and dissemination.

2. Research Method

2.1 Database and Corpus

(1) *People's Daily* Graphic Database

People's Daily Graphic Database contains all the graphic information of the *People's Daily* since its inception (1946) and is updated daily.

(2) NOW Corpus

The NOW corpus (News on the Web) contains 9.0 billion words of data from web-based newspapers and magazines from 2010 to the present time. More importantly, the corpus grows by about 140-160 million words of data each month (from about 300,000 new articles), or about 1.8 billion words each year.

2.2 Method

This paper is based on the corpus of the GWRs from 2013 to 2017 and their English translations. GWR reviews and summarizes the work of the government in the previous year, describes achievements made in different fields and the areas for improvement, clarifies the work plan and objectives of the government this year, and states measures the government will carry out to promote the development of various fields. To sum up, the content of the GWR covers all aspects of national development and governance, and authoritatively reflects the government's governing philosophy and Chinese characteristics from different perspectives. Thus, it is an important document for the study of China's national conditions and the development of foreign publicity. Therefore, taking the GWRs of 2013-2017 and their English translations, we have built a small Chinese-English sentence-alignment parallel corpus, collected relevant statistics, combined words' frequency in the GWRs (2013-2017) and in *People's Daily* Graphic Database (2013-2017), and further got keywords scientifically selected. On this basis, the selected keywords are divided into the following nine categories: Economy, Rural Development, Science and Technology, People's Livelihood, Ecology, Culture, Politics, Military Affairs and Diplomacy. Last, we analyze those keywords from their frequency in the GWRs, their sense, and their English translations' frequency in the NOW corpus, to provide suggestions for the content construction of China's foreign publicity.

3. Content of China's Foreign Discourse System

3.1 Categorization of the GWRs' Content

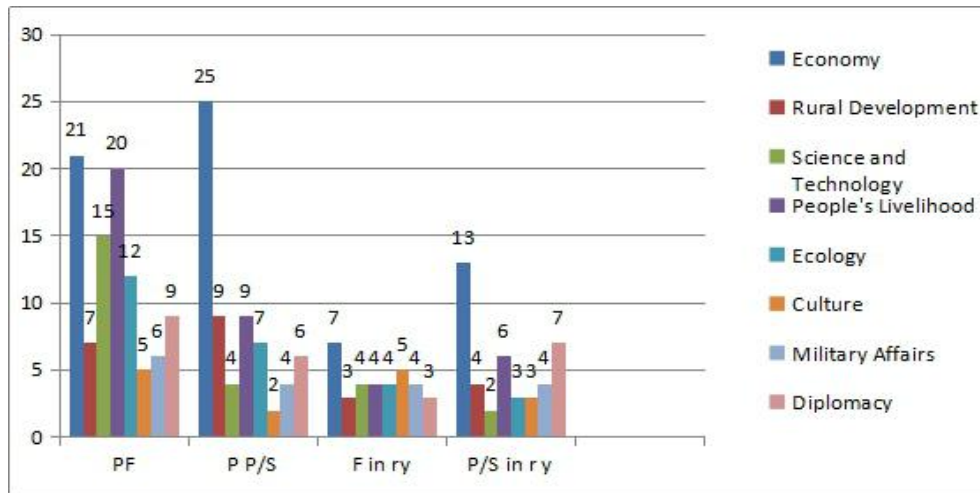
In order to carry out a detailed analysis of the GWRs' contents, based on the keywords' frequency and sense, we make the following categorization.

First, we select the first batch of keywords according to the number of times they are mentioned in the GWRs (2013-2017). Second, the first batch of keywords is further retrieved in the statistical data of *People's Daily* Graphic Database, to get the final keywords. Thirdly, in order to facilitate the analysis of the development of China's foreign discourse system, according to their sense, the final keywords are divided into the following nine categories: Economy, Rural Development, Science and Technology, People's Livelihood, Ecology, Culture, Politics, Military Affairs and Diplomacy. Finally, in accordance with the final keywords' frequency in the GWRs and *People's Daily* Graphic Database (2013-2017), the eight major categories (except Politics) get redivided, producing the secondary classification: Perennial focus, Perennial policy/strategy, Focus in recent years, Policy/Strategy in recent years.

The detailed categorization criteria are as follows: in the GWRs (2013-2017), words/phrases appearing for more than three consecutive years since 2013, and words/phrases reported by *People's Daily* more than 120 times from 2013 to 2017 are divided into perennial keywords (Perennial Focus, Perennial Policy/Strategy); words/phrases that have appeared continuously since 2014 are classified as keywords in recent years (Focus in recent years, Policy/Strategy in recent years). On the basis, in order to grasp the development of the content of China's foreign discourse system more scientifically and intuitively, so as to facilitate the comprehensive study from multiple perspectives, we make the classified statistical results of keywords into the following column statistical graph.

From the graph below, the total number of each of the eight categories' keywords can be got by adding figures on the horizontal axis of the four subcategories. To name only a few, the total number of Economy keywords is 66 ("21+25+7+13"). In terms of the total number of keywords, the Economy

category ranks first, followed by People’s Livelihood, Ecology, Diplomacy, Science and Technology, Rural Development, Military Affairs and Culture.



(PF: Perennial Focus, P P/S: Perennial Policy/Strategy, F in ry: Focus in recent years, P/S in ry: Policy/Strategy in recent years)

3.2 A Revelation from Keywords’ Quantity

The difference in keywords’ quantity of various fields is a revelation, which reveals China’s development path, less-developed fields and theoretical construction.

3.2.1 China’s Development Path

The total number of Economy keywords shows the world China’s current attention to economic development and China’s basic national conditions, and verifies the correctness of China’s development path. Economy keywords, whether the number of Focus keywords, or the number of Policy/Strategy keywords, both reflect China’s close attention to economic development and confirms that China is still in the primary stage of socialism and will remain in the basic national conditions. At present, China has entered the socialist society, but due to some reasons (such as the large population base), China is still in the primary stage of socialism, which means that there is still a certain gap between China and developed countries in the world. Therefore, China seeks development, enhances its national strength, and keeps economic development as the central task.

Looking back at the significant progress in recent years, China’s economic achievements are quite remarkable. According to the GDP data released by the statistics department of the United Nations, the GDP of the Chinese mainland was 11.16 trillion dollars in 2015, ranking second in the world for six consecutive years, accounting for 15.04% of the global total (United Nations, 2017). What’s more, statistics from the International Monetary Fund and the World Bank show that from 2013 to 2016, China’s contribution to the world economy averaged 31.6%, exceeding the combined contributions of the United States, the Eurozone, and Japan (quoted from 杨丽娟、曹磊, 2017) .

It is precisely because China has paid close attention to all aspects of economic development, formulated and implemented a series of scientific policies and strategies, and adhered to the economy-centered development path, China has achieved world-renowned achievements today. Prevailing Economy keywords in the GWRs authoritatively reflects China’s national conditions to international community and conveys the correctness, scientificity, and feasibility of China’s development path.

3.2.2 More Attention to Culture Field

According to the graph above, the two categories with the smallest number of keywords are Military Affairs and Culture, which are 16 and 15 respectively. However, due to the special nature of the military itself, there are not many published contents, so we do not analyze it here.

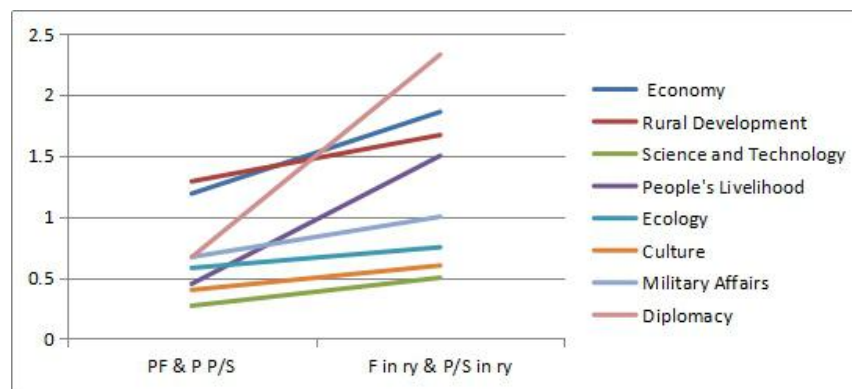
Culture category, which has almost the same number of keywords as that of the Military Affairs, is

indeed worth talking about. According to the statistics, the total number of Culture keywords is 15, which is far from the total number of Economy keywords, reflecting that China’s current attention to culture needs to be increased. No matter what era it is, culture is crucial to the development of a country and a people. Culture is the source of the thoughts and wisdom of a country and a people, as well as the mother tongue of a country’s discourse. The history of more than 5,000 years has precipitated China’s excellent traditional culture; revolutionary struggle and reform have created China’s unique revolutionary culture; socialist modernization has nurtured China’s advanced socialist culture. These outstanding and unique cultures are important components of Chinese characteristics. Culture is the mother of language, in return language is the carrier of culture. China’s culture is an essential discourse resource and source of thought for constructing the content of China’s foreign discourse system with Chinese characteristics.

“The Belt and Road Initiative” is based on China’s ancient Silk Road culture more than 2,000 years ago, and is an innovative application of the ancient Silk Road culture in connecting East Asia and Europe and driving the development of the regions along the route, with 60 countries having responded positively. “The Belt and Road Initiative” has brought the countries closer and promoted the common prosperity of the world. Similarly, the “community of shared future for mankind” is also adhering to China’s traditional ideas of “harmony among all nations”, “harmony of righteousness and benefit”, and “harmony without uniformity” (曾璐, 2019). In today’s globalized and multi-polar world, China calls upon people of the world to unite, to solve problems of the world together, and to provide the best solutions for global governance and the development of mankind. China has always valued its culture of harmony and compatibility, and has never thought of curbing transmission and development of any civilizations in any country or region. In today’s highly globalized world, where human destiny is closely linked, Chinese culture is bound to have a promising future because of its unique values and concepts. Therefore, to build a foreign discourse system with Chinese characteristics, it’s a must to confide in and pay attention to China’s culture, to get rooted in it, to draw nutrients from it, and further to share China’s wisdom with the world and show the culture with Chinese characteristics, while improving China’s international voice, international influence and international status.

3.2.3 The Theoretical Construction and Fields’ Development

Besides the total number, within every category of the eight, there are also remarkable differences in Policy/Strategy keywords and Focus keywords. Therefore, in order to explore the correspondence between Policy/Strategy keywords and Focus keywords, and the relationship between this correspondence and development of various fields, we have compiled the following line chart based on the bar graph:



(PF & P P/S: Perennial Focus and Perennial Policy/Strategy, F in ry & P/S in ry: Focus in recent years and Policy/Strategy in recent years)

The above figure shows that the ratio of Policy/Strategy keywords to Focus keywords in each field has increased. This means that, as a whole, the policies and strategies issued by China are on the rise, and the theoretical construction of China is on the upward trend. Among the eight, the growth is more obvious in Diplomacy category, People’s Livelihood category, and Economy category. Looking back at China’s

achievements in recent years' development, we find that the achievements in these three fields are also very noteworthy. For example, in 2017, China successfully hosted "The Belt and Road Initiative" summit forum and reached consensus on the promotion of "The Belt and Road Initiative" with the countries along the route. In 2017, China basically established one or two county-level public hospitals (including traditional Chinese medicine hospitals) in each county, as well as health centers in rural areas and clinics in villages. More than 84% of urban and rural residents could reach medical institutions within 15 minutes, making medical and health services more accessible. According to data released by China's National Statistics Bureau, China's economy grew by 6.9% in 2017, with a total economic volume of 82.7122 trillion RMB.... From the above, it can be roughly drawn that the ratio of policy and strategy keywords to focus keywords in a field is directly proportional to the development level of the field. To some extent, this conclusion is sketchy, but true. The larger the ratio, the stronger and more complete the theoretical construction in this field, so that the field can get developed scientifically and effectively from different perspectives.

Therefore, in combination with the above figure, it can be concluded that the theoretical construction in the fields of Science and Technology, Culture, Military Affairs and Ecology still needs to be strengthened urgently. China's relevant agencies should pay more attention to the above four fields, analyze and consider the actual situation in China, and put forward more theories scientifically and constructively to promote the development in these fields, as well as enrich China's foreign discourse and enhance China's international voice in these fields.

3.2.4 China's Overall Theoretical Construction

However, from a deeper and broader perspective, compared with western powers like the United States, China's overall theoretical construction needs to be strengthened. This can be glimpsed from the number of think tanks in China. Think tank is composed of experts in various fields. As an institution providing the best theories, strategies and thoughts for the development in various fields of a country, think tank is of self-evident importance in the construction of national theories. "According to the latest edition of the 2018 Global Think Tank Index, the United States has 1,871 think tanks, China 507, the UK 321 and France 203. In addition, American think tanks were established long ago. The oldest think tanks in the United States have existed for about 100 years, such as the Carnegie International Peace Foundation, founded in 1910." (McGann, 2019) After years of development and testing, American think tanks have gradually matured. Moreover, according to the report, of the top ten think tanks in the world, five are American think tanks, two are British, one is French, one is Belgian, and one is Brazilian.

With reference to the above data, it can be seen that the most urgent problem of China's think tank development is the quality, not quantity. China already has a certain number of think tanks, but these think tanks are not that powerful, well-developed or well-functioned. Therefore, in the construction of think tanks, China can learn from the advanced experience of other countries. For example: after a comparative analysis of the property of think tanks in China and the United States, we find that the property of American think tanks is more diverse: some are completely independent civil society organizations, some are private organizations supported by consortia, some are university research institutes, and some are entirely government-owned, some are institutions controlled by the government, and some are affiliated with a certain Party (McGann, 2019). However, most of the think tanks in China are government-affiliated institutions, and a small number of them are university research institutes, which are not diverse enough to perfectly mobilize and give full play to the power of the people and the civil society. Therefore, the Chinese government can introduce relevant policies to encourage the formation of folk think tanks, listen to the people's voice, give play to the wisdom of the people, and let people have more opportunities to participate in the formulation and construction of theories, while promoting the more diverse and sound development of China's think tanks. But it is important to note that advocating for the Party's leadership is the foundation on which any private think tank is built.

3.3 A Revelation from Keywords' Content

Different from generality of the quantity, the content of keywords provides information on China's

governance philosophy and unfolds an image of Chinese government.

3.3.1 China's Governance Philosophy in Various Fields

From the perspective of the content of keywords, all kinds of keywords firstly embody China's governance philosophy, development targets, strategies adopted, and overall layouts in various fields. For example, among the Economy focus keywords, the following frequently appear in GWRs (2013-2017): "non-public sector" "small and micro businesses" "strategic emerging industries" "real economy" "new impetus" and "new growth drivers" "private investment" "the rise of the central region" "monetary policy tools" "state-owned enterprises" "traditional industry" "industrial structure" "China's economic growth model" "cross-border e-commerce" "domestic demand" "gross domestic product" "consumer price inflation" "the rise in the CPI" "private capital" and etc.. These keywords specifically show China's stable focuses on economy to the international community. In Economy Policy/Strategy keywords, frequently appearing keywords are: "multi-tiered capital market" "Yangtze River Economic Belt" "a proactive fiscal policy" "a prudent monetary policy" "Internet-based finance" "benefiting the people" "inclusive finance" "supply-side structural reform" "the Belt and Road Initiative" and "green finance", all clearly conveying China's concrete strategies and policies for promoting the economy. Every field's Focus keywords and Policy/Strategy keywords in GWRs, clearly show the world the distinctive development path of China, promote the world's correct understanding of China's development and provide concrete feasible solutions for countries that intend to learn from China's development experiences.

3.3.2 Correspondence between Focus Keywords and Policy/Strategy Keywords

In addition, after careful analysis of the Focus keywords and Policy/Strategy keywords in Economy, we find that there is a certain corresponding relationship between the two. For example, the attention to the "non-public sector" "small and micro businesses" "strategic emerging industries" "real economy" and "private investment" helps build a "multi-tiered capital market"; attention to the "cross-border e-commerce" is conducive to the development of "Internet-based finance"; attention to the "new impetus" and "new growth drivers" is favorable to the development of "green finance"; focus on "monetary policy tools" helps to implement "a prudent monetary policy"; attention to "the rise in the CPI" is contributory to the implementation of the policy of "benefiting the people" and the development of "inclusive finance"... Then, we compare and analyze the Focus keywords and Policy/Strategy keywords in other fields, and finds that in each field, the two are mutually corresponding and promoting. For example, in Rural Development category, the focus on "agriculture, rural areas and farmers" and "rural infrastructure" promotes the implementation of the strategies of "agricultural modernization" "new professional farmers" and "the building of a new countryside" and "policy to strengthen agriculture, benefit farmers and raise rural living standards". In Science and Technology category, the emphasis on "basic research" "big data" "core and key technologies" "supercomputers" "cloud computing" "the Internet of Things" has promoted the realization of "the innovation-driven development strategy" "made in China 2025 Initiative". In People's Livelihood category, the focus on "the system of using basic medicines" has promoted the "reform of the medical and health care systems"; the attention to "circular economy" has promoted "green development" and "green ways of working and living". In Culture category, the focus on "capacity for international communication" and "fine traditional Chinese culture" has promoted the implementation of the strategy of "share Chinese culture with other countries". In Military Affairs category, the attention to "defense-related science, technology, and industries" promotes "defense capabilities" and the construction of "the system of modern military power". In Diplomacy category, the focus on "China's relations with other major countries" and "neighborhood diplomacy" has promoted the implementation and formation of "China's all-round diplomacy".

Carefully analyzing the above correspondence, we find that the correspondence between Focus keywords and Policy/Strategy keywords is not that simple. There is also a relationship of interdependence and mutual promotion between the two. For example, it is due to the attention paid to various economic components and forms such as "non-public economy" "small and micro businesses" "strategic emerging industries" "real economy" and "private investment" that the strategy of building a "multi-tiered capital

market” is put forward, and the implementation of this strategy promote the development of the previous focuses. To a certain extent, the objects concerned promote the formulation of relevant policies and strategies, which in turn stimulate development of the former. The development achievements of the former also verify the correctness, scientificity and feasibility of relevant policies and strategies. Through further analysis, we find that the Focus keywords are mostly problems existing in the development of a field and objects to be concerned about, while the corresponding Policy/Strategy keywords are mostly solutions to related problems and strategies for developing related objects. In the whole process, the focus and the policy/strategy, are unified, harmonious, corresponding and mutually reinforcing to promote the development of various fields. The combination of the two also reflects Chinese government’s attention to practical problems, planning of development prospects, and scientific formulation and implementation of policies and strategies in China’s development process.

In addition, in the overall comparative analysis of various keywords, we find that all keywords are closely related to the people and people’s livelihood. To name a few, in Economy category, keyword “the rise in the CPI”; in Agriculture category, keywords “agriculture, rural areas and farmers” “per capita net income of rural residents” “Safe drinking water”; in Science and Technology category, keywords “propagate scientific knowledge” “biomedicines”; in People’s Livelihood category, keywords “the system of using basic medicines” “People’s health” “education resource” “paid vacations”; in Ecology category, keyword “a system for compensating for ecological damage”; in Culture category, keyword “the overall caliber of the population”; in Military Affairs category, keywords “civil-military integration” “the unity between the government and the armed forces and between the people and the armed forces” “public awareness of the importance of national defense”; in Diplomacy category, keyword “economic diplomacy”. These keywords all reflect the government’s pursuit of people’s well-being in all fields, mobilizing people to participate in all fields, the enthusiasm for development and maintaining close ties with the people. The government’s concern for the people and the people’s livelihood in governing, the close connection between various policies and the people/the people’s livelihood have fully conveyed China’s people-centered development concept. According to *People’s Daily* Graphic Database, from 2013 to 2017, *People’s Daily* has reported on the term “people’s livelihood” (in Chinese) for 15,856 times.

All in all, in the GWR, the Focus keywords and Policy/Strategy keywords show a high degree of consistency, and the connection of various keywords with people and people’s livelihoods together truly shows the international community a responsible government that clearly understand practical problems, solve problems down-to-earth, and care for the people.

3.4 An Analysis of Politics Category

As Politics keywords involve many fields and carry great significance, we analyze them separately. According to the content of the Politics keywords, the following detailed classification is carried out: Party and Government Self-improvement, National Development Thought and Layout, Overseas Chinese Affairs, Ethnic Affairs, National Sovereignty and Territorial Integrity, International Affairs. Among them, the number of keywords for National Development Thought and Layout is the largest, with a total of 23, such as “the cause of socialism with Chinese characteristics” “finishing building a moderately prosperous society in all respects” “the overall plan for promoting all-round economic, political, cultural, social, and ecological progress” “the two centenary goals” “the guiding principles of Comrade Xi Jinping’s important speeches” “the important thought of Three Represents” “the Scientific Outlook on Development” “Deng Xiaoping Theory”. These keywords all clearly convey to the international community the ideological foundation on which China’s development/governance is based, helping the international community society understand China’s development path more correctly and rationally.

In terms of the number of keywords, closely following National Development Thought and Layout is the Party and Government Self-improvement, which is of great significance. Words such as “fight corruption and build a clean government” “the CPC Central Committee’s eight-point decision on improving Party and government conduct” “the State Council’s three-point decision on curbing government spending” “fight formalism, bureaucratism, hedonism, and extravagance” “a law-based

government”, “a clean government” and “an innovative government” are powerful expressions of the Party’s and government’s firm determination to improve themselves through self-examination and self-reflection. What’s the most valuable is that the Party and the government not only have inspected and rectified their own problems, but also made the issues public, which shows the Party’s and the government’s confidence, high standards and strict requirements for their own improvement and responsible attitude towards the people. This series of messages in the GWRs, is conducive to promoting the international community’s rational knowledge of Chinese government and the Party, help build the government and the country’s international image of morality introspection and self-examination, improving China’s international credibility and international influence.

Keywords of Overseas Chinese, mainly reflect China’s love and care for Chinese compatriots abroad, and the protection of their rights and interests. Keywords of Ethnic Affairs category mainly reflect China’s support for the development of ethnic regions, respect for and protection of minority religions and cultures. National Sovereignty and Territorial Integrity keywords, such as “one country, two systems”, “the 1992 Consensus” “the people of Hong Kong governing Hong Kong” and “the people of Macao governing Macao”, mainly convey China’s policy of administrating Hong Kong, Macao and Taiwan regions and its determination to safeguard national reunification. It is worth mentioning that China’s attention to maritime rights and sovereignty is also rising in recent years. “China’s sovereignty, territorial integrity and maritime rights and interests” “a strategic maritime plan” and “develop China into a strong maritime country” all demonstrate China’s confidence and resolution to safeguard its territorial and sovereignty integrity, and build a national image of defending territorial sovereignty and integrity. Keywords in International Affairs, such as “the Five Principles of Peaceful Coexistence” and “common development and shared growth through joint consultation”, clearly convey that China’s diplomatic philosophy is based on peace and pursuit of common prosperity.

Based on the above analysis, these keywords are self-evidently bearing great significance. These keywords, rooted in China’s national conditions and culture, show China’s development process and future development trends, and reflect China’s wisdom and strength. They are authoritative materials for the world to know China and correctly understand China. They should be not only the keywords of Chinese political documents, but also the keywords of China’s foreign political discourse system by means of translation, to tell the story of China to the world.

4. The English Translation of China’s GWR

We use Baidu Baike to determine the meaning of the Chinese phrases (source text), and resorts to the Collins English Dictionary(online) to clarify the meaning of phrases’ English translations (target text). On the basis, via NOW corpus, we obtain the foreign news media’s citation frequency of these English translations in reporting. The following are some problems in GWRs’ English translation, and corresponding suggestions offered by us.

4.1 Literal Translation

Due to differences in culture and political system, literal translation sometimes occurs in GWR’s translation. Literal translation is the rendering of text from one language to another, word by word, rather than conveying the sense of the original whole. For example, the phrase “防沙治沙”, which appeared in *People’s Daily* (2013-2017) 180 times, has two English translations: prevent and control desertification; prevent and control sandstorms. Though it is translated by professional translators; the second translation is an example of literal translation. “防沙治沙” refers to the comprehensive measures to prevent desertification, restore vegetation and improve soil fertility, especially in arid, semi-arid and sub-humid areas.

In “防沙治沙”, “防” and “治” literally mean “prevent” and “control” respectively, while “沙” does not mean “sand” or “sandstorm” as usual, but “desertification”, the process of becoming a desert. The “prevent and control sandstorms” is a result of literal translation for “防沙治沙”, and also an English

misinterpretation of “防沙治沙”. Besides, the translation itself is a mistake; because sandstorm is uncontrollable, at least until now.

The phrase “国际传播能力”, which appeared in *People's Daily* (2013-2017) 179 times, was once word by word, translated as “international broadcasting capabilities” in 2013 GWR. “传播”literally equals to “broadcasting”, without any context. However, in the GWR, the phrase “国际传播能力”refers to capability of China’s media to disseminate China’s discourse and reach foreign audience. Therefore, in the context, “传播”means “communication” or “dissemination”.

Without truly and completely understanding the sense of the original text or taking cultural factors into account, literal translation is a mechanical and incomplete process of decoding and encoding, leading to obscurity and confusion.

Translation is the communication of meaning from one language (the source) to another language (the target). The first task in translation is to have a truly complete knowledge of original texts, carrying out a correct decoding process. For example, before translating some Chinese phrase (especially Chinese idioms, phrases with Chinese characteristics), translators can use the Internet or consult with relevant departments or experts to know the origin of the phrase, the meaning changes of the phrase, etc., to understand the specific sense of the phrase in the context. Only on the basis of a correct understanding of the original text, can the later encoding process go into a right direction, producing a semantically-equal translation.

4.2 Hardly-cited Translation

Some English translation of certain Chinese phrase is hardly cited by foreign media in their reports. Commonly, in GWR, a Chinese phrase has several English translations, among which some is widely cited by foreign newspapers, while some is hardly cited. For example:

The phrase “民间资本”has two English translations: non-governmental investment; private investment. According to the statistics of NOW corpus, the frequency of first translation cited by web-based newspapers and magazines (2010-present) is 0, while the frequency of the second is 17245.

The phrase “节能环保”has the following three translations: energy conservation, environmental protection; energy-efficient and environmentally friendly; energy-saving, environmental protection. According to the statistics of NOW corpus, the frequency of those translations cited by web-based newspapers and magazines (2010-present) is 4327, 14 and 1, respectively.

Foreign media plays a crucial role in making Chinese discourse accessible to foreign audiences. The hardly-cited translations cut the link between China’s discourse and foreign audience, becoming an obstacle to the development of China’s foreign publicity. For different translations of a phrase, on the premise of not damaging the meaning of the source language, we suggest choosing a translation that is cited more often by foreign media, to let China’s discourse get into foreign countries and reach foreign audience.

4.3 The Same Phrase (Chinese), Different Translations (English)

As discussed above, in GWR, certain Chinese phrase has several English translations, which is detrimental to China’s foreign publicity. This phenomenon, even in high-frequency terms bearing Chinese characteristics, is quite common. For example, the phrase “创新驱动发展战略”, which is mentioned in 2015 GWR two times, 2016 GWR four times, 2017 GWR two times, and is reported in *People's Daily* (2013-2017) 1792 times, has the following English translations: the strategy of pursuing innovation-driven development; the strategy of innovation-driven development; the innovation-driven development strategy.

The phrase “一带一路”, which is mentioned in 2015 GWR one time, 2016 GWR six times, 2017 GWR five times, and reported in *People's Daily* (2013-2017) 8085 times, has the following English translations: the Belt and Road Initiative; the Belt and Road; the Silk Road Economic Belt and 21st

Century Maritime Silk Road Initiative. The phrase “依法行政”, which is mentioned in 2013-2017 GWR once each year, and reported in *People's Daily* (2013~2017) 1185 times, has the following English translations: law-based governance; law-based government administration; exercise governance in accordance with the Constitution and other laws.

Those Chinese phrases' highly frequent appearance in *People's Daily* reveals that they are familiar to Chinese audience and are deeply rooted in the audience's minds. Those Chinese phrases are quite compact, concise, content-rich, and stable especially, which means a phrase fixedly conveys a thought or a policy. In this way, a thought/policy and a phrase is one-to-one linear correspondence, making the phrase easy to be accepted by Chinese audience. However, when the Chinese phrase is translated into English, the above edge in audience's acceptance loses. Due to the multiple versions of English translation, the relationship of the thought/policy and the English phrase becomes one-to-many, causing foreign audience's confusion and misunderstanding.

GWR summarizes the government work of previous year and clarifies the work of the current year. GWR is a system. Correspondingly, the foreign language translations of GWRs should be so, too. Therefore, in the process of translating the GWRs, attention should be paid to ensure the consistency among the texts. This consistency is mainly reflected in the consistency of translation of special phrases with great significance, especially for those special terms with Chinese characteristics, indicating the government's governing philosophy, and national development strategies. If a phrase is translated differently in different GWRs, it will seriously affect readers' understanding, causing confusion. Therefore, for the translation of special words in the past, translators and relevant experts can build a team to evaluate the different translation entries, to further decide on the most appropriate translation, and then use this translation in subsequent GWRs; for the newly emerging phrase, translators should consider carefully before translation, striving to determine the translation at first try. Only in this way, can these special words become truly proper nouns of China's foreign discourse and be accepted by foreign audiences.

Therefore, based on the above comparison and analysis of these keywords' quantity, ratio, sense, here's the conclusion: overall, China's foreign political discourse has established a preliminary content system, which has covered all aspects related to national development, people's well-being and the government's governing philosophy. However, the content of existing system is not complete enough, not balanced enough, not rich enough. The theoretical construction in some fields is relatively weak and unitary, so related agencies and departments should pay more attention to these fields (especially Culture field) and promote the introduction and implementation of relevant policies.

To strengthen the overall theoretical construction force and enrich content of foreign discourse in various fields, it is necessary for China to increase the dimension and depth of international exchanges in various fields, draw on the advanced experiences of other countries, combine these experiences with China's situations and apply them creatively. As a result, in terms of content, a standardized and effective foreign discourse system will come into being, to enhance China's international voice, to better build up China's image of a responsible major country, to better promote the world's correct perception of China's development in various fields, and clearly provide concrete and feasible solutions to countries that intend to use China's development experiences for reference, letting China's wisdom be more contributions to the world's common prosperity.

5. Reflection on Dissemination of China's Foreign Discourse

An effective foreign discourse system, in addition to being scientific, rich, and substantial in content, also requires a multi-level means of dissemination. Only in this way can a country effectively disseminate

its concepts to the world, and accurately and appropriately responds to the concerns of the international community.

Therefore, based on the existing research on the dissemination of China's foreign publicity, the following are relevant suggestions on ways of dissemination of foreign discourse, to enhance China's foreign publicity.

5.1 Media and Theoretical Construction Team

Related media should strengthen their connection with China's theoretical construction team and dredge the dissemination channels. According to the latest edition of the 2018 Global Think Tank Index, about a quarter of American think tanks are located in Washington, D.C., to facilitate the publication of their research results (McGann, 2019). Therefore, based on the experience of the United States, Chinese media can strengthen their ties with the theoretical construction team to promote the dissemination and development of the foreign discourse. Besides Chinese media, attention should be put to foreign media, too. Due to insufficient understanding and other reasons, foreign media have made some false reports about China. For example, for President Xi's speech at the Boao Forum opening ceremony in 2018, part of CNBC report is as follows: "Xi's address—from the Boao Forum for Asia, an annual summit that's been dubbed the 'Asian Davos'—comes amid escalating trade tensions between China and the US as the world's two largest economies take turns announcing punitive trade measures against each other"; part of the CNN report is as follows: "China's Xi Jinping pledges to cut auto tariffs amid US trade clash"; part of the Reuters report is as follows: "Chinese President Xi Jinping on Tuesday promised to open the country's economy further and lower import tariffs on products including cars, in a speech that comes amid rising trade tensions between China and the United States".^① It is not hard to see that these foreign media have forcibly tied the further opening up of China proposed by President Xi at the Boao Forum to the China-US trade friction. However, "open wider to the outside world" is a strategy already determined at the 19th national congress of the Communist Party of China (in 2017), which in fact, is not necessarily related to the China-US trade friction. These false reports have conveyed inaccurate and incorrect information to the international community, misleading the international community's understanding about China's development path, and undermining the construction of China's national image.

5.2 Guiding Foreign Journalists

In view of the above situation, as the reporter's subjective consciousness can largely determine the position and viewpoint of the news report, we recommend that relevant departments exercise effective selection and management of foreign journalists in China, and so as to prevent the generation of unscrupulous reports at the source. China's mainstream official media may open more special channels for foreign media to enhance communication between the two sides so as to facilitate more accurate and true reports. Temporarily due to some reason, if this way can not get thoroughly applied, Chinese media can first exchange more with the mainstream media of countries with friendly relations with China and make right explanations of China's discourse to them. By doing so, China can secure a position first for the effective and correct dissemination of China's foreign discourse and China's international discourse power. In addition, in the form of dissemination, Chinese media can also carry out more innovations, targeting different audiences, carrying out different styles and different forms of dissemination. The current dissemination form of China's foreign discourse is mainly official books, publications and related news reports, which are quite serious, formal, and official, resulting in few and fixed audience. Therefore, we propose that forms of dissemination can be increased and adjusted according to different audiences, such as related policy animations, interviews, and field documentaries, or the combination of China's foreign discourses with its traditional performing arts (such as Beijing opera), spreading in a more diversified, interesting, novel, and people-friendly way to gain more audience.

5.3 Overseas Individuals

China should also make full use of overseas individuals, with the help of foreign experts and overseas Chinese — invite foreign experts to polish translations of China’s foreign discourses, and encourage overseas Chinese to conduct local dissemination abroad. With foreign experts’ help in language embellishments, the translation of China’s foreign discourse will be easier for foreign audience to understand.

But it is worth noting that in the whole process, it is still China’s professional translators as the leading, foreign experts as a reference. Only in this way can China achieve “keeping China’s own side and culture as the base” and spread its foreign discourse without losing Chinese characteristics. China’s overseas embassies, overseas companies, overseas Chinese organizations, overseas students and other overseas individuals can combine local cultural characteristics with Chinese culture loved by local people, to actively carry out activities related to China’s foreign discourse and attract foreign friends to come and participate in, showing Chinese culture, explaining China’s ideas in a natural and pleasant way.

5.4 Relevant Departments and Universities

China’s relevant departments and universities should also work together to take an active role in proactive explanation and construction of talents. The government should organize and cooperate with university experts to invite foreign professionals (such as experts in international relations and foreign media operators, etc.) to come to China and hold regular conferences and forums every year, to proactively tell the world about China’s development and changes, to take the initiative to explain the meaning behind the Chinese philosophy, Chinese words and their value, and to answer the doubts of foreign professionals, holding the power of interpretation in China’s own hands, avoiding misinterpretations and misunderstanding to the greatest extent. At the same time, the government can also introduce more preferential policies to encourage foreign friends (such as foreign students) who meet the entry requirements to come to China, let them live in China, feel the real China, and then voluntarily become the disseminators of China’s foreign discourse and the international defender of China’s national image.

Moreover, relevant government departments in various fields should play a greater role, strengthen close cooperation with universities/colleges, and cultivate and reserve professional talents for foreign publicity in various fields. In order to promote the translation of foreign publicity, the official websites of relevant departments in various fields should be bilingual or even multilingual, such as providing multi-language translation of the development concepts and trends of the field. If the foreign language force of some departments is limited, they can cooperate with experts from local foreign affairs departments and universities, to jointly promote the foreign publicity. On this basis, it is also an effective way for foreign audiences to know about China’s official websites in various fields. In order to promote the construction of foreign publicity in various fields, the government should also pay attention to the cultivation and reserve of relevant talents, encourage universities to abandon the monotonous and one-size-fits-all training methods, and give full play to their own characteristics to cultivate professional foreign-language talents (especially English talents) in certain fields. For example, China University of Petroleum’s English Department, with the university’s own discipline advantages in energy technology, uses the China International Energy Public Opinion Research Center as a practical platform to improve students’ energy translation, public opinion analysis, reserving a large number of talents for dissemination in energy field. Similarly, the English teaching team in universities of political science and law can combine English with politics and law to reserve talents for foreign publicity in the field of politics and law in the future. The English teaching team in Minzu universities can integrate English and ethnic cultures, so as to reserve talents for future foreign publicity of ethnic affairs. English teaching team in universities of science and

engineering can perform English instructing with specific science and engineering backgrounds, so as to reserve talents for foreign publicity in the field of science and engineering in the future.... In this way, China's foreign dissemination will have specific official bases and professional talents in various fields, with a steady stream of excellent successors.

Taking China's Government Work Reports of 2013-2017 as a breakthrough point, through the Chinese-English sentence-alignment parallel corpus, *People's Daily* Graphic Database and NOW corpus, we analyze the content construction of China's foreign political discourse system, points out the existing problems, and provide some solutions. In addition, on the basis of the existing research on China's foreign publicity, this paper puts forward relevant suggestions on China's discourse dissemination, aiming at the three main bodies: media, overseas individuals, Chinese government and universities. This paper is hoped to attract the attention of relevant departments, to contribute to the completion of China's foreign discourse system, and to further let China's wisdom and solutions play a bigger role in global governance and global common prosperity.

Note

① These media reports are cited from <https://mp.weixin.qq.com/s/YmsVyrbgxpE1odh4n2MIhQ>.

References

- [1] 张康之. 中国道路与中国话语建构[J]. 国家行政学院学报, 2017(1):25-30+125-126.
- [2] 袁赛男、李丹青. 新时代对外政治话语体系构建的意义、困境与出路[J]. 中共石家庄市委党校学报, 2018(8):32-35.
- [3] United Nations. UNCTAD. *World Investment Report 2017*. Geneva: United Nations Publication, 2017. Sales No. E.17.II.D.3.
- [4] 杨丽娟、曹磊. 新一轮全球化进程, 领跑者为何是“中国队长”? [N]. 人民日报, 2017-10-05.
- [5] 曾璐. 人类命运共同体思想对中国优秀传统文化的继承与发展探析[J]. 中共济南市委党校学报, 2019(1):79-82.
- [6] McGann, James G.. “2018 Global Go To Think Tank Index Report”. *TTCSP Global Go To Think Tank Index Reports*. Think Tanks and Civil Societies Program (TTCSP). Philadelphia: University of Pennsylvania Scholarly Commons, 2019.

Introduction to the author

ZHAO Jiyou, studies at School of Foreign Languages, Southwest Minzu University with her research interest document translation. Email: Nancy7Zhao@163.com.

中国翻译行业规范及其对翻译立法的启示

◎ 赵军峰 薛潇然 董燕 (广东外语外贸大学 广州)

[摘要] 中国翻译协会作为翻译服务领域内唯一的全国性社会团体,与有关部门一起制定和发布了若干翻译行业标准和规范,这些标准与规范能在一定程度上促进翻译行业的有序发展。然而,要实现翻译行业从“无序市场”到“行业自治”的过渡,必须依靠具有强制力的法律。本文通过分析现有的行业标准及规范,总结出其专业性、多方性和自律性特点,初步探讨行业规范与国家法律之间的互动关系及其对翻译立法的启示。

[关键词] 翻译行业;标准;规范;立法

Abstract: As the only national professional association, Translators' Association of China (TAC), along with other relevant departments and institutions, developed and issued a host of professional standards and norms of the translation which, to some extent, contribute to the orderly development of the industry. Nevertheless, related laws with binding force are to be developed to ensure the transition of the industry from “chaotic market” to “professional autonomy”. Through the analysis of existing standards and norms, the authors conclude that such standards and norms are professional, multiparty and autonomous in nature. Interactive relations between industrial norms and national laws are explored, and implications on the legislation of translation industry are accordingly presented in the paper.

Key words: translation industry; standards; norms; legislation

一、引言

翻译本质上是跨文化交际,涉及复杂的社会文化因素,应由行为规范和制度予以约束。翻译学研究作为一个系统工程,其研究对象可以概括为6个“P”,即属内部微观研究的翻译的产品(Product)、过程(Process)和表现(Performance),以及属于外部宏观研究的实践(Practice)、职业(Profession)和教学(Pedagogy)。

当前,中国传统翻译行业正朝着专业化、职业化和综合化的方向发展,演变成为内涵和外延更加丰富的语言服务行业,包括了翻译与本地化服务、语言技术工具开发、语言教学与培训、语言相关咨询业务等内容,其范围已经远远超出传统意义上的翻译行业,成为全球化产业链的一个重要组成部分(郭晓勇,2010)。尽管翻译行业内涵丰富,发展迅速,但由于“缺乏成熟的法律法规,翻译市场恶性竞争、不按规律办事、缺少质量监督等情况一再出现。”(黄友义,2018)近年来,在实现翻译行业健康有序发展的道路上,翻译学界的学者、翻译行业的各参与主体,都在积极进行相关的研究、探索具体的办法。其中,中国翻译协会(以下简称中国译协)制定和出台的翻译行业规范与标准涵盖了翻译行业的各种业态,推动了中国翻译行业的健康和有序发展。然而,要实现从“无序市场”到“行业自治”的过渡,必须以健全的立法作为重要保障(赵军峰,2017)，“法律是治国之重器,良法是善治之前提”(王利明,2014)。本文通过对现有的翻译行业标准及规范进行梳理和分析,总结了现有标准和规范的特点,初步探索它们对中国翻译行业立法的启示。

基金项目:本文为作者主持的国家哲学社科基金项目“国家战略视角下的翻译立法研究”(项目编号:17BY005)之阶段性成果。

二、翻译规范及翻译立法研究现状

翻译学界对翻译规范 (translation norms) 的研究始于上世纪 70 年代, 其中最具有代表性的学者是图里 (Gideon Toury) 和彻斯特曼 (Andrew Chesterman)。图里认为, 规范是明文规定或约定俗成的标准, 也是群体所确立的行为标准 (Toury, 1995)。彻斯特曼在图里等学者的理论基础之上, “对有关翻译规范的一些基本问题, 如规范的来源、规范对具体翻译活动的影响、规范背后的价值观等等, 首次进行了卓有成效的探讨, 进而构建了自己的翻译规范理论” (韩江洪、张柏然, 2004)。

彻斯特曼将影响翻译产品和行为的规范划分为两类, 即期待规范 (professional norms) 和专业规范 (expectancy norms)。期待规范是一种更高层次的规范 (higher-order norms), 指目的语读者对译文的期待。专业规范是有能力的专业行为构成的规范 (the norms constituted by competent professional behavior), 包括责任规范 (the accountability norm)、交际规范 (the communication norm) 和关系规范 (the relation norm) (Chesterman, 1993; 1997; 2001; 2006)。责任规范是一种伦理规范, “在专业标准上要求忠实和充分” (Chesterman, 1993); 交际规范 (communication norm) 是一种社会规范, 要求译员使源语文本作者与读者间的交际最优化; 关系规范是语言层面上的规范, 指译员应该在源语文本与目的语文本间建立并保持一种适当的关系。彻斯特曼认为专业规范是由包括翻译教师、翻译批评家、审稿人在内的专业人士建立的 (Chesterman, 1993), 这些规范构建了职业译员的实践, 是译员应该遵守的准则。规范理论中的专业规范对中国翻译行业规范的制定具有指导意义, 进而为推进翻译立法提供学理支撑。

当前, 中国尚无一部专门针对翻译的法律法规, 翻译立法研究也处于起步阶段。反观国外, 不少西方发达国家与地区已为翻译行业立法, 尤其是在法庭口译、医疗翻译等关乎民众生命财产安全的领域, 例如美国的《法庭口译员法》(1978, 1988), 奥地利的《鉴定专家与口译员法》(简称 SDG, 1975), 芬兰的《授权翻译法》, 以及欧盟的《2010/64/欧盟指令》(Directive 2010/64/EU) (赵军峰, 2015)。同时, 近年来诸多西方学者关注法律与社会的关系, 将法律社会规范与职业伦理结合起来 (如 Nelken, 2009), 并将分析拓展到翻译领域 (Drugan, 2017; Mukarovsky, 2015; Olohan, 2007; Ozolins, 2014)。

针对中国语言服务行业目前存在的问题, 以及当前国家和社会发展对语言服务行业提出的要求, 一些学者、专家从宏观层面给出了自己的解决方案。黄友义 (2011) 明确提出, 翻译行业健康可持续发展的根本途径是翻译立法, 作为时任全国政协委员, 他曾在 2011 年两会期间专门提交了推动“翻译立法”的提案。蒋莉华等学者 (2012) 通过考察德国翻译行业的现状, 借鉴德国政府对翻译行业的管理办法, 认为中国应当从制定针对翻译人员的政策法规, 规范翻译市场, 和以规范的翻译标准控制翻译质量入手, 解决语言服务行业面临的困境。穆雷等 (2017) 提出, 针对语言服务行业准入门槛低, 无客观标准认证等难题, 相关决策部门应当做出顶层设计, 包括制定行业发展整体规划, 规范市场等等。赵军峰等 (2017) 认为, 翻译人才的培养应遵循“创新引领”“行业驱动”和“职业导向”, 包括翻译立法在内的语言服务立法, 是翻译行业职业化进程中从“无序市场”实现“行业自治”的必要保障, 是对行业伦理的必要补充, 是语言服务行业从“自律”到“他律”的必然结果, 标志一个国家语言服务行业的健康和成熟。

三、中国翻译行业标准与规范的特点

曾文中 (Tseng, 1992) 在其自建的口译职业化过程模式中, 将口译的职业化分为四个阶段, 分别是市场混乱的第一阶段, 专业译员对职业达成共识、给予承诺的第二阶段, 行业协会成立、承担宣传、规范和发展职责的第三阶段, 以及行业得到立法当局保护、实现自治的第四阶段。该模型对于定位中国翻译服务业态的职业化进程, 有一定借鉴意义。参照其职业化过程模式, 可大致判断中国翻译行业正处于第三阶段, 专业协会组织肩负起促进行业健康有序发展的责

任，通过传播信息和知识、培训成员、设立章程和伦理规范以保护、造就专业人员和标准化专业服务产品，并通过努力推动国家形成法律法规，规范专业实践，赢得国家特许市场保护（赵康，2000）。

中国译协成立于1982年，其前身为中国翻译工作者协会，是目前中国翻译服务领域唯一的全国性社会团体，其性质由成立之初的学术性社会团体，逐步扩展至学术性、行业性社会团体，并相继成立翻译服务委员会（2002）、本地化服务委员会（2009）、法律翻译委员会（2016）以及口译委员会（2016）等下属分支机构，专门负责不同领域内的翻译事务、维护从业者权益、规范行业行为以促进行业健康有序发展。中国译协一直积极推动行业规范的制定，从成立至今，已陆续推动制定了4项国家标准：《翻译服务规范第1部分：笔译》（2003、2008）、《翻译服务译文质量要求》（2005）、《翻译服务规范第2部分：口译》（2006）和《翻译服务 口译服务要求》（2018），发布了包括章程、管理办法、服务规范等16项行业规范和标准（见下表）。

中国译协发布的行业规章与规范

类型	发布年份	名称	内容
章程	2015 (最近一次修订)	《中国翻译协会章程》	总则、业务范围、会员、组织机构和负责人产生、罢免、资产管理、使用原则、章程的修改程序、终止程序及终止后的财产处理、附则等
协会分支机构管理办法	2016 (最近一次修订)	《中国翻译协会分支机构管理暂行办法》	分支机构的名称、分支机构设立应提交的文件、分支机构的权利与义务、分支机构的注销等
协会会员管理办法	2017 (最近一次修订)	《中国翻译协会会员管理暂行办法》	会员组成、会员入会程序、入会材料、会员权利、会员义务、会籍管理、会费标准、会员服务等
服务规范	2006	《翻译服务规范第2部分：口译》	范围、规范性引用文件、术语和定义、要求等
	2008 (最近一次修订)	《翻译服务规范第1部分：笔译》	适用范围、规范性引用文件、术语和定义、要求等
	2016	《翻译服务 笔译服务要求》	范围、术语和定义、资源、译前过程和活动、笔译过程、交付后过程等
	2018	《翻译服务 口译服务要求》	范围、术语和定义、口译基本原则、口译任务的基本条件、口译相关资格(水平)与能力、口译相关方/客户对口译员的责任与口译员责任、口译员的自我保护责任等
术语规范	2011	《本地化业务基本术语》	范围、综合、服务角色、服务流程、服务要素、服务种类、技术等

技术规范	2018	《语料库通用技术规范》	适用范围、规范性引用文件、术语与定义、建设与加工、管理与维护、交易与共享等
认证规范	2011	《全国翻译专业学位研究生教育实习基地(企业)认证规范》	适用范围、翻译专业学生实习企业的资格、翻译专业学生实习企业的实习管理、实习基地认证管理制度等
	2011	《全国翻译专业学位研究生教育兼职教师认证规范》	适用范围、翻译专业兼职教师的资格、翻译专业兼职教师认证管理制度等
职业伦理规范	2013	《中国语言服务行业道德规范》	总则、满足顾客需求、加强行业自律、附则等
产品质量规范	2005	《翻译服务译文质量要求》	范围、规范性引用文件、术语和定义、基本要求、具体要求、其他要求、译文质量评定、译文质量检测方法、一致性声明、译文综合差错率的计算方法等
	2016	《本地化翻译和文档排版质量评估规范》	翻译质量评估: 翻译错误严重性定义、翻译错误类别定义及质量扣分、错误类别与严重度对照定义、错误类别、严重度与扣分对照表、质量级别和质量得分等; 本地化排版质量评估: 排版的错误描述和错误级别扣分、排版评分标准等
报价规范	2013	《本地化服务报价规范》	前言、软件用户界面本地化服务报价项定义、文档本地化服务报价项定义等
	2014	《笔译服务报价规范》	适用范围、规范性引用文件、术语和定义、服务工作内容及报价方式、报价方式及计费公式、一致性声明等
	2014	《口译服务报价规范》	适用范围、规范性引用文件、术语和定义、口译服务工作内容、一致性声明等
客户指南	2014	《本地化服务供应商选择规范》	选择本地化服务供应商的主要评估内容、选择本地化供应商的具体评估项等
	2017	《翻译服务采购指南 第一部	范围、规范性引用文件、术语和定义、笔译服务采购活动基本内

		分：笔译》	容、笔译服务提供方所具备的资源等
译员能力要求	2017	《口笔译人员基本能力要求》	范围、规范性引用文件、术语和定义、口笔译人员的基本能力要求、笔译人员基本能力评估办法、口译人员基本能力评估办法、口笔译工作经验与实践量的认定、口笔译人员的继续学习、本标准的使用等

由上表可见，中国译协发布的行业规范主要集中在近十年，主要有五大类：章程、管理办法、规范、指南与要求。标准和规范的内容除了适用范围、规范性引用文件、术语和定义、一致性声明等，还包括了与各个业态高度相关的专业标准与细则，说明翻译行业加强行业自律，规范行业行为的意识逐渐增强、步伐持续加快。笔者通过对各项标准和规范的研读和分析，总结出中国以翻译服务为主的语言服务行业规章规范具有以下特点：

1. 专业性

中国语言服务行业正朝着成熟的专业化行业发展，行业系统的专业知识、专业术语不仅能规范职业实践程序，还能保障各参与主体的利益。随着专业知识、专业术语逐步体系化，行业的专业程度将逐步攀升，从而保护行业内专业人员的技术判断不被外行人员挑战（赵康，2000）。在实际操作层面，行业规范是由协会成员设计并制定，其专业背景也保证了各项行业规范具有一定的专业性。例如2011年发布的《本地化业务基本术语》从综合、服务角色、服务流程、服务要素、服务种类和技术六大类别对本地化翻译的关键概念进行界定，确定专业术语，提高了业务操作中的沟通效率，为进一步的专业规范设立打好了基础。此外，大数据时代背景下针对方兴未艾的语料库翻译研究和语言服务，由来自高校、语言服务公司以及科技公司等单位的专家、教授和工程师联袂起草《语料库通用技术规范》也在2018年中国译协年会开幕式上隆重推出。同时，此次年会上也正式发布了《翻译服务 口译服务要求》（T/TAC 3-2018/ISO18841,2018），行业协会对口笔译人员能力做了专业、细致的界定，这在一方面能降低能力不足的非专业人员进入翻译服务市场的风险，另一方面能纠正行业外界对翻译人员“懂外语就能当翻译”的错误认识。

2. 多方性

任何一个行业的运转和发展都需要多方主体参与，翻译行业也不例外。翻译服务行业的参与主体主要有五大类：作为翻译服务提供方的企业和个人，作为翻译服务采购方的企业和个人，作为翻译服务行业直接管理方的行业协会（在中国即为中国译协），作为翻译人员培养方的高校，以及作为翻译行业保护和监管方的国家。上表中，中国译协所发布的规章和规范或多或少地涉及了该行业的五方主体。可以看到，针对翻译服务提供方的规范数量最多，涉及方面也较广。

2013年发布的《中国语言服务行业道德规范》要求提供翻译服务、本地化服务、语言培训与咨询服务和相关辅助工具开发的机构和个人恪守职业道德，坚持诚信经营。在行业专业化进程中，职业伦理规范能起到成员控制，加深公众对行业的信任的作用（穆雷、韩莹，2014）。三项服务规范、两项产品质量规范、三项报价规范，以及一项译员能力要求，均是对翻译服务提供方在参与翻译服务活动流程中的综合规范要求，从一开始的译员能力要求限制非专业译者乱入市场，到活动开展前期的翻译项目接洽、谈判事项、具体产品要求、工作内容和报价流程及内容的确定，再到活动后期产品质量的评估，都通过相应的要求给予了规范的指导。

针对翻译服务采购方，《本地化服务供应商选择规范》为选择供应商提供了评估内容，并给出了各项内容的详细调查表；《翻译服务采购指南 第一部分：笔译》则提供了笔译服务采购活动

的基本程序、详尽内容和考量因素，同时提供了笔译服务提供方的评估要素。对采购方的关照，实际体现了中国译协在客户教育层面的努力。通常，翻译服务提供商是客户教育建设的主要力量（李海清，2017），但目前翻译服务市场混乱，大量无资质的翻译公司尚且存在，它们对客户教育建设的贡献有限，甚至有时会起到相反的作用，因此，为了维护良好的翻译市场秩序，为翻译服务采购方营造一个公平透明的商业市场，中国译协有责任编制和发布相关规范，提升翻译服务采购方的行业专业意识。

中国译协作为中国语言服务行业唯一的全国性社会团体，承担了直接的行业管理职责。为保证协会日常事务的正常开展，实现行业发展的各项目标，中国译协制定了《中国翻译协会章程》，以约束协会成员，确定业务范围。同时针对协会会员管理和分支机构管理，制定相关办法，确保各项活动更好的开展。

高校是翻译专业人才孵化和培养的重要基地，在发展系统化、结构化、合法化和传承化的专业学科知识体系方面扮演重要角色（赵康，2000）。中国翻译专业硕士（MTI）教育开始于2007年，旨在培养符合市场需求的高层次、应用型、专业化翻译人才。2011年发布的两项认证规范，是由中国译协和全国翻译硕士专业学位研究生教育指导委员会联合制定，分别以创新实践性教学模式、建立合作性校企联合基地，以及吸收翻译行业专家、学者和实践经验丰富的专业人员承担MTI研究生培养工作以落实校内外双导师制为目标和宗旨，为符合要求的企业和个人进行资格认证的规范。

国家作为翻译行业的保护和监管方，其角色和意志也在规章和规范中有所体现。例如，《中国翻译协会章程》作为协会内部的根本“大法”，是开展各项活动的基本准则，其各款各条的制定必须符合国家宪法、法律和法规的要求。根据《社会团体登记管理条例》，社团的章程中应当包括名称、住所；宗旨、业务范围和活动地域；会员资格及其权利、义务；民主的组织管理制度，执行机构的产生程序；负责人的条件和产生、罢免的程序；资产管理和使用的原则；章程的修改程序；终止程序和终止后资产的处理；应当由章程规定的其他事项。《社会团体登记管理条例》中规定的内容，都在《中国翻译协会章程》中有所体现。

3. 自律性

中国译协发布的规章规范，对参与各方来说，需要自觉遵守和自我约束。《章程》对于协会会员具有一定的约束力，会员必须拥护和遵守协会章程，按章程行使权利和履行义务，如果严重违反章程条款，将被警告或除名。但对于同样是翻译服务行业参与主体的非会员来说，《章程》对他们没有强制的约束力，无法确保其在行业内参加各项活动时的权利和义务。《翻译服务规范第1部分：笔译》《翻译服务规范第2部分：口译》和《翻译服务译文质量要求》是由中国国家质量监督检验检疫总局发布的国家标准，《翻译服务 笔译服务要求》《口笔译人员基本能力要求》是中国译协发起并制定的团体标准，这些规范均为推荐标准，无强制性，对其的遵守需依靠行业参与主体的自觉性和认可度。

同时，就算参与主体有违反规范内容的行为，规范本身也无法提供实施处罚的依据，这也说明只有自觉遵守规范才能保证其效用得到发挥。需要指出的是，自律性向他律性的过渡只有健全的立法方能实现。

四、中国翻译行业规范对翻译立法的启示

近几年，以翻译服务为主的语言服务行业规范无论是在量上，还是在质上，都呈现出上升的趋势。加之最新修订的《中华人民共和国标准化法》赋予了团体标准法律地位，并鼓励协会等社会团体协调相关市场主体，共同制定符合市场和创新需要的团体标准，这使得中国译协在规范制定上有了更加自主的考量。尽管如此，从行业目前仍存在的市场秩序混乱、翻译整体质量不高、

行业准入门槛低等现象可知，行业规范在应用层面的效果并不好，一方面是“配套的认证和评估机制也还没有建立起来，因而还没有得到语言服务企业的广泛认可和贯彻执行”（郭晓勇，2010）；另一方面则是由于规范本身的局限性，即缺乏强制执行效力，企业和个人对规范的执行依靠自觉和自律，因而，翻译立法的重要性和紧迫性便凸现出来。

从法律社会学角度来看，国家运用多元法律体系治理社会，“多元法律体系”中的“法律”不仅仅是那些由国家有权机关制定的规范，即我们通常意义上所理解的法律，还包括能够起到规范人的行为的非正式规范，即市民公约、乡规公约、行业规章、团体章程等社会规范（王启梁，2016）。就行业规范来说，其与法律之间存在着有机互动的关系，具体表现在以下几点：（1）行业规范是现代一些法律的产生之源；（2）行业规范可以在公共秩序紊乱的情况下为社会提供秩序控制；（3）在法律没有规定的情况下，可以成为法律的替代物；（4）行业规范可以在一定程度上矫正法律的缺陷；（5）行业规范为法律提供了试错机制；（6）行业规范强化了法律建构的公共秩序（鲁篱，2002：129-133）。目前，中国尚无专门针对翻译服务的立法，更无针对语言服务行业的立法。笔者通过分析中国现有的翻译服务行业规范，分析行业规范和翻译立法之间的互动关系，对中国翻译立法可以得出以下启示：

首先，翻译立法是保障翻译服务行业有序发展的有力武器，也是促进中国翻译行业健康发展的根本途径。在多元法律治理体系中，国家权力机构颁布的法律具有至上性，行业规范、社团规章等约束性规范不得背离法律。法律对行业规范起着支持的作用，其背后是强大的国家机器和正统的价值观，对符合法律规则的行业规范起着强化作用（季秀臻，2005）。目前翻译服务行业立法尚属空白，对于各项行业规范的认可和推行起不了支持作用，甚至会削弱行业规范的采用力度。

其次，行业规范可以作为翻译法律的产生源。现有的翻译服务行业规范对翻译服务市场的多方参与主体都提出了一定的要求，其中主要是对翻译服务提供方在从事翻译活动时应遵循的规范，翻译服务提供方可以是企业，也可以是个人，在形成法律条款时，可以分别规定翻译公司（企业）和翻译人员（个人）应具备的条件和资质，应享有的权利和承担的义务。对于其他参与主体，例如中国译协的地位和责任，也应当给予明确说明，必要的话，赋予其一定的管理权力，提高其在语言服务行业中的地位和权威。从历史上看，中国古代早就有翻译立法的实践，比如汉、唐、金、宋、元等时期的律法中对于翻译违法行为就进行了详细的界定和处罚律令（辛全民、高新华，2010）。在当今全球经济一体化的时代，要实现从“翻译大国”向“翻译强国”的转变，更应该重视具有时代性、科学性、民主性、社会性和前瞻性的法律规约的制定和实施。而关于翻译行业的立法内容，翻译法的要件至少应包括总则、翻译工作者的执业许可、翻译服务机构市场准入许可、翻译工作者的业务范围界定以及他们的权利和义务，此外还应包括翻译协会职能，以及法律责任等。

最后，行业规范和翻译立法应当是互为补充的关系，翻译服务行业规范侧重于具体细则，其专业性的特点也明确了其在微观事宜上的指导和管理作用；而翻译法律则侧重于总括性准则，在宏观层面给予方向指导和制定相关细则的依据。行业规范主要依靠协会成员和翻译服务市场参与主体的自觉性和自律性，缺乏监督机制和处罚规定；翻译法律具有国家机关赋予的强制性特点，可在法律条款中明确规定相关的法律责任和处罚措施，同时明确对翻译服务行业的监督机制，使翻译服务行业在更为健全的法治机制下发展。

五、结语

语言服务行业是传统翻译行业职业化进程的产物，是一个包括翻译与本地化服务、语言技术工具开发、语言教学与培训以及语言相关咨询业务等内容的新兴行业，已成为全球产业链的重要组成部分。对翻译行业的职业化进程及翻译行业立法问题进行探索，梳理与整合翻译学科的跨学科研究成果，可以丰富和完善翻译学科的外部研究，在翻译行业的“实然”与“应然”“伦理”与“规范”以及“自律”与“他律”诸方面找出契合点。在微观上分析翻译行业的立法可行性、操作细则乃至规范要件的构成，在宏观上为翻译学的理论建构作出贡献。

根据 2015 年修订后的《中华人民共和国立法法》第 53 条规定，“专业性较强的法律草案，可以吸收相关领域的专家参与起草工作，或者委托有关专家、教学科研单位、社会组织起草”。以翻译立法为代表的语言服务行业立法是当前国家、社会和行业多方都亟待解决的事项。“法治”是贯穿十八届四中全会公报的内在逻辑，党中央已对依法治国方略实施的具体步骤作了全面部署和顶层设计，是“四个全面”的主要内容之一。翻译立法滞后将影响社会主义文化强国战略的实施，导致翻译服务及相关的语言服务，尤其是在“一带一路”建设和实施过程中无法有效发挥作用。探索中国翻译行业职业化进程中的翻译法规问题，明确立法调整的对象、范围及重点，可以推进翻译行业的法制化建设，实现语言服务的规范化，有助于社会主义文化强国战略的顺利实施，迈向“良法善治”，为“全面依法治国”作出贡献。

参考文献

- [1] 郭晓勇. 中国语言服务行业发展状况、问题及对策——在 2010 中国国际语言服务行业大会上的主旨发言[J]. 中国翻译, 2010(6):34-37.
- [2] 黄友义. 服务改革开放 40 年, 翻译实践与翻译教育迎来转型发展的新时代[J]. 中国翻译, 2018(3):5-8.
- [3] 赵军峰、寇莹瑾. 中国语言服务行业立法现状调查分析[J]. 中国外语, 2017(1): 4-10.
- [4] 王利明. 完善法规体系, 以良法保善治[N]. 中国社会科学报, 2014-10-29.
- [5] Toury, G. *Descriptive Translation Studies and Beyond*[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1995.
- [6] 韩江洪、张柏然. 切斯特曼翻译规范论介绍[J]. 外语研究, 2004(2): 44-47+56-80.
- [7] Chesterman, A. From 'Is' to 'Ought': Laws, Norms and Strategies in Translation Studies[J]. *Target*, 1993(5): 1-20.
- [8] Chesterman, A. *Memes of Translation: the Spread of Ideas in Translation Theory*[M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1997.
- [9] Chesterman, A. Proposal for a Hieronymic Oath [J]. *The Translator*, 2001(7): 139-154.
- [10] Chesterman, A. A Note on Norms and Evidence [C]. *Translation and Interpreting: Training and Research*. Edited by Jorma Tommola and Yves Gambier. Turku: University of Turku, Department of English Translations Studies, 2006.
- [11] 赵军峰. 法律翻译功能观解读——沙切维奇教授访谈录[J]. 中国翻译, 2015(2): 58-61.
- [12] Nelken, D. *Beyond Law in Context: Developing a Sociological Understanding of Law*[M]. Farnham, UK: Ashgate Publishing, 2009.
- [13] Drugan, J. Ethics and social responsibility in practice: interpreters and translators engaging with and beyond the professions[J]. *The Translator*, 2017(23): 126-142.
- [14] Mukarovsky, J. Aesthetic Function, Norm and Value as Social Facts (Excerpts)[J]. *Art in Translation*, 2015(2): 282-303.

- [15] Olohan, M. 2007. Economic Trends and Developments in the Translation Industry[J]. *The Interpreter and Translator Trainer*, 2007(1): 37-63.
- [16] Ozolins, U. Rewriting the AUSIT Code of Ethics—principles, practice, dispute[J]. *Babel*, 2014(3): 347-370.
- [17] 黄友义. 推动翻译立法, 促进翻译行业的健康发展[J]. 中国翻译, 2011(3): 29-30.
- [18] 蒋莉华、王化平、严荔. 中国翻译行业立法之路: 来自德国的借鉴[J]. 中国翻译, 2012(4): 49-52.
- [19] 穆雷、李希希. “一带一路”战略下的语言服务研究[J]. 亚太跨学科翻译研究, 2017(1): 151-163.
- [20] Tseng, J. *Interpreting as an emerging profession in Taiwan: A sociological model*[D]. Fu Jen Catholic University, 1992.
- [21] 赵康. 专业、专业属性及判断成熟专业的六条标准——一个社会学角度的分析[J]. 社会学研究, 2000(5): 30-39.
- [22] 穆雷、韩莹. 专业协会在语言服务业专业化进程中的角色——中国和加拿大相关协会职能的对比研究[J]. 中国翻译, 2014(6): 63-68.
- [23] 李海清. 利或可两, 忠亦能兼——美国翻译协会《翻译服务采购者建议》系列手册介评[J]. 上海翻译, 2017(3): 88-92+94.
- [24] 王启梁. 国家治理中的多元规范: 资源与挑战[J]. 环球法律评论, 2016(2): 5-19.
- [25] 鲁篱. 行业协会经济自治权研究[D]. 西南政法大学, 2002.
- [26] 季秀臻. 行业规范与制定法之互动关系探析[J]. 市场周刊(研究版), 2005(3): 95-96.
- [27] 辛全民, 高新华. 中国古代翻译立法及其现代启示[J]. 湖北广播电视大学学报, 2010(5): 77-78.

作者简介

赵军峰, 法律语言学博士, 广东外语外贸大学高级翻译学院教授, 翻译学研究中心研究员, 博士生导师。研究方向: 翻译立法、法律翻译。电子邮箱: benjizhao@hotmail.com。

薛潇然, 广东外语外贸大学高级翻译学院翻译学硕士研究生。研究方向: 翻译教育、翻译立法。

董燕, 广东外语外贸大学高级翻译学院翻译学博士研究生。研究方向: 翻译立法、口译研究。

外文研究：定题、炼题与解题 ——以翻译研究为例

◎ 黄忠廉（广东外语外贸大学翻译学研究中心 广州）

【摘要】 外文研究的选题循着定科、定域、定向、定点、定位、定法、定题逐步而定，选题萌芽后再经查证最后才得以确立。题目甫定，论文则可反向推进，对核心概念展开分析，对具体概念进行推演，最终构建整个概念框架。

【关键词】 外文研究；定题；炼题；解题

Abstract: The topic selection of paper in foreign studies is made step by step, following the process from the discipline, the register, the direction, the point, the position, the method, to the topic. After the final topic is determined by means of repeated verification, the paper can be pushed forward reversely, through starting with the analysis of core concepts first, the deduction of specific concepts second, and finally the construction of whole conceptual framework can be achieved.

Key words: foreign studies; topic selection; topic refinement; topic elucidation

一、前言

外文研究选题极其重要，良好的选题是成功的一半，甚至是一多半，对项目申报尤其如此。选题首先要定目标，指向哪里要明确，从学科确定到题目厘定，一般由宽到窄逐渐聚焦；其思路力求准确，否则南辕北辙，毫厘之谬，可致千里之失。需要研究的问题大小，可能不少，但有价值的科学问题并不多，有时需要对选题逐步提炼或精炼，进行质疑或拷问，才可以立题。整个写作过程才可由此逐步破题，释题，分层拓展，直至研究的雏形呈现于世。

二、定题路径

路径，指达到目的地的必经之路，比喻门道。选题如由远而近，看到北斗，还要看清脚下山水，找准大路线，设计小路段，步步走稳，稳中求快。

（一）定科

学科相当于“体”，包容万象。选定哪门学科，是从师的大门。如选语言学、选翻译学、选文学、选文化学……于学者极其重要，会影响一生的发展。定科，则定哪门学科，是单一学科，还是学科两两交叉，还是跨学科聚焦……涉及要解决哪一学科的问题，还是交叉学科的问题，还是多学科的问题。一般而言，单科选定较易，交叉定科较难，后者应成为定科思考的重点。

选题时要问自己：是不是该学科领域的？是哪个研究方向的？是真正的问题吗？其重要性如何？以什么思路解决？以何新的视角切入？这一思路切入是否对路？提出问题往往比解决问题更重要，需要开阔的学科视野，独到的角度，之后才能有所发现和超越。问题的学科性锁定之后，则需要打开问题的钥匙。比方说 1995 年发现 CET-4 缺“翻译”主观题型，先将其归入外语测试，又归入外语教学，进而归入应用语言学，最终归入语言学。这一归属过程彰显了清晰的学科定位意识。

（二）定域

定域，即在研究体中选择研究的“领域”，领域相当于“面”。独立的学术领域是独特的兴趣与长期探索的结晶，应是努力开辟的新领域。研究生最好在科研起步时进入新领域，不要贸然闯入粥少僧多的领域。

学科大体确定后，要确定研究的范围，画个圈，确定研究的面，有所为有所不为。学术研究的关键就是选择感兴趣、有希望、能发展的领域，至少可以做几年、十几年，甚至几十年。比如，外语教学之下确定研究外语测试，这是定域。

起初，定科之后，领域尚待明确，就放开听、读和思，有意或无意地选择或偏向，或可催生所钟情的问题，再经探索，或可成独立的学术领域。这一磨砺越早越好，多个领域中形成核心领域；导师应鼓励学生独辟领域。要选，就选可做较长时间甚至一辈子的领域，硕士要选国内关注、有发展前途的重要领域，博士和博士后以及入道的学人则要更多关注国际。

选题成功，一定是研究范围非常明确具体，不会大而全，否则无法深入，每项内容只会蜻蜓点水，浅尝辄止；也不会小而偏，否则无法展开，每项内容只会沉迷于琐碎，失去研究价值和品格。40岁之前最好形成学术根据地，走向特色。当下少数学人，包括博士选题散，无特色，仅满足于发篇文章，难成拳头作品，应引以为戒。

（三）定向

定向，即在研究面上选择研究的“线”，方向相当于线。面由线构成，再进一步缩小研究的范畴，构成研究方向。研究方向是较长时期内科学探索的主攻方向。身为学人，应据学术人生与学科发展前景，审时度势，扬长避短，选定主攻方向，以之为起点和圆心阅读、修课和写作。学术地位的产生和形成，必有主攻方向，建立系统的阵线，不能东榔西锤。

学科、领域相对容易确定，此后寻觅持久的方向成了选题的第一要务。大方向要明，否则事倍功才半，拾人牙慧，甚至无功而返。有时将问题放大往往产生新的发展方向，比如“外语测试”研究领域中的翻译测试、写作测试、阅读测试等均是研究方向。大方向下还可定小方向，是相对而言的，其中翻译测试即是方向。

青年学人宜有明确清晰的方向感，有了方向，方有定力，若持之以恒，终必有所得。选题前，先问为何要做？解决何问题？缺乏问题意识，容易迷失方向，研究之道曲折不顺，难成合力。方向确定妥当，有助于自身研究展开，更有助于与同行形成学术圈，奠定自己在本单位、全国乃至国外的学术地位、学人形象与为学格局。

（四）定点

定点，即在研究线上选择研究的“点”。定点本是几何上从坐标系中以X轴和Y轴确定某点。只定方向不定点，谈起来头头是道，会宏大叙事，来势颇猛，一旦深入，就一筹莫展，难献像样的智慧。

方向如同有起点有目标的射线，而线由点构成，定点落实为选择课题，是在主攻方向上选定一个个突破口，小至一篇论文，大至一部著作，甚至一个个项目或课题。沿着线向前挖，是横向拓展，可以挖成沟成渠；而守住点向下挖，是纵向掘深，可以挖成坑成井。比如，翻译测试是研究方向，再可研究测试中的一个个点，即翻译测试的题型、命题原则和方法、评分标准、大纲修订等，一一按序涉及，横向拓展，就是有序推进；而每个小点的小题大做，纵向掘进，则可逐一挖透挖深，集中且精准地研究容易出选题。

（五）定位

定位，即在定下选题的点之后，又将其放大，在显微镜下分层位研究某一选题。定点之后，如同钻深井，越挖越深，穷尽各个不同的侧面或层面。在此，由点放大，仿佛呼应了前面的“定域”（即相当于“面”），不过，此“面”非彼“面”，由点放大的面是显微镜下的“面”。定位大致可分三层：WHAT层，研究和观察事实，属于现象研究；HOW层，进行归纳与总结，属于规律研究；WHY层，加以提炼与升华，属于原理研究。

选题的关键是要找到属于自己的研究层次。最初以分项研究为主，即放在具体层面研究，不

能总是一锅乱炖，也不能太分散，总做单项研究。有时一题可以从不同层面来研究，进行系统深入研究，如变译的系统研究。三层之中，选题研究做其一、其二、其三，可单项研究，可二合一，也可三合一，应视题目的大小难易而定，也可视研究的时段而定，可能初期做一个层面，中期做两个层面，后期做三个层面。比如，翻译测试的调查与分析是观察研究，如何测试是规律研究，为什么如此测试是原理研究。

（六）定法

定法，即确定具体的研究方法。定向之后，用何方法，选何措施，具有决定性作用。任何研究，可从方法论体系中找到恰当的方法。方法论体系包括三层：哲学方法论、一般（科学）方法论和具体（科学）方法论。三层方法论体系至少可含 30 种以上。哲学方法是关于认识、改造、探索世界的最一般的方法，比如：方法常用形式逻辑的比较法、类比法、归纳法、演绎法等，还包括定量法、定性法、分类法、分析法、综合法、观察法、实验法、抽象法、具体法等。至少要懂得 10 种以上。

一般（科学）方法是研究各具体学科、带有一定普遍性且适于众多相关领域的方法，包括辩证逻辑方法和系统科学方法，前者包括：分析综合结合法、归纳演绎结合法、抽象升至具体法、历史逻辑一致法、宏观微观结合法、定量定性结合法、结构功能结合法等。后者包括老三论（系统论、信息论和控制论）和新三论（耗散论、协同论和突变论）。至少要懂得 10 种以上。

具体（科学）方法是研究某一具体学科或涉及某一具体领域的方法，比如翻译学研究方法有：平行比较法、平行语料库方法、有声思维法、键盘记录法、屏幕录像法、眼动跟踪法等；每个学科的具体方法至少应懂得 10 种以上，具体方法是本学科的方法，尤为重要。

针对具体的选题是纯粹采用某种方法，如归纳法，要从浩繁的材料中分析归纳出规律，是一种自下而上的研究法，也不容易，最适合初学者，也适合发现。如《Language acquisition 与 language learning 汉译之我见》（黄忠廉，当代语言学，2004/1）论证了 Language acquisition 不应译为“语言获得”，而应译为“语言习得”。为证明“获得”含“有意”“主动”之义，不符合 acquisition 的本义，笔者检索了“北京大学中国语言学研究”的 CCL 语料库，每一百年用 1~2 例证明这一观点，采用的就是归纳法。又如演绎法，从某一理论出发，结合本土事实，结合自己熟悉的材料，可以居高临下，构筑论文框架，从一般到特殊。适合多读书者，也适合建构，如《小句中枢全译说》就是采用“小句中枢说”演绎而成的。

方法可以两种（如定性研究与定量研究）均衡使用，或者以哪种为主，辅以什么方法，如《CET-4 新增翻译题型调查与分析》（外语教学与研究，1996/3）就采用了抽样调查法。更可以多法合用，如国家社科基金项目“基于语料库的严复变译思想研究”就采用了语料库方法、穷尽调查法、平行比较法、文化剖析法。

（七）定题

经过上面几个步骤，可以定题了。定科、定域、定向、定点、定位、定法、定题之中，定点是转折点，定题是终点。所谓定题，即从课题到命题再到标题，逐步逼近自己要做的题目。题目的命名是一门学问，可以根据研究内容初步定一个题目，随着论文写作的深入，还会有改动，一般是微调。

上述“七定”过程适于自我定题，硕博学位论文若是开题，则建议最初考虑 2~3 个题目，同时探其可行性，一训练思路，二训练研究面。最好都能做，至少有一个可行，经与导师商量，可选其一。此外，还要做好被否的准备，一旦被否，不必另起炉灶另想题。

三、炼题程序

炼题过程有三个环节：萌芽、查证和立题。按程序训练，以免思路出现失误，推进上出现逻辑偏差。

（一）萌芽

选题总是基于已读已听已思的种子而萌芽，虽稚嫩，却弥足珍贵，是智慧的火花，星星之火可以燎原。往往一念之差，会与许多好题失之交臂，问题就在于当事人缺乏于庸常中见非常的眼光。

文章好，有冲击力，源于标以好题，好题源于主题鲜明，主题鲜明源于独到的私见。“私想”如何萌芽？在笔者（2017）看来，多学科思考，全方位思考，关键是找到已知与未知之间的关联，发现新的逻辑关系；把知识由一堆梳理为一串，把知识由点延展成线，再由线扩展为面，最后由面伸展为体，点线面体的升级换代，会激发自己的灵感——私想的火花。从他人思想到自己思想的过程是原作催生自己创作的融合与升华的过程：原作内容欠缺或有误，新作补充、订正；原作涉及的事实，新作从新角度研究；原作提出理论，新作结合具体事实拓宽出新；原作的句群提炼为新作的小句，以浓缩或精华的方式化为己有，力争表达更优，等等。新思想的产生是酝酿与提炼的结果。

面对所见所闻 A，不妨入乎其中，身处其内，更深地体悟，思想开始带有自己的体温，感知趋深，“私想”的积累渐多，方能出乎其外，形成自己的选题 B 的特色和优势就更大。面对 A，读者可有自己的视角与看法，可产生观点。这样，敏于寻常，而得非常，熟中出生，陈中出新，枯木吐新芽，对万事万物就能有新的感悟、新的发现。看出新意，引出私意，读书能“夹带私货”，融入自我，仿佛登山而情满于山，观海而意溢于海。烛照出心灵的与众不同，那才是别开生面的自我，读书应境添意的愉悦油然而生。

比如，2000 年前后，笔者的变译系列研究促成了“变译理论”的提出，发现变译多在句群及以上单位层面展开，是“大打大闹”的大变化，大变原文的结构。反观传统的翻译研究对象，多是完整性翻译，多是句及以下单位间“小打小闹”的小变化，力求保全原文信息，于是萌生了“全译”概念，进而对传统的求全之译有了新的认识。2002 年师从邢福义学习《汉语语法学》，其“小句中枢说”的思想非常适用于全译的转化机制研究，可以尝试将“小句中枢说”与“全译”配戏，为其萌芽开光的是邢福义的“小句中枢说”思想，以及国内其他相关研究成果，笔者近十五年来关于全译的思想火花因之形成燎原之势，构筑了《小句中枢全译说》的框架。

（二）查证

问题萌芽了，还不能直接用作选题，只有经过查证才能确立。查阅资料证实问题存在，从理论上思考和查阅，完善点子，将自己和他人的思想系统化，用一段话将问题叙述清楚，形成假说；同时从实践中找到初步事实的证据，从实践对象、方法、指标等方面证实该思想的可行性，从反面对其证伪，顺便修正前述的假说；经过证实或证伪，可知该问题尚未解决，具有普遍意义。

实践的自下而上与理论的自上而下两相结合，上下齐手，中间贯通，对选题才会有更准确的把握。“只要作过认真的、艰苦而又愉快的研究，即使彼此之间的选题重复，一定能够避免论点和表达形式的重复。凡是富于个性的研究活动，都有可能产生既正确又有独创性和独立性的学术成果。”（徐书城，1987：8）

比如，觉得“小句中枢说”与“全译”有戏之后，笔者初步从 20 世纪三种具有代表性的汉、英、俄三语最权威的语法学著作邢福义著《汉语语法学》（1996）、英国语言学家夸克等著《英语语法大全》（1985）、苏联科学院两卷本《俄语语法》第二卷《句法学》（1980）出发，证明三种语言中小句均在各类各级语法实体（语素、词、短语、小句、复句、句群和句子语气）中占中枢地位；再从三语之间的语际转换实践出发，旁证了小句对全译实践具有中枢作用：1）小句所具备的语法因素最齐全，2）只有小句与其他实体都有直接联系，处于联络中心，3）只有小句能控管其他语法实体，成为其从属或依托的核心实体：句子语气粘附于小句，复句和句群依赖于小句，短语从属于小句，词受控于小句（黄忠廉，2008）。“小句中枢说”在汉语界提出后尚未见于语际转化研究；从全译角度看其转化过程，也未见更多的文献探讨转换的中枢单位，更未见于各单位的转化机制研究。双向查证足以证明，二者的结合研究具有选题价值。

（三）立题

以修正最终方案为基础，将上述查证的假说缩为一句话，形成判断，使选题内涵更为明确；再用一句话概括问题的实质，将判断转换为复杂概念或术语，内容由句子变成短语，完成概念化或术语化过程，选题名称可含研究的对象、方法等，最后形成“X研究”类标题。

由“X研究”类标题可知，标题结构为：X+研究，其中“研究”属于标题用语；X是短语级术语，多半是偏正结构，其次是主谓结构，再次为动宾结构或联合结构。标题用语有多种，详见尹世超《标题用语词典》（商务印书馆，2007）。

若将上述查证继续向前推进，可以分四步，为书文或项目立题：1) 作出判断或提出假说，如“小句在语际全译转化的各单位里占中枢地位”。2) 对假说进一步简化，成为最简洁的简单判断，如“小句是全译的中枢单位”。3) 简化为复杂概念，即由简单判断简化为短语级的概念，完成概念化或术语化过程，如“小句中枢全译”。4) 给复杂概念即术语加上“说”“论”等标题用语，便有了选题，如“小句中枢全译说”。

四、解题步骤

全文或全书搭建的过程始于选题名称的结构。由上可知，选题最后呈现为标题，其结构模式一般是：术语+标题用语。以“小句中枢全译说”为题，术语是“小句中枢全译”，标题用语是“说”；前部结构是核心，是标题的灵魂，要讨论的是“小句中枢全译”的逻辑结构，这是选题具体化的重要环节。

（一）核心概念分析

概念分析主要从概念的历史发展阐明概念的涵义。理论研究应该长于分析，看似简单的对象，一经分析，顿生问题。把简单说复杂，是理论本事，是揭示事物结构与本质的必由之路，不能以繁复否之。

概念，天生有缺陷，即无法彻底“定义”。给概念下定义，只能依靠其他概念间接完成，结果只能相对确切。A=A式定义，虽然最准，数学上却是无效方程。概念的内涵过宽过泛，便去实义；什么都是，就什么都不是；什么都不是，就什么都是（徐志明，1995：35；崔自默，2009）。概念分析是由旧知解新知，通过分析以求明确选题的研究内容、实质和范围，厘清相关术语的关系，为后续研究奠定基础。选题名称结构的核心都是专业术语，说清其内涵是选题过关的标志。分析术语以揭示其内涵及其本质特征，一般有四步，以“小句中枢全译说”为例：

第一，厘清与选题相关的术语及其相应的概念：小句、中枢、全译三个基本概念。

第二，对术语做词源分析：小句，由吕叔湘从英语引入汉语，俄语做类比分析；全译与变译共同构成翻译的一对范畴；中枢，按《现代汉语词典》的解释，指的是“在一事物系统中起总的主导作用的部分”。

第三，将课题所涉及的相关术语联系起来，研究术语及其所表达的两个较大的概念：小句+中枢→小句中枢；小句中枢+全译→小句中枢全译。

第四，依据选题假设，给每个概念以准确的具体的表述，使选题由模糊趋于明朗，由整体趋于部分，由综合趋于分析。

（二）具体概念推演

概念推演主要对概念进行分解，使其具有可操作性。概念推演以上述概念分析的结果为基础，把抽象的概念分解为多个具体概念，既有利于文献的归类与综述，也有助于选题自身论述结构的建立。推演以分解为主，多级推演就是不断地分级分解选题所包含的概念，分出子概念、孙概念等。仍以“小句中枢全译说”为例。

一级推演 从选题名称到核心概念，即准确了解选题名称结构及其内容后，确立彰显题目核心内容的概念，这个概念就是选题的核心，往往是将选题名称的标题用语去掉即是，无标题用语时，选题名就是核心概念。比如，“小句中枢全译说”是选题名称，从中可定核心概念是“小句

中枢全译”。

二级推演 从核心概念到主体概念，对核心概念再进行分解，从中分解出下位概念，进一步展开课题所涉及的内容。以核心概念“小句中枢全译”为例，可分出下级概念：全译单位、原语理解、语际转换和译语表达。

三级推演 从主体概念到具体概念，对每个主体概念进一步切分，使选题内容更加具体化，以保证未来的研究更具可操作性。如“原语理解”之下可进一步展开：理解策略、瞻顾作用和理解机制。

理论创新，是观念与方法的创新，实际上是核心概念的创新。或创造新概念，或改造旧概念，理顺已有概念关系，再构新的概念关系。如上述“小句中枢全译”，史上无人提及，便属于全新概念。

(三) 概念框架建构

三级推演机制是常态，因第三层级多半处理具体概念所构成的论述，在此新的思想呈散漫状态，服务于第二层级，整个思想或理论的雏形主要见于或展开在第二层级，思想结构或理论框架也多在此显露，由第二层级支撑起核心概念，即第一层级。因此，选题越大，层级推演越有必要，直至可操作可动手写作为止。正因为前面的三级推演，有时下级推演还可以回溯，修改、充实和完善前面提出的核心概念和主体概念。如“小句中枢全译转换说”，限于“转换”，太小，况且全译除语际转换外，还有原语理解和译语表达阶段；又如“瞻前顾后作用”提炼为“瞻顾作用”，“左顾右盼作用”提炼为“顾盼作用”。

选题框架实为概念框架，一般由先导概念、核心概念、主体概念、具体概念、辅助概念、分解概念等构成。《小句中枢全译说》就由两个先导概念、一个核心概念、四个支柱概念、13个具体概念、116个分解概念组成，形成了以小句为中枢单位的全译转化范畴体系。详见余承法（余承法，2010）据《小句中枢全译说》制作的概念体系表：

先导概念	核心概念	主体概念	具体概念	辅助概念	分解概念
全译；小句中枢	小句中枢全译	全译单位	语言/言语单位	理解单位	音位/字位、词素、词、短语、小句、复句、句群、段、章/节、篇/书
				表达单位	
			思维单位	转换单位	思维单位：抽象思维单位、形象思维单位 转换单位：命题成分、命题、命题群
		中枢单位	小句	独立小句、半独立小句、非独立小句、潜在小句	
		原语理解	理解策略	(无)	自下而上式理解策略、自上而下式理解策略
			瞻顾作用	(无)	瞻前作用、顾后作用
		理解机制	表 \rightarrow 里 \rightarrow 值理解机制	表 \rightarrow 里 \rightarrow 值理解机制、表 \rightarrow 里理解机制	
			转换策略	(无)	思维单位同级转换、思维单位跨级转换
		语际转换	中转作用	(无)	中介作用、转换作用
			转换机制	语表转换机制	词-小句转换、短语-小句转换、小句-小句转换、小句-复句转换、小句-句群转换
				语里语值转换机制	语里转换机制、语值转换机制
		译语表达	表达策略	(无)	自下而上式表达、自上而下式表达
			顾盼作用	(无)	左顾作用、右盼作用
表达机制	值 \rightarrow 里 \rightarrow 表表达机制		值 \rightarrow 里 \rightarrow 表表达机制、里 \rightarrow 表表达机制		

五、结语

外文研究的定题、炼题与解题是环环相扣的。选题基本可循定科、定域、定向、定点、定位、定法、定题的路向，逐步逼近最终所需的题目。炼题则在问题萌芽有所发现之后，再通过质疑查证，逼出其理论缺陷，有破有立，最后通过认真研究予以立论。选题与炼题基本采用归纳法，解题则可采用演绎法，将初步确立的选题进行题解，即一一展开核心概念分析、具体概念推演和概念框架试构，直至全文或全书框架的搭建。

参考文献

- [1]黄忠廉. 外语小论文谋篇推进机制例解[J]. 温州大学学报(社会科学版), 2017(3): 56-62.
- [2]徐书城. 艺术美之谜[M]. 重庆: 重庆出版社, 1987.
- [3]黄忠廉. 小句中枢全译说[M]. 武汉: 华中师范大学出版社, 2008.
- [4]徐志明. 社会科学研究方法论[M]. 北京: 当代中国出版社, 1995.
- [5]崔自默. 批评学笔记[J]. 十月, 2009(5): 75.
- [6]余承法. 论《小句中枢全译说》的逻辑力量[J]. 中国科技翻译, 2010(4): 56-58.

作者简介

黄忠廉, 博士, 二级教授, 广东外语外贸大学博士生导师和博士后协作导师。专攻变译理论、科学翻译学、应用翻译学、理论翻译学、汉译语言、汉外对比等。现为国务院政府特殊津贴专家, 国务院学科评议组成员, 国家社科基金学科评议组成员; 广东省“珠江学者”特聘教授; 中国英汉语比较研究会翻译学科委员会副主任。获第六届教育部高校人文社科成果奖。电子邮箱: zhuang1604@163.com。

新闻翻译与话语重构 ——以《经济学人》涉华文章翻译为例

◎ 邓静锶 王祥兵 (国防科技大学文理学院)

【摘要】 在国外媒体中不乏对中国进行片面消极报道的新闻，在把这些新闻翻译到国内时，通常要进行话语重构，使译语新闻符合译语社会主流意识形态要求和译语读者的认知期待、社会价值观及政治立场等。本文通过分析英国主流新闻媒体《经济学人》中两篇涉华报道的翻译，从批评话语分析的视角解读新闻翻译的话语重构策略，介绍改写、减译和增译三种具体的翻译方法来处理带有意识形态偏见的叙事话语，从而在译语文本中对不公正的新闻叙事进行纠偏，维护自身意识形态话语权和国家正面形象。

【关键词】 批评话语分析；新闻翻译；话语重构；国家形象；《经济学人》

Abstract: There are many negative overseas reports on China, especially by some foreign media. Discourse reconstruction is necessary in the process of translating these reports into Chinese in order to make the translated news discourse conform to the mainstream culture and ideology requirements of Chinese society as well as the target readers' cognitive expectation, social value and political stance. This article analyzes the translation of two China-related reports in one of the UK's mainstream news media *The Economist* and summarizes the discourse reconstruction strategies in news translation from the perspective of critical discourse analysis. The article introduces three specific translation methods named rewriting, omission and addition to deal with the narrative discourse with ideological prejudice, so as to rectify the unfair news narratives in the translated text to maintain our own ideological discourse rights and our country's positive image.

Key words: critical discourse analysis; news translation; discourse reconstruction; national image; *The Economist*

一、引言

现代社会文化传媒产业迅速发展，不断塑造影响着人们对世界的理解认知。新闻报道作为人们认识世界的重要途径，兼具客观性和倾向性。虽然西方媒体一向标榜自己公正客观，但实际情况远非如此，西方新闻同样不可避免地具有倾向性，掺杂了意识形态的影响因素，并且受政府控制或赞助的新闻媒体会在不同程度上充当政府或利益集团的喉舌，而各类所谓的私营媒体在对各种新闻的报道解读中也常常夹杂着强烈的自身政治倾向。特别是在报道中国这个与西方国家如此不同的国家时，由于受自身意识形态的禁锢，他们基本上是在我们价值观和意识形态的对立面来报道的，报道内容大多是另类的、边缘化的、片面聚焦于中国的负面现象的（王祥兵，2002），这其中《经济学人》杂志（*The Economist*）对中国的报道就是一个典型。

作为英国的主流媒体之一，《经济学人》是一份以报导新闻与国际关系为主的英文刊物，主要关注政治和商业方面的新闻，文章往往带有鲜明的立场。该刊以受过高等教育的读者为目标受众，读者群中包含众多拥有巨大影响力的决策者和企业家。然而在关于中国的社论报道中，《经

基金项目：本文为国家社科基金课题“抗日战争时期延安翻译活动的历史意义与当代价值研究”（16BY021）的阶段性研究成果。

济学人》站在西方意识形态的立场上，往往关注的是中国的负面消息，传播中国威胁论等观点，蓄意诋毁、抹黑中国的国家形象，带有明显的政治偏见。因此，在翻译以《经济学人》为代表的外媒新闻时，译者需要有批评话语分析方法的指导，通过适当的翻译策略对明显带有偏见的新闻话语进行重构，在译语文本中建立起相对客观公正的新闻语篇，从而使译文更加贴近国内受众的主流意识形态、认知期待、社会价值观及政治立场等（徐英，2014），消解西方对中国片面消极的新闻报道对国内读者的不良影响，维护自身意识形态话语权和国家正面形象。

二、批评话语分析方法在新闻翻译中的运用

批评话语分析是从语言学逐步向其他学科扩散与部分融合的一种语篇分析方法。作为现代语言学的跨学科研究方法，不同于传统语篇研究强调对语言本身的分析，它更重视语言的社会属性（丁建新、廖益清，2011）。批评话语分析着眼于分析词语、句子等语言符号与其传达出的意义间的关系，以此来“揭示语篇中含而不露的深层意识形态意义，尤其是那些人们习以为常的偏见、歧视和对事实的歪曲，并解释其存在的社会条件和在权力斗争中的作用”（辛斌，2005:6-7）。所以，批评话语分析通过研究社会语境下的语言和话语，致力于让人们从隐藏在书面语和口头语背后的思想观念和权力关系进行重新审视，透析语篇中的霸权主义等意识形态，为我们“透过各种翻译话语的表面形式甄别其真实意图提供了实用的手段”（肖悦，2012:2）。有研究表明，“在新闻文本和政治文本等对外传播话语的翻译中，翻译的用词、表达、语气、语篇模式等方面并不只是与语言及文化因素有关，还取决于社会、政治、意识形态等因素，尤其是包含于其中的权力关系因素，比如政治权力、族群权力、经济权力、文化权力等等。”（王斌华，2015:102）在翻译这些文本时，必须透视文本中的权力关系，采用适当的策略消解其中带偏见、被歪曲的权力关系，把翻译作为实现政治话语策略的一种重要形式。

本文尝试采用批评话语分析方法，对《经济学人》杂志新闻报道的叙事话语及翻译重构策略和作用进行分析解读，探讨新闻译者在进行外媒涉华报道翻译过程中，如何运用批评话语分析的工具揭示新闻语篇中隐藏的意识形态，在传达外媒基本信息观点的同时，“使译文更加贴近译入语受众的主流意识，进行二次叙事，积极争夺、维护话语权，发挥新闻舆论导向功能”（彭白羽，2013:72），避免在无意识中成为外媒污华辱华的“共谋”。为此，译者需要突破原文的表面意义限制，采取恰如其分的话语重构策略，如改写、减译、增译等，在译文中重新建构符合译入语意识形态的话语体系。在对新闻报道的解读与翻译中，批评话语分析方法能够帮助译者提高语言批判意识，认真审视文本的深层涵义，正确理解其中隐藏的意识形态和操纵意图，从而进行恰当的翻译处理。

三、发挥翻译在新闻跨文化传播中的话语重构作用

当今全球化时代的翻译活动与所有的文化传播息息相关，对一个国家话语权与文化影响力的形成至关重要。然而，翻译在全球信息流的生产和流通中所扮演的重要角色却往往被忽视。在很长一段时期内，翻译理论的发展只注重讨论翻译的标准和技巧，认为翻译只是语言符号系统的转化过程，忽视了其中隐藏的文化背景、社会动机和意识形态。实际上，翻译不是人们普遍认为的是为了“架设桥梁”那么单纯，而更是为了促进叙事的传播和提升，它是知识生产一种非常重要的手段，对构建社会意识形态和社会现实起着不可或缺的作用。翻译是在一定社会政治语境下的跨文化语言活动，是一种对不同文化叙事的重新建构。作为译者，应该充分重视翻译在文化交流传播时的中介作用，译出时应重视建立良好国家形象、争取国际话语权，译入时则应注意在积极传递国外有价值思想的同时，维护正面国家形象，防止某些偏激观点对社会稳定与发展造成负面影响。

新闻传播是当今各国文化交流传播的一种重要途径，但是目前全球90%以上的新闻信息由美

国美联社、英国路透社、法国法新社、美国合众国际社等西方四大通讯社垄断。美、英、德、法、日 5 国的 15 家跨国公司用不同方式控制着绝大部分国际传播业务，其中美国控制了全球 75% 的电视节目制作，国际互联网上的英文信息占 90% 以上（濮端华、汪泉，2013：98-101）。英语新闻媒体“主导着世界舆论，每天都在影响甚至操纵着人们的思想意识。许多英语新闻语篇看似客观公正，实则含而不露地表达各种意识形态意义，对读者产生潜移默化的影响。”（辛斌，2005：83）这种极度不平衡的国际新闻传播现状更有利于西方国家强化西方文化在全球的影响力，打压其它国家的国际国内话语权，进而传播自身意识形态，推行文化霸权。

在这样严重失衡的国际新闻话语格局中，中国无论是对外建构还是对内维护自己正面的国家形象，发展文化软实力，冲破西方的文化霸权和文化控制，都需要对各种来源的媒体信息养成审慎的态度意识，发挥新闻翻译在国家形象建立和传播中的正面积积极作用。翻译作为新闻传播过程中非常关键的环节，从一个侧面体现出了国家间的政治地位与权力关系，正确处理新闻翻译中的意识形态，对发展中国家摆脱发达国家的话语霸权，建设和传播自己的正面形象和文化软实力意义重大。在新闻业高度发达的今天，“新闻文本是一个国家意识形态的重要载体”（范武邱、邹付容、陈韶华，2018：85），如何正确处理原文中的意识形态在新闻翻译研究中已经成为一个重要的前沿关注点。

在翻译意识形态意义丰富的新闻文本时，译者必须在话语分析的基础上采取各种策略，以显性或隐性的方式来强化或弱化其介入叙事的某些方面，通过参与文本翻译的建构来参与社会现实的建构，在中国语境下重塑外媒眼中的中国形象（吕奇、王树槐，2016：67-73）。由此可见，新闻翻译，不是死板地将两种语言进行单纯的语码转换，而要在传达原文积极意义的基础上凸显译者的主体性和家国立场，通过对源语新闻话语的改写与重构，对抗西方媒体不公正的新闻叙事。事实上，“意识形态不仅操控新闻翻译的选材，而且还操控译文的内容和形式，新闻翻译始终伴随着对原报道的各种形式的改写”（吴耀武，2009：III）。所以，作为译者，应该充分运用批评话语分析方法，在解码过程中对原文进行细致的语言分析和社会历史分析，识别带有意识形态偏见的叙事，在国外新闻的对内翻译传播中采取正确翻译策略，重构新闻叙事，向国内读者消解外媒蓄意对中国国家形象造成的负面影响。

四、对《经济学人》中涉华报道翻译话语重构策略的具体分析

本文选取了《经济学人》对中国的两篇报道作为案例进行分析，分别是 2017 年 1 月 7 日的“*There is flattery in friendship: Officials are using Shakespeare to promote a bard of China's own*”（《吹捧出的友谊：政府官员正在利用莎士比亚推广中国自己的诗人》）（以下简称文章A），以及 2017 年 4 月 1 日的“*Tortoise VS Hare: Is China challenging the United States for global leadership?*”（《龟兔赛跑：中国是否在挑战美国的全球领导地位？》）（以下简称文章B）。本文采用批评话语分析的视角，对这两篇语篇中文翻译的话语重构策略作出分析，所选例句均出自这两篇报道。

在新闻翻译过程中需要译者站在自己的意识形态立场上，充分发挥译者在翻译过程中的主体性，将事件重新阐释传递给读者，重构那个被话语霸权和偏见扭曲了的国家形象。本文在话语分析的基础上，主要提出三种实现新闻话语重构的具体翻译方法，即改写、减译和增译，这三种方法分别通过对某些措词、句子甚至段落的信息在翻译中进行改造、删减或补充说明，以达到缓和或消除意识形态冲突，重新构建叙事话语的目的。本文例句均为作者翻译，翻译过程中先尝试结合批评话语分析方法，分析原语话语中隐含的意识形态和权力关系，然后进行新闻话语重构，探索新闻翻译的合适途径。

（一） 改写

翻译中的改写指的是对原文进行一定程度上的调整，以使译文与翻译者所处时期主流意识形

态和诗学形态相符，从而达到让改写的作品被尽可能多的期待读者接受的目的（Lefevere, 2004）。

例句 1: The two playwrights would not have heard of each other: contacts between China and Europe were rare at the time. But that has not deterred China's **cultural commissars** from trying to **weave a common narrative**. (选自文章 A)

参考译文：这两位剧作家应该从未听说过彼此，因为当时中国和欧洲的联系非常少。但这并没有阻止**中国文化官员**为两者**牵线搭桥**的尝试。（粗体为笔者所加）

文章 A 通篇以嘲讽的口吻讽刺了中国政府为了宣传本国的传统文化，通过各种包装营销活动将汤显祖与莎士比亚相提并论，通篇充满了文化霸权主义的意识形态以及对中国文化形象的扭曲误读。直译过来的话，无疑对建立中国的文化自信与文化传播具有消极影响。原文中“commissar”这个词的本意是指 1946 年以前苏联的政治教育委员，尤其是在军队里的。通过使用这个词来指代中国的文化官员，意图营造出一种中国仍然停留在几十年前的落后印象，并将中国的文化活动与几十年前苏联封闭自守的意识形态联系起来，讽刺中国的文化活动都是刻意谋划强行推进的，引起读者不悦的联想。“weave a common narrative”也是在说中国这些活动是在故意编造子虚乌有的联系，目的在于宣传自己的文化。在翻译这种句子时，为了弱化这层意识形态的贬损含义，需要将带贬义的词语用具有中性意义的词语替代。此处笔者用中性词语“文化官员”和“牵线搭桥”在翻译中分别改写了原文中带有贬义的“cultural commissars”和“weave a common narrative”，以此消除译文对中文读者可能造成的不良影响。

例句 2: There is a China solution to that, said *The People's Daily*, **the party's main mouthpiece**, in mid-March. (选自文章 B)

参考译文：中国共产党的**主要媒体**《人民日报》在三月中旬说：“中国有解决方案”。

例句 3: Officials often prefer to send subtle signals about intended changes, in a way that gives the government room to retreat should the new approach fail. The signals are amplified by similar ones further down the system and fleshed out by controlled discussions in **state-owned media**. (选自文章 B)

参考译文：政府更倾向于对未来政策的变化仅仅发出微妙的信号，这一方法可以给新政的失利留足后路。这些微妙的政策信号随着逐层传达一步步得到放大，并最后通过在**官方媒体**监管下的讨论得到充实。（粗体为笔者所加）

许多词汇不仅有其表面意义，还有特定的隐含意义，带有一定的褒贬色彩。在经常涉及政治话题的新闻翻译中，需要格外注意这些敏感词汇，进行特殊处理。西方媒体在提到中国媒体时经常加上诸如“政府的”“政府控制的”等词汇，比如，他们会说“政府的《中国日报》”“政府的《新华社》”或者“由政府控制的中国媒体”和“由政府经营的广播电视”等等。虽然中国大多数媒体的确是由政府所有、控制和经营，但是在西方文化中“政府的”等被认为是不独立的、是一种宣传工具，因而是不可信的（翟峥，2002）。从字面意义来说，这些带有内涵指涉的词语很难说哪里使用得不正确，但是却通过其暗示的含义给读者传递出消极内涵，迎合了西方受众对中国标签化的意识形态评判。如果相应地将例句 2 和例句 3 中的粗体字部分直译为“中国共产党的主要喉舌”和“由政府所有的媒体”，对于国内读者来说，不仅割裂了媒体和群众的关系，而且无形中在媒体和大众之间竖起了一道屏障，特别是在自媒体和网络传播如此发达的时代，有可能被国内外一些别有用心自媒体利用，成为反政府的口实或工具，产生很坏的社会影响。在翻译时，我们要对原文作者所处的立场及其话语背后的意识形态意义准确把握，灵活处理，着重抓住要传播的信息和内容的本质，对原文进行部分改写。因此将例 2 中的“the party's main mouthpiece”译为“中国共产党的主要媒体”，将例 3 中的“state-owned media”译为“官方媒体”，以此消除原文中负面的意识形态意义。

（二） 减译

减译在翻译中使用得非常广泛，其主要目的是删去一些可有可无或者不符合译入语政治话语体系表达习惯的话语（本文主要讨论后者），以使译文充分考虑到译入语的文化语境和意识形态。

例句 4: Officials want to cultivate pride in Chinese literature, and boost foreign awareness of it. It is part of **what they like to call** China's "soft power". (选自文章 A)

参考译文：政府想要借此培养民众对中国文学的自豪感，提升其国际影响力，这是中国“软实力”的一部分。

例句 5: And they have begun to discuss the makings of an idea that, unlike the old one of a China model, the country would like to sell to others. This is **the so-called** "China solution". (选自文章 B)
(粗体为笔者所加)

参考译文：他们开始探讨一种新概念的构建——一种不同于旧有的“中国模式”的，政府更希望推广出去的新概念。这就是“中国解决方案”。

在新闻语篇中，叙事者在描述自己所代表或支持的一方时，较多使用褒义倾向的词汇，与此相反，在描述自己所反对的一方时则使用贬义倾向的词汇，或通过在某些词前面加限定修饰语的手段表现不赞成的态度。在例 4、例 5 这两个例句中，作者运用了“what they like to call”“the so-called”这样带有轻蔑意义的限定词来表达对“中国软实力”和“中国方案”这些概念的否定和排斥。这种态度反映了西方国家在中国崛起过程中的恐慌，以及通过刻意回避刁难妄图阻碍中国发展的态度。由于译文主要面对的是国内读者，译者遇到这种情况只需要省略前面的修饰语，直接删除这层意识形态含义即可。

(三) 增译

增译是与减译相对应的翻译方法，是出于特定表达的需要，补充出原文所省略的信息，使译文的遣词造句符合汉语政治话语体系的表达习惯，符合译入语的意识形态认知立场，达成对原文信息的充分理解。增译一般来说还有另外一种比较普遍的做法，就是增加批注甚至导读等，通过补充译者在翻译中的感想与观点，表达自身对文本的处理与原因，积极凸显译者的主体性和重要作用，引导读者正确面对并批判性地看待语篇背后具有偏见的潜台词，从而达到警醒读者对抗不公正叙事的目的。

例句 6: Shakespeare's works only began to take root in China after Britain defeated the Qing empire in the first Opium War of 1839-42. They were slow to spread. After the dynasty's collapse in the early 20th century, Chinese reformers viewed the lack of a complete translation of his works as humiliating. (选自文章 A)

参考译文：第一次鸦片战争（1839-1842）中英国打败清王朝后，莎士比亚的作品才开始扎根中国并缓慢传播。二十世纪初清朝瓦解后，中国的改革派将缺少莎士比亚译本全集视为耻辱。

（译者注：无论被边缘化还是受到推崇，近现代中国对莎士比亚评价的每次变化，可以说都是社会政治诉求的结果，而文学价值与学理探究层面的接受则居于次要地位（李伟舫，2011：159））

在这个例句中，“Chinese reformers viewed the lack of a complete translation of his works as humiliating”这句话虽然有其历史根据，但在此一特定历史时期，中国改革派对以莎士比亚为代表的外国作品极力推崇是有背后的政治诉求原因的。据李伟舫研究，20 世纪 30 年代莎士比亚在中国受到重视的主要原因有如下两点，一是马克思主义莎评传入中国，他们对莎士比亚的推崇导致中国知识分子非常重视莎士比亚；二是获悉日本文学家坪内逍遥译毕莎士比亚全集的消息后，“现实需要与民族自尊心又促使一些民族精英痛感，翻不翻译莎士比亚已不再是一个简单的是否愿意接受和喜欢外来作家的问題，而是变成一个极为敏感的是否愿意与日本相抗衡、显示民族自信心和精神能力的政治问题”（李伟舫，2011：161）。因此译介莎士比亚才“被提到关系国家荣辱的高度，成为民族能力的标志”（王建开，2003：94）。所以虽然有翻译莎士比亚关乎国家荣辱的评价，也并不代表只有翻译莎士比亚才能证明中国文学的完整和进步，更不能由此推断之前

的中国文学落后于时代或毫无可取之处，读者需要认识到这句评价背后特殊的时代政治诉求。而单独列出清朝瓦解后改革派的观点是一种片面的事实陈述，从这篇新闻的整体语境来看，流露出了该新闻作者一种文化自恋和文化霸权的炫耀姿态，以及对中国文化和历史的轻蔑态度，容易误导读者对中国文学产生怀疑和轻视。为此，译者查找相关资料增加了注释，为读者补充了具体的背景知识，解释莎士比亚在民国时期的接受度上升的历史原因，从而引导读者客观全面地看待莎士比亚在中国的接受史，纠偏原文包含的霸权和轻蔑。这样的增译一般来说适用于原文事实叙述不够全面，需要补充相关背景的情况，有利于读者掌握相关知识，正确看待外国新闻文本中可能包含的西方中心主义等意识形态。

五、余论

中国的崛起使中国的利益在全球不断拓展，与此相适应，中国的声音和话语在世界事务中越来越受到重视，但是这与目前建立在以美国为首的西方中心主义基础上的话语霸权产生了冲突。西方国家利用手中掌握的话语霸权，操纵国际媒体，罔顾中国的社会现实和发展，长期有计划地、系统地抹黑甚至妖魔化中国。为了实现国家发展战略，中国亟需建立起立足中国历史文化和国际发展现实的中国话语理论体系，“揭示中国话语的现实与规律，筹划中国话语发展的战略策略，展示中国的新气象、新品质、新作为，……助力中国突破西方学术舆论围堵，实现国家战略目标，建设人类命运共同体。”（施旭，2018：91）在当前极不平衡也极不公正的全球话语体系中，中国必须乘势而上，真正表现出大国风范和担当，以自己的声音和行动打破西方话语霸权，推动国际秩序朝着公正的方向发展。

西方中心主义的话语霸权不仅在国际给中国发展造成恶劣影响，在中国国内也易造成人心混乱，增加社会戾气，引发社会动荡。本文从翻译研究的路径开展话语实践研究，提出了在把西方新闻话语翻译成中文时，对西方话语主流偏见和刻板印象进行消解重构的必要性和紧迫性。通过运用批评话语分析方法对《经济学人》的两篇涉华报道进行分析可以看出，作为一本在全世界范围内具有广泛影响力的政经杂志，《经济学人》无法避免沦为西方意识形态语境下政治表达的工具，其不负责任的言论对中国的国家形象传播具有很大的负面影响。因此，译者在翻译过程中要运用批评话语分析有策略地对这些语篇进行话语重构，避免成为西方霸权主义意识形态的传声筒和应声虫，同时揭露新闻叙事背后的政治偏见与歧视，引发读者的警惕与思考。

需要特别注意的是，《经济学人》在中国的主要读者群体是高级知识分子，还有很多考研、考博的高等院校学生把其中文章作为学习英语的阅读材料，越来越多的本科学生也开始关注这份报纸，这些都是中国社会的精英阶层。除了英文原文文章，其英汉双语版文章也在中国大量传播。所以写这篇文章的重要目的，就是为翻译涉及意识形态的外媒文章提供一个范例，同时提醒阅读这些外媒文章的中国精英们维护国家的形象和话语立场。

参考文献

- [1] Lefevere A. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [2] 丁建新、廖益清. 批评话语分析述评[J]. 当代语言学, 2011(4): 305- 310.
- [3] 范武邱、邹付容、陈韶华. 新世纪以来国内新闻翻译研究可视化分析[J]. 当代外语研究, 2018(2): 79-87.
- [4] 李伟昉. 接受与流变：莎士比亚在近现代中国[J]. 中国社会科学, 2011 (5): 150-166.
- [5] 吕奇、王树槐. 外媒涉华报道英汉翻译中的叙事建构——以环球网“海外看中国”栏目为例[J]. 语言与翻译(汉文版), 2016(1):67-73.

- [6] 彭白羽. 论新闻翻译中意识形态的操纵——从叙事话语的角度[J]. 东方论坛, 2013(4):69-75.
- [7] 濮端华、汪泉. 加强我军国际传播能力建设需要研究解决的几个问题[J]. 南京政治学院学报, 2013(5):98-101.
- [8] 王斌华. 对外传播话语翻译抉择的“关键之处”: 批评翻译学的实证路径探索[J]. 中国外语, 2015(1): 101-106.
- [9] 王建开. 五四以来中国英美文学作品译介史(1919-1949) [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2003.
- [10] 王祥兵. 论《时代》周刊中国报道文章对汉语文化词语的翻译[J]. 上海科技翻译(现《上海翻译》), 2002(2): 19-22.
- [11] 肖悦. 批评话语分析下翻译中的意识形态研究[D]. 上海外国语大学, 2012.
- [12] 辛斌. 批评语言学: 理论与应用[M]. 上海外语教育出版社, 2005.
- [13] 徐英. 新闻编译中意识形态的翻译转换探索 [J]. 中国翻译, 2014(3): 98-102.
- [14] 吴耀武. 意识形态对新闻翻译的操控研究——以《参考消息》为例[D]. 河南师范大学, 2009: III.
- [15] 翟峥. 中美两国在对方主要媒体中的写照[J]. 美国研究, 2002(2): 88-109.
- [16] 施旭. (逆)全球化语境下的中国话语理论与实践[J]. 外国语, 2018(5): 90-95.

作者简介

邓静铤, 国防科技大学文理学院外国语言文学专业硕士研究生, 主要从事军事翻译研究。

王祥兵(通讯作者), 国防科技大学文理学院教授, 硕士生导师, 主要从事翻译史、翻译与战争、中国当代文学英译与传播研究。电子邮箱: wxb21c@163.com。

后霍姆斯时代翻译研究如何确立研究对象

◎ 王 剑（电子科技大学外国语学院 成都）

[摘要] 就研究方法论而言，对于确立“何为翻译”，学界已由本质主义的定义界定转向经验主义的“认定之翻译”。“认定”标准也由目标语社会文化的集体共识转向目标语语言符号系统中的身份标识，越发诉诸感官经验最表层。但是，不同社会文化用以表征翻译现象的语言标识不同，对跨民族、跨文化范围内的描述性研究造成障碍，无法有效探索翻译现象在全人类经验世界中的普遍规律。面对这一困境，唯有加强全世界翻译研究者之间的沟通合作，在不同社会文化分别用以表征翻译现象的各概念范畴之间寻求深层通约，各语言标识之间建立逐步传译，从而以这些语言标识作为经验层面的切实依据，保证研究对象范围得到稳定而开放的拓展，促进翻译研究有序开展。

[关键词] 经验学科；普遍规律；研究对象；语言标识；深层通约

Abstract: For identifying translations, as far as the research methodology is concerned, academia has turned from the essentialistic definitions to the empirical “assumed translations”, and the criteria of “assumption” have shifted from the consensus of the target society to the status indicators in the sign system of the target language, depending increasingly on researchers’ sense perception. However, as different societies employ different linguistic labels to signify the phenomenon of translation in their own traditions, it poses an obstacle for the descriptive studies of translation on the trans-national and cross-cultural basis, thus hindering the exploration of general principles of translation in the empirical world of humankind. In the face of this predicament, the only possible way is to strengthen the negotiation and collaboration between translation scholars of the world, thereby the deep commensurability between the different conceptual categories could be searched that are employed by different societies to represent translational phenomena in their respective traditions, and the mutual translatability between their different linguistic labels could be established. Based on the empirical ground of the linguistic labels, a more rigorous and inclusive corpus of the object of inquiry could be built, so that the discipline could develop in a more ordered way.

Key words: an empirical discipline; general principles; object of inquiry; linguistic label; deep commensurability

一、引言

1972年，在其被“普遍视为该领域奠基宣言”（Gentzler, 1993: 92）的论文中，美国学者霍姆斯（Holmes）将翻译研究定位为“一门经验性学科”（1988: 71）。其总体目标是，“对呈现在经验世界中，跟翻译行为和翻译产物相关的现象进行描述”（Ibid），并以此“建立普遍规律，对相关现象进行解释和预测”（Ibid）。由于该文属纲领宣言，对许多相关问题未具体讨论。其中之一，如Holmes在文末提及，是关于翻译研究的“方法论或元理论”（Ibid: 79）问题，即如何开展研究才能取得“最为客观且最有意义的描述性研究成果”（Ibid）。

基金项目：本文为教育部人文社会科学研究青年基金项目“晚清来华传教士丁韪良翻译活动研究”（项目编号：16YJZJH094）的阶段性研究成果；本文为电子科技大学中央高校基本科研业务项目“近代西方‘文明’话语谱系在中国清末民初的译介史考察”（项目编号：Y03019023601008018）的阶段性研究成果。

在笔者看来,对于 Holmes 译学范式下,以“经验性学科”为定位、以“描述”性研究为基础、以“普遍规律”的建立为旨归的翻译研究而言,第一个需要认真思考的“方法论或元理论”问题就是研究对象问题,即,应根据何种标准,将经验世界中的哪些现象视为翻译,才能够在数据采集这一学术研究的初始环节上保证:一方面,尽可能排除各种对事实经验造成扭曲的先入之见,取得“最为客观”的研究成果;另一方面,尽可能将全人类更多民族、文化的相关现象纳入考察视野,在尽可能广阔的范围内建立相关现象的普遍规律,取得“最有意义”的研究成果。

对于这一重要的“方法论或元理论”问题,在西方译学界,自 20 世纪 80 年代起便有所思考,并逐渐走向深入,但也存在一些问题,需进一步探讨。在中国译学界,则至今缺乏系统讨论^①。鉴于此,本文回顾西方译学界在确立研究对象方面的不同方法,分析其利弊。在此基础上,探讨在后 Holmes 时代,以经验性学科为定位、以描述性研究为基础、以普遍规律的发现为旨归的翻译研究应如何确立其核心研究对象——翻译^②,才能够使翻译研究这一新兴学科取得健康有序的一步发展。

二、确立方法之一:从定义出发

20 世纪中叶,在翻译研究还没成为专门的研究领域前,美国新批评大师瑞恰兹(Richards)就表示,翻译“或许极有可能是宇宙演化过程中所产生的最为复杂的一类现象”(1953: 250)。此言无疑带有夸张色彩,却预见性地指出了翻译研究对象的复杂性和难以确定性。面对如此复杂的现象,要想确定研究的对象范围,使研究工作得以起步,译学界在 20 世纪 80 年代以前的通常方法是从定义(definition)出发。作为出发点的定义,要么是前人提出的经典定义,如翻译是“把一种语言(源语)中的文本材料用另一种语言(目标语)中等值的文本材料进行替换的行为”(Catford, 1965: 20),要么是在前人定义基础上经过调整,得出的研究者个人的工作定义(working definition)。特别是从特定的工作定义出发,在一些学者看来,至今依然是翻译研究在确立研究对象环节上的“共识性基础”(Chesterman & Arrojo, 2000: 152)。然而,从定义出发,对于翻译研究却存在诸多弊端:

第一,定义过宽。严格的定义往往是以“属”加“种差”的方式为定义对象提供“必要且充分条件”。而在现有的译学话语中,很多所谓经典定义都并非严格定义,如“翻译即理解”(Steiner, 1975: 1)、翻译即“制约下的变形”(Derrida, 1982: 95)、翻译即“对原作的重写”(Lefevere, 1992: vii)等。此外,还有许多比喻性质的定义,如翻译即“脚戴镣铐在绳索上跳舞”(Dryden, 1997: 172)等,也并非严格定义。它们往往指涉过宽,边界不清。直接从这些定义出发,或者从基于这些定义的工作定义出发,往往造成研究对象飘忽不定,研究结论难以统一,甚至自相矛盾,无法自洽。

第二,定义过窄。如果从严格定义出发,又会造成另一困境,即研究对象的定义越为严密,研究的出发点相应越为狭窄,最终往往导致一种演绎性质的研究。也就是从某一特定形式的翻译现象出发,探讨该翻译现象对政治、历史、文化等其他领域产生的影响。如此一来,翻译研究也就不再是针对翻译现象本身的研究。这与翻译研究作为一门经验性学科试图通过归纳性研究把握翻译现象自身规律的宗旨背道而驰,长此以往,翻译研究终将消解于政治、历史和文化研究等其他学科的讨论之中,名不副实。

第三,即便从宽窄程度适中的定义出发,也存在弊端。一方面,定义是以概念的形式对经验世界的范畴划分,定义中所包含的概念往往也缺乏明确边界,需要进一步定义。如在卡特福德(Catford)的定义中,何谓“语言”、何谓“另一种语言”、何谓“替换”等。如此一来,定义沦为“能指的游戏”,对于经验世界中研究对象的界定和确立失去有效的参考价值。另一方面,一旦设置定义,即意味着按照某种先验的标准划定了范围,也即意味着将现实经验中更多潜在的翻译现象排斥于研究视野之外。这样一种确立研究对象的方式,无异于主观臆断地画地为牢,与

经验性学科直面开放的客观世界这一核心理念格格不入。并且，从这样的定义出发，往往将研究导向于以先验的、规定性的正误标准对翻译现象的优劣程度进行价值判断，从而偏离于经验性学科通过描述性研究探索相关现象总体规律这一核心任务。再而言之，即便针对定义所划定的研究对象范围进行了描述性研究，得出了相关规律，但这类规律往往就是对定义自身内容的复述，从而使研究陷入循环论证的误区，失去科学发现的意义。

可见，面对翻译这一复杂现象，从定义出发诚然能为研究对象的确立提供方便之途径。但是，对于 Holmes 学科范式下，以经验性学科为定位、以描述性研究为基础、以普遍规律的发现为旨归的翻译研究而言，却造成诸多障碍。

三、确立方法之二：“认定之翻译”

Holmes 所提出的关于翻译研究的“方法论或元理论”问题，得到了以色列学者图里 (Toury) (Toury, 1980; 1985; 1995) 系统的回答，其中就包括如何确立研究对象这一无法回避的问题。对于从定义出发的方式，Toury 直言否决，他指出：

特别是，如果研究的宗旨在于揭示直接环境下、与真实生活相关的现象，那么，执著于界定性的定义只会适得其反，这些定义只会妨碍而非促进描述/解释性的研究。

因此，任何先验的定义，特别是基于本质主义的定义，所谓提供了关于翻译的“内在本质”，都是站不住脚的。因为它宣称为研究对象一劳永逸地划定了所有疆界。然而，翻译研究的对象正是以多变著称：在不同文化之间有所区别，在同一文化内部有所差异，并且随时间而变化 (Toury, 1995: 31)。[粗体、斜体均出自 Toury 原文]

鉴于从定义出发的弊端，Toury 提出了译学界关于确立研究对象的另一种方法。用赫曼斯 (Hermans) (1999: 46) 之言概括，即“不定义” (undefining)。

Toury 的逻辑是，翻译现象的产生，是为了在目标语社会文化中发挥其作用 (1995: 24)；翻译现象的存在，则是目标语社会文化中的事实性存在 (Ibid: 29)。因此，“构成翻译研究这一学科研究对象的，应该是真实生活中（能够观测或能够重建）的事实……就其本质而言，这一研究对象应该是经验性的，并且应该根据经验主义的原则予以确立” (Ibid: 1)。据此，Toury 提出一个重要概念——“认定之翻译” (assumed translation)，即“无论根据何种理由，所有在目标语文化中呈现为或被视为翻译的话语表述” (1985: 20; 1995: 32)。

根据传统标准，这并非严格定义，因为被定义项“翻译”出现在了定义表述之中，属典型的循环定义。不过，Toury 提出“认定之翻译”，并非试图在脱离适用语境的真空状态下对翻译进行本体性的界定，而是试图在翻译研究作为一门经验性学科这一具体前提下，为研究对象的确立提供方法。这种方法，跟从定义出发之间最大的区别在于，它不拘泥于任何先验的标准，也不纠结于与翻译相关的任何本质属性，而是从经验世界出发，在目标语文化的具体环境中，通过直接的感官经验去判断有哪些现象“呈现为”或“被视为”翻译。在 Toury 看来，凡是在目标语文化中被经验性地“认定”为翻译的现象，均属于翻译研究的对象。

“认定之翻译”的提出，无疑体现了 Toury 在确立研究对象方面反本质主义的用心。因为，它避免了在实际研究工作尚未开展之际，便以定义的形式设立一个超然于现象世界、独立于感官经验的超验性存在，将本来开放的现象世界武断地挤压、扭曲为定义者智识所及的一隅之地，从而作茧自缚，导致翻译研究裹足不前，甚至萎缩衰减。相反，它引导翻译研究者不再拘泥于关于翻译的任何本质性界定，而是直面目标语文化中的实际现象，切实从事实经验出发，努力发掘潜在线索，将目标语社会文化所认定的一切属于翻译的事实产物均纳入研究范围，进而通过描述性研究探索相关现象的总体规律。

换言之，Toury 是把确立研究对象的权力，从一个超验而局限的研究主体，移交给目标语文

化环境中具体的社会群体，并且以本质上类似于统计学调查的方式保证了研究对象在事实经验层面上的开放性和有效性。显而易见，较之从定义出发，Toury 的方法更加契合于翻译研究作为“一门经验性学科”的定位，也更加有利于翻译研究在科学规律发现的道路上不断迈进。

四、“认定之翻译”由谁认定

“认定之翻译”的提出，无疑从认识论层面较好地解决了翻译研究的对象问题。不过，Toury 的观点并非无所争议。争议的核心，如皮姆（Pym）（2007：157）和霍尔沃森（Halverson）（2004：346）所指出，在于“认定之翻译”由谁来认定？即，目标语文化中的某个文本现象，究竟由谁来“呈现”、谁来“视为”，才有资格获得翻译的身份，进入翻译研究的对象范围？

就逻辑而言，这一问题的潜在答案包括：该文本的制造者、阅读使用者和研究者。其中，能够首先排除的即该文本的研究者。因为，就翻译研究而言，研究者与研究对象之间往往存在时间距离。特别是对于翻译史研究而言，研究者与研究对象之间往往更存在较长历史间距。如果以研究者当下的认定来确立研究对象，无异于以今人对翻译的认知标准剪裁历史。以今革古之下，造成翻译现象在时间维度上的多样性受到压抑与遮蔽，无法反映翻译现象在历史经验中的真实和丰富面貌。

在剩下两个答案中，Toury 倾向于由该文本在目标语文化中的阅读使用者进行认定。在他看来，只要目标语文化中该文本的阅读使用者将其共识性地接受为翻译，该文本即有理由成为翻译研究的对象。对此，俄罗斯学者科米萨罗夫（Komissarov）提出质疑。在他看来，“宣示总是先于接受”（1996：371）。也就是说，某一文本是否被目标语文化中的阅读使用者“接受”或认定为翻译，从根源上取决于该文本的制造者对其如何“宣示”，或该文本的制造者如何将其“呈现”给目标文化中的阅读使用者。因此，Komissarov 认为，某一文本是否属于翻译，应交由该文本的制造者进行判断与认定（Ibid）。只要该文本的制造者将其认定翻译，该文本即可被确立为翻译研究的对象。

在笔者看来，Komissarov 的观点在很大程度上是合理的。因为，一方面，在排除一切先验性因素（即认知主体的“翻译”观）影响的情况下，目标语文化中阅读使用者对某一文本身身份的认定，所基于的唯一稳定标准只剩下文本制造者对其身份的宣示。并且，某一文本的制造者与其历史关系最为密切，而其阅读使用者与之通常存在历史间距。严格而论，由阅读使用者进行认定，也意味着以后人对翻译的有限认知抹杀翻译现象的历史多样性。因此，就理想状况而言，对于某一文本翻译身份的确立，该文本制造者拥有优先于其阅读使用者的认定资格。

不过，就实际情况而言，并非每一文本的制造者都会对其身份归属予以明确宣示。因此，在多数情况下，某一文本是否具有翻译之身份往往还需交由目标语文化中的阅读使用者群体予以认定。基于此，Halverson 对 Toury 和 Komissarov 的观点进行了调和，认为某一文本的翻译身份应由该文本的制造者和目标语文化中的阅读使用者共同认定（2004：347）。只要该文本的制造者或目标语文化中的阅读使用者将其“呈现”或“视为”翻译，那么，翻译研究者即有理由将其纳入翻译研究的对象范围。

五、“认定之翻译”如何认定

即便如此，在具体操作层面仍存在问题，这有待解决。因为，翻译研究者与某一文本的制造者以及该文本在目标语文化中的阅读使用者之间往往均存在时间间距，甚至分处不同历史时期，无法通过访谈或问卷等统计学方式对后者进行直接的实证调查。那么，某一文本制造者或其目标语文化中的阅读使用者对该文本翻译身份的认定，在技术层面如何跨越时间阻隔，“呈现”给翻译研究者所知，从而尽可能保证研究对象的稳定性呢？

对于这一问题，Pym 认为，某文本制造者或目标语文化中的阅读使用者不论与翻译研究者存

在多远的时间间距，其对该文本翻译身份的认定，必然会在经验世界的“表层”予以体现，留下可供观测和把握的物理痕迹（1998：61-62）。顺此逻辑，Pym 借用法国学者热奈特（Genette）关于“元文本”（metatext）的理论指出，某一文本的封面文字、出版信息、前言后记以及注释材料等“附加文本”（peritext）与该文本的历史关联最为紧密，往往含有该文本制造者对它的性质判断和身份认定，并且是最为表层、可供观测的历史痕迹。因此，如果某一文本的“附加文本”中出现任何信息将其“呈现”为翻译，如在封面页等部分出现“translator”或“translated by”等符号信息，则有理由将该文本确立为翻译研究的对象（Ibid：62）。

西班牙学者珀波（Poupaud）等人利用 Genette 的理论进一步指出，较之“附加文本”，针对某一文本的宣传、访谈、评论材料以及涉及该文本的图书馆目和参考书目等“外部文本”（epitext）虽然与该文本关联稍远，但往往能够反映出该文本的阅读使用者对它的性质判断和身份认定，并且也是可以直接观测和把握的历史痕迹。因此，如果某一文本的“外部文本”将其“视为”翻译，如与该文本相关的图书馆目将其列入“translation”类别，则也有理由将该文本确立为翻译研究的对象（2009：266）。

显然，如果能够同时在某一文本的“附加文本”和“外部文本”中找到相应的身份标识，共同将其“呈现”或“视为”翻译，则更有理由将该文本确立为翻译研究的对象。不过，需要注意的是，某一文本的“附加文本”往往含有其制造者对它的身份认定，其“外部文本”往往反映其阅读使用者对它的身份认定，二者之间常出现分歧。如美国学者罗宾逊（Robinson）所说：“一些文本被其制造者呈现为某种身份形式，却被其使用者视为另外一种身份形式”（Rizzi，2008：155）。例如，某一文本的封面页或许标注有“……译”，但是针对该文本的同时期评论文章却将其归类为“原创作品”，在此情况下，该文本身份又当如何认定？针对这一情况，澳大利亚学者里齐（Rizzi）提出较为严密的分类解决方案：

若某一文本的“外部文本”与该文本的历史间距较远，则应该采纳其“附加文本”对它的身份认定；若某一文本的“外部文本”与该文本处于相同历史时期，则应采纳其“外部文本”对它的身份认定（2008：157）。

Rizzi 的判断是合理的。原因在于，某一文本的“附加文本”往往出自该文本的制造者，与该文本的历史关联最为密切。而其“外部文本”往往出自该文本在不同时期的阅读使用者，与该文本之间可能存在历史间距。若某一文本的“外部文本”与该文本处于相同历史时期，则意味着该文本的阅读使用者与其制造者之间享有相同的历史经验，对于该历史时期下什么是翻译有着共同的认知标准和共同的认定资格。由于某一文本的制造者数量有限，往往是单个主体，在对该文本进行身份认定时往往受到个人动机影响，如某一文本虽出于创作，但其制造者为了避免审查而在其“附加文本”将其标注为翻译。而某一文本的阅读使用者往往是目标语文化中的社会群体，体现在其“外部文本”中的阅读使用者对该文本的身份认定是社会共识的结果，能够更加客观地反映该文本的身份归属。因此，在这种情况下，若某一文本的“外部文本”和“附加文本”对该文本的身份认定出现矛盾，应该采纳该文本的“外部文本”即该文本阅读使用者的认定结果。

相反，若某一文本的“外部文本”与该文本历史间距较远，则意味着该文本的阅读使用者与其制造者之间的历史经验存在较大差异。如果依然以反映在“外部文本”中的阅读使用者对该文本的身份认定作为依据，无疑是以后人对翻译的认知标准来压缩翻译现象的丰富历史形态。因此，在这种情况下，即便知道某一文本的制造者可能出于个人动机对该文本的身份进行歪曲，无法客观反映该文本的真实身份归属，但在缺乏同一时期其他确凿历史证据的条件下，也只能根据其“附加文本”中的相关标识作为唯一可观测、可凭借的可靠物理痕迹，对该文本进行身份认定。这也正是 Toury（1995：40-52）呼吁将“伪译”纳入翻译研究对象范围的原因之一。

六、“认定之翻译”之总结

上述两节讨论，其实都是对 Toury “认定之翻译”在认识和操作层面的具体化发展。可以看出，在西方学术界，对于翻译身份的确立，已经由先验性质的定义界定，走向经验性质的社会认定。就具体认定方法而言，也越发重视事实经验的表层，已经由诉诸无法直接观测的社会共识，走向依赖于“附加文本”和“外部文本”等直观显化的符号标识。这一认定方法，就其本质而言，类似于在目标语社会中，就某一文本的身份属性进行访谈、问卷等统计调查。如果在统计学意义上，以语言符号标识为呈现载体的调查结果显示，目标语社会将该文本视为“翻译”，那么则意味着该文本在经过实证调查的基础上获得了翻译的身份，可纳入翻译研究的对象范围。

Halverson 为这一方法提供了哲学根据。他借用美国哲学家塞尔 (Searle) 的理论，将经验世界中的事实区分为“天地自然之事实” (brute facts) 和“人心营构之事实” (institutional facts) (2004: 347; 2008: 345)。前者独立于人类的智识活动而存在，后者是社会互动和集体意志的产物。在 Halverson 看来，作为目标语社会文化中的事实，翻译显然属于“人心营构之事实”。它由目标语社会的集体共识所确立，必然更加明显地带上社会所赋予的身份标识 (status indicator) ——目标语话语系统中表示该现象的语言符号。

因此，按照上文 Pym、Poupaud 和 Rizzi 等人所提供的方法，以目标语社会中与某一文本相关的“附加文本”和“外部文本”作为线索，从中寻找相关标识，有助于翻译研究者尽可能抛开先入为主的个人偏见，转而从经验世界中可观测、可把握的表层现象出发，根据经验主义的原则切实有据地确立研究对象，从起点上保证研究的科学性。

不过，由于在目标语文化中带有与翻译相关身份标识的事实材料往往数量庞大，无法穷尽，因此，就研究工作的实际开展而言，出于可操控性考虑，可根据研究者个人侧重，从特定（如年代、语种、文类等）角度出发，从潜在研究对象中抽样选取一部分具体对象，划定实际研究范围 (working corpus)。通过对选取的实际研究对象进行描述性研究，归纳出该部分研究对象的内在规律。在此基础上，可根据所掌握的规律，扩大研究范围，将符合该规律特征但没有明显身份标识的相关现象纳入研究视野。进而重复上述过程，通过对更大范围内研究对象的描述性研究，掌握更大范围内翻译现象的内在规律。最终，从稳定而可靠的起点出发，通过螺旋上升的方式，不断扩展和深化对翻译现象的理解。

七、“认定之翻译”之局限

到此，从目标语社会对翻译现象所赋予的身份标识出发，作为认定标准，似乎使确立研究对象的问题得到圆满解决。不过，一个依然存在的问题是，不同社会文化具有不同的语言符号标识系统。那么，翻译研究应采用哪一社会文化所提供的身份标识，作为确立研究对象的标准呢？从逻辑上讲，存在两种可能。

其一，以使用相对广泛、意义共识度相对较高的某一自然语言为标准，以该语言中表征翻译的符号作为身份标识来确立研究对象。例如，以当今世界学术通用语英语为标准，以“translation”“translator”或“translated by”等作为身份标识。但问题在于，以此确立起来的研究对象，仅是英美社会文化所认定的翻译现象。在此基础上通过描述性研究所得出的规律，也仅是翻译现象在英美社会文化中的局部规律。如果根据这一规律，将其他社会文化中符合此规律的类似现象纳入研究视野，无疑意味着以翻译现象在欧美社会文化中特定的呈现形态遮蔽了在更多其他社会文化中的表现形式，使研究陷入狭隘的欧美中心主义。在这样的起点上所进行的研究，无论其研究对象范围如何扩大，所得出的规律终究只是翻译现象在欧美社会文化中的特殊规律，并非人类经验世界中的“普遍规律”。同理，以其他任何某一民族的语言为标准，最终得出的规律也仅是翻译现象在该社会文化中的局部规律，绝非“普遍规律”。

其二，是以不同社会文化所使用的自然语言作为标准，以这些语言中分别用于表征翻译的符

号作为身份标识来确立研究对象。例如，将中国社会文化中带有“翻译”、英美社会文化中带有“translation”、德国社会文化中带有“übersetzung”等标识的社会现象，同时纳入研究视野，然后在描述性研究的基础上得出与上述研究对象相关的规律。这种方法，能够较好地避免以某一社会文化中特有的翻译现象遮蔽翻译在世界其他民族中的丰富呈现形态。但问题在于，随着研究范围的扩大，必然会有越来越多陌生的社会文化进入研究视野，如非洲或南美洲某些社会文化。那么，这些社会文化究竟以当地语言中何种具体符号标识来表征被其视为翻译的现象，就成为问题的关键。更为重要的是，这些陌生的社会文化所使用的符号标识，与汉语中的“翻译”、英语中的“translation”以及德语中的“übersetzung”之间，在含义上是否具有基本的通约，是否表征经验世界中的同一类现象——翻译，也很难判断。

此时，在不同的社会文化中寻找同一类研究对象的问题，转变为一个具体的词语翻译问题，即在不同民族的语言符号系统中，哪些符号分别表征着被各自民族视为翻译的现象，哪些符号之间可相互传递、相互翻译，并且在多大程度上具有可译性。也转变为一个具体的范畴比较问题，即在不同民族的概念范畴系统中，哪些范畴分别表征着被各自民族视为翻译的现象，哪些范畴之间可相互比较、相互通约，并且在多大程度上具有可通约性，如下所示：

“翻译”≈“translation”≈“übersetzung”≈……≈？

对于翻译研究者而言，某一社会文化越是陌生和边缘，其用于标识翻译现象的本地语言符号越是难以确认。并且，该陌生和边缘社会文化中用于表征翻译现象的语言符号跟“翻译”和“translation”等意义指涉共识性较高的语言符号之间在多大程度上可相互通约、相互传译、在多大程度上用于表征同一类经验现象也难以判断。按照4、5节所讨论的经验主义原则，由于可直观把握的身份标识难以确定，该社会文化中的翻译现象也就难以真正进入研究视野。此种困境，最终导致翻译研究的对象范围无法得到稳定而可靠的拓展，翻译现象在全人类社会的普遍规律也就无法得到有效探索。

可见，从目标语社会文化对翻译现象所赋予的身份标识出发，以“认定之翻译”作为翻译研究的对象，虽然有助于研究者直面开放的经验世界，将世界上主要社会文化中的更多相关现象纳入研究视野，但这一方法依然存在的局限在于，它无法跨越各民族自然语言之间的藩篱，无法在尽可能广的范围内，将全世界各民族、各社会文化中异态纷呈的翻译现象纳入研究视野。也就是说，它无法超越局部研究的规模，在跨民族、跨文化范围内对翻译现象进行研究，因此也就无法得出翻译现象在全人类经验世界中的总体规律。显然，这样的结果，与翻译研究作为“经验性学科”的定位及其旨在探索关于研究对象“普遍规律”的学科目标是不一致的。

“认定之翻译”之所以具有上述局限，最终来自人类与生俱来的感官局限和语言局限。现象世界本是混沌模糊，在人类认知介入下产生了范畴划分，显现为种种界限分明的“认定之可观现象”（assumed observables）（Even-Zohar, 1990: 27）。然而，面对浩瀚的现象世界，人类认知能力毕竟有限，只能从切身所处的具体环境和各自特定的视角出发，对现象世界进行观测与把握。于是，某类共有的经验现象，在不同民族中便有了不同的“认定”方式。体现在语言上，便产生了各民族用于表征该现象的不同的符号标识。正是不同民族对“认定之翻译”的认定视角不同，且用于表征翻译现象的身份标识各异，导致在跨民族、跨文化范围内对翻译现象进行描述性研究时遇到障碍。试想，如果人类拥有全知的视角，或世间存在本杰明（Benjamin）（2007: 74）所谓“纯语言”，帮助跨越各民族自然语言的藩篱，表征全人类共有的翻译现象，那么，所有以该“纯语言”中表征翻译的符号作为身份标识的现象，都可一蹴而就地纳入翻译研究的对象范围，在跨民族、跨文化范围内对翻译现象进行描述性研究时所遇到的研究对象方面问题也就迎刃而解了，如下所示：



不过，若是人类真正拥有全知的视角或所谓巴别塔前的“纯语言”，翻译及翻译研究也就丧失了存在的必要和基础。因此，从现实境遇出发，目前的对策只能够是，加强全世界翻译研究者之间的沟通与合作，在不同民族翻译传统的类同与差异之间寻求艰难的平衡。一方面，从一些较为熟悉的社会文化出发，在其民族语言系统中寻求与“翻译”“translation”及“übersetzung”等外延和内涵接近的符号标识，如日本社会文化语言系统中的“翻訳”等，将这些社会文化中带有相应标识的现象纳入翻译研究的视野，从而尽可能保证研究对象的稳定性和统一性。并且，努力挖掘这些社会文化中的这些现象跟中国社会文化中的“翻译”、欧美社会文化中的“translation”和德国社会文化中的“übersetzung”等语言符号所标注的现象之间的差异，进而通过跨民族、跨文化范围内的描述性研究在这些差异之中寻求更大范围内的统一规律。另一方面，根据已经求得的较大范围内的统一规律，在更多陌生社会文化的语言系统中，寻求更多与“翻译”“translation”“übersetzung”及“翻訳”等外延和内涵接近的符号标识，将这些社会文化中带有相应标识的现象纳入翻译研究的视野，从而尽可能保证研究对象的开放性和多样性。并且，以此类推，在存其同、察其异的基础上，在不同社会文化中用以表征翻译现象的概念范畴之间寻求深层通约，在不同社会文化中用以表征翻译现象的语言标识之间建立逐步传译，不断将全世界更多社会文化中的相关现象纳入研究视野，通过跨民族、跨文化范围的描述性研究，向人类翻译现象的普遍规律不断靠近，如下所示：



八、结语

综上所述，就翻译研究对象的确立而言，有先验性的定义界定和经验性的社会认定两种方法。两相权衡，从先验的定义出发，与翻译研究作为一门经验性学科的品质和目标格格不入。相比之下，以目标语话语系统中表征翻译现象的语言符号作为身份标识，以目标语社会文化中“认定之翻译”作为研究对象的确立标准，更加契合于 Holmes 范式下翻译研究作为一门“经验性学

科”的定位，也更加有利于“描述性研究”的开展和“普遍规律”的发现。不过，由于这一方法存在经验相对主义的局限，对普遍规律的探索构成障碍。面对此种与生俱来的困境，唯有加强来自不同民族和不同社会文化的翻译研究者之间的沟通与合作，将不同的认知视角互补，在全世界不同民族和社会文化中挖掘其各自用于表征翻译现象的概念范畴和语言标识，努力寻求其相互之间的深层通约和逐步传译，并且分别以这些不同的概念范畴和语言标识作为身份识别线索，将不同民族和不同社会文化中异态纷呈的翻译现象逐步纳入研究视野，从而在不断扩大的跨民族、跨文化范围内展开描述性研究，探索并不断接近翻译现象在全人类社会的普遍规律，促进翻译研究这一新兴学科健康有序的发展。

注释

① 在《中国翻译》2015年第3期关于“何为翻译——翻译的重新定位与定义”的专题论坛中，许多学者发表了颇具启发的见解。本文有所不同，并不试图从本体论意义上回答翻译“是什么”，也不试图在脱离实际语境的情况下对翻译进行新的定义。而是旨在从研究方法论角度出发，回答在Holmes译学范式这一具体语境下，翻译研究“如何”确立研究对象。

② 翻译是经验世界中的一类现象，产生于现象主体的行为过程（process），体现为现实世界中的具体产物（product）。在Holmes范式下，作为一门经验性学科，翻译研究主要从经验世界中可观测、可显化的物理痕迹入手，反向构建与之相关的行为过程，从而实现对相关现象的把握。因此，本文讨论翻译研究如何确立对象，主要关注翻译现象的产物维度，即经验世界中哪些物理痕迹属于翻译（translations）。

参考文献

- [1] Gentzler, E. *Contemporary Translation Theories*[M]. London and New York: Routledge, 1993.
- [2] Holmes, J. S. *Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies*[M]. Amsterdam: Rodopi, 1988.
- [3] Richards, I. Towards a Theory of Translating[A]. In A. F. Wright (ed). *Studies in Chinese Thought*[C]. Chicago: University of Chicago Press, 1953: 247-262.
- [4] Catford, J. *A Linguistic Theory of Translation*[M]. Oxford: Oxford University Press, 1965.
- [5] Chesterman, A. & R. Arrojo. Shared Ground in Translation Studies[J]. *Target*, 2000(1): 151-160.
- [6] Steiner, G. *After Babel: Aspects of Language and Translation*[M]. Oxford: Oxford University Press, 1975.
- [7] Derrida, J. *The Ear of the Other: Otobiography, Transference, Translation*[M]. Trans. P. Kamuf. New York: Schocken Books, 1982.
- [8] Lefevere, A. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*[M]. London and New York: Routledge, 1992.
- [9] Dryden, J. The Three Types of Translation[A]. In D. Robinson (ed). *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche*[M]. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997: 172-174.
- [10] Toury, G. *In Search of a Theory of Translation*[M]. Tel Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics, 1980.
- [11] Toury, G. A Rationale for Descriptive Translation Studies[A]. In T. Hermans (ed). *The*

- Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*[M]. Kent: Croom Helm, Ltd., 1985: 16-41.
- [12] Toury, G. *Descriptive Translation Studies and Beyond*[M]. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing, 1995.
- [13] Hermans, T. *Translation in Systems: Descriptive and System-oriented Approaches Explained*[M]. Manchester: St. Jerome Publishing, 1999.
- [14] Pym, A. On History in Formal Conceptualizations of Translation[J]. *Across Languages and Cultures*, 2007(2): 153-166.
- [15] Halverson, S. Assumed Translation: Reconciling Komissarov and Toury and Moving a Step Forward[J]. *Target*, 2004(2): 341-354.
- [16] Komissarov, V. Assumed Translation: Continuing the Discussion[J]. *Target*, 1996(2): 365-374.
- [17] Pym, A. *Method in Translation History*[M]. Manchester: St. Jerome Publishing, 1998.
- [18] Poupaud, S., A. Pym, & E. Simón. Finding Translations: On the Use of Bibliographical Databases in Translation History[J]. *Meta*, 2009(2): 264-278.
- [19] Rizzi, A. When a Text Is Both a Pseudotranslation and a Translation[A]. In A. Pym, M. Shlesinger & D. Simeoni (eds). *Beyond Descriptive Translation Studies*[C]. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing, 2008:153-162.
- [20] Halverson, S. Translations as Institutional Facts: An Ontology for “assumed translation”[A]. In A. Pym, M. Shlesinger & D. Simeoni (eds). *Beyond Descriptive Translation Studies*[C]. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing, 2008: 343-361.
- [21] Even-Zohar, I. *Polysystem Studies*[M]. Durham: Duke University Press, 1990.
- [22] Benjamin, W. “The Task of the Translator”[A]. In *Illuminations*[M]. Trans. H. Zohn. New York: Schocken Books, 2007: 69-82.

作者简介

王剑，博士，电子科技大学外国语学院副教授。研究方向：翻译学、跨文化研究。电子邮箱：swordk725@163.com。

《三国演义》英译本在美国的接受情况研究（II）

◎ 冉明志（攀枝花学院外国语学院 攀枝花）

[摘要] 文章基于采集的三十份有效调查问卷，以《三国演义》在美国的接受情况为依据，旨在了解受试者对中国传统文化、中国古典文学、《三国演义》英译本译者的了解情况以及《三国演义》英译本的阅读与接受情况。研究表明，受试者对中国传统文化的了解情况整体不错，但对中国古典文学的关注度不高，阅读和接受情况不理想，对《三国演义》英译本的阅读与接受情况尚可。

[关键词] 中国传统文化；中国古典文学；《三国演义》英译本；阅读；接受；美国

Abstract: Based on the reception of *Three Kingdoms* in the United States analyzed and revealed from the thirty valid questionnaires collected, the article attempts to learn the respondents' acquaintance with traditional Chinese culture and classical Chinese literature and their reading and reception of *Three Kingdoms*. As the findings reveal, the respondents have good learning of traditional Chinese culture in general, while they show less concern over classical Chinese literature and unsatisfactory reading and reception of classic Chinese literature and *Three Kingdoms*.

Key words: traditional Chinese culture; classical Chinese literature; English versions of *Three Kingdoms*; reading; reception; the United States

引言

目前在中国流行的《三国演义》英译本有节译本和全译本两种。节译本有两个版本：杨宪益、戴乃迭夫妇所译的《三部古典小说节选》（*Excerpts from Three Classical Chinese Novels*）和加拿大籍华裔张亦文所译的《三国志演义》（*Romance of the Three Kingdoms (Bilingual Edition) from Chapter 43 to Chapter 50*）。全译本有两个版本：英国汉学家邓罗（C.H. Brewitt-Taylor）翻译的 *SAN KUO or Romance of the Three Kingdoms* 和美国汉学家罗慕士（Moss Roberts）翻译的 *Three Kingdoms*。邓罗和罗慕士的译本为《三国演义》在海外的传播作出了重要贡献。

关于《三国演义》英译本的研究一直是翻译学界研究的热点之一，特别是近年来随着国家倡导中国文化走出去以来不少研究者从文化走出去的角度探讨了《三国演义》英译本的海外传播情况。王燕（2011）探讨了《三国演义》在英语世界的早期传播，强调了晚清时期第一位来华新教传教士马礼逊的首倡之功，指出马礼逊对《三国演义》只有首倡之功而乏译介之力。骆海辉（2012）介绍了《三国演义》在美国的学术讨论情况，通过对美国学者金保利与董保中主编的《三国演义与中国文化》英文专著的介绍，探讨了三国演义在美国汉学界的研究现状。谢天振（2014）从中国文学走出去的问题与实质角度探讨了中国文学走出去的问题，指出在中国文学走出去的问题实际上存在一个严重的误区，即把它归结成一个简单的翻译问题，他指出中国文化走出去其实是一个弱势文化向强势文化译介的行为，面临着时间差和语言差的问题。

这些学者的研究从早期海外传播的介绍，到《三国演义》在美国的学术讨论，再到中国文学走出去的问题等方面研究《三国演义》这部中国古典名著在美国的译介情况。但是单纯研究某一

国家普通读者对《三国演义》英译本接受情况的研究成果还基本没有，因此，本研究从接受理论和读者反应理论视角，以普通美国读者为受试对象，通过问卷调查方式，定量测试其对译本的反应，分析《三国演义》英译本在美国的阅读与接受情况，了解普通美国读者对中国传统文化的了解情况和对中国古典文学的关注度，探讨中国文学外译与对外传播策略和途径，助力中国文学、中国文化走出去。

一、理论框架

接受理论又称接受美学，是兴起于上世纪六七十年代的一个影响极大的文学批评流派。它由德国康士坦茨大学教授汉斯·罗伯特·姚斯和沃尔夫冈·伊瑟等文学理论家创立，被称为“康士坦茨学派”。该理论关注读者和文本在文学接受活动中的地位和作用（胡开宝，2001：10），认识到读者与文本的同等重要性。接受美学的核心是从受众出发，从接受出发，强调读者或者阅读行为在阐释文本的作用，认为在文学阐释中，最重要的因素不是文本而是读者，译本读者在翻译文本的接受与效应史中发挥着决定性作用。

奈达（2003）在其《翻译理论与实践》一书中指出，在检测译文的准确性、可理解性与文本对等的时候，不能仅聚焦文本对等，而应将注意力放在动态对等，即读者反应对等。测试译本不只是比较文本，而在于测试潜在目的语读者的反应。这就像市场调研一样，无论理论上某种产品多么好，但如果公众的反响不佳，再好的产品也不会被市场接受（Nida, 2003: 163）。他认为，翻译的服务对象是读者或言语接受者，要评价译文质量的优劣，必须看读者对译文的反应如何（曹进、丁瑶，2017：33），译文的质量如何通过比较目的语读者的反应来判断。

接受美学强调读者在文学作品接受过程中的作用和地位，重视文学作品的社会效应。《三国演义》的英译本无疑属于文学作品的范畴，译本的美学要被读者感受并接纳。这些理论为研究《三国演义》英译本目的语读者的反应和接受情况提供了重要理论依据和全新视角。

二、研究设计与过程

（一）研究目的

本研究的主要目的在于了解普通美国读者对中国传统文化的了解情况和对中国古典文学的关注度以及对《三国演义》英译本的阅读与接受情况，从而深入探讨中国传统文化和中国古典文学走近美国普通读者的路径和方式，为中国文学作品和中国文化的外译提出针对性建议，进而为针对不同国别读者的中国文学译本提供翻译建议，以期为中国文学、中国文化“走出去”提供参考和借鉴，为中国古典文学真正走近海外读者提供可能，最大限度地传播中国文化，让世界了解中国，进而提升中国文化的软实力与国际影响力。

（二）受试对象

经整理，本研究收回的有效调查问卷共30份，完成问卷的受试对象全部为非华裔美国居民，母语均为英语，其中男性20人，女性10人。他们当中的一部分人曾经在中国工作过或正在中国工作的和平队志愿者，对中国文化比较感兴趣，或多或少对中国文化有所了解，而有些受试对象（主要为和平队教师的亲朋好友）从未到过中国，他们对中国的了解和认识主要通过这些教师的介绍和西方媒体。

从年龄来看，年龄跨度从20岁至80岁，其中21-30岁的有10人，31-40岁的8人，41-50岁的3人，51-60岁的6人，61-70岁的1人，71-80岁的两人。

从教育背景来看，受试者均受过良好教育，具有学士及以上学位，其中获学士学位的16人，硕士学位的7人，博士学位的3人，其他4人。

从目前职业来看，联邦雇员7人，从商两人（首席执行官和经理各1人），教师16人，退休人员1人、暂无业的1人，其他3人（国际顾问、文化教育交流、计算机支持各1人）。

总体上看，受试对象的年龄结构、教育背景以及职业均比较合理，有超过一半的受试者从事

与教育与文化交流方面的工作。

(三) 问卷设计

本次调查使用的问卷分为两部分，设计问题共 23 个。本部分研究共涉及 17 个问题，旨在了解受试者对中国传统文化、中国古典文学、《三国演义》英译本译者的了解情况以及《三国演义》英译本的阅读和接受情况。

(四) 研究过程

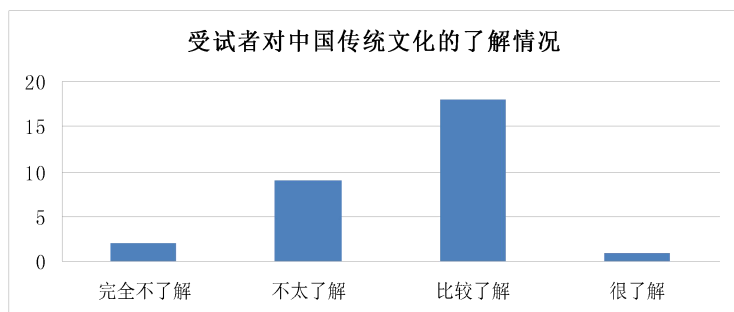
为确保调查问卷的信度和效度以及研究数据的真实性和有效性，在调查过程中，考虑到受试者分布于美国和中国（主要是四川）各地，在先征得其同意和获取其邮箱的情况下，大多调查问卷的发放通过邮件方式送达受试者，受试者直接在电子版问卷上作答，完成后再通过邮件方式返回给邮件发送者。有的问卷是由一个联系人（受试者）通过电邮的方式分发至不同受试者，再由该联系人回收后转发至课题组相关成员。待问卷全部回收后，课题组有关成员先对其进行整理，剔除无效问卷，然后对问卷数据进行统计、分析，得出调研结果，在此基础上，讨论其对中国文学、文化走出去的启示。

三、调查问卷第一部分数据分析

本部分主要涉及的问题有：受试者对中国传统文化的了解情况、对中国古典文学（包括中国古典小说的阅读情况和及其主要了解渠道、《三国演义》的阅读形式和阅读情况、两个全译本译者的了解情况，以及对其中的文化专有项、典故、习语的理解情况）。

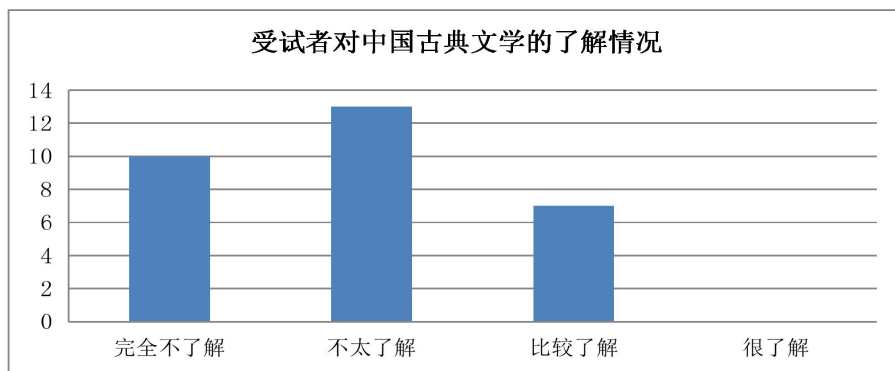
(一) 对中国传统文化的了解情况

从调查情况来看，受试者对中国传统文化很了解的仅 1 人（3%），比较了解的则多达 18 人（60%），不太了解的有 9 人（30%），完全不了解的有两人（7%）。总的来说，受试者对中国传统文化的了解程度还算不错，除两人外，其他受试者都有一定程度的了解。



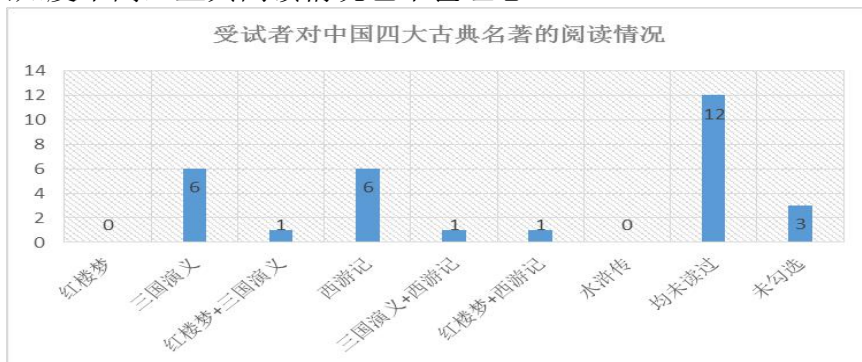
(二) 对中国古典文学的了解情况

调查显示，对中国古典文学完全不了解的有 10 人（34%），不太了解的有 13 人（43%），比较了解的 7 人（23%），很了解的则无。可以看出，完全不了解或不太了解中国古典文学的人比例较高（77%），这对中国古典文学的阅读和对外传播造成一定的困难。



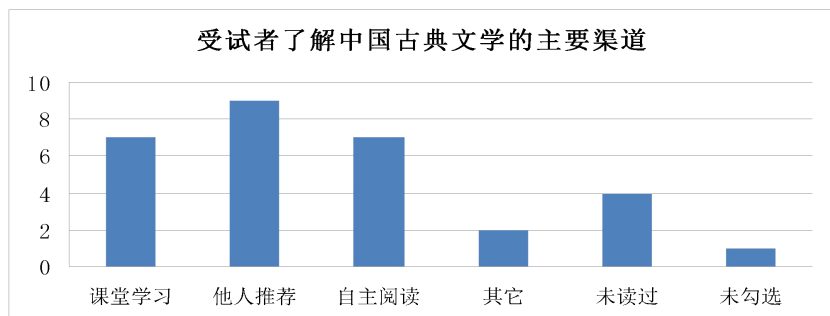
(三) 对中国四大古典名著的阅读情况

调查数据表明, 受试者中 1 人 (3%) 阅读过《红楼梦》和《三国演义》, 1 人 (3%) 阅读过《红楼梦》和《西游记》, 1 人 (4%) 阅读过《三国演义》和《西游记》, 6 人 (20%) 阅读过《三国演义》, 6 人 (20%) 阅读过《西游记》, 3 人 (10%) 未勾选, 12 人 (40%) 表示均未读过四大名著, 没有人仅阅读过《红楼梦》或《水浒传》。受试者中阅读过《三国演义》和《西游记》的人数较多, 而且均未阅读过的比例达受试者的一半, 这一比例很高。看来, 美国读者对中国四大经典名著的认知度不高, 且其阅读情况也不甚理想。



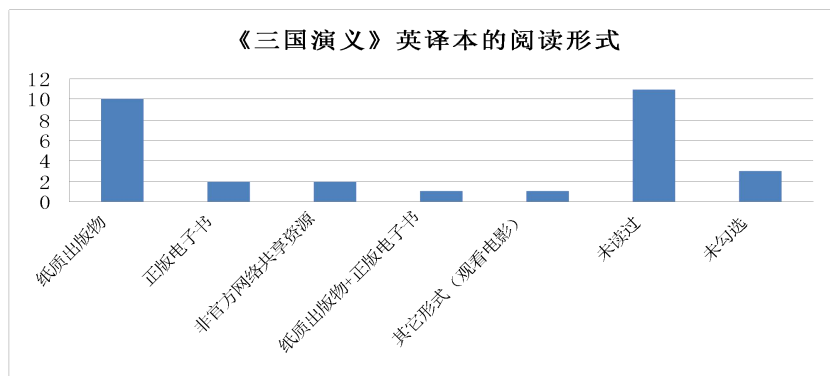
(四) 了解中国古典文学的主要渠道

调查数据显示, 7 人 (23%) 通过课堂学习的方式接触到中国古典文学, 7 人 (23%) 通过自主阅读的方式了解中国古典文学, 9 人 (30%) 和两人 (7%) 分别通过他人推荐与其他 (互联网) 方式了解中国古典文学, 1 人 (3%) 未勾选, 4 人 (14%) 表示未读过任何中国古典文学作品。



(五) 《三国演义》英译本的阅读形式

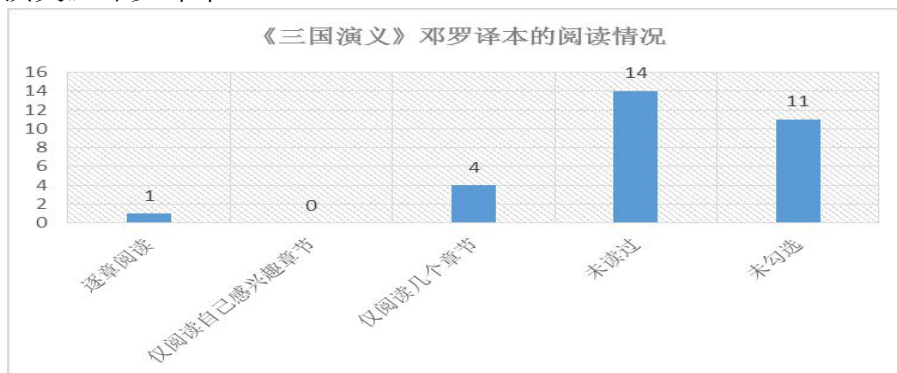
调查数据显示, 10 人 (33%)、两人 (7%)、2 人 (7%)、1 人 (3%)、1 人 (3%) 《三国演义》英译本的阅读形式分别为纸质出版物、正版电子书、非官方网络共享资源、纸质出版物+正版电子书、其它形式 (观看电影), 有 3 人 (10%) 未勾选, 11 人 (37%) 表示未读过相关译本。尽管阅读形式多样, 但纸质出版物似乎仍是首选。



（六）《三国演义》两个全译本的阅读情况

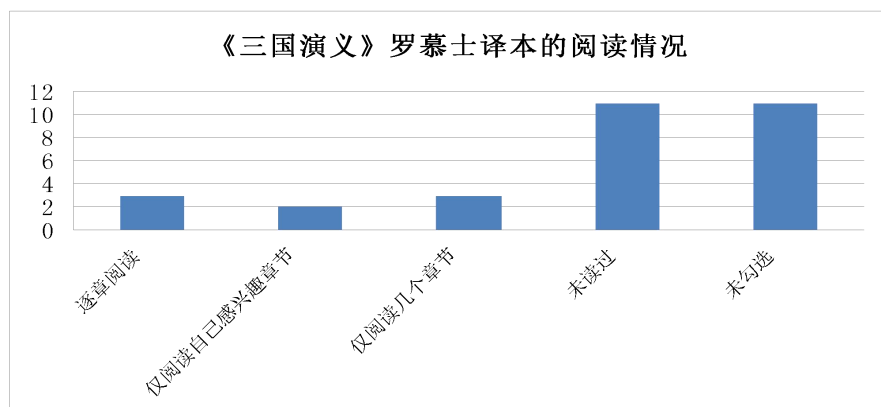
1. 邓罗译本的阅读情况

调查表明，1人（3%）逐章阅读过《三国演义》邓罗译本，无人阅读过自己感兴趣的章节，4人（13%）仅阅读过《三国演义》邓罗译本的几个章节，11人（37%）未勾选，14人（47%）表示从未读过《三国演义》邓罗译本。



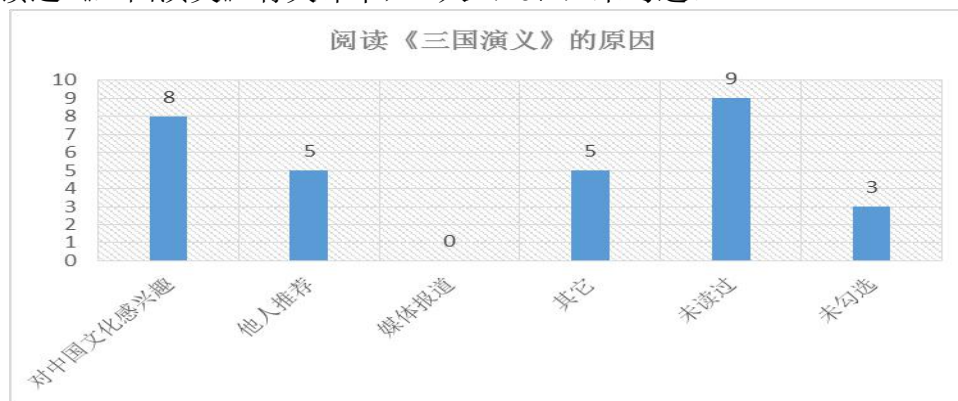
2. 罗慕士译本的阅读情况

调查显示，3人（10%）逐章阅读过《三国演义》罗慕士译本，两人（7%）仅阅读过自己感兴趣的章节，3人（10%）仅阅读过几个章节，11人（36%）表示从未阅读过该译本，11人（37%）未勾选。显然，阅读过罗译本的人数略高于阅读过邓译本的人数。



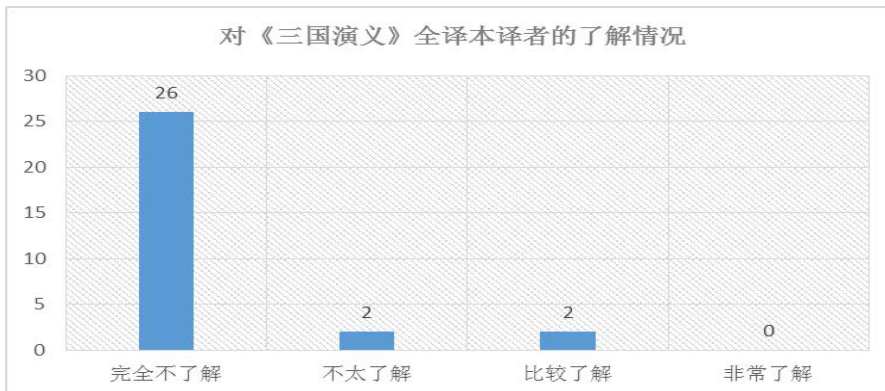
（七）选择阅读《三国演义》的原因

调查结果显示，8人（26%）因对中国文化感兴趣而选择阅读《三国演义》，5人（17%）的阅读原因为他人推荐，无人表示因媒体宣传，5人（17%）则因其他原因阅读《三国演义》，9人（30%）表示未读过《三国演义》有关译本，3人（10%）未勾选。



（八）《三国演义》两个全译本译者的了解情况

调查表明，无人表示非常了解《三国演义》全译本的译者，两人（7%）比较了解《三国演义》两个全译本的译者，两人（6%）不太了解两个译者，26人（87%）表示完全不了解两名译者。看来绝大多数受试者不怎么了解邓罗和罗慕士。



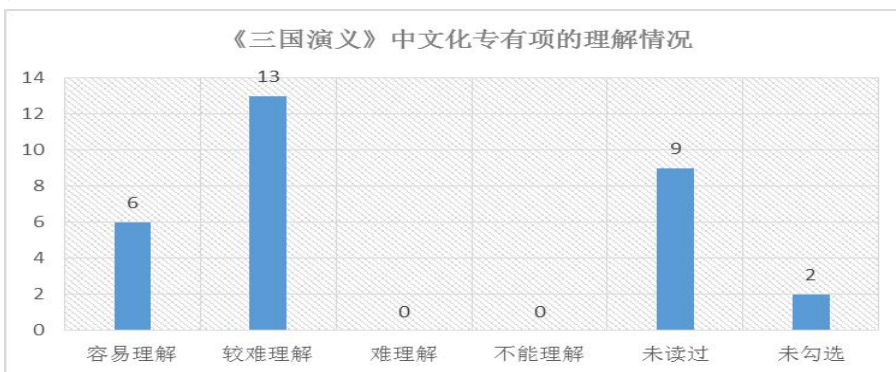
（九）《三国演义》英译本阅读过程中最难理解的部分

调查数据显示，7人（23%）认为《三国演义》阅读过程中最难理解的是人名/地名/武器名，5人（17%）认为最难理解的是习语，5人（17%）认为最难理解的是文化专有项，3人（10%）认为最难理解的是典故，1人（4%）认为最难理解的是以上全部，1人（3%）认为是习语+文化专有项+典故，1人（3%）认为是人名/地名/武器名+典故，而5人（17%）表示未读过《三国演义》有关译本，两人（7%）未勾选。



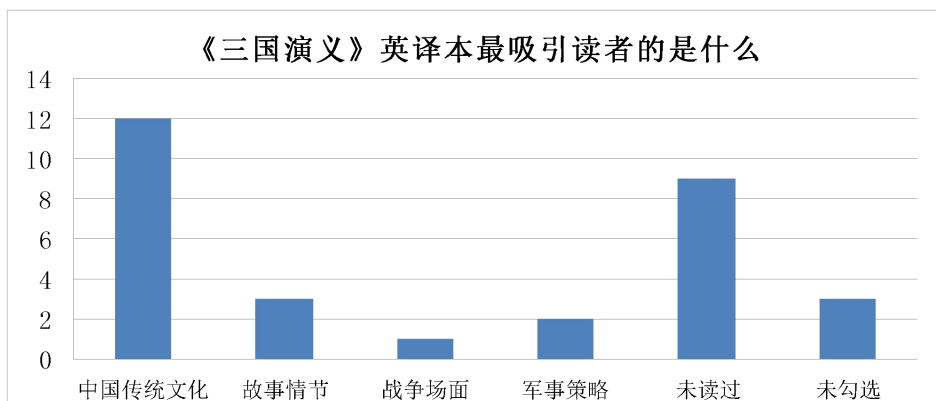
（十）对《三国演义》英译本中文化专有项的理解情况

根据调查数据，6人（20%）认为《三国演义》英译本中文化专有项容易理解，13人（43%）认为较难理解，无人认为难理解或不能理解，两人（7%）未勾选，9人（30%）表示未读过《三国演义》有关译本。



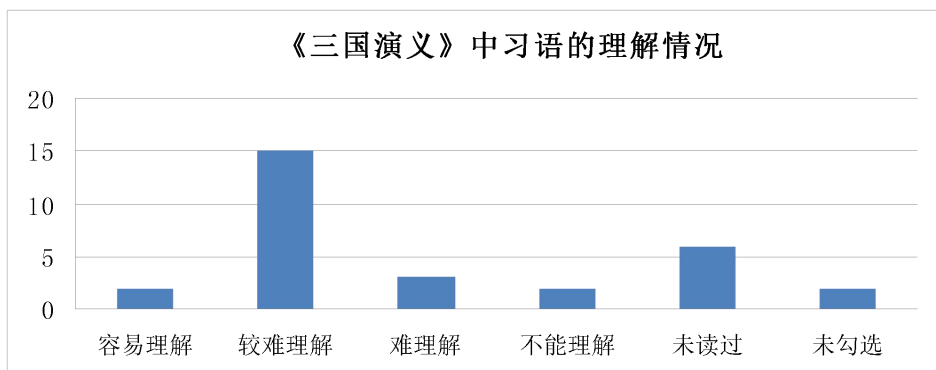
(十一) 《三国演义》英译本最吸引读者的是什么

如下图所示，12人（40%）认为《三国演义》英译本最吸引读者的是中国传统文化，3人（10%）认为是其故事情节，1人（3%）认为是其描写的战争场面，两人（7%）认为是军事策略，9人（30%）表示未读过《三国演义》有关译本，3人（10%）未勾选。



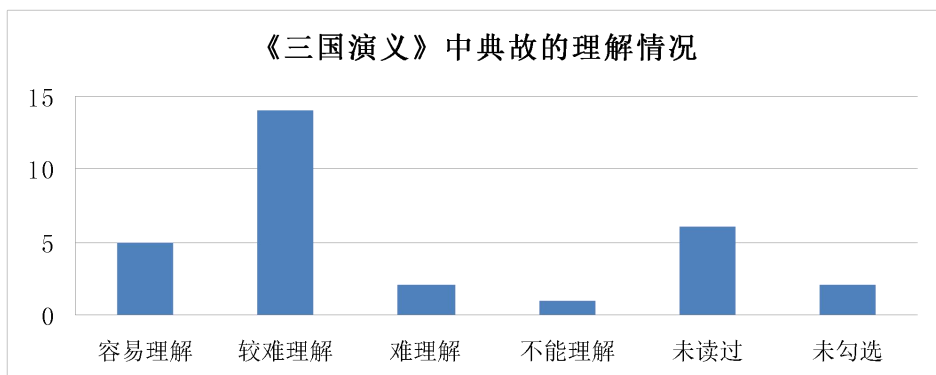
(十二) 对《三国演义》英译本中习语的理解情况

如图所示，两人（6%）认为《三国演义》英译本中的习语容易理解，15人（50%）认为较难理解，3人（10%）认为难理解，两人（7%）认为不能理解，6人（20%）未读过《三国演义》有关译本，两人（7%）未勾选。看来汉语习语的英译需要加强。



(十三) 对《三国演义》英译本中典故的理解情况

如图所示，5人（17%）认为《三国演义》英译本中的典故容易理解（这或许是一些典故英译时基本上都有文外解释和文内解释的缘故），14人（46%）认为较难理解（这或许是英文读者对中国历史不太了解的缘故所致），两人（7%）认为难理解，1人（3%）认为不能理解，6人（20%）表示未读过《三国演义》相关译本，两人（7%）未勾选。



四、结果与讨论

以上调查结果显示,美国受试者对中国传统文化的了解情况还算不错,基本上都有一定的了解(93%),但对中国古典文学的关注度不高,对其了解和阅读情况也不佳,了解中国古典文学的主要渠道为课堂学习、他人推荐和自主阅读(76%),而且完全不了解或不太了解中国古典文学的受试者比例非常高(77%)。这与我们的预想存有较大差距,它或许是由受试者不同的意识形态、审美习惯、阅读取向、文化差异、价值观等制约因素造成的。与中国读者早已形成阅读国外的翻译文学作品习惯相反的是,西方国家的读者对于中国文化、文学的关注度不高,对中国文化文学的兴趣也是最近几十年才刚刚开始,这明显存在一个“时间差”。

另外,西方世界长久以来形成的文化中心主义致使在西方还没有形成一个成熟的接受包括中国文化在内的东方文化读者群体。同时,一个民族接受外来文化也是需要一个过程和时间的。由此可以推想的是,中国古典文学传播到海外并被海外读者阅读并接受还有很多工作要做,还有很长的路要走。

以上调查结果还显示,受试者中阅读过《三国演义》的人数比例还是不错的(26.7%),与阅读过《西游记》的人数相当,阅读形式主要为纸质出版物(33%)。他们(26.7%)选择阅读《三国演义》的主要原因是对中国文化感兴趣,多数人(17)认为阅读过程中最难理解的部分为人名、地名、武器名、文化专有项(包括习语、典故等),12人(40%)认为《三国演义》英译本最吸引读者的是中国传统文化。因此,积极培养读者群,引起其关注,获得其认可。

不可否认,译作是否被读者认可与接受在很大程度上是判定一个译作成功的重要因子,译作的读者越多,说明其认可度与接受度就越高,译作的市场影响力就越大。因此,在挑选翻译项目(文本)前,翻译决策者们需要谨慎选取潜在目标读者群,研判目标市场读者的阅读取向、阅读需求以及阅读习惯,根据研究结果,在译作正式推向市场前,加大与主流媒体和相关学术界的合作力度,向潜在读者积极推介与评荐译作,利用知名研究者和批判家的知名度与影响力,引起潜在读者的提早关注与阅读兴趣,培养潜在读者群,使译作在目标市场达到预期目标并取得成功。

中国文学和中国文化要“走出去”,一方面要充分考虑潜在读者在意识形态、审美习惯、阅读取向、文化差异、价值观等方面的差异,另一方面还应提升其对中国文化、中国文学的关注度,积极培养读者群,引起其关注与阅读兴趣,获得其认可,实现文化与文学外译的目标。

参考文献

- [1] Iser, Wolfgang. *The Act of Reading: A Theory of Aesthetic Response*. Baltimore and London: Johns Hopkins University Press, 1978.
- [2] Jauss, Hans Robert. *Toward on Aesthetic of Reception*. Trans. Timothy Bathi. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1982.
- [3] Nida, Eugene A. and Taber, Charles R. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Honinklijike Brill NV, 2003.
- [4] 曹进、丁瑶. 《丰乳肥臀》英译本可接受性的调查研究——以美国田纳西州读者的抽样调查为例[J]. 中国翻译, 2017(6).
- [5] 陈甜. 古典文学的海外传播及启示——以《三国演义》为例[J]. 社会科学家, 2017(9).
- [6] 郭昱. 学术性翻译的典范——《三国演义》罗慕士译本的诞生与接受[J]. 外语学刊, 2015(1).
- [7] 胡开宝、胡世荣. 论接受理论对于翻译研究的解释力[J]. 中国翻译, 2006(3).
- [8] 黄笛. 论中华文化外译的策略与途径[J]. 小说译介与传播研究, 2015(6).
- [9] 骆海辉、王海燕. 《三国演义》在美国的学术讨论——《〈三国演义〉与中国文化》述评[J].

中华文化论坛, 2012 (6) .

[10] 王燕. 马礼逊与《三国演义》的早期海外传播[C]. 中国文化研究, 2011 年冬之卷.

[11] 谢天振. 中国文学走出去: 问题与实质[J]. 中国比较文学, 2014 (1).

[12] 张聪. “中国文学走出去: 挑战与机遇”学术研讨会综述[J]. 中国比较文学, 2014 (1) .

[13] 张焰明. 《三国演义》邓罗英译本: 情景语境改写的功能与大众接受[J]. 广东外语外贸大学学报, 2016 (4).

作者简介

冉明志, 攀枝花学院外国语学院教授。主要研究方向: 翻译学、笔译实践。电子邮箱: ranscpzh@163.com。

《阿Q正传》蓝诗玲译本与威廉·莱尔译本中特色文化词汇翻译策略对比分析

◎ 高朝阳（攀枝花学院 攀枝花）

【摘要】通过对蓝诗玲和威廉·莱尔两位汉学家《阿Q正传》英译本中特色文化词汇的翻译策略进行对比分析，得出两位译者对中国文化词汇采取了完全不同的策略。蓝诗玲以不打扰译文读者为出发点，采取译者介入、显化、归化的翻译策略；莱尔以追求译语读者与源语读者基本一致的阅读理解为出发点，采取异化加注的翻译策略。

【关键词】鲁迅小说；特色文化词汇；翻译策略

Abstract: By comparing Chinese characteristic culture words translation in William Lyell's and Julia Lovell's versions of *Ah Q-The Real Story*, the author finds that the two translators use different strategies. Julia Lovell adopts interferes, explication and domestication to make no interference to the readers. William Lyell uses foreignization and annotation to help the target language readers acquire the same reading experiences as the source language readers.

Key words: Lu Xun's novels; characteristic culture words; translation strategy

引言

鲁迅是中国现代著名的文学家、思想家和白话文运动的先驱。其小说中含有丰富的民族文化元素，在中国文学、文化走出去的背景下探讨鲁迅小说中中国文化词汇的翻译具有重大现实意义。关于鲁迅小说的英译本，目前有三个比较完整的译本，分别是杨宪益译本、威廉·莱尔译本和蓝诗玲译本（杨坚定、孙鸿仁，2010：49-52）。其中，杨宪益和蓝诗玲译本是最完整的译本，他们均完整地翻译了鲁迅的《呐喊》《彷徨》《故事新编》三个小说集子；莱尔完整地翻译了《呐喊》和《彷徨》两个小说集子。本文以鲁迅的中篇小说《阿Q正传》为例，探讨威廉·莱尔和蓝诗玲在对待小说中中华文化词汇时的具体翻译策略和译者考量，以及译本在传播中国文化方面的作用。

一、两个英译本及译者背景介绍

（一）威廉·莱尔及其鲁迅小说译本

威廉·莱尔（1930-2005）是美国最有名的鲁迅研究专家之一，曾在耶鲁大学学习汉语，获得芝加哥大学中国学博士学位。曾任教于俄亥俄州立大学和斯坦福大学，主讲中国文学、东亚文明、中国语言方面的课程长达三十多年（寇志明，2006：88-90）。著有两部鲁迅研究著作《鲁迅的现实观》《鲁迅读本》，先后翻译了老舍的《猫城记》《草叶集：老舍短篇小说选》，张恨水的《上海快车：张恨水三十年代小说选》和鲁迅的《鲁迅的<狂人日记>及其他小说》。

《鲁迅的<狂人日记>及其他小说》由美国夏威夷大学出版社于1990年出版，该译本收录了鲁

迅《呐喊》和《彷徨》两个小说集子中的全部 25 篇小说，也是莱尔译作中影响最大的，受到国外读者尤其是美国读者的广泛关注，具有较高的声誉，在亚马逊上获得了读者的广泛好评。作为汉学家和鲁迅研究专家的莱尔注重将原文的风格和语体传达给读者，充分传递文化信息，易于目标语读者接受和理解，他的译本有力地推动了鲁迅小说乃至中国现代文学走向世界的进程（朱振武、谢泽鹏，2017：69-74）。澳大利亚汉学家、悉尼新南威尔士大学中文和印尼文系教授寇志明认为莱尔的译文与其他译者相比，在原作讽刺风格的再现、独到语言的运用，以及个性人物形象的刻画等方面有着周全的考量（Kowallis, 1994: 283-284）。近年来，他的鲁迅小说译作也受到不少中国研究者的关注。

（二）蓝诗玲及其鲁迅小说译本

蓝诗玲（1975—）是英国著名新生代汉学家、文学翻译家，专栏作家。毕业于剑桥大学中文系，获得现当代中国文学博士学位，1998 年本科毕业后曾到南京大学交换学习一个学期，与中国和中国文学结下了不解之缘。曾在剑桥大学、伦敦大学任教，讲授中国历史和文学，现任伦敦大学伯克贝克学院教授。从 2003 年开始翻译中国文学作品，先后翻译了韩少功的《马桥词典》、欣然的《天葬》、朱文的《我爱美元》、张爱玲的《色戒》、阎连科的《为人民服务》等。其翻译的《鲁迅小说全集》由企鹅出版集团 2009 年出版发行。企鹅出版集团在英语国家具有非常高的声誉，该译本的面世对于英语世界普通大众了解鲁迅和中国现当代文学将会起到非常大的作用，对于中国文学走向世界将起到极大的推动作用。美国汉学家华志坚评价蓝诗玲的《鲁迅小说全集》可能是有史以来最为重要的企鹅经典（Wasserstrom, 2009: 12-07）。

二、《阿 Q 正传》两个译本中文化词汇翻译策略对比分析

（一）两位译者处理文化词汇的方式

文化是一个民族的全部活动方式，包括服饰、饮食、生产、教育、法律、政治、风俗习惯、历史典故以及气质情感、思维模式、价值取向、宗教心态、民族等诸多因素。这些因素可以归纳为经济、社会、观念和语言四个大的系统，这其中语言是最基本的系统，词汇作为语言的基本单位，是文化诸因素的直接反映（潘利锋，2004：12-14）。《阿 Q 正传》中的中国特色文化词汇非常丰富，但这些具有民族和历史沉淀的文化词汇却是英语读者所不容易理解的。

同为目的语译者的蓝诗玲和威廉·莱尔在处理这类文化词汇时采取的翻译策略和具体的翻译方法却截然不同。这与两位译者的翻译目的和译者背景之间有着密切的关系。威廉·莱尔在译者序言中清楚的表达了他的翻译目的：首先是尽可能地还原原文的信息，确保目的语读者能够获与源语读者基本一致的理解；其次译者应尽可能多地为其翻译争取到尽可能多的读者，扩大读者群（Lyell, 1990: 8-10）。蓝诗玲注重目标语读者的接受度，更多地考虑目标语读者的阅读体验，以目标语读者愿意接受、方便阅读的方式进行翻译。

可以看出，蓝诗玲是把读者的阅读体验和译文的可接受度放到优先地位，而莱尔则把追求目标语读者与源语读者的一致理解放到首位。具体表现在中国文化词汇的翻译上，两位译者采取了截然不同的翻译策略。蓝诗玲常采取“忠实性再创造（Lovell, 2009: 12-15）”和译者介入的策略，尽量不打扰读者的阅读体验，经常将文化和背景信息融入目标语文本的主体。基本不使用注释，蓝诗玲的整篇译文仅使用了注释，且全部放到整个译文的最后。

莱尔则采取了完全不同的翻译策略，在文化词汇的翻译上莱尔则大量使用注释，《阿 Q 正传》全文译文中的注释多达 67 处，且全部采用脚注的形式，便于读者查阅。这些注释为读者详细地介绍了原作的文化背景，文化词汇的背景知识，甚至作者的个人看法等。这些注释为英语读者深入了解中国文化和小说的背景知识提供了便利。但莱尔此举也受到不少人士（Chung, 1992: 169-170; Denton, 1993: 174-176）的批评，认为过多的注释会影响读者的阅读体验甚至失去部分读者，与其想要获得更多读者的初衷背道而驰。但莱尔还是坚持了自己的做法，认为虽然一些注

释在部分读者看来是十分多余的，但它们一定会让某些读者感到受益（Lyell, 1990: 11-12）。

笔者认为两种对待中国文化词汇的翻译策略与译者的背景、翻译目的、赞助人、出版商等诸多因素相关：莱尔是公认的研究鲁迅的专家，其翻译鲁迅小说的目的是想让更多读者了解鲁迅及其作品，加上美国知名大学出版社不完全以市场为导向，主要是满足文学及教育需求，因此其译作忠实于原文，力争最大化地再现原著的信息、语体和风格；蓝诗玲的译作由世界著名的英语图书出版商企鹅出版集团出版，该出版集团主要出版小说和非小说作品，主要面向普通大众，商业盈利是其主要目的，译文的接受度和读者的阅读体验是蓝诗玲在翻译时的主要考虑因素。

（二）两个译本中的文化词汇举例与分析

以下将以具体文化词汇为例，分析两位译者的具体翻译策略和方法。

不料这秃儿却拿着一支黄漆的棍子——就是阿 Q 所谓**哭丧棒**——大踏步走了过来。

The bald villain stormed over, *a varnished walking stick* in his hand. (蓝诗玲译)

To Ah Q's surprise, "Baldy" started moving directly toward him, *a yellow-lacquered cane—what Ah Q called a wailing stick*—in his hand. (莱尔译)

哭丧棒是中国文化中特有的，旧时在为父母送殡时，儿子须手拄“孝仗”，以表示悲痛难支。阿 Q 因厌恶假洋鬼子，故把他的手杖称为“哭丧棒”。在这一文化词汇的处理上，蓝诗玲直接采取了回避的策略，完全没有翻译其文化背景信息，直接译为 *a varnished walking stick*。莱尔则译为 *a yellow-lacquered cane—what Ah Q called a wailing stick* 不仅译出了黄漆的棍子，还利用 *wailing*（恸哭、哀号）译出了哭丧棒的含义。并且还通过注释对这一文化现象进行了详细的解释（Young foreign gentlemen of the time often carried canes, and young Chinese who had studies abroad emulated them even after returning home. The “wailing stick (*kusangbang*) had been traditionally carried by filial sons in funeral processions; the idea it represented was that the son was so overwhelmed with grief he would have been otherwise unable to walk”), 注释不仅解释了哭丧棒这一文化词汇，而且对当时社会上流过洋的年轻人模仿外国人使用文明棍这一特定的社会现象进行了解释。这一注释对于读者理解鲁迅小说和中国文化非常有用，正如莱尔所说会让“某些读者感到十分受益”。

夫“不孝有三无后为大”，而“若敖之鬼馁而”，也是一件人生的大哀，所以他那思想，其实是样样合于圣经贤传的，只可惜后来有些“不能收其放心”了。

For in the words of one or other of the ancient sages: *‘There are three ways of betraying your parents, of which dying without descendants is the most serious.’* ... (蓝诗玲译)

Now bear in mind, gentle reader, *of three things which do unfilial be / The worst is to lack posterities...* (莱尔译)

“不孝有三，无后为大”这句话是深入中国人文化基因的，出自《孟子离娄上》，全文是“不孝有三，无后为大。舜不告而娶，为无后也。君子以为犹告也”。关于这句话的翻译蓝诗玲的译文译出了具体的含义，莱尔译文的选词上则注重原文含义的准确传达 *unfilial*（不孝顺的）和 *posterity*（后代、子孙）的含义更为确切，可以看出蓝诗玲采取的是意译的策略，莱尔采取的是直译的策略。

为了帮助读者更好地了解中国文化，莱尔还用脚注的形式对不孝有三的另外两种行为进行了解释（The other two are following parents' orders when one knows that such a course will sink them into unrighteousness and refusing to become an official when one's parent are old and poor.）。此解释参考自《十三经注解》中对不孝有三的解释：于礼有不孝者三，事谓阿意曲从，陷亲不义，一不孝也；家贫亲老，不为禄仕，二不孝也；不娶无子，绝先祖祀，三不孝也。三者中无后为大。这对想要深入了解中国孝道文化的西方读者来说是宝贵的参考资料，由此也可以看出莱尔对中国文化的深入研究和喜爱。

而董卓可是的确给貂蝉害死了。

Moving swiftly on to attested fact and the Later Han, it was of course yet another concubine, Diao

Chan, who led Dong Zhuo to his death. (蓝诗玲译)

And we know for an undeniable fact that it was because of the singsong girl Diao Chan that Dong Zhuo was killed. (莱尔译)

这句话中的貂蝉、董卓都是中国文化中的名人，他们的故事也因《三国演义》小说的演绎而流传颇广。但是对于不了解中国文化的西方读者来说，对这一个个人名的具体文化含义是无法知晓的。蓝诗玲采取了译者介入的方式和显化的策略把需要进行注释的成分按照读者的阅读习惯融进了译文的主体中，Moving swiftly on to attested fact and the Later Han 这部分就是蓝诗玲增加的部分，Later Han 意在告诉读者这个故事是发生在汉朝末期的事情。但这一处理方式是否可以让读者了解这个故事就难以保证了。莱尔则采取一贯的加脚注的策略对故事进行了深入的解释 (During the decline of the Han(206 B.C.-A.D.220), Wang Yun (a minister of the dynasty) presented the singsong girl Diao Chan to a subordinate of Dong Zhuo (a contemporary warlord). Later the craft Wang spirited the girl away and presented her to Dong Zhuo himself. He then told the subordinate that Dong had taken her by force. As Wang had anticipated, the subordinate then assassinated the much-despised minister.)。莱尔的这一处理手法对于想要对鲁迅小说和中国文化进行深入了解的读者来说无疑是非常有用的，但对于只想阅读鲁迅小说的普通读者来说却会增加阅读的不便和故事的不连贯性。就像批评者指出的那样，这样的注解分散了读者的注意力，影响阅读过程，给文本笼罩上了一层学术气氛，看起来就像阅读社会历史文献 (Denton, 1993: 174-176)。

至于革命党，有的说是便在这一夜进了城，个个白盔白甲：穿着崇正皇帝的素。

The revolutionaries, other said, had entered the town that very night, dressed in white armor and helmets, *in mourning for the last emperor of the Ming, whose suicide three and a half centuries earlier had left the imperial throne open to the invading Manchus.* (蓝诗玲译)

And as to the Revolutionary Party, there were those who held that it had occupied the town that very night, *every soldier wearing a white helmet—obviously in mourning of the Emperor Chong Zhen.* (莱尔译)

穿着崇正皇帝的素，这一句含有丰富的历史文化信息。要对这句有深入的理解，首先需要了解明朝的崇祯皇帝，其次还要对清朝末期的革命起义常常打着“反清复明”的口号有所了解。这种在原文读者中才有的深入阅读体验和对小说的理解，想要在译文读者中产生一样的效果是非常困难的。蓝诗玲舍弃了对这种深层次阅读体验的追求，退而追求译文故事的完整性和阅读的连贯性，采取译者介入的手段，对崇祯皇帝的自杀和自杀原因进行了简单和必要的解释，确保阅读的连贯性。

为了追求译文读者能够获取和源语读者基本一致的理解，莱尔通过脚注的方法对崇祯的故事和当时的社会背景进行了翔实的解释 (White was the traditional color of mourning. Chong Zhen was the last Ming emperor before the Manchu invasion that established the Qing dynasty(1644-1911). Many peasant rebel groups that tried to overthrow the Manchus did so under the slogan “Destroy the Qing, restore the Ming”. So it is natural for the Wei Villagers to assume that the Revolutionary Party, which has just established a few republic is just one more of these restorationist groups.)。这一注解对于译文读者深入理解小说和当时的社会文化背景非常有用，读者不仅可以了解崇祯皇帝因满足入侵而自杀，还可以深入了解清朝末期农民起义常常打着反清复明的旗号，进而对小说本身和当时的社会背景进行深入的了解。

三、结语

本文对蓝诗玲和威廉·莱尔两位汉学家在翻译鲁迅小说《阿Q正传》时对中国文化词汇翻译策略的对比分析，得出蓝诗玲和威廉·莱尔在翻译鲁迅小说时对中国文化词汇采取了完全不同的策略。具体来说，蓝诗玲以不打扰译文读者为出发点，主要采取的是译者介入、显化、归化的翻译

策略，意在给读者一个连贯的阅读体验；莱尔以追求译语读者与源语读者一致的理解为主，采取的是异化加注的翻译策略。这也受到两位译者的翻译目的、译者背景、赞助人、出版商、目标读者等因素的影响。从中国文学走出去的视角来看，这两种处理方法各有所长：蓝诗玲译本以想要了解鲁迅小说的普通读者为主，注重译文的可接受度和阅读体验，阅读门槛较低，能最大限度地扩大读者群，扩大中国文学的影响力；莱尔译本以修读中国文学学生、学术人士和对鲁迅有了解的人士为主，注重对小说和中国文化的深入理解，可以促进国外读者对中国文化的了解。

参考文献

- [1] 杨坚定、孙鸿仁. 鲁迅小说英译版本综述[J]. 鲁迅研究月刊, 2010(4):49-52.
- [2] 寇志明. 纪念美国鲁迅研究专家威廉·莱尔[J]. 鲁迅研究月刊, 2006(7):88-90.
- [3] 朱振武, 谢泽鹏. 文学外译 贵在灵活——威廉·莱尔译介鲁迅小说的当下启示[J]. 当代外语研究, 2017(4):69-74.
- [4] Kowallis, J. Review of *Diary of a Madman and Other Stories*[J]. *The China Quarterly*, 1994 (137): 283-284.
- [5] Wasserstrom J. China's Orwell[N]. *Times*, 2009-12-07.
- [6] 潘利峰. 从英译鲁迅小说看文化负载词汇的翻译[J]. 天津外国语学院学报, 2004(7):12-14.
- [7] Lu Xun. *Diary of a Madman, and Other Stories*(Trans. By William A Lyell). Honolulu: University of Hawaii Press, 1990.
- [8] Lu Xun. *The Real Story of Ah-Q and Other Tales of China: The Complete Fiction of Lu Xun* (Trans. By Julia Lovell). London: Penguin Group, 2009.
- [9] Chung, H. Review of *Diary of a Madman and Other Stories*. *Bulletin of Oriental and African studies*, 1992(1):169-170.
- [10] Denton, K. A. Review of *Diary of a Madman and Other Stories*. *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews*, 1993(15):174-176.

作者简介

高朝阳，攀枝花学院外国语学院副教授。研究方向：外语语言学及应用语言学、二语习得理论与实践、文学翻译研究。电子信箱：gavinstudy@126.com。

阿瑟·韦利英译白居易诗歌研究 ——以《汉诗一百七十首》为例

◎ 余霞（成都文理学院外语学院 成都）

[摘要] 在英国汉学家阿瑟·韦利漫长的中国诗歌翻译生涯中，他最钟情于白居易的诗歌。《汉诗一百七十首》是韦利终身研究中国诗歌的基础，是他翻译杰出成就中的里程碑，其中，韦利对白居易诗歌的翻译让“诗魔”为西方熟识、赏析，为白居易诗歌的译介与传播作出了突出贡献。本文深入分析白诗的翻译，通过对比举例，探析韦利鲜明的翻译特色。本文从韦利对白居易诗歌作品的选择、诗歌作品的意境还原以及韦利对白居易诗歌作品的翻译方法探讨，进而体现韦利对于白居易诗歌翻译的重要价值。

[关键词] 阿瑟·韦利；白居易诗歌；意境；直译

Abstract: In the long career of English Sinologist Arthur Waley's Chinese poetry translation, he is most fond of Po Chu-I's poetry. *One hundred and seventy Chinese poems* is the basis of Waley's lifelong study of Chinese poetry and a milestone in his outstanding achievements in translation. Among them, Waley's translation of Po Chu-I's poetry has made the "demon of poetry" well known and appreciated by the West, and he also has made outstanding contributions to the translation, introduction and dissemination of Po Chu-I's poetry. This paper makes an in-depth analysis of the translation of Po Chu-I's poetry, and explores the distinctive features of Waley's translation through some comparative examples. And this paper discusses Waley's selection of Po Chu-I's poems, the restoration of Po Chu-I's artistic conception and the translation methods of those poems, so as to reflect Waley's important value in the translation of Po Chu-I's poems.

Key words: Arthur Waley; Po Chu-I's poetry; artistic conception; literal translation

引言

白居易（772-846），汉族，字乐天，晚年又号香山居士，是中国唐代伟大的现实主义诗人，在中国文学史上负有盛名且影响深远。他的诗歌题材广泛，形式多样，语言平易通俗，有“诗魔”和“诗王”之称。阿瑟·韦利（1889-1966）是20世纪上半叶伟大的英国汉学家、翻译家之一，为中西文化的交融作出了巨大的贡献。他一生译作颇丰，对于翻译有着自己独到的见解，一生致力于东方文学的译介。他对白居易诗歌作品情有独钟，在他的汉诗选集中，先后译出白居易诗歌超过200首。《汉诗一百七十首》（*One Hundred and Seventy Chinese Poems*, 1918）包含白居易诗歌59首；《汉诗补集》（*More Translations from Chinese*, 1919）包含53首；《汉诗选集》（*Select Chinese Poems*, 1934）收录12首；《汉诗译集》（*Translations from Chinese*, 1941）收录108首；《汉诗集（增补版）》（*Chinese Poems*, 1946）收录103首；《白居易生平及时代》（*The Life and Times of Po Chu-I*, 1949）收录98首；数量多、题材广。

韦利所翻译的白居易诗歌流畅、自然，不失原作的实质和意境，一经发表便受到读者欢迎，并且因为译诗通俗易懂、贴近大众生活而进入了普通的西方家庭，让西方认识了中国诗人白居易。

易，对中国诗歌有了浓厚的兴趣。

一、翻译选材

翻译既然是一项跨文化的交流活动，具有很强的实践性，那自然就会提出“为什么翻译、翻译什么”这一问题。劳伦斯·韦努蒂所言“翻译是一个不可避免的归化过程，它首先体现在对拟翻译的异域文本的选择上，通常就是排斥与本土特定利益不相符的其他文本。”(Venuti, 2001: 359)译者的个人兴趣、知识、经验、欣赏习惯等的制约，以及社会和民族的需要、社会的意识形态的影响，都会使译者形成明确的翻译文本选择的标准。作为诗歌翻译家的韦利也是一位知名诗人。晚年的他坦言，“我从万千首汉诗中选译的作品需具有我本人的诗歌特点，即‘意气相投’”(Waley, 1970: 9)。白居易作为韦利最心仪的中国诗人，韦利在对白诗翻译文本的取舍上有着自己独到的见解。《与元九书》中，白居易将自己的诗歌明确分成讽喻、闲适、感伤、杂律四类(刘昉, 1775: 4350)。前两类体现着他“奉而始终之”的兼济、独善之道，所以最受重视。韦利的翻译分别取自上述两大类。《买花》《纳粟》和《秦中吟》便是典型的讽喻诗代表。韦利很是欣赏白居易直抒胸臆的勇气，白居易讽喻当时官僚及税收政策，对民生给予极大的同情和关心。诗歌中充满了无奈却又忧国忧民的情怀。如《买花》：

He bowed his head and signed a deep sign:

低头独长叹

But his sign nobody understood.

此叹无人喻

He was thinking, "A cluster of deep-red flowers

一丛深色花

Would pay the taxes of ten poor houses."

十户中人赋

(Waley, 1918: 187)

这首诗描绘了白居易在长安集市中的所闻所见，结尾处感叹买一束深色花的钱可以供十户穷人家的税。韦利在翻译时，还特别加入了第三人称视角，把一位老年农夫此时的心理活动描写得淋漓尽致。

在《汉诗一百七十首》再版的导言中韦利曾提到欧洲诗歌过于强调抽象和说理，中国诗歌恰恰具有一种具体可感性，他认为正是中国诗歌的这种“异”成为其吸引欧洲普通读者的一个重要因素(Waley, 1970: 136)。白居易语言措辞浅显易懂、鲜用历史典故，这正契合了韦利的诗学主张：反对冗繁、反对用典。在《汉诗一百七十首》中韦利曾写道：典故足以毁掉中国诗歌。白居易诗歌平实通俗、言简意赅，是普通读者能够企及的诗歌，有“老妪能解”的美誉。韦利深深地喜欢这些诗歌，“白诗毫无严谨的推理与先哲的文雅，其直抒胸臆与自我剖析的特点是西方人难以超越的”(Waley, 1918: 105)。除此之外，白诗中不乏朴实自然的贴近大众生活的题材，这些诗歌读起来生动形象、妙趣横生，一首诗娓娓道来了一个故事、一段情谊或是一节历史。如《汉诗一百七十首》中的59首白居易诗歌。这些诗歌突出的特点便是“直”，韦利的翻译同样通顺简易，如实体现原诗风格的同时达到了原诗与译诗的基本贴合。

除此之外，韦利与白居易趋同的人生哲学也深深地影响着韦利对白居易诗歌翻译的选择。1907年至1910年韦利就读于剑桥大学，离开剑桥大学时韦利已经通晓11种语言。1913年，他受聘于大英博物馆助理馆员，其间，他自学中文和日文，翻译了大量的中国诗歌。《汉诗一百七十首》和《中国诗》便是那段时间的译著。后来，剑桥大学有意聘请韦利为中国文学教授，但是韦利拒绝了。他一心想要钻研语言文学，不受世事的打扰。在这一点上与白居易的“隐士”思想十分相似：身在朝堂，向往山野，过清新闲适的生活。

从白居易一生仕途看，虽多年为官，但总不顺利，大都处于一种忧愤不安的状态之中。大概因为他青少年时期的颠沛流离和以后的数次被贬，起起伏伏经历许多，才让他对社会有了较深刻的理解，“兼济”思想油然而生。韦利虽性格孤僻、沉默寡言，但在第二次世界大战爆发后主动请求在政府任职的哥哥给他介绍一个公职，以便为国家效力，他还曾写过号召亚洲人民反击日本侵略的宣传文章。可见，韦利同样有着忧国忧民、关心民生的思想。正是因为韦利和白居易能够在趋同的人生哲学上产生共鸣，才使得韦利的译诗能够在很大程度上还原原诗，使白居易诗歌在西方国家广为流传。

二、意象还原

意象理论在中国起源很早，《周易·系辞》已有“观物取象”“立象以尽意”之说，但诗中之“象”已不是卦象，不是抽象的符号，而是具体可感的物象。“这种创造意象的能力，永远是诗人的标志。为了保留中国诗歌的美感，韦利在翻译时尽量保留了诗中的意象，使许多新鲜的中国诗歌意象进入了西方人的视野。他的《汉诗一百七十首》被文学史家誉为“至今尚有生命力的唯一意象派诗集”（袁行霈，1996：50）。从他的诗集中，读者以新鲜的角度看待新鲜的世界，他们的心在旅行，以至于从书中醒来时惊异于自己居然足不出户。由此可见，韦利对中国诗歌的翻译为中国诗歌注入了新的活力。在1962年版《汉诗一百七十首》序言中韦利提到：1940年，他在英国情报局工作期间，几名女同事拿着他所翻译的《汉诗一百七十首》请他签名。她们告诉韦利，通常她们不会读诗歌，因为觉得诗歌特别难懂，而在读了《汉诗一百七十首》之后，她们为诗歌中美好而易懂的景色所吸引——一棵美丽的树、一个可爱的人，而这些均是他的诗歌所唤起的浮现在她们脑海中的栩栩如生的意象。韦利将白诗中美好的意象存留在他的译诗中，读之、品之、感之更觉意象之美，如《禁中寓直，梦游仙游寺》便是这样一例：

At the western window I paused from writing rescripts;

西轩草诏暇

The pines and bamboos were all buried in stillness.

松竹声寂寂

The moon rose and a calm wind came;

月出清风来

Suddenly, it was like an evening in the hills.

忽似山中夕

And so, as I dozed, I dreamed of the South West

因成西南梦

and thought I was staying at the Hsien-yu Temple.

梦作游仙客

When I woke and heard the dripping of the Palace clock

觉闻宫漏声

I still thought it the murmur of a mountain stream.

犹谓山泉滴

(Waley, 1918: 116)

原诗用字简洁，笔调清新，文辞典雅，情景交融，意蕴飘逸，温婉凄清，描述了诗人在“兼济”和“独善”之间的游离与彷徨。

“松竹”“月”“清风”“山中夕”这些意象接连浮现眼前，松竹疏影横斜，“buried in stillness”婆娑寂静；“a calm wind came”明月伴着清风徐徐而来；“it was like an evening”天色突然暗了下来，像是山中夜幕降临；“And so, as I dozed”借由夜晚来临，诗人小憩了一会儿，韦利的翻译把时间线连了起来，接着诗人梦见去到了“The Hsien-yu Temple”，韦利注释说“白居

易经度假的地方”，也可解释为诗人梦回了自己的乐园。这些意象生动连贯地向人们展现了寂静清雅的山中幽景，也显示出诗人对隐士生活的向往与期盼。“Rescript”指宫中的公文、法令，也就是“诏”。借由诗中所述的梦境，“a mountain stream”山涧的低吟和“the Palace clock”宫中的滴漏，其意象形成强烈对比，思想上形成鲜明冲突，最后一句，全诗的诗眼“I still thought it the murmur of a mountain stream.”说出了诗人的选择。这里“murmur”，不是低语的意思，而是“a low indistinct but often continuous sound”模模糊糊而又持续不断的声音。通过意象的还原，笔者与译者更是在与世无争、归隐山林的思想上产生了共鸣，寄情山水，向往自由。

三、广泛直译

翟理斯(Herbert Allen Giles)同样为英国汉学界的领军人物。1918-1922年，翟理斯与当时还年轻的韦利就汉诗翻译展开了一场争论。这场争论在当时引起了不小的轰动，颇有名家与后起之秀争执之感。翟理斯首先评论了韦利“直译”的说法，称严格直译汉诗乃是不可能的事情。即使最直接的散文翻译也不时需要意译；韵体翻译则更是如此。在这两种情形中，所用的标准都应该是“适度”(吴伏生, 2012:173)。翟理斯全文翻译了白居易的两首长篇名作，《琵琶行》和《长恨歌》，这两篇译文都没有用韵，而且翟理斯直接用了散文体来翻译《琵琶行》。以前两句为例：

浔阳江头夜送客，枫叶荻花秋瑟瑟。
主人下马客在船，举酒欲饮无管弦。

翟译：By night, at the riverside, adieus were spoken: beneath the maple's flower-like leaves, blooming amid autumnal decay. Host had dismounted to speed the parting guest, already on board his boat. Then a stirrup-up cup went round, but no flute, no guitar, was heard.

翟理斯的译文重点突出散文特征，使用了很多标点符号，如第一行使用了两个逗号，将一行诗分成三部分。而后，增加了副词“then”和连词“and so”使行文更加连贯。翟理斯并没有采用固定格式，把诗歌翻译成诗节，而是将诗歌翻译根据自己的理解自然展开。韦利在翻译诗歌时，鲜用诗歌以外的文体、格式，因为这也是不偏离原诗、忠于原文的体现。译文虽然体现了原诗的情景，但细节上确实有待商榷，如翟理斯用“blooming”一词翻译“秋瑟瑟”略为欠妥，读者很难把形容繁花盛开的“bloom”与秋天萧瑟颓败的景象联系起来。韦利本人并不喜欢这两首诗歌，他对当时为抒情而舒情的诗风深恶痛绝，在1918年《汉诗一百七十首》收录白居易诗歌时，并未选择这两首诗歌。但就翟理斯的翻译，韦利在细节方面提出了批评，他发表了《有关<琵琶行>的几点意见》一文，并翻译了个别诗句做对比，如“转轴拨弦三两声”。

翟译：twice or thrice sweeping the strings.

韦译：she turned the “pegs” and struck the strings, playing two or three notes.

此处，韦利并不满意翟理斯的翻译省略了“转轴”一词，认为需要对其进行直译才能使文意更加连贯，读者更易理解。由此可见，翟理斯与韦利对白居易诗歌选择上不同，对白居易诗歌直译的理解也各不相同，他们的翻译在文体、格式、用词上都有着很大不同。

1918年，韦利在他的《汉诗一百七十首》中《翻译方法》一文中明确表明：“我一直遵循直译(literary translation)的原则，而不是意译(paraphrase)。”(Waley, 1918: 33)韦利指出人们都认为诗歌经过直译，便不再是诗歌了。

然而他又告诉我们，这种现象的认识直接影响到所译诗歌的选择。他不想去翻译那些同样吸引他却无法直译的作品。在《汉诗一百七十首》中他明确说明他所选择的白诗均可以直译，而且为读者奉献的译诗仍然保留了诗歌的基本特征(Waley, 1918: 33)。他所翻译的都是那些他认为可以直译而又不失原诗风味特色的作品。韦利认为直译是忠实于汉诗的最佳途径，当然其基础是古汉语和英语的词序在一定程度上有相似之处。在《汉诗一百七十首》长达九页的白居易生平讲述和诗歌背景介绍中，韦利写道：“The most striking characteristic of Po Chu-i's poetry is its verbal

simplicity...a single laugh or a single sigh were rapidly translated into verse.” 韦利的直译恰好契合了白诗的用词简洁、通俗易懂，所以原诗中的一笑一叹全部体现在了译诗的字里行间。如白居易的《纳粟》一诗：

THE GRAIN TRIBUTE

Written circa 812, showing one of the poet's periods of retirement. When the officials come to receive his grain-tribute, he remembers that he is only giving back what he had taken during his years of office. Salaries were paid partly in kind.

There came an officer knocking by night at my door—

In a loud voice demanding grain-tribute.

有吏夜叩门，高声催纳粟。

My house-servants dared not wait till the morning,

But brought candles and set them on the barn-floor.

家人不待晓，场上张灯烛。

Passed through the sieve, clean-washed as pearls,

A whole cart-load, thirty bushels of grain.

扬簸净如珠，一车三十斛

But still they cry that it is not paid in full:

With whips and curses they goad my servants and boys.

犹忧纳不中，鞭责及僮仆。

Once, in error, I entered public life;

I am inwardly ashamed that my talents were not sufficient.

昔余谬从事，内愧才不足。

In succession I occupied four official posts;

For doing nothing,—ten years' salary!

连授四命官，坐尸十年禄。

Often have I heard that saying of ancient men

That “good and ill follow in an endless chain.”

常闻古人语，损益周必复。

And to-day it ought to set my heart at rest

To return to others the corn in my great barn.

今日谅甘心，还他太仓谷。

(Waley, 1918: 123)

《纳粟》是白居易的一首五言古诗，被白居易编入《白氏长庆集》。诗中，白居易表达了以前身为官员无须缴纳税租的惭愧自责之情。这首诗的突出特点便是“直”。它通篇没有典故，用字也很浅显，全诗的大意也是一目了然。韦利的翻译同样简易通顺，用字平淡，如实体现了原诗的风格。本诗中，韦利很好地运用了直译的方法，做到了既准确地传递了原诗的语法意义，又传递了原作者的情感。

《纳粟》这首诗的开头，韦利并没有急于翻译诗歌，而是先详细交代背景：此诗做于元和六年（812年），“one of the poet's periods of retirement”是指白居易母亲因患神经失常病死在长安，白居易按当时的规矩，回故乡守孝三年的这段时间。当官员们来收税租也就是纳粟之时，自己才恍然大悟，多年为官的俸禄都是靠这些民脂民膏，而自己却为民做得太少而深感悔悟。这一背景介绍使得西方读者能够获得与中国历史文化相关的更多的知识，这些历史和文化信息能够更好地帮助读者们深入理解和感悟原诗。官吏晚上叫门，大声嘶吼催交粮税，韦利译为“a loud voice”“demanding”体现了官吏的蛮横和强势。我的家仆不敢等到早晨便拿起了蜡烛放在谷仓的地板上，意指天没亮就开始干活。韦利译为“dared not wait till the morning”充分体现了当时农民地位低下，备受压迫且畏惧朝堂势力。“内愧”译为“I am inwardly ashamed”内心万分惭愧之情淋漓尽致

致，“坐尸十年禄”译成“For doing nothing,—ten years’ salary!”“坐尸”译为“doing nothing”恰到好处地讽刺了官员们在其位不谋其政，碌碌无为，一事无成却拿着高官俸禄，长达十年的现状。韦利高度赞扬白居易的诗中所表现的自我反省精神，韦利在结尾处使用感叹号增强语气，更是加强了本诗讽刺的意味，堪称绝妙。除了最后一行有些许偏差，韦利的译文在文字上皆准确无误。最后一行中韦利把“太仓”翻译成“my great barn”，太仓在中国古代是京城储粮的粮仓，其主要职能是供皇室消费、赏赐、百官俸禄、军需以及政府账济。所以，太仓翻译成“the imperial great barn”更准确。

四、结语

从不同维度来看韦利对白居易诗歌的翻译，可以发现韦利翻译思想的价值以及它们对中国诗歌翻译的深远影响。唐诗以其丰满肆意的精神世界吸引了大批的追随者，通过译界与传播，其影响更甚。一位美国读者在读完《白居易诗选》评论道：“我大约是在十年前知道白居易的，从此之后，我就对他的诗歌着了迷。白居易是一名唐代官员，他的诗抒写自然世界与静谧的美，也写过辛辣讽刺社会的诗作。白居易的诗歌世界超越了他自己所处的时代。在1000年后的今天，我们不知道还有谁像白居易一样具有这种超越时空的力量。”千年之后，正是译者韦利从白居易诗歌中找到情感上的共鸣，让崇尚现实主义的西方爱上了白居易的诗歌，也爱上了中国诗歌。

但韦利的译诗也受到不少批评，尤其是当代翻译家的批评。在我们评判韦利的译诗之前，不妨从各个方面看看它们有哪些长处和不足。任何事物都不可能尽善尽美，韦利的译诗也不例外。我们要看到这位伟大的汉学家、翻译家在诗歌翻译领域的闪光点。韦利对白诗翻译的选择和翻译方法上有着自己鲜明的特色，意象还原和广泛直译尤为突出。韦利对白居易的诗歌翻译，让白居易的诗歌不仅在数量上比其他任何唐代诗人流传下来的都要多，而且在内容上也较为广阔地反映了当时社会现实的方方面面。经年过往，通过英国汉学家韦利以及热爱中国诗歌的译者的不懈努力，使得白诗译作在西方文学界和翻译界至今仍然享有盛誉，成为西方文学与翻译的经典，也成了中国诗歌翻译宝库中的宝贵财富。

参考文献

- [1] Waley Arthur. *One Hundred and Seventy Chinese Poems* [M]. London: Kessinger Publishing, 1918.
- [2] Waley Arthur. *Chinese Poems* [M]. London: George Allen & Unwin Ltd, 1946(4-5).
- [3] Waley, Arthur. *The Life and Times of Po Chu-I* [M]. London: George Allen & Unwin Ltd, 1949.
- [4] 劳伦斯·韦努蒂. 查正贤译. 刘健芝校. 翻译与文化身份的塑造[A]. 许宝强, 袁伟. 语言与翻译的政治[C]. 北京: 中央编译出版社, 2001.
- [5] Waley, Arthur. Introduction to *One Hundred and Seventy Chinese Poems* 1962 edition [A]// in Morris, Ivan ed. *Madly Singing in the Mountains*[C]. London: George Allen & Unwin Ltd, 1970.
- [6] 刘昉. 旧唐书[M]. 北京: 中华书局出版社, 1975.
- [7] 袁行霈. 中国诗歌艺术研究[M]. 北京: 北京大学出版社, 1996.
- [8] 吴伏生. 汉诗英译研究: 理雅各、翟理斯、韦利、庞德[M], 北京: 学苑出版社, 2012.

作者简介

余霞, 成都文理学院外语学院讲师, 研究方向: 翻译学。电子邮箱: 315429252@qq.com。

意象图式视角下彝人“死即新生”的死亡观的主题建构 ——吉狄马加《黑色狂想曲》中英文本对比分析

◎ 潘梅英 冯玉娟 (西南民族大学外国语学院 成都)

[摘要] 吉狄马加, 当代著名彝族诗人, 对彝族文化的传播作出了巨大的贡献。而死亡, 作为文学创作中不朽的主题, 在他的诗歌中亦是不可避免。本文主要选取诗集中的《黑色狂想曲》作为主要研究对象, 在意象图式理论的指导下, 探寻彝人心中对死亡的真正看法。

[关键词] 《黑色狂想曲》; 吉狄马加; 意象图式; 主题建构

Abstract: As a famous poet of the Yi ethnic group, Jidi Majia contributed a lot to the cultural transmission of his own nationality in contemporary China. And death, an immortal theme in literary creation, is also an indispensable part of his works. Taking *Rhapsody in Black* as the main study subject, this thesis is about to explore the Yi's views of death under the guidance of image schema theory.

Key words: *Rhapsody in Black*; Jidi Majia; image schema; theme construction

引言

自上世纪 80 年代中后期以来, 认知语言学作为一种新的解释语言现象的路向, 在西方蓬勃发展, 并逐渐传入中国。与此同时, 大量经典的语言学理论和交叉学科也不断涌现, 丰富了语言学和文学的发展。而意象图式理论, 作为其中之一, 也同其他认知理论一起扩展到更为广泛的研究领域之中, 与文学批评更是紧密结合。《黑色狂想曲》吉狄马加的代表诗作, 呈现了大量的代表死亡的意象, 如“不再柔软的唇、不再响动的门、不再歌唱的磨”等, 但诗歌给人所带来的却不是压抑和沉沉郁气。相反, 整首诗都透露着蓬勃的生机。它始终围绕着“死即新生”这一主题而拓展开来。而在这一主题的构建中, 意象图式的身影始终如影随形。

吉狄马加, 彝族当代著名的诗人和作家。曾任中国作家协会书记处书记、青海省副省长, 兼任中国诗歌学会顾问, 且于 2007 年创办了青海湖国际诗歌节(吉狄马加, 2013), 可谓现代诗人中的中流砥柱之辈。其诗歌基本围绕彝族文化而作, 用词朴实无华, 韵律自然流畅, 彝人的身份特征鲜明。其诗集《火焰与词语》自 2013 年一经出版, 便引发了大众对彝族文化的关注和探讨。其中, 《黑色狂想曲》一诗堪为经典之作。诗人一反常态, 由日常意象出发, 向我们描绘一幅关于死亡的温馨画卷。死, 从来不仅仅只是消逝, 它更代表着另一种生。这是彝人对生命的信仰, 是他们对死的淡然, 对生的呼唤。在这个“死即新生”的主题构建中, 意象图式发挥了浓墨重彩的一笔, 值得探究。此文的译者, 梅丹理, 为了保持原文特色鲜明的彝族风味, 在对诗歌进行英译时, 选择做了如下的处理: 一是词句简单日常, 贴近原文。二是在对专有名词的处理上, 如“马布”等, 直接采用音译的方法, 并附相关注解。三是尽量保持彝族文化特色, 基本没有采取“入乡随俗”的方法对原文进行加工。诚然, 这可能使得国外读者对原文的理解难度加大, 但确实有助于彝族根本风骨的保存。

一、意象图式概说

意象图式，作为认知诗学中的一个重要理论，是存在于我们的感知和身体运作程序中一种反复出现的动态模式。它使得我们的身体经验具有了结构和连贯性（蓝纯，2005）。值得注意的是，它并不是意象和图式的简单结合。认知语言学家普遍认为，它来源于人的身体经验，也就是说我们对某个事物的印象就是最基本的意象图式（王寅，2011）。举例来看，“你觉得成都这个地方怎么样？”这句话就等同于“你对成都的意象图式是什么？”

1980年，在莱考夫和约翰逊（Lakoff & Johnson）合著的《我们赖以生存的隐喻》一书中，它作为一个完整概念首次被提出。此后，有关该理论的研究愈发火热。1987年，Lakoff 和 Johnson 再次对该理论进行了阐述。他们都认为意象图式是指人类在与客观世界进行互动性体验过程中反复出现的常规性样式，主要起意象性抽象结构的功能（Lakoff & Johnson, 1980）。但前者主要致力于分类理论的建构，而后者则专注于意义。随后，泰尔米（Talmy）论述了“力量—动态”模式，兰盖克（Langacker）研究了意象图式的内部结构，吉布斯和科尔斯顿（Gibbs & Colston）深入研究了该理论的功能，而曼德勒（Mandler）则探讨了意象图式和认知关系之间的牵扯。不得不提的是，1987年 Johnson 还列出了以“容器、中心——边缘、平衡、路径”等为代表的 27 类简单的意象图式。而本文，就将在在此基础上，以平衡图式和容器图式为重点，开展研究。

二、平衡图式视角下《黑色狂想曲》中英文本对比分析

（一）在诗歌布局上的“平衡”

“平衡”原指力学上两种力相互抵消的一种状态。而在文学赏析中，“平衡”则有了更为广泛的含义。中华文化自古便讲究“平衡”，这种平衡体现于生活的方方面面，如政治上，要讲究“制衡”；风水上，要“阴阳平衡”；建筑上，要讲究“对称”，个人的修养上，更提倡“均衡”。从这首诗中，显而易见，彝人的思想文化也深受其滋养。在诗歌布局上的“平衡”，请看诗歌第一节和最后一节：

在死亡和生命相连的梦想之间	Among dreams where life and death are joined
在河流和土地的幽会之处	Where soil and rivers have their rendezvous
当星星以睡眠的姿态	When somnolent stars beam in silence
在蓝色的夜空中静默	In night's deep-blue sky
当歌手忧郁的嘴唇失去柔软	When the singer's lip is set in a pensive line
木门不再响动，石磨不再歌唱	The wooden door does not creak, the millstone does not hum
.....	...
让我的每一句话，每一支歌	Let every word I speak, each song I sing
都是这土地灵魂里最真实的回音	Give truest voice to the spirit in this soil
让我的每一句诗，每一个标点	Let each line of poetry, each punctuation mark
都是从这土地蓝色的血管里流出	Flow forth from blue veins of this soil
.....	...
啊，黑色的梦想，就在我消失的时候	Ah black dream, just as I disappear
请为我的民族升起明亮而温暖的星星吧	Let the bright, warm star of my people rise
啊，黑色的梦想，让我伴随着你	Ah black dream, let me follow you
最后进入那死亡之乡	To enter death's country at last

诗歌以“在死亡和生命相连的梦想之间”为始，以“最后进入那死亡之乡”为终。这其中就呈现了一个“死一生”的路径图式。在布局上，为展现“死”，作者在第一节中描述了大量的蕴含生命消逝之意的意象，如“夜空中沉睡的星、歌手忧郁的唇、不再响动的木门和不再歌唱的石磨”等。诗人对意象的选择不是随意或突发奇想的，而是经过了重重深思。孩童时期，长辈们总是告诉孩子，人死后便会成为天上的星星。因此，“沉睡的星星”这一意象能够最为迅速地使读者将其和死亡联系起来，从一开始就奠定了主题。而“歌手、木门、石磨”等意象，在现实生活中能为大多常人所见，生活气息浓厚。前一个意象直接说人，后两个意象的运转则完全需要人的参与。如此意象一出，读者的情思便迅速被调动，彝人歌唱声戛然而止，残败的木门再不曾被人推开，石磨也在角落堆积成灰，不再转动。读者脑海中此番情景一一浮现，不由就感受到了那生命的流逝，与诗人产生共鸣。但由于作者所用的意象十分日常且淳朴，其中还不乏一丝温馨，读者不会对死亡产生畏惧和压抑之感，反而会把它也当作人生的一件常事，淡然处之。梅丹理在对诗歌进行处理时，“*somnolent stars, the singer's lip, the wooden door and the millstone*”等意象都被完整地保存了下来，读者能最大程度地感受原诗的风味。但是，“当歌手忧郁的嘴唇失去柔软”这一句的意思没能充分表述出来。译者仅仅指出了“*the singer's lip is set in a pensive line*”，他凸显了歌手的忧郁之色，却忘了“失去柔软”才是此句的主题，象征着死亡。在此造成了一定程度的信息流失。

而在诗歌第二节中，河流和土地等意象的出现，则作为一个反衬，突出了生命的长度和宽度：

死亡在那个遥远的地方紧闭着眼	And here, in this faraway land
而在远方，在这土地上	Where the eyes of death are sealed
千百条河流在月光下游动	Hundreds of rivers race beneath moonlight
它们的影子走向虚无	Their forms head off towards nothingness
.....	...
啊，古里拉达峡谷中没有名字的河流	O nameless river in the chasms of Gunyilada
请给我你血液的节奏	Give me the rhythm of your lifeblood
让我的口腔成为你的声带	Let my mouth's roof resound with your voice

诗人发出了虔诚的呼唤，渴望成为古老长河的“血液”和“声带”，成为这片生活过的土地的一部分。接着，在第四节中，作者笔锋一转，引出“空气、阳光、岩石、牛羊、口弦、马布”等意象，开始刻画“生机”。而这，并不是结束。为了使诗歌的上下文浑然一体，使读者的感情和注意力始终紧跟主题。在最后一节中，诗人用这方“水土”所赐予诗人的一切，如“一句话、一支歌、一句诗，甚至一个标点”等，再次发出这样的祈愿——请为我的民族升起明亮而又温暖的星星吧！由此，一条“由死至生”的路径彻底浮出水面。从布局上看，这首诗的“平衡”堪称经典。“空中沉睡的星”和“明亮温暖的民族之星”对应，且恰恰分布于诗歌的开头和结尾。既平衡了整首诗的布局，又凸显了诗的主题——“死即新生”，可谓画龙点睛之笔。除此之外，第一节中代表“死亡”的意象和第四节代表“生机”的意象相对，第二、五节的“河流、土地”遥相呼应，把“平衡”之意发挥得淋漓尽致。

在译文中，梅丹理没有贸然改变诗歌的布局，基本上每句译文都同原诗一一对应，最大限度地保护了本诗在布局上的平衡。而在意象的表达上，译者一直紧靠原文。这虽能充分保护原诗的韵味，但有时候却会陷入“词不达意”的尴尬境地。如“千百条河流在月光下流动，它们的影子走向虚无”，译者将“流动”译成“*race*”，缺少了原诗所描述的河流的静谧之感。而“*Their forms head off towards nothingness*”更是对原文逐字逐句的翻译，没有美感，更领会到此句的

真谛——走向死亡的只是影子，而河流将永存。此外，在最后一句时译者也犯了同样的错误。其直译为“Let my mouth's roof resound with your voice”，没有表达出诗人渴望化身河流之感。笔者认为，产生这些问题的原因，绝大部分还是由于其未能真正理解彝族文化之故，故而其翻译多是根据诗歌进行直译。但不可否认，从另一方面看，这也使得其译作更能保持诗歌的原汁原味。

（二）在物质能量上的“平衡”

能量守恒，是物理学名词。能量既不会凭空产生，也不会凭空消失，只能从一个物体传递给另一个物体，而且能量的形式也可以互相转换。笔者认为，这也是一种“平衡”。彝族人并没有一个统一的、教条式的信仰，但他们都信奉自然才是最终的归宿。因而，在第四节诗中，诗人如是说道：

啊，黑色的梦想，
你快覆盖我，笼罩我
让我在你情人般的抚摸中消失吧
让我成为空气，成为阳光
成为岩石，成为水银，成为女贞子
让我成为铁，成为铜
成为云母，成为石棉，成为磷火

.....

让我成为草原，成为牛羊
成为獐子，成为云雀，成为细鳞鱼

让我成为火镰，
成为马鞍
成为口弦，成为马布，成为卡谢卓尔

Ah black dream, at this silent moment
May you soon cover me, envelop me
Let me disappear under your love-like touch
Let me turn into air, into sunlight
Into boulders and quicksilver and privet flowers
Let me turn into iron, into bronze
Into pearly shells, into asbestos, into phosphor

...

To become a grassland and its herbs
To become a muntjac or a lark or a fine-scaled fish

To become a tiny sickle for striking sparks
To become a saddle, to become a mouth harp
To become a mabu, to become a kaxi-jjuhly

诗人在此寄情于“黑色的梦想”，祈求死后化身为彝人生活必不可少的物质，如空气、阳光、岩石、石棉、磷火等自然物质，又或是牛羊、云雀、火镰、马鞍、马布、卡谢卓尔等彝人生活物资。这就是一种能量守恒。人体本身是一种物质，死后分解于土地中，又反过来滋补这方养育过自身的水土。也就是说，死亡带走的只是一个人的躯壳，我们的生命早已融入这个世界的万事万物，生生不息。由此，“死即新生”的主题得以支撑和丰满。而这两类意象也是诗人精心挑选的。前者是为人生存的根本，后者则是彝族同其他民族所区别的主要代表事物，象征着特有的彝族文化和精神。一个人的血液和思想里，总是流淌着这个民族最为博大精深的文化。因而，这一节诗中不仅体现了物质能量的守恒，更暗藏了一个人在物质和精神之间的“平衡”。而这种“平衡”，恰恰使读者领略到诗人对自然和生命的敬畏和对自己民族的热爱之情。在此节的翻译中，笔者认为“turn into”这个短语用得极好。诗人渴望化身为物，而“turn into”除包含从一物转变为另一物之意外，其间的“into”本身更有从一个容器进入另一个容器之感。这不仅能更充分呈现平衡图示，也表达了诗歌的主题——死即新生。

三、容器图式视角下《黑色狂想曲》中英文本对比分析

容器图式是产生于我们日常生活经验的一个很普通的意象图式。我们作为一个个独立的个体在世界的存在决定了我们每天要无数次遭遇被容器包容或作为容器包容其他物体的经验（蓝纯，2005）。简单举例来说，“地球存在于银河系中”，这句话就把“银河系”看作一个容器，而

“地球”则包含其中。在诗歌中，容器的应用也更为广泛。相比较物理方面，容器图式更多时候体现在一些看不见摸不着的地方。在本诗中，笔者认为较为明显的容器有如下两种：

（一）民族容器图式

诗人作为一个独立的个体和彝族子民，归属于他的民族群体中。他的身上，留着彝人的血；他的骨子里，刻着彝人的精神。此时，“彝族”，就成了那个包容着诗人的容器。身处这个容器中，诗人在进行创作时不可避免带上了专属这个民族的印记。彝族人民，与其他民族相比，多居于山林之中，他们亲近自然，眷恋那方养育自己的水土。他们能歌善舞，勤劳勇敢，崇拜雄鹰，且毫不畏惧死亡。此外，他们喜欢黑、红、黄三色。于是诗人在诗歌中也极力称赞河土，呼唤高山，更相信那“黑色的梦想”能让他得偿所愿，从容不迫地奔赴死亡，化身为守护这个民族的星辰。至于“黑色”这一意象，笔者认为诗人的选择主要受到以下三种影响：一是彝族本身喜爱黑色，且他们中的圣者或毕摩惯常戴黑色的帽子，日常生活中的服饰色调也以黑色为主。二是诗人本身属于彝族中人口最为繁盛的诺苏一支，而诺苏在彝语中即“黑族”的意思（吉狄马加，2013）。三是彝人热爱自然，并将其作为自己最后的归宿，而黑色正好象征着沃壤。由此可见“民族”这一容器带给诗人以血肉和灵魂，在创作时更使本诗的主题“死即新生”层层建构，逐渐丰满。在译本中，译者更是贯彻了诗人的意图。为保证彝族文化的精髓，对于诗人所呈现的意象，译者没有进行任何修改。众所周知，西方文化中普遍视海洋为生命起源之所，而东方文化却依水而生。但译者并没有为了取悦外语读者，使用“ocean, sea”等词，而将“river”贯彻到底。此外，“black dream”也完整地保存了下来，使译文的主题得以无限贴近原诗。

（二）死和生的容器图式

由此诗主题，可见“死”与“生”两个概念跃然浮现眼前。且这两个容器，前者明显含于后者之中。根据 Lakoff 的看法，容器图式包含“内部、边界和外部”三部分。如前文所提，诗的第一节中呈现的种种意象，都为“死”这一内部容器所有。而后三节诗则显然属于外部容器“生”。至于容器边界，则是诗人到达了一定高度的灵魂和思想。若是诗人本身不够成熟，那他将如诗中所言，永远被束缚于“那死亡和生命相连的梦想之间”，在“梦想的边缘”来回试探，从此于“死亡的土地上紧闭着眼”，再无打破当前容器进入“生”的可能。而饱经沧桑，纵览历史的诗人显然不满于此。他于长河阔土中感受生命的真谛，向高山发出“再次成为胚胎”的呼唤。通过化身为自然界的种种生灵，回馈世界，他打破了“死”的壁垒，来到“生”的怀抱，实现了真正的生生不息。就在这旧容器的打破与新容器的进入之间，“死即新生”的主题得到了充分的展现。而在译文中，除了用“turn into”这个词组来展现两个容器外，译者还用了许多不同的动词来代替原文中的“消失”，如“disappear, vanish and fade”等。这些词虽能让人感到生命流逝之意，却不如“die”那般直接和强硬，使人感到仍有转圜的余地，为后来之“生”做了铺垫。这使得“死”与“生”两个容器的转换更加顺畅自然，也不失时机地再次突出了主题，完整保存了原文的信息。

四、结语

对于意象图式理论，虽然还存在着种种争议，其使用也还不尽成熟。但不可否认，意象图式为文学评论的研究提供了一种全新的视角，读者能够以一种更为理性和客观的态度来看待诗歌的创作，并做基本的赏析。这使我们在文学评论的历程上跃出了关键的一步，从此，更加关注语言本身的特点和作者的认知，跳出了全凭感性来赏析诗歌的旧圈。本文从意象图式的视角出发，以平衡图式和容器图式为重点，介绍了它们的基本理论。同时，关注它们同彝族文化之间的特殊交融，通过中英两种译本中意象图式的对比，一一分析它们在文学作品主题构建中的作用。在此过程中，笔者发现，吉狄马加在原文本中所想要表达的情感和意义，虽然有一小部分的缺失，但绝大部分在译本中都经由意象图式的传达而保留了下来。这为文学届和翻译界研究诗歌的表达提供了一条新的途径，也肯定了意象图式本身的文学价值。

参考文献

- [1] 吉狄马加. 火焰与词语——吉狄马加诗集[M]. 北京: 外语教学和研究出版社, 2013.
- [2] 蓝纯. 中国英语教师丛书认知语言学与隐喻研究[M]. 北京: 外语教学和研究出版社, 2005.
- [3] 王寅. 什么是认知语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2012.
- [4] Lakoff G. & Johnson M. *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press, 1980.

作者简介

潘梅英, 就读于西南民族大学外国语学院, 研究兴趣为认知翻译学。

冯玉娟, 西南民族大学外国语学院英语语言文学副教授。研究方向: 认知语言学, 认知诗学。电子邮箱: 21100069@swun.edu.cn。

国内外形象学翻译研究现状与趋势述评 ——兼论文学译介的形象学内涵

◎ 张欣（上海外国语大学英语学院 上海）

[摘要] 本文围绕近年来国内外形象学翻译研究的成果展开述评，借此阐明了比较文学形象学视阈中“形象”的实质内涵，廓清了形象学的基本原则，并以理论探讨和个案分析相结合的方式彰显了形象学之于文学译介的阐释力。在此基础上，本文指出当前形象学翻译研究要取得突破，需做到：1) 整体上遵循描述性翻译研究的路径，审慎对待价值判断式的观点与结论；2) 满足并接纳形象学翻译研究的语境化诉求与跨学科本质；3) 加强形象学理论的系统性及其与翻译研究的兼容性。以上做法有助于纠正形象学在翻译研究中的滥用，弥补国内外现有研究结论与理论反思的局限与缺憾，进而推动形象学翻译研究的深化与发展。

[关键词] 述评；翻译研究；比较文学；形象学

Abstract: This article reviews the recent literature on translation studies informed by imagology, illuminates the connotation of “image” and the basic principles involved, and provides a case analysis to demonstrate the way of interconnecting translated literature studies and imagology. The author proposes three aspects where breakthroughs can be obtained. First, researchers should take a descriptive approach and, to some extent, avoid value-judging arguments and conclusions. Second, the translation and the image in question need to be contextualized from an interdisciplinary perspective. Third, emphasis should be laid on interconnecting translation studies and imagology in a more organized and compatible manner. By exploring the aforementioned aspects, translation scholars can correct the misuse of imagology in translation studies, overcome the current research limitations and complement the present findings and angles.

Key words: critical review; translation studies; comparative literature; imagology

引言

在全球化的宏大语境下，不同民族不断借助各类文化资料与中介介质，想象出异质他者，建构起自我身份，多元化与民族性因而得到彰显。形象在幻想他者与审视自我的交织中得以塑造，是“在文学化，同时也是社会化的过程中得到的对异国认识的总和”（巴柔，2001A：154）。比较文学形象学正是围绕“形象”这一核心议题发展开来的学术增长点，它最初被让·玛丽·卡雷（Jean-Marie Carré）定义为对“各民族间的、各种游记、想象间的相互诠释”的研究（孟华，2001A：2），后又在达尼埃尔-亨利·巴柔（Daniel-Henri Pageaux）所著的《从文化形象到集体想象物》一文中呈现出更趋完善的面貌（巴柔，2001B：118-152）。具体而言，在文学的书写、改写与传播中，形象反复历经建构、散播、定型与重塑等过程，而国际关系、社会文化、政治话语、主流诗学等外部因素始终介入其中，构成了几经更迭的形象所身处的历史场域。

比较文学形象学的旨归就在于追溯形象在文学书写与改写中的跨时空流变，厘清潜藏背后的社会历史动因。作为本土文学异域书写与传播的重要形式，翻译在不同语言文化场域中发挥着对

形象的塑造力量，为此，翻译是比较文学形象学无法绕开的议题，形象学视阈下的翻译研究亟待拓宽。其实，“形象”这一概念已在近年来成为国内外翻译研究的焦点话题之一（如张晓芸，2011；Flynn, Leerssen & van Doorslaer, 2015；Chang, 2017；梁志芳，2017；谭载喜，2018；王运鸿，2019），但大量个案研究虽自称是在比较文学形象学的观照下开展，却肆意泛化了“形象”概念的边界，误读了形象学的原则，且缺乏翻译研究与形象学相互参证的理论探讨。有鉴于此，本文拟围绕对国内外相关研究成果的述评，界定比较文学形象学视阈中“形象”的实质内涵，廓清比较文学形象学的基本原则，并以理论探讨和个案分析相结合的方式彰显比较文学形象学之于文学译介的阐释力。以上做法有助于纠正比较文学形象学在翻译研究中的滥用，弥补国内外现有研究结论与理论反思的局限与缺憾，进而推动形象学翻译研究的深化与发展。

一、“形象”内涵的界定

在围绕“形象”开展的翻译研究中，“形象”这一核心概念时常呈现出三种样态：1）作为“意象”的“形象”；2）指涉“文学形象”的“形象”；3）用作普通名词的“国家形象”，但三种意义上的“形象”与比较文学形象学中的“形象”所指有别。若要初步界定比较文学形象学视阈下的翻译研究范畴，廓清“形象”的本质内涵实有必要。

（一）作为“意象”的“形象”

在假借“形象翻译”之名探讨“意象传译”之实的研究成果中（如张映先，2002；孙锐，2007；谢云才，2011），张映先（2002）将比较文学形象学理论应用于评析《红楼梦》英译本中的人物形象（如薛宝钗、林黛玉、贾宝玉等）重塑与文学意象（如“怡红院”“风月”“云雨”等）传译，是对比较文学形象学中“形象”内涵的误读。其实，比较文学形象学的缘起可追溯至卡雷的国际文学关系研究主张，他强调要探讨作家间的相互理解，人民间的相互看法、游记、幻象等，并将形象定义为“各民族间的、各种游记、想象间的相互诠释”（孟华，2001A：2）。M-F. 基亚（Marius François Guyard）这样概述卡雷的提法：“不再追踪研究使人产生错觉的一般影响，而是力求更好地理解在个人和集体意识中，那些主要的民族神话是怎样被制作出来，又是怎样生存的。”（莫哈，2001：19）尽管比较文学研究的法国学派在上世纪五六十年代遭受猛烈抨击，形象学却并未偃旗息鼓，而是基于对民族主义与跨学科性的反思演化出更趋完善的样态。巴柔在《从文化形象到集体想象物》一文中提出了当代比较文学形象学研究的基本原则，其核心是对他者形象的定义：“在文学化，同时也是社会化的过程中得到的对异国认识的总和。”（莫哈，2001：23）上述各历史阶段的标志性提法指向一个基本共识：比较文学形象学所研究的，是在一国文学中对“异国”形象的塑造或描述（孟华，2001A：2）。由此观照现有文献，将“意象”类同于“形象”的学术实践并不属于比较文学形象学视阈下的翻译研究。

（二）指涉“文学形象”的形象

除了意象的传译技巧，文学形象的跨文化重塑业已成为译学研究的另一个热门议题（如周小珊，1999；罗列，2007；宋华，2013）。同类研究中，康燕彬（2010）厘清了在20世纪中国政治话语与主流诗学影响下建构的两种狄更斯本土化形象，亦即“闺怨”形象与“道家”形象；张莹（2018）审视了熊式一在戏剧翻译中对“王宝钏”形象的改写，并结合彼时海外媒体评论探讨形象重塑效果；周旻（2018）围绕林纾对西方“尤物”形象的忠实传译，深挖该形象得以融入中文语境的社会文化动因——性别话语的同质性。

在翻译研究文化转向的深刻影响下，上述代表性文献并未落脚于评判文学形象在翻译文学中是否保有本真性，而是注重彰显描述性翻译研究的语境化诉求，此种诉求与巴柔提出的当代形象学的社会化原则基本契合。然而，比较文学形象学的核心在于探讨对异国形象的建构与想象，是故，仅从界定研究领域的角度出发，国家形象、民族套话以及其他形象学话语的缺席难免使得文学形象的跨文化重塑徘徊在形象学翻译研究的边缘地带。

（三）用作普通名词的“国家形象”

尽管“国家形象”“民族形象”等提法对翻译研究的介入近年来日趋显著（如 Mereu, 2015; Monticelli, 2015; 陈水平, 2018; 朱双一, 2019），但大量个案仅是将之用作普通名词，并不具备比较文学形象学的学理意识。譬如，关世杰（2007）考察了“龙”与“dragon”互译的历史滥觞及其对中国形象的扭曲，并提出合理译法以期塑造良好的中国形象；段文颇与赵欣（2014）以纪录片《走遍中国》为中心，探讨了文化意象的英译技巧在中国形象对外宣传中的作用；梅洛（Mereu, 2015）聚焦于英美影视作品中的意大利形象在本土语境中的回译，观察到意大利翻译政策在不同历史时期对国家形象重塑的影响，落脚于对翻译政策意旨由“民族主义的严格筛查”转向“意大利性的柔化折中”这一表面现象的归纳；蒙蒂塞利（Monticelli, 2015）基于 20 世纪爱沙尼亚青年文化运动（the “Young Estonia” cultural movement）这一历史背景，考察了诗人维勒姆·理达拉（Vilem Ridala）假借翻译对表情词汇开展的实验，止步于“翻译在民族语言发展、民族文化革新与民族形象建构中发挥作用”的一般性结论。虽然上述代表性文献试图对不同的研究问题做出解答，但不可否认的是，它们仅将“国家形象”或“民族形象”用作一般概念，并未充分彰显比较文学形象学理论对翻译现象的诠释力量。此外，国内的外宣翻译研究因过分强调形象的正确性与本真性而忽视了其建构性与历史性，它们倾向于在真空中，而非在接受国的社会文化现实生态中审视翻译对形象的塑造作用，不止背离了比较文学形象学的语境化原则，更无法在真正意义上揭示注视国与被注视国之间的互动关系。

综上所述，比较文学形象学探讨的“形象”指涉注视国眼中的他者形象，因此，将之全然等同于“文化意象”或“文学形象”的翻译研究并未受到比较文学形象学的充分观照。此外，大量个案仅将“国家形象”用作普通名词，缺乏比较文学形象学话语的介入，也应被形象学翻译研究排除在外。值得一提的是，此处认为某些论述或个案并不属于狭义上的形象学翻译研究，并非画地为牢，更不旨在否定文化意象传译与文学形象重塑的研究价值，而只是说，形象学翻译研究具备其特有的研究路径、研究目的与理论原则，虽然被排除在外的个案同样具备学术价值，但若要从形象学的角度审视翻译现象，就需要符合形象学的基本原则，揭示出唯有站在形象学的立场才能觉察的问题，获得独特的研究价值^①。

二、形象学原则的厘清

前文围绕比较文学形象学理论中“形象”的本质内涵，对形象学翻译研究的范畴做出了初步界定。但仍有部分研究虽自称是在比较文学形象学的理论观照下开展，却忽视或误读了形象学的基本原则。当代形象学强调形象的建构性与历史性，避免在真空中探讨形象的塑造与重塑，且注重彰显他者形象的自我言说功能。有鉴于此，本小节将结合对相关译学研究成果的述评，阐明比较文学形象学的基本原则，以期站在翻译研究的立场深化对比较文学形象学的认识。

（一）幻想中的他者：形象的建构性

近年来，部分个案假借比较文学形象学理论探讨翻译中的国家形象塑造，却立足或落脚于形象本身并不具备的“正确性”与“本真性”，未能意识到形象其实是在注视者的历史场域中建构起来的有关被注视者的幻象或想象。

李红和张锦华（2012）以美国华裔文学的汉译为中心，探究了中国形象的“正确”塑造策略；江慧敏（2014）通过审视《京华烟云》（*Moment in Peking*）汉译本重构的他者形象与先在的社会集体想象物的互动关系，得出了“‘无根回译’^②塑造的他者形象应当符合中国人对他者的集体想象”的规定性结论；张之燕（2017）指出莎剧及其汉译塑造的中国形象与彼时“真实的”中国形象不符，并对此进行了随感式批驳；王钰和张春柏（2019）从文本选择、译创策略与输出效果三个面向探讨林语堂如何“系统”“客观”“真实”地建构中国形象。上述研究裹挟着对形象的本质主义误读与对其“正确与否”的价值判断，倾向于认为形象具有确实性，而未能充分体察形

象的建构性与梦幻性。

在客体方面，保尔·利科（Paul Ricoeur）将各类传统想象理论总结为大卫·休谟（David Hume）的在场轴和让-保尔·萨特（Jean-Paul Sartre）的缺席轴：前者使人们把异国形象视作人们所感知的那个复制品，后者则将现实中的异国降为次要地位，认为作品中的异国主要不是被感知的，而是被作者创造或再创造出来的（孟华，2001A：6）。追随着西方思想发展的轨迹，当代形象学明显倾向于萨特的理论（同上），亦即强调主体对不在场的他者的建构与想象。亚历山德鲁·杜图（Alexandru Dutu）也认为：“比较研究不能避开一种精神形象的机制，这些精神形象过去经常把相隔甚远的各民族相互拉近，或在相邻的两个民族间制造似乎天文数字般遥远的距离。”

（杜图，2001：94）简言之，形象学所重点关注的，不是形象的真伪，而是形象如何建构或被建构（谭载喜，2018：20）。值得注意的是，对形象建构与重构过程的整体透视不宜在真空中进行，而要在彼时的历史语境下开展，隐寓其中的是比较文学形象学与翻译研究文化转向的共同诉求——语境化与历史性。

（二）语境化的诉求：形象的历史性

对于翻译研究者而言，重建他者形象的形成过程，也就是重建特定历史文化语境下某些或某类翻译的生产、流通和传播过程（王运鸿，2018：90）。由此观照现有的形象学翻译研究成果，不难发现其中部分个案缺乏对历史语境的关注，倾向于在真空中开展。譬如，巴尔迪翁（Valdeón，2015）假借传播学与形象学中的概念探讨《西班牙国家报》（*El País*）英文版在头版、专栏和体育版三个模块中塑造的西班牙形象；凯莫托（Caimotto，2015）围绕20世纪70年代意大利《新闻报》（*La Stampa*）中的《泰晤士报》（*The Times*）编译本开展个案研究，借助平行语料库技术与批评话语分析工具阐释意大利形象的英国塑造及其本土回译；陈水平（2018）以《狼图腾》的英译与法译为中心，以文本对比的方式探究中国形象的异域书写。上述代表性个案虽自称借用了比较文学形象学理论，却拗于微观层级的文本剖析，缺乏宏观的历史语境介入，未能充分满足形象学的语境化原则与历史性诉求，因而面临理论工具与个案研究相互割裂的危机。

巴柔（2001A：154-155）认为：“形象研究要求比较文学者重视文学作品，重视其生产、传播、接受的条件，同样也要研究一切文化材料，我们是用这些材料来写作、生活和思维的，或许也是用它来幻想的。”利尔森（Leerssen，2007）则更进一步提出了解构形象的三大层级：1）文本分析：常有叙事学与话语分析工具介入；2）语境分析：在彼时的国际关系现实生态中考察文本及其接受史；3）互文分析：在文本传播中追踪民族套话的流变史。这就要求形象学翻译研究既不能忽视文本剖析，又得彰显语境化特征与历史性诉求。具体而言，国际关系、政治话语、文化倾向、诗学观念等语境因子与套话、社会集体想象物等形象学元素交相互动，构成书写形象的历史场域，置身其中的作者与译者摇摆于意识形态化的整合力与乌托邦式的颠覆力之间，在创作和翻译中开展形象建构与重构的实践，使形象得以在文学化与社会化的过程中实现跨时空流变。由此可见，形象学为探析翻译的历史性提供了理论工具，翻译研究是追溯形象流变轨迹的重要环节，是故，形象学翻译研究应当具备语境化意识与历史性关怀。

（三）他者对自我的投射：形象的镜像性

当代形象学认为，在想象中塑造的他者形象实为自我的镜像，从中折射的是自我“乐于置身其间的那个社会的、文化的、意识形态的、虚构的空间”（巴柔，2001A：156）。当代形象学对自我与他者间镜像关系的张扬与翻译研究文化转向影响下的译语取向相互契合，这对翻译研究的启发意义在于：译本中重塑的被注视者形象仅是表征，值得挖掘的是表征之下对注视者现实的言说。诚如王鸿运（2018：91）所言：“对于翻译研究而言，讨论他者形象并不是翻译研究者的最终目标，其聚焦点是他者形象如何通过翻译生产和传播作用于自我民族和身份的形成。”此种镜像意识要得以彰显，离不开研究者对前文提及的历史语境的关注，在这一点上，有的个案研究已较为成熟。譬如，迪米特里乌（Dimitriu，2015）站在罗马尼亚的地缘立场审视了本土文学译出与

外国文学译入中的民族形象变迁，透过形象经受遮蔽与重塑的表征，在政治意识形态、国际权力关系等层面还原了背后的现实生态；梁志芳（2017）的专著《文学翻译与民族建构》围绕《大地》在20世纪30—80年代中国的译介开展个案研究，探析了其中中国形象回塑与民族身份建构的互动关系；许昞婷和张春晓（2018）以熊式一改译的英文舞台剧《王宝川》为中心，探讨了熊氏传播良好中国形象的诉求与国内针对其改译行为的“辱国”指控间的冲突，厘清了《王宝川》在彼时国内文化界备受鞭挞的历史文化动因，并反思了“东方主义”对戏剧编创中中国形象塑造的影响。上述文献没有停留在对形象“真伪”与“好坏”的价值判断，也没有止步于对形象样态的浅层概括，而是穿透了翻译中形象重塑的表象，触及他者幻象背后隐寓的自我言说，针对特定翻译现象进行了较为完善的形象学阐释。

三、整合与颠覆：文学译介的形象学解读

前文结合相关研究述评，廓清了比较文学形象学的核心概念与基本原则。不难看出，当代形象学理论系统性不强，倾向于以散论的形式呈现，现有文献又大多缺乏联结翻译研究与形象学的理论反思。有鉴于此，下文将站在比较文学形象学的立场，浅析美国现代主义文学在新中国“十七年”（1949—1966）^⑤语境中的译介情况，以期对翻译学与形象学的理论参证有所启示。

早在1966年，胡戈·迪赛林克（Hugo Dyserink）便提出了形象研究的一个重要方向——形象对译作或原作在本国范围之外的传播所起的作用，并断言：“一个国家在他国所具有的形象，直接决定其文学在他国的传播程度。”（迪赛林克 2001：83—84）杜图（2001：94）也认为形象“实际上掌握着我们通常在传统研究中所说的作品的命运、影响和接受”。此类提法无疑为文学译介的形象学阐释开启了窗口，进一步讲，形象的力量其实贯穿了文学译介的三个阶段：1）译前的文本选择；2）实际的翻译过程；3）译本在接受境遇（Johan Soenen, 1992：127—139）。

本土塑造的异国形象中隐寓着自我对他者的狂热、憎恶或亲善态度，这类基本态度在套话中呈现，之于文学翻译选择的影响实可谓荦荦大者。美国现代主义文学译介在新中国成立后“十七年”所遭受的拒斥便是一例典型。彼时世界的“冷战”格局、中西双方的意识形态对立、新中国社会主义话语诉求以及美国的对华围堵政策主导着中国对美国的集体想象，形成了“腐朽反动的美帝”“外强中干的纸老虎”等政治套话，此外，向苏联“一边倒”的政策方针与社会主义现实主义的文艺理论以政治意识形态支配文学审美标准，催生出“颓废文学”“反动文学”这类同质于政治套话的文学套话，用以指涉现代主义文学。于是，源自社会集体想象物的美国形象裹挟着时代语境所赋予的整合力量，以政治套话与文学套话的形式介入翻译选择，将背离主流意识形态的绝大多数现代主义文学排除在外，仅有少量用于公开批判的作品以“内部发行”的方式得到译介。如此一来，先在的“腐朽落后”的美国形象受到强化，中国社会在政治、文学等领域的“进步性”与“优越性”得以言说。与译前选择类似，译本的操纵与接受也不在真空中发生，国际关系、政治意识形态、主流诗学等外部影响时常参与其中，使得接受国语境中的翻译文学成为充斥着社会历史因素的场域。

在这个意义上，翻译文学恰如一面棱镜，透过它，原作所呈现的被注视者形象产生了变化，变化后的形象或在意识形态化的整合作用下融入先在的套话，助力注视者自我身份的强化，或在乌托邦式的颠覆作用下脱离先在的套话，试图实现文学性的回归与张扬。20世纪60年代，少数带有非社会主义特性的美国现代主义文学以“黄皮书”^⑥的面貌译入中国，作为反面材料用以公开批判。这类作品的译本序跋与文学评论充斥着意识形态化的言说，建构起“腐朽落没”的资本主义社会形象，巩固了社会集体想象物中的美国幻象。但矛盾的是，译者与受众的主体性也介入了文本的操纵与副文本的书写，隐寓其中的是对政治意识形态的局部疏离和还作品以文学本位形象的潜在诉求。以《麦田里的守望者》（施咸荣译，作家出版社1963年9月内部发行）为例，施咸荣在译后记中择取了文艺评论家的批判言论，致使小说译本参与对“颓废空虚”的美国形象的建

构，但他同时又不遗余力地还原小说的创作背景，呈现作品的正面评价^⑤，甚至三次改译书名，只为彰显塞林格“对孩子的温存企望”（施亮，2010：61）。在新中国“十七年”的语境下，作品的文学性常常只能是“潜在塑造”的产物，湮没在集体对美国的政治化幻想与言说当中。然而，时代语境不断更迭，每一个套话都会随着认知错误的纠正而消亡（孟华，2001B：192），在新时期的中国，美国现代主义文学的本位形象也逐渐从历史的遮蔽中敞亮。由此可见，翻译中的形象塑造时常摇摆于自我整合与自我颠覆的两极分野之间，它“并非与当时的政治、历史及文化现实绝对吻合，但却和一个特定历史时期的文化状况有着密切的联系”（巴柔，2001C：197）。

如前文所分析，比较文学形象学的理论研究成果参与了对文学译介过程的考察，是对翻译的社会文化本质的重释，这也在一定程度上表明，形象学在勾连宏大时代语境与特定翻译现象的学术实践中具备开阔的理论前景。总之，翻译既是对异质他者的象征与表述，又是对自我现实的参照与言说，它在历史和文化中发生，又重新介入历史和文化，在追溯形象文学化与社会化的流变轨迹中扮演着不可或缺的角色。

四、简评与展望

基于以上的观察与探讨，本文做以下三点小结，指出未来研究者要在体悟比较文学形象学原则的前提下，注重对理论本身的反思与整合，加强形象学在翻译研究中的系统运用：

整体上遵循描述性翻译研究的路径，审慎对待价值判断式的观点与规定性的研究结论。若想要透过表征触及翻译与形象的互动关系中的本质问题，仅围绕形象的“好坏”“真伪”和“客观与否”开展策略性论争是不够的，这种脱离形象学原则与旨归的学术实践会使研究者怀揣着先入为主的偏见，忽视翻译现象、形象流变与时代语境之间的历史文化勾连，导致文化转向后的当代翻译研究出现朝向前语言学时期的经验式阐发倒退的倾向。

满足形象学翻译研究的语境化诉求，注重研究的副文本与非文本层面。翻译研究与形象学的联结基础在于翻译与形象的互动关系，一方面，形象是文本与非文本因素的载体，介入了翻译过程，另一方面，翻译是折射形象的棱镜，参与了形象的塑造与重塑。针对这种互动关系的考察不能绕开对国际关系、政治语境、主流诗学观、民族心态史等社会文化因素的分析，为此要扩展研究范围至副文本与非文本层面，接纳形象学翻译研究的跨学科本质。

加强比较文学形象学理论的系统性及其与翻译研究的兼容性。当代形象学的理论成果虽较最初已有显著深入，但仍然具备进一步系统化的空间。此外，形象学与翻译学之间的兼容性要怎样提升，也是亟待中外学者探讨的问题。譬如，形象学的社会化原则应当如何通过安德烈·勒菲弗尔（André Lefevere）的操纵论得到部分满足？以追溯形象的跨时空流变为旨归的形象学理论又该怎样与埃文-佐哈尔（Itama Even-Zohar）的多元系统论及翻译文学在多元系统中的经典化历程实现双向交流？此类在比较文学形象学与经典译介学理论之间进行跨界阐释的思考与尝试不失为一条兼听则明的出路，可望在未来助力翻译研究与形象研究的系统联结。

注释

- ① 此处关于界定形象学翻译研究的说明，参考了查明建《译介学：渊源、性质、内容与方法——兼评比较文学论著、教材中有关“译介学”的论述》，《中国比较文学》2005年第1期，第48页。
- ② 关于“无根回译”的定义，王宏印（2009：173）指出：“如果我们把用一种语言描写本族文化的内容的书写称为‘原语书写’，那么用一种外语描写本族文学场景的则可以称为‘异语书写’，由此产生翻译上的回译，就是‘异语回译’。如果把朝向原文的回译称为‘有根回

译’，那么我们把这种非典型的并无同一语言原本的回译姑且称为‘无根回译’。”

- ③ “新中国‘十七年’”这一提法参考了方长安《新中国“十七年”中外文学关系研究》，中国社会科学出版社，2009年版。
- ④ 这类“内部发行”书籍封面多为黄色，世称“黄皮书”。
- ⑤ 施咸荣在译后记中梳理呈现了《麦田里的守望者》的背景信息与彼时的褒贬评论，详见《麦田里的守望者》，第271-286页，作家出版社，1963年版。

参考文献

- [1] 达尼埃尔-亨利·巴柔. 形象 [A] // 孟华编. 比较文学形象学 [C]. 北京: 北京大学出版社, 2001A: 153-184.
- [2] 孟华. 比较文学形象学论文翻译、研究札记(代序) [A] // 孟华编. 比较文学形象学 [C]. 北京: 北京大学出版社, 2001A: 1-16.
- [3] 达尼埃尔-亨利·巴柔. 从文化形象到集体想象物 [A] // 孟华编. 比较文学形象学 [C]. 北京: 北京大学出版社, 2001B: 118-152.
- [4] 张晓芸. 翻译研究的形象学视角——以凯鲁亚克《在路上》汉译为个案 [M]. 上海: 上海译文出版社, 2011.
- [5] Flynn, P. Leerssen, J. & Van Doorslaer, L. *Interconnecting Translation Studies and Imagology* [C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2015.
- [6] Chang, Nam Fung. Self-Image and Self-Reflection [J]. *Babel*, 2017 (5).
- [7] 梁志芳. 文学翻译与民族建构: 形象学理论视角下的《大地》中译研究 [M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2017.
- [8] 谭载喜. 文学翻译中的民族形象重构: “中国叙事”与“文化回译” [J]. 中国翻译, 2018 (1).
- [9] 王运鸿. 形象学视角下的沙博理英译《水浒传》研究 [J]. 外国语, 2019 (3).
- [10] 张映先. 《红楼梦》翻译中的文学形象变异与创造式想象 [J]. 外语与外语教学, 2002 (9).
- [11] 孙锐. 接受美学与英语电影片名翻译中的文化形象转化 [J]. 创新科技导报, 2007 (34).
- [12] 谢云才. 文学翻译形象转换的重塑性 [J]. 中国俄语教学, 2011 (3).
- [13] 让-马克·莫哈. 试论文学形象学的研究史及方法论 [A] // 孟华. 比较文学形象学 [C]. 北京: 北京大学出版社, 2001: 17-40.
- [14] 周小珊. 从包法利夫人的形象变异论复译 [J]. 四川外语学院学报, 1999 (2).
- [15] 罗列. 在传统与现代之间: 论林译《迦茵小传》中女性形象的重构 [J]. 外国语言文学, 2007 (2).
- [16] 宋华. 从他者镜像反思译文中的“他者”与“自我”——以“史湘云”人物形象英译为为例 [J]. 名作欣赏, 2013 (2).
- [17] 康燕彬. 狄金森在中国的译介与本土化形象建构 [J]. 中国比较文学, 2010 (4).
- [18] 张莹. 翻译中的重塑: 熊式一在京剧英译中对“王宝钏”形象的改写 [J]. 中国比较文学, 2018 (4).
- [19] 周旻. “情”的移植与异质——晚清林译哈葛德小说中西方“尤物”形象的翻译 [J]. 中国现代文学研究丛刊, 2018 (1).
- [20] Mereu, C. Italians in Films: Opposing and Negotiating Hetero-Constructed Images of Italianness [A] // Peter Flynn, Joep Leerssen & Luc van Doorslaer (eds.). *Interconnecting Translation Studies and Imagology* [C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2015: 127-142.

- [21] Monticelli, D. (Trans)forming National Images in Translation: The Case of the “Young Estonia” [A] // Peter Flynn, Joep Leerssen & Luc van Doorslaer (eds.). *Interconnecting Translation Studies and Imagology* [C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2015: 277-297.
- [22] 陈水平. 小说外译中的语言、政治与国家形象——以《狼图腾》英、法翻译为例 [J]. 衡阳师范学院学报, 2018 (4).
- [23] 朱双一, 陈季同, 辜鸿铭, 林语堂: “中国形象”的书写和传译——闽籍近现代中国三大家比较论 [J]. 福建师范大学学报, 2019 (1).
- [24] 关世杰. 跨文化传播学视角中“龙”与“dragon”的互译问题与中国国家形象的关系 [J]. 对外大传播, 2007 (10).
- [25] 段文颇, 赵欣. 国家形象传播视角下的外宣纪录片翻译浅析——以2011年CCTV-4《走遍中国》2、3、4月为例 [J]. 长沙理工大学学报(社会科学版), 2014 (3).
- [26] 查明建. 译介学: 渊源、性质、内容与方法——兼评比较文学论著、教材中有关“译介学”的论述 [J]. 中国比较文学, 2005 (1).
- [27] 李红, 张锦华. 形象学视角下美国华裔文学的汉译问题 [J]. 安徽工业大学学报(社会科学版), 2012 (2).
- [28] 江慧敏. *Moment in Peking* 中异国形象之汉译 [J]. 中国翻译, 2014 (2).
- [29] 王宏印. 文学翻译批评概论 [M]. 北京: 中国人民大学出版社, 2009.
- [30] 张之燕. 莎士比亚作品中的中国人形象——莎剧中“Cataian”汉译的文化考察 [J]. 戏剧, 2017 (5).
- [31] 王珏, 张春柏. 林语堂英文译创作品中的中国文化形象研究 [J]. 安徽师范大学学报(人文社会科学版), 2019 (3).
- [32] 亚历山德鲁·杜图. 模式·形象·比较 [A] // 孟华编. 比较文学形象学 [C]. 北京: 北京大学出版社, 2001: 89-97.
- [33] 王运鸿. 形象学与翻译研究 [J]. 外国语, 2018 (4).
- [34] Valdeón, R. A. Through News Translation: Self-Framing in El País English Edition [A] // Peter Flynn, Joep Leerssen & Luc van Doorslaer (eds.). *Interconnecting Translation Studies and Imagology* [C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2015: 219-237.
- [35] Caimotto, M. C. Images of Turmoil: Italy Portrayed in Britain and Re-mirrored in Italy [A] // Peter Flynn, Joep Leerssen & Luc van Doorslaer (eds.). *Interconnecting Translation Studies and Imagology* [C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2015: 239-256.
- [36] Leerssen, J. Imagology: History and Method [A] // Manfred Beller & Joep Leerssen (eds.). *Imagology: The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters* [C]. Amsterdam/New York: Rodopi, 2007: 17-32.
- [37] Dimitriu, R. Translation as Blockage, Propagation and Recreation of Ethnic Images [A] // Peter Flynn, Joep Leerssen & Luc van Doorslaer (eds.). *Interconnecting Translation Studies and Imagology* [C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2015: 201-215.
- [38] 许映婷, 张春晓. 论熊式一改译《王宝川》风波的跨文化形象学内涵 [J]. 戏剧艺术, 2018 (3).
- [39] 方长安. 新中国“十七年”中外文学关系研究 [M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2009.
- [40] 胡戈·迪赛林克. 有关“形象”和“幻象”的问题以及比较文学范畴内的研究 [A] // 孟华编. 比较文学形象学 [C]. 北京: 北京大学出版社, 2001: 74-88.
- [41] Soenen, J. Imagology and Translation [J]. *Linguistica Antverpiensia*, 1992 (X X VI).
- [42] 杰罗姆·大卫·塞林格. 麦田里的守望者 [M]. 施威荣译. 北京: 作家出版社, 1963.
- [43] 施亮. 一本畅销书的翻译历程 [J]. 海内与海外, 2010 (4).

- [44] 孟华. 试论他者“套话”的时间性 [A] // 孟华编. 比较文学形象学 [C]. 北京: 北京大学出版社, 2001B: 185-196.
- [45] 达尼埃尔-亨利·巴柔. 形象学理论研究: 从文学史到诗学 [A] // 孟华. 比较文学形象学 [C]. 北京: 北京大学出版社, 2001C: 197-222.

作者简介

张欣, 上海外国语大学英语学院硕士研究生。研究方向: 翻译文学研究、中外文学关系研究。电子邮箱: zhangxin19960204@163.com。

语义思维对韩汉翻译的影响研究

◎ 张文丽（北京外国语大学 北京；大连外国语大学 大连）

【摘要】 在韩汉翻译中进行语义分析可以加深对源语言与目标语言自身特点的了解，在分析中总结特点、发现规律，灵活处理原文与译文形式与内容的对立与统一和理解与表达的问题，从而对语言实现创作性的翻译。这不仅为翻译实践指出了一条切实可行的道路，对翻译研究也有重要的理论意义。

【关键词】 语义思维；词汇语义学；句子语义学；韩汉翻译

Abstract: Semantic analysis in Korean-Chinese translation can deepen the understanding of the characteristics of the source language and the target language, summarize the characteristics and discover the rules in the analysis, and flexibly deal with the opposition and unity of the form and content of the source language and the target language, so as to achieve creative translation of the language. This is meaningful both theoretically and practically.

Key words: semantic thinking; lexical semantics; syntactic semantics; Korean-Chinese translation

一、引言

翻译是连接不同语言区域的纽带，是跨越语言边界的桥梁，是信息得以完整而准确地传递和反馈的重要手段。翻译从本质上说，乃是语义的翻译，其首要任务是转达原文思维内容，即语义。语义蕴涵在物化的字词、句、章之中，因此翻译时要透过物化文本的表层形态把握其语义思维，才能再现原作语义的底蕴。因此，译者应学会掌握和运用语义分析的理论。

“语义”顾名思义指的是语言的意义，是语言形式所表达的内容。“语义思维”则是人脑解读语言内容和表达对客观事物认识都要进行的一种思维活动过程，作为解读的功能与作为输出的内容同时存在于语义思维之中。西方对于语义的研究中有一种从逻辑和哲学的角度把语言看作一套规则系统的方法，这种方法认为语义是超经验的，是独立于语言之外的逻辑（徐静，2010:113）。

瑞士语言学家索绪尔(1857-1913)曾说：“语言……实际上是由两个相互联系的部分组成，即能指和所指，能指是物理的声音与书面的词语；所指是在听者或者读者的脑中唤起的概念……”（索绪尔，2009：81）这里的能指便是语言的“形式”，所指便是由语义思维解读得到的语言“内容”，得到“内容”的过程便是人脑对外界信息进行处理与分析获得意义，并将其转化为自我认知的语义思维活动过程。

对于语义的研究，虽然从古希腊到今天都没有中断过，但从上世纪60年代起，语义学成为语言研究的焦点。中国对语义的研究比西方早得多。语义与语音、语法相比，显得更为复杂，它不但属于语言学，还大量涉及哲学、史学、社会学、心理学和逻辑学等学科。语义是思维的体现，是客观事物在人脑中的反映，这种反映具有客观性，又具有主观性，这是哲学问题。

中韩两国学者对语义与翻译的关系都进行了一些研究。如，王治奎（1988）在《语义分析与翻译》中探讨了语义分析与翻译的关系。王悦（2007）在《浅谈语义研究与翻译》中探讨了语义研究对英、俄语翻译的影响，并提出直译、转译、增补等翻译策略。梁超（2013）在《英汉翻译中的词汇语义比较与翻译策略》中对英汉翻译中的词汇语义比较与翻译策略做了分析。麻秀丽

(2004)在《英汉互译中的语义结构转换与对比翻译》中提出在英汉翻译时进行语言对比分析可以加深对源语言与目标语言自身特点的了解,从而对语言实现创造性的翻译。韩国学者金海渊(2006)对翻译过程中词汇的形态与意义的关系进行了分析,并提出直译、意译的翻译策略。金贤津(2016)以语义翻译论为基础,分别考查了文学文本和非文学文本韩汉翻译的特征。李承日(2010)立足词汇语义学理论,考查了翻译实践中翻译单位的设定。以上研究多集中于英汉翻译和翻译策略分析,关于语义思维对韩汉翻译的影响研究较少,因此本文将分别从现代语义学的重要研究领域即词汇语义学和句子语义学出发,考查语义思维对韩汉翻译的影响。

二、词汇语义学与翻译

词汇,又称语汇,是一种语言里所有的(或特定范围的)词和固定短语的总和。词汇研究包括词的构成形式和词的所指意义。前者叫词汇形态学,后者称词汇语义学。词汇对比包括词汇形态学对比和词汇语义学对比。由于翻译涉及两种语言之间的语义转换,因此词汇语义学对比更为翻译研究的重点。

(一) 词汇形态对比与翻译

韩国语和汉语分别属于两种不同的语系:汉语属于汉藏语系,韩语系属则未定;汉语是有声调的语言,韩语是没有声调的语言;汉语是表意文字,韩语是表音文字。尽管汉语和韩语是属于不同的语系语言,但历史上古代汉语对韩语的强烈影响下,韩语中包含大量(约70%)的汉字词。韩语汉字词发音与汉语相似。

词汇形态学对比词的形态系统和结构。韩汉两种语言最显著的不同是韩语中派生词较多,翻译时可充分注意韩语的这一特点。例如,词由语素组成,体现词的基本意义的单位叫词根,加在词根上表示附加意义的叫词缀。词缀有前缀和后缀。在韩语中叫接头词和接尾词。

词根指的是一个词里表示实际意义的核心部分的形态素。如,词根“아들(儿子)”可构成“맏아들(长子), 양아들(养子), 아드님(令郎)”;“흔들다(动摇)”可构成“뒤흔들다(猛摇), 흔들거리다(摇摇晃晃)”。

接头词指附加于词根前,构成新词的形态素。接头词的特点是只起限制词根的作用,不能改变词性。如:애호박(小南瓜), 짓밟다(践踏), 새파랗다(深蓝), 맨처음(最先)。

接尾词指附加于词根之后,构成新词的形态素。接尾词的特点是不仅起限制词根的作用,而且有时可以改变词性。如:장난꾸러기(淘气鬼), 깨뜨리다(砸碎), 마음껏(尽情), 쓰_ㄱ(写), 칠렁거리다(荡漾)。

(二) 词汇语义对比与翻译

语言符号的意义可从指称、概念、使用者、文化、语法、语言符号的系统关系等方面进行研究(章宜华,2002:32),翻译是语义的转达,这种转达是通过语言符号的变换来进行的,因此,上述几方面的探讨对于韩汉翻译既有理论意义,又有可操作性。

1. 意义与指称

词汇语言学认为词义来源于三个世界:客体世界、主体世界和语言世界。客体的存在不是语义,必须主体接受其信息,内化为表象、意象,再将表象、意象转化为音位或音节,才能形成词义。指称义指的就是某些代词名词在文章中的具体称述对象。用来指称事物的词语叫“指称语”;所指称的事物叫指称对象。充当指称语的一般是代词和名词及其词组。但有时词义并不是其指称义,而是其描写义,翻译时应加以注解。

例如:阳春白雪:比喻高深的、不通俗的文学艺术。翻译成指称义“양춘백설”没有准确表达出成语的意义,要翻译成“고상하고 통속적이지 않은 문예 작품”。绿皮火车:是指20世纪90年代之前运营的火车,是一种即将被淘汰的火车,速度因车型而异,但没空调的一种老式火车(只有高原新型绿皮车带有空调),价格和票价也因此而极其便宜。外表是墨绿色,故名。考虑

到这些，应该翻译成“보통얼차”。

2. 意义与概念

概念是反映客观事物本质属性的思维形式。概念义反映的是事物的规定性，而意义则牵涉到各种语言和非语言因素，包括社会文化背景、主观思维方式、现实情境、命题意图等，翻译时要进行区分和关注。

例如：

손 概念意义：手

ㄱ. 형의 손이 동생보다 크다.哥哥的手比弟弟的大。

ㄴ. 그 여자가 손이 커서 돈을 물 쓰듯이 쓴다.那个女孩大手大脚，花钱如流水。

ㄷ. 이 일을 하는 데 친구의 손이 필요하다.做这件事情需要朋友的帮助。

ㄹ. 저는 그 사람과 손을 끊었다.我和那个人断绝了关系。

ㅁ. 선생님이 저의 논문을 손봐 주셨다.老师修改了我的论文。

“손”的概念义是“手”，第一个例句中是概念义，剩下四个例句中的“손”分别是“大方”“帮助”“关系”“修改”的意思。

3. 意义与使用者

主体世界是词的主体信息、内部意义、心理意义的来源，因此意义与词语使用者也有关，翻译时要注意说话者使用该词表达的意义和情感。

例如：“老师”一词，在中国济南等地，喊陌生人为老师，表示对陌生人的尊重；学生叫“老师”，这是老师的职业决定。正常场合使用的称呼女孩的名称：小姐“아가씨”，如果在不良场合称呼小姐，意思是“매춘부/卖春妇”。

4. 意义与文化

意义受文化因素的影响，翻译时文化间的差异会导致一些困难，因此译者需要了解译语国家文化背景，采取最恰当的翻译方式。

例如：

ㄱ: 텔레비전에서 보니까 이 가수 팬이 무척 많더라.在电视上发现这个歌手的歌迷/粉丝很多。

ㄴ: 응, 대단한 “오빠 부대”를 거느리고 있지.是啊，率领着一个很大的“哥哥部队”/拥有一个庞大的粉丝团。

在韩国，很多女孩喜欢追捧男明星，她们一边看演出，一边大喊“오빠/哥哥”于是出现“오빠 부대”一词，含义也是粉丝团。

再如：

판소리: 板索里 (韩国传统的民族说唱音乐); 함흥차사: 咸兴差使 (形容一个人为了做某事一去不复返)

此类韩国特有的文化词汇，均需了解相关文化背景，采取加注释的方式来翻译。

5. 意义与语法

词语本身的意义只是其意义的一个组成部分，语法规则、搭配规则在翻译中也应予以足够的关注。

(1) 语法规则：

首先，韩语词汇分为单一词和复合词。单一词指由一个形态素构成的单词。如：집 (家)，떡 (糕)，나무 (木头)，사랑 (爱)，먹다 (吃) 等。复合词是指由两个或两个以上的形态素构成的单词。复合词又分为派生词和合成词。韩语中有词根和接头词、接尾词，派生词就是在词根前后附上接头词、接尾词而构成的词。如：맨손 (空手)，시퍼렇다 (碧蓝)，선생님 (先生)，사랑스럽다 (爱) 等。合成词指由两个或两个以上的形态素构成的词。如：마소 (牛

马), 손목 (手腕儿), 돌다리 (石桥), 날짐승 (飞禽) 等。

其次, 韩语中区分词干和词尾。词根和接头词、接尾词合起来叫词干。如: “새해” (新年), “국가” (国家), “혁명적” (革命的), “되걸리” 다 (复发), “오” 다 (来)。以上引号内的为词干。词尾是和词干相对而言的。同一个词在实际语言中, 随着该词在句子中所处的位置及表达意思的差异, 而采取不同的形态。如:

“오다”: 下, 来。ㄱ. 비가 온다. 下雨。ㄴ. 비가 옵니다. 下雨。ㄷ. 비가 옵니까? 下雨吗? ㄹ. 비가 오는가? 下雨吗? ㄴ. 비가 오고 바람이 분다. 刮风下雨。ㅁ. 비가 오면 가지 말라. 下雨的话就别去。ㅂ. 비가 오므로 가지 못했다. 因为下雨没能去。

以上例句中接在“오”后面的“ㄴ다”“ㅁ니다”“ㅁ니까”“는가”“고”“면”“므로”都是随着词“오다”在句子中的不同作用, 其词干后面的变化部分, 这些变化的部分叫词尾, 表达的意义根据词尾的不同而不同, 翻译时需要注意。

(2) 搭配规则

韩语中有很多约定俗成的表达和固定搭配, 韩汉翻译时必须注意这种由于语言习惯的不同, 使同一词与不同的词搭配而产生的不同搭配联想, 根据不同的语境, 选择不同的译法。

例如: 큰 코 다치다 惹大麻烦; 깨가 쏟아지다 生活过得甜蜜。

再如: “치다”的使用及其意义

탁구를 치다 打乒乓球; 피아노를 치다 弹钢琴; 손뼉을 치다 拍巴掌; 북을 치다 敲鼓。

6. 意义与系统关系

词义要受到语言系统的影响, 语言系统具有意义的切分和有规则的组合的特征, 并且语言的切分和组合是一个创造性的生成过程。翻译是一种语言的再创造活动, 其创造性即体现在切分原语的形式、把握原语的内容, 然后再用译语表达出来。在切分和组合的过程中, 进行对词语的选择并优化组合。

例如: 중용의 이르길 군자의 도는 멀리 가고자 하면 가까이에서부터 시작해야 하고 높이 오르고자 하면 낮은 곳에서부터 시작해야 한다고 했습니다. 中庸之道教诲: 君子之道, 辟如行远, 必自迩; 辟如登高, 必自卑。

例句释义的文章改成文言文形式, 用词精练准确, 更符合《中庸》名句的特点。

三、句子语义学与翻译

句子是表达完整思想的具有一定语法特征的最基本的言语单位(高名凯, 1985)。句子具有两大特征即意义性(深层结构)和语法性(表层结构或句法结构)。从语义的角度来研究句子就是句子语义学。句子的意义不是构成句子的各词汇的总和, 句子的意义都是一定语境中的意义。

例如: ㄱ: 음식 맛은 어때요? 饭菜味道怎么样? ㄴ: 기가 막히네요. 简直太好了。ㄷ: 정말 기가 막혀. 어떻게 나한테 그럴 수가 있어? 真是无语了, 怎么能对我那样呢? ㄹ: 왜? 무슨 일이 있었어? 怎么了? 发生什么事了?

上述两例中“기가 막히다”根据语境, 其意义分别是“太好了”“无语了”, 语义不同, 翻译时需要注意。

对句子意义的研究是现代语义学的重要内容。汉韩两种语言句子结构及句法等的不同对汉韩翻译带来重大影响。下面分别从句子的语义结构、句子的间接意义、句子的指称关系、语义的动态结构、汉韩句子建构法则及其文化阐释、语义制约六方面考查句子语义分析对韩汉翻译的影响。

(一) 句子的语义结构

句子的语义结构指句子语义的构成。郭聿楷、何英玉(2002:169)认为句子意义包括抽象意义和交际意义。翻译时要具体考虑需要翻译成哪种意义。

例如: 밖에 아직 비가 내린다. 其抽象意义为“外面还下雨呢”; 交际意义为“提醒听话人要带伞”。

나는 운전할 수 없다. 其抽象意义为“我不会开车”; 交际意义为“我不能帮你开车”。表示我们乘坐别的交通工具吧。

(二) 句子的间接意义

句子的间接意义指交际语境中句子所表示的不同于字面意义的实际交际意义。句子的间接意义即语句在语境中的交际意图、交际目的。句子间接意义的翻译应是译者给予观照的主要侧面。

例如:

발보다 발가락이 더 크다. 脚趾比脚还大。

떡 줄 사람은 생각도 않는데 김칫국부터 마신다. 别人还没打算给你做吃的, 你就先开始喝泡菜汤了。

上面的翻译都是只译出了字面意义, 上述两句的实际交际意义分别是“不重要的部分却占据了主要地位”和“自作多情”, 翻译时需要注意。

(三) 句子的指称关系

句子的指称关系指句子与它表示的语言外对象的关系。用句子字面意义所描述的事态指称语境中的另一事态而表示新的指称意义, 结果会导致句子间接意义的产生。例如很多成语、俗语的形象转义用于具体语境中时, 都会出现指称意义易位。如《诗经-关雎》“关关雎鸠, 在河之洲”就是以兴起的手法, 用河中沙洲上鸣叫的雎鸠鸟这种字面上的所指意义, 表示男子思恋少女这种具体所指意义。再如《史记》记载: 大臣伍举在朝廷对楚王说: “一只鸟栖在土山, 三年不飞不鸣……” 用指称意义易位暗示楚王即位三年不理国事。曹植的七步诗是典型的指称意义易位。

七步诗

[魏晋] 曹植

煮豆燃豆萁, 豆在釜中泣。

本是同根生, 相煎何太急。

칠보시 조식

콩깍지를 태워 콩을 볶는데

콩은 가마솥 속에서 운다.

본디 같은 뿌리에서 태어났거늘

지지고 볶는 것이 어찌 이리 급한가.

这首诗用同根而生的萁和豆来比喻同父共母的兄弟, 用萁煎其豆来比喻同胞骨肉的哥哥曹丕残害弟弟, 表达了对曹丕的强烈不满, 生动形象、深入浅出地反映了封建统治集团内部的残酷斗争和诗人自身处境艰难、沉郁愤激的思想感情。

(四) 语义的动态结构

语言具有表现对象的多样性、表现内容的抽象性、表现界限的模糊性、表现形式的互换性等, 决定语义也具有动态多样的特点, 翻译时, 要根据上下文语境, 选择确切的翻译。

1. 表现对象的多样性

例如: 이 서점은 문을 닫았어요. 这个书店关门了。

该句可能表示书店的营业时间到了, 关门休息了; 也可能表示书店由于经营不善, 倒闭了。

2. 表现内容的抽象性

例如: 그는 한 대의 기계이다. 他是一台工作机器。(表示他总是不停地工作。)

3. 表现界限的模糊性

例如: 그는 중년에 들어섰다. 他步入中年了。

这里具体他是多大年纪具有一定的模糊性。“中年”一词世界各国尚无统一标准。

4. 表现形式的互换性

例如: 모기는 그를 물었다. 蚊子咬他了. 그는 모기에 물렸다. 他被蚊子咬了. 그를 물은 게 모기이다. 咬他的是蚊子.

上述三个句子的意思都是“蚊子咬他了”，但具体表达形式不一样。

(五) 汉韩句子建构法则及其文化阐释

汉语和韩语的相同点是，都是定语在前，修饰后面的中心语；状语在前，修饰后面的谓语。但两者属于两种不同的语系。汉语属于孤立语，韩语属于黏着语，主要靠助词和词尾来表达语法意义。另外，汉语的语序是主语+谓语+宾语，动词出现得较早，行动中有“主动性”与“确定性”。而韩国语的语序是主语+宾语+谓语，反映了韩国人的相对犹豫兼灵活性。汉语表达的重点在前面，而韩语句子的最主要的成分，谓语放在句子的最后。汉韩两种语言由于上述明显区别，翻译时两种语言的句子成分之间不是一一对应的关系，汉语注重语序，韩语注重后面的附加成分。

例如: 아이들이 공원에서 놀고 있어요. 孩子们在公园玩. 이 옷은 한국에서 산 것이다. 这件衣服是在韩国买的. 나는 눈이 오는 겨울을 좋아해요. 我喜欢下雪的冬天. 이것은 나의 컴퓨터가 아니다. 这不是我的电脑.

韩语的语序较汉语灵活，谓语置于句末，因此韩语句子的重点在句末，翻译时要注意汉韩两种语言语序的不同，减少句法错误，提高翻译效率。

(六) 语义制约

语义会受到各种因素的制约，具体有虚实制约、客体制约、所指制约、习惯制约、风格制约和语境制约。

1. 虚实制约

虚，是纯精神领域内的一种活动，可能起自现实但并不局限于现实，只要想象中是合理的，就是语义可能具有的搭配。实，是人的感觉器官与意识器官所能意识到的现实。

例如: 李白《与史郎中钦听黄鹤楼上吹笛》，“一为迁客去长沙，西望长安不见家。黄鹤楼中吹玉笛，江城五月落梅花。”“落梅花”即《梅花落》，笛曲名。诗人借助语言的多重语义的暗示性，将“梅花落”倒作“落梅花”，造成一种想象中的视觉效果，仿佛瓣瓣梅花正随着悠扬的笛声满天飘洒。诗人写声成景，在诗中是一种虚景，但虚实相生，梅花飘落还象征诗人因贬谪而产生的飘零之思和迟暮之悲。后两句译成“황학루 누각에서 옥 피리 부는 소리, 오월의 강성에 매화 꽃 흩날리네.”全然不见原诗中虚实相生的美好意境了。

2. 客体制约

客体制约指人所意识到的现实的制约。例如，我们能说“我吃饭”，但不能反过来说。

3. 所指制约

有些词义搭配具有特定的所指内容；反之，这些所指内容也与一定的语义形式相联系。

例如: 언제 국수를 먹을 거예요?

这里的“국수를 먹다”不是“吃面条”，而是问你什么时候结婚的意思。

4. 习惯制约

语言习惯在语义搭配中占有重要的位置。

例如: 나는 맥주 한 병 마셨어요. 我喝了一瓶啤酒。

例句中“一瓶啤酒”翻译成韩语时是按照“啤酒一瓶”的语序，即名词+数词+量词的顺序。

5. 风格制约

诗歌语言，不同于日常消息性语言和理智性语言，是一种表现性语言，呈现出别样的风格色彩，反之，别样的风格色彩需采取别样的语词搭配。

例如: 杜甫《春望》名句“感时花溅泪，恨别鸟惊心”。

“시국을 생각하니 꽃도 눈물을 뿌리게 하고 이별을 한탄하니 새도 마음 놀라게 한

다.” “시절을 슬퍼하니 꽃까지 눈물을 흘리게 하고 이별을 슬퍼하니 새 소리에든 마음이 놀라네.” 一种翻译以花鸟拟人，感时伤别花也 溅泪，鸟亦惊心。另一翻译则为花鸟本为悦人之物，但感时恨别，却使诗人见了反而更伤心。一则移情于物，一则触景生情，都体现了原诗的语言风格，即感伤国事，不禁涕泪四溅，鸟鸣惊心，徒增离愁别恨。

6. 语境制约

狭义的语境指一个词与所存在的其他词、短语和句子所构成的语言环境，称语言语境。广义的语境还包括物质情景，涵盖人物、时间、地点甚至整个文化背景，称非语言语境。在翻译中依据语境来推断句义是重构译文句子的前提条件之一。

(1) 语言语境

例如：의사는 그 사람의 생명을 구했습니다. 医生救了那个人的命。다른 사람들의 협조를 구했다. 寻求别人的协助。

上述两例中动词都是“구하다”，但根据搭配的词语不同，分别翻译成“救”和“寻求”。

그는 노래를 부르면서 춤을 춥니다. 他一边唱歌一边跳舞。인터넷이 발달하면서 사람들의 생활이 편리해진다. 随着网络的发展，人们的生活越来越便利。

上述两例都使用了语法“- (으) 면서”，但根据语言语境，前者翻译成“一边……一边……”，后者翻译成“随着……”。

(2) 非语言语境

人物语境，如，同样是问“不舒服吗？”，如果是对需要尊敬的人说，需要翻译成“편찮으십니까？”；若以相互平等的身份说，翻译成“아파요？”即可。

时间语境，如，나는 지난 여름에 졸업했다. 这句话的时间语境如果是在冬季，就应译为“我是今年夏天毕业的”；如果是在春季或夏季，则应译为“我是去年夏天毕业的”。

地点语境，如，어떻게 오셨습니까? 该例句如果发生场合是在医院，应翻译成“您怎么来了（哪里不舒服）？”；如果只是一般场合，意思也可能是问“您乘坐什么交通工具来的？”

文化背景语境，如，금강산 그늘이 관동 팔십 리. 金刚山的荫影罩关东八十里。关东：指大关岭东部地区，有时也指代江原道。此句意为：金刚山的美丽风景可使方圆八十里的地方也变得美丽，比喻人多追随德高望重的伟人能得到很多好处。翻译时要了解相关文化背景，才能得出更准确的译文。

四、结语

在韩汉互译中运用语义思维要求译者在翻译中除必须掌握基本翻译方法与技巧，具备韩语与汉语两种语言的良好素养之外，还应该通过对比分析，明确两种语言各自的特点，找出其相同和相异的地方，实现恰当、准确并创作性地翻译。众所周知，翻译是指一种语言对另一种语言的再现。它也是科学，有一套完整的理论体系，并有一定的客观规律可循。同时，翻译又是艺术，它并非机械地摹仿，而是高级的思维活动，是艺术地再现或再创造。通过对两种语言语义结构的对比分析，在一定程度上可以摆脱原文语义结构的束缚，依赖语境寻求等值表达信息的最佳方法，避免逐字逐句对译所造成的文字的堆砌。

翻译是语言的再创作，但又不同于真正的创作。它必须在忠实于原文的基础上，熟练地掌握一定的翻译技巧，摆脱原文语义结构的约束，正确地分析语法，按照一定的语义规律去对比两种语言的异同，从而恰到好处地使译文的语言形式与原文内容实现辩证统一。在准确理解原语词汇和句子的语义之后，可采取直译或意译，或是直意参半，或者根据语义的需要，在源语和目的语中寻找直接或间接对应体，在极端难译的情况下，迂回的说法或译法也是难免的。

本文从语义思维的角度出发，主要研究了语义思维对韩汉翻译的影响，强调了译者在翻译时首先要分析出词汇、句子的准确语义，并运用适当的翻译手段将其在译语中体现出来，从而在语

义分析的基础上寻求达到翻译对等效果的翻译技巧和方法。这不仅为翻译实践指出了一条切实可行的道路，对翻译研究也有重要的理论意义。

参考文献

- [1] 徐静. 语言·思维·语义[J]. 贵州民族学院学报(哲学社会科学版), 2010(5).
- [2] 索绪尔著 刘丽译. 普通语言学教程[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2009.
- [3] 王治奎. 语义分析与翻译[J]. 山东外语教学, 1988(1).
- [4] 王悦. 浅谈语义研究与翻译[C]. 首都外语论坛, 2007.
- [5] 梁超. 英汉翻译中的词汇语义比较与翻译策略[J]. 疯狂英语(教师版), 2013(3).
- [6] 麻秀丽. 英汉互译中的语义结构转换与对比翻译[J]. 山东科技大学学报(社会科学版), 2004(2).
- [7] 김해연, 번역에서의 어휘의 형태와 의미의 관계에 대한 의미론적 분석[C], 담화·인지언어학회 학술대회 발표논문집, 2006.
- [8] 김현진, ‘의미론적 번역론’을 통한 중·한 번역 연구: 외국인 번역자의 번역 텍스트를 중심으로[D], 단국대학교 석사학위논문, 2016.
- [9] 이승일, 번역의 단위에 대한 고찰: 자료언어학의 어휘의미론적 관점. [J], 번역학 연구, 2010.
- [10] 章宜华. 语义学与词典释义[M]. 上海: 上海辞书出版社, 2002.
- [11] 高名凯. 语法理论[M]. 北京: 商务印书馆, 2011.
- [12] 郭聿楷、何英玉. 语义学概论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002.
- [13] 龚光明. 翻译思维学[M]. 上海: 上海社会科学院出版社, 2004.
- [14] 何英玉. 语义学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2005.

作者简介

张文丽, 北京外国语大学博士研究生, 大连外国语大学韩国语讲师。研究方向: 韩国语语言学、翻译学。电子邮箱: zhangwenli816@163.com。

中英双语杂志《看熊猫》英译杂记、反思及启示

◎ 胥瑾（西南石油大学 成都）

◎ 唐亚飞（成都大熊猫繁育研究基地 成都）

【摘要】笔者从事中英双语杂志《看熊猫》的英译工作已经数年，杂志社以英语为母语的英文编辑对译稿的知识准确性的态度和要求，以及在译文逻辑顺序、信息增删和表述问题上的处理方法，触发笔者反思一以贯之的忠实于原文的翻译标准。当下中华文化“走出去”正阔步向前势不可挡。但鉴于今天的西方读者对中国文学文化作品的接受程度还相对较低，本文认为对外传播不可束缚于“忠实原则”，而应以读者的易于理解为依据。而如何实现易于理解，单凭译者之力难以实现，需要母语为译入语的编辑深度参与。

【关键词】中英双语杂志《看熊猫》；译文编辑；中国文化“走出去”；翻译的忠实问题

Abstract: The authors of this paper, as translators of the Chinese-English magazine *Giant Panda* for many years, have been impressed by the English-speaking editors in terms of exactness of knowledge points, logical order, message relevance, and expression modes. They are inspired to reflect on the translation principle of “loyalty” which has been observed for centuries. At present, the Chinese government is pushing hard on the “going global” strategy. Considering the fact that western readers are not quite ready to receive Chinese cultural and literary works, it is advisable for translators from Chinese into western languages to attach more importance to accessibility than to loyalty. Accessibility is not a goal that the translator alone can attain; it is also the goal of the translation editor whose mother tongue is the target language.

Key words: Chinese-English magazine *Giant Panda*; translation editors; “going global” strategy; translation principle of “loyalty”

引言

笔者从事中英双语杂志《看熊猫》（季刊，2017年前名为《大熊猫》）的英译工作已经数年。该杂志创刊于2004年，旨在宣传以大熊猫为代表的野生动物保护工作，属于科普文化杂志。该杂志的受众群体为关爱大熊猫、关注大熊猫及其生态环境的中外各界人士。

《看熊猫》杂志既面向中文读者，也面向英语读者，具有对外宣传的性质，算得上当下阔步向前的中国文化“走出去”的一部分。中国文化“走出去”是为了彰显日渐强大的中华民族的国力。为了这一目的，中国政府从20世纪80年代起就开始资助图书翻译出版工程，如80年代开始的“熊猫丛书”、90年代兴起的“大中华文库”，以及进入21世纪后的各种翻译出版项目。这些推广图书的效果如何呢？“收效甚微，实际效果并不理想。”（谢天振，2014）个中原因可能多种多样，但翻译的处理过程可能也很重要。

本文介绍笔者的切身经历——参与《看熊猫》双语杂志的翻译过程，意在表明，为了中华文化“走出去”，我们应当反思一以贯之的“忠实”原则；为了译文易于目标读者接受，翻译不仅仅是译者一人之事，译文编辑的审校扮演着重要角色。

一、杂记：《看熊猫》杂志英译

《看熊猫》双语杂志的编委既有中国作家和专家，还有以英语为母语的编辑，如 James Ayala 是来自美国的动物行为研究员，2012 年入职成都大熊猫繁育研究基地；Laurel M. Chruma 曾担任美国弗吉尼亚州夏洛茨维尔市（Charlottesville）《女子俱乐部通讯》（*Women's Club Newsletter*）和《科里农场通讯季刊》（*The Cory Farm Quarterly Newsletter*）编辑；Ruby Leslie 来自加拿大，具有丰富的动物行为研究经验，曾参与多家国际慈善机构主办期刊的编辑工作。

该刊文章翻译的流程为：原文定稿、中文译者翻译、英文编辑审校译文并与译者沟通。以下谈一谈英文编辑给笔者留下最深刻印象的几个方面。

（一）知识的准确性

在与英文编辑打交道的过程中，他们严谨科学的态度让笔者无比佩服。任何知识都要有理有据：数据需有来源，不可似是而非，也不可假装确切了解。

例 1，原文：

空气稀薄，风雪猖狂，雪峰耸峙，气候酷寒，且有着大片大片无人区的青藏高原，在上个世纪初，却是野牦牛、藏野驴、藏原羚、盘羊、雪豹、棕熊的乐园，其总数可能达到 500 万只，那繁茂的景象就如同今天的非洲盖伦盖蒂。特别是在夏勒眼中看来非常美的藏羚羊，那时至少有上百万只。（谭楷，2016）

这一段话出自《夏勒的故事（下）》。文章讲述的是美国动物学家夏勒（George B. Schaller, 1933-）到青藏高原研究藏羚羊时，发现偷猎、摘取绒毛、制成昂贵的沙图什披巾已然成为一条牟取暴利的地下产业链，这条产业链是造成藏羚羊数量锐减的罪魁祸首。中文作者通过以上两句话交代青藏高原曾经是动物天堂的背景。

笔者按照原文翻译，保留“500 万只”“上百万只”两个数字。英文编辑返回的稿子中有一句旁批：Where did the statistic come from? 为此，笔者请教了杂志负责人，负责人又请教了作者，作者却忘记数据的来源。笔者在网上找到了夏勒博士的一本专著 *Wildlife of the Tibetan Steppe*（《青藏高原上的生灵》，1998），试图发现对 20 世纪初青藏高原上的各种野生动物数量的估算，但终无结果。最后，这两个数字皆删除：

例 1，译文：

The high altitude and vast expanses of unpopulated zones were ecological characteristics that transformed the plateau into an ideal habitat for wild yaks, Tibetan wild donkeys, Tibetan antelopes, argali wild sheep, snow leopards and brown bears. (谭楷, 2016)

数据问题不仅体现在数据有无确切来源上，还体现在数据本身是否确切，是否有误差。

例 2，原文：

1999 年至 2003 实施的全国第三次大熊猫调查表明，中国野外大熊猫的数量只有 1596 只。对于一个物种来说，已经是安全警戒线了。（周育才，2013）

这里的数据“1596”，表述肯定，没有“几乎”“左右”之类的限定语，笔者翻译时，也就毫不犹豫地照搬了，却忽略了一个事实：全国大熊猫调查是科研人员深入大熊猫栖息地（秦岭、岷山、邛崃山、大小相岭和大小凉山）追踪大熊猫得到的数据，虽然调查非常周密，但难免无遗漏。英文编辑在数字之前加上了限定语 *approximately*：

例 2，译文：

The third national giant panda census in 1999-2003 revealed that there were only *approximately* 1,596 giant pandas in the wild, a warning to the international community. (周育才, 2013)

英文编辑的校对让笔者想起了毛泽东的一句话：“知识的问题是一个科学问题，来不得半点虚伪和骄傲，决定地需要的倒是其反面——诚实和谦逊的态度。”（毛泽东，1991:282-298）这句话适用于任何做学问的人，同样适用于从事跨语言跨文化的翻译者。

（二）逻辑顺序

无论是英译汉还是汉译英，说到逻辑关系，我们想到的往往是句内的逻辑关系，如因果关系、假设关系、时间先后关系等：因为汉语一般是先因后果、先假设后推导、先事实后结论，也就是信息焦点靠后，而英语则相反，一般为信息焦点靠前，所以在翻译的时候需对句子结构做相应的逻辑顺序调整。但逻辑关系不仅仅体现于句子层面，还体现在语篇的高度上。

例 3，原文：

1. 一束阳光从洞壁侧边“窗户”样的小孔中照射进来，小“虎妞”虽然还不能睁眼看到这一丝光线，但明显感觉到妈妈开始活跃了起来……

2. “虎妞”的妈妈名叫“春天”，自 3 月 26 日与雄性熊猫“大虎”成婚之后，经过 5 个月的妊娠，于 7 月下旬从 2600 米的高海拔来到了有产仔洞穴分布的区域，寻找合适的洞穴，开始将一些干树棍和朽木段衔进洞中，铺垫“产床”，然后产下自己的爱情结晶“虎妞”。

3. “春天”第一次做妈妈，不像其他有经验的母亲有它们早已利用过的洞穴。因此，“春天”找到的这个洞穴与另一只母熊猫的洞穴直线距离不到 50 米，让我们知道了产仔期的母熊猫会因为洞穴的分布，而打破独占巢域的行为……

13. 母熊猫对产仔洞穴的地理位置选择也很有规律性。多选择朝向东南、正南、西南方的向阳坡面，这样每天可以接收到更多的阳光。二是避风，有利于洞穴的保温……（雍严格，2013）
（每段开头数字表示源文本的段落编号）

这一长段文字来自《产仔洞穴与大熊猫》。文章讲述母熊猫如何选择产仔洞穴、幼崽出生后几个月内母熊猫和幼崽的生活习性以及研究者发现的熊猫村落的分布情况。本选段介绍大熊猫如何选择产仔洞穴以及产仔之后如何哺育幼崽。原文虽然是一篇科普文章，但具有很强的散文特征，有不少比喻如岩洞为“窗户”、交配为“成婚”、巢为“产床”、产下的幼崽为“爱情结晶”。对母熊猫产崽过程也没有按照时间来描写，而是信笔写来：第一段：母熊猫在产仔洞穴中哺乳→第二段：母熊猫和幼崽的名字（春天、虎妞）、（倒叙）交配、交配以后下山寻找洞穴、然后产仔→第三段：春天找到的洞穴的位置→……→第十三段：母熊猫如何选择产仔洞穴。笔者在翻译时，皆是顺着原文翻译。请看英文编辑调整之后的译文：

例 3，译文：

1 (1) Hu Niu is not yet able to open her eyes to see the beam of sunshine streaming into the den through a hole in the wall, but she certainly feels her mom perk up ...

2 (2) Chun Tian is Hu Niu's mother. On March 26, 2012, Chun Tian mated with Da Hu in the Qinling Mountains. After five months, Chun Tian began her descent down the mountain from 2600m where she had spent the hottest part of the summer. On her way down the mountain, she began searching for a suitable cave in which to deliver her cub.

3 (3) As Chun Tian was a first-time mother, she did not have a cave that she had used before and to which she could return. This means that she had to establish a new cave in her own territory.

4 (13) When choosing a cave to give birth in, female pandas look for a place that meets five criteria. First, the slope on which their cave is located should face southeast, south or southwest. This appears to be because a south facing slope receives an ideal amount of sun and has favorable microbial conditions. Second, the cave should not be on the windward side of the mountain. These first two considerations help keep the interiors of the caves warm...

5 (2) Once Chun Tian found a satisfactory cave, she began to create a nest of twigs, branches, bamboo, and other materials she could find. It was in this cave that she gave birth to Hu Niu. (3) However, Chun Tian had made her den in a cave that was only 50m from another female panda. Researchers have found that female pandas will occasionally create a den near another female panda if the density of available caves is such that it is unavoidable. (雍严格, 2013)（每段开头的数字为在文中的段落位置，括号里的数字表示对应内容在源文本中的段落）

英文编辑打乱了原文段落顺序，重新组织内容并分段。原文第十三自然段提前，成为译文的

第四自然段，而原文第二、第三段的内容分散于译文第四段前后。这样一来，译文的逻辑顺序变为：母熊猫在产仔洞穴中哺乳→（倒叙）交配及交配以后下山寻找洞穴→母熊猫选择产仔洞穴的标准→春天找到洞穴、营巢、产仔及产仔后的情形。由此可见，英文校审非常重视线性逻辑：既然母熊猫选择洞穴遵循一定标准，何不将这些标准放到她找寻洞穴的时候呢？先以这些标准找到洞穴，然后才是营巢、产仔以及产仔后的情形。这显然是从语篇的高度重组逻辑。

（三）信息增删

译者必须有读者意识，这是翻译的常识。但在翻译实践中，这个常识有时也难免被忽略。

例 4，原文：

卧龙冬天，黑夜特别漫长。

在海拔 2500 米的“五一棚”大熊猫野外观察站，风雪中奔波了一天的中外专家和年轻的科学工作者，喜欢围坐在火塘边，让暖融融的柴火驱走一身的寒气。（谭楷，2015）

这一段话来自《夏勒的故事（上）》的开篇：夏勒和中国科研人员工作于四川卧龙自然保护区的“五一棚”大熊猫观察站，他们白天在风雪中追踪大熊猫，晚上围着火塘取暖聊天。笔者照着原文翻译，英文校对返回的稿子上，在“2500m”的地方有一句旁批：Mountains? 看到旁批，笔者意识到：英文读者没有相关信息储备，不明白卧龙的地理位置。这就是原文读者和译文读者的区别：原文读者了解文字背后的背景知识，译文读者要仰仗译者提供必要的信息，方能较好地理解文字。于是，笔者在第一自然段的“卧龙”上做文章，形成上下文呼应。英文校对表示认同。以下为最后译文，斜体部分为增译：

例 4，译文：

It was a long winter night in the Wolong Nature Reserve *that traverses the mountains that range between the Sichuan basin and Tibetan highlands.*

After a difficult day trudging through the snow foreign and Chinese experts and young Chinese naturalists huddled around a bonfire at Wuyipeng, a giant panda observation station of 2,500m in altitude. (谭楷, 2015)

增加信息是以译文读者为中心，以便他们更好地理解文字和文字背后的信息，但有时，删减信息也是为读者考虑。

例 5，原文：

老县城是古傥骆道上的一处重要驿站。傥骆道是秦岭古蜀道中最险，也是从长安至汉中最为便捷的一条古道。光绪九年《佛坪厅志》对傥骆道做这样的描述：“高岩深涧。长五百里，路屈曲，凡八十四盘。蜀姜维伐魏，魏钟会寇蜀，曹爽攻汉中，晋司马勋伐赵，唐德宗、唐僖宗幸兴元，皆由此”。可见，傥骆道在中国交通史上的贡献。宋元以后，川陕交通主要通过嘉陵道和褒斜道，傥骆道逐渐冷落下来。（杨霞丽，李东群，2013）

这一段话来自《古城与大熊猫的故事》。文章讲的是陕西省境内废弃的老县城的故事。老县城位于秦岭山中小盆地，原为佛坪县的县衙所在地，始建于清道光五年（1825）。民国十四年（1925），由于两位县令被土匪所杀，县城被迫搬迁，自此衰落，现在只剩下一个只有几十户人家的“老县城村”，隶属于陕西省周至县。老县城的周遭，曾经是动植物（包括大熊猫）的天堂。

选段介绍了老县城所处的古傥骆道。为了说明该道路的险要和历史作用，作者引用了古籍《佛坪厅志》中的相关记载。笔者提交给英文编辑的稿子是全文翻译，无一遗漏。返回的稿子中，古籍记载删除了，“嘉陵道和褒斜道”也代之以“additional gallery roads”：

例 5，译文：

Where now sprawls a small village, there once stood a dynamic urban center, which served as an important way station along the ancient Tangluo Gallery Road, the most dangerous portion of the ancient Sichuan Highway. It traversed the Qinling Mountains and conveniently connected the old cities of

Chang'an (today's Xi'an) and Hanzhong. \wedge Over time, *additional gallery roads* sprang up, opening other valuable trade routes between Sichuan and Shaanxi provinces, resulting in less trade traffic along the Tangluo Road. (杨霞丽, 李东群, 2013) (符号 \wedge 表示删除的内容)

细细思量, 英文编辑的删除不无道理。这是一篇科普文章, 读者感兴趣的是往昔的人祸与今天的生态恢复 (尤其是大熊猫的生存环境的恢复)。古籍中记载的内容, 全都是历史上的血雨腥风、争权夺利、成王败寇, 在本质上至多属于主题的旁支。如果笔者不是译者而是一名普通读者, 也会忽略这些史料。英文编辑在阅读笔者的译文时, 是将自己视作普通读者的, 也就难怪她将其删除了。至于“嘉陵道和褒斜道”, 源文本中仅出现了一次, 作者也没有交代具体信息, 对普通中文读者而言, 也就代表“别的两条路” (additional gallery roads), 多半不会加以深究; 对英译文读者而言, 更是两个没有多少意义的陌生地名。所以, 这些信息的删除, 其实就是在减轻读者的信息负担——这些信息他们不感兴趣, 如果坚持放在那里, 效果可能适得其反。

(四) 表述问题

句子不怕复杂, 就怕同一性质的多重信息堆砌在一起。一般而言, 对于长难复句, 我们运用英语的复合句型, 借助从句、各种非谓语结构、介词结构等, 试图将其表述清楚。

例 6, 原文:

经过四天周折, 我赶在圣诞节前来到摩天岭下, 川甘两省交界的唐家河自然保护区——中外合作研究大熊猫的第二基地。

白熊坪观察站像一座土地庙…… (谭楷, 2016)

这一句话包含多重地名信息: “摩天岭下” “川甘两省交界” “唐家河自然保护区” “白熊坪观察站” (叙述者的旅程终点), 还有地名解释语“唐家河自然保护区”是“中外合作研究大熊猫的第二基地”。

译文形成经过:

笔者第一稿: Four days journey took me to Baixiongping Observation Station of the second giant pandas research base – Tangjia River Nature Reserve – at the foot of Motian Mountain, between Sichuan Province and Shaanxi Province.

英文编辑批注: I'm sorry this is jumbled, I do not understand.

笔者第二稿: Four days journey took me to the foot of Motian Mountain where the Baixiongping Observation Station of Tangjia River Nature Reserve resides. This reserve, as the second giant pandas research base (the first one being Wolong) of the collaborative China-World Wildlife Fund project, lies between Sichuan Province and Shaanxi Province.

笔者在第二稿中所加批注: Is it clearer now?

英文编辑返回所加批注: Yes, great work.

出版版本: Four days journey took me to the foot of Motian Mountain to the Baixiongping Observation Station of Tangjia River Nature Reserve. This reserve lies between Sichuan Province and Shaanxi Province and is the second giant pandas research base in China, the first being Wolong, and was a collaborative project between China and WWF . (谭楷, 2016)

笔者的第一稿用的是一个长句, 还漏掉了信息“中外合作研究大熊猫的第二基地”, 但作为读者的英文编辑却感到读之不懂。第二稿调整为两个句子, 补上第一稿中漏掉的信息, 还以括号的方式增添了联想信息“第一个大熊猫研究基地为卧龙”, 英文编辑表示认同。但杂志出版以后, 笔者发现编辑还做了进一步修改: where 从句成了介词短语“to the Baixiongping ...”, 介词短语 as 升格为并列谓语“is the second...”, 括号里面的内容成了独立主格, “中外合作研究大熊猫的第二基地”处理为过去时, 表示这是世界自然基金委与中国合作的成果。笔者不得不佩服, 这样修改以后, 的确清楚很多。译文不是译出来的, 是改出来的, 确实如此!

再看一个时间、地点、人名叠加堆砌的例子。

例 7, 原文:

2017 年 6 月、2018 年 4 月和 6 月, 我与栾亚力、曹宇清、冶青林三位老师, 3 次前往西藏羌塘草原、青海玉树、四川若尔盖湿地和甘肃甘南地区追踪拍摄黑颈鹤。(高伟, 2018)

该句来自于《高原精灵黑颈鹤系列一繁育》, 文章讲的是青藏高原上的珍稀涉禽黑颈鹤的生活习性, 尤其是繁殖过程。这是文章开篇, 介绍了时间、人物、地点、事由: 时间有三个, 涉及人物为四人(叙述者和三位同伴), 目的地有四个, 事由则是追踪拍摄黑颈鹤。

例 7, 笔者译文与编辑修改译文对比:

笔者译文:

In June 2017, and April and June 2018, together with three other explorers – Yan Yali, Cao Yuqing and Ye Qinglin, I made three trips to Qiangtang prairie in Tibet, Yushu Prefecture in Qinghai, Zoige Wetland in Sichuan, and Gannan Prefecture in Gansu, to track the black-necked cranes (*Grus nigricollis*) and record their life with our cameras.

英文编辑修改译文:

In June 2017, April and June 2018, I made three trips to *the following areas*: Qiangtang prairie in Tibet, Yushu Prefecture in Qinghai, Zoige Wetland in Sichuan, and Gannan Prefecture in Gansu. *I was accompanied by Luan Yali, Cao Yuqing and Ye Qinglin, three explores that shared my passion for wildlife. Our goal was to track the black-necked cranes (*Grus nigricollis*) and record their lives with our cameras.* (高伟, 2018) (斜体部分为修改)

笔者采取顺句译法, 以长句对长句。当初在处理叙述者和其他三个并列的人名时, 始终觉得别扭, 但也不知如何更好地处理, 想到反正有英文编辑殿后, 也就权且提交了。英文编辑将并列的三个人名独立为一句话, 事由再独立为一句, 不得不佩服其手段高明。这样的文字表述, 读者读之毫不费力。

二、反思: 忠实问题

上文已述, 译者提交给英文编辑的译文皆为忠实的翻译, 但英文编辑调整的幅度相当大。例 1 中的数据(20 世纪初青藏高原上野牦牛等野生动物有“500 万只”, 其中藏羚羊“至少有上百万只”), 因来源不明, 英文编辑质疑其可信度, 译者虽尽量查证数据, 包括与原作者沟通, 但终无结果, 最后编辑删除了数据。例 2 的数据(野外大熊猫有“1596 只”), 来自全国第三次大熊猫普查, 可谓来源确切, 但英文编辑在数字前面增加了 *approximately*, 增加其科学性。例 3 描述母熊猫如何选择产仔洞穴, 包括四个自然段, 英文编辑将笔者的译文按照时间顺序重组段落, 显得更直白, 更容易理解。例 4 中“卧龙”和“五一棚”所处的地理位置, 英文编辑表示不明确, 译者于是增加了介绍卧龙自然保护区的信息。例 5, 有关老县城所在的傥骆道的历史记载, 英文编辑全部删除。英文编辑所做的增删以及要求笔者所做的改动, 让笔者不由得反思我们一直奉行的“忠实”原则。忠实的翻译观可谓由来已久, 早在公元三世纪, 佛经翻译家支谦(1984)就提出了“今传胡义, 实宜径达”, 19 世纪的著名学者马建忠(1984)表示“译成之文, 适如其所译而止, 而曾无毫发出入于其间”, 而严复在表明自己的翻译原则“信达雅”时, 同样将“信”放在了第一位。

对于不忠实的译文, 学界多有诟病, 如钱锺书(1984)在《林纾的翻译》一文中, 虽肯定了林纾译作的魅力, 但也对他的做法颇不以为然: “一个能写作或自信能写作的人从事文学翻译, 难保不像林纾那样的手痒; 他根据自己的写作标准, 要充当原作者的‘诤友’, 自以为有点铁成金或以石攻玉的义务和权利, 把翻译变成借体寄生的、东鳞西爪的写作”。山东大学郭延礼(1998: 33-36)把近代翻译文学中改变“主题、结构、人物”“任意删节、改译”“增添原文所无的文字”的做法称为“豪杰译”, 也暗含了对这样做法的不以为然。在西方译学界, 也不乏坚

持忠实反对不忠的声音，其中最著名的莫过于美籍意大利学者韦努蒂（Lawrence Venuti）在《译者的隐身——一部翻译史》中所表达的立场：韦努蒂反对“归化翻译”（domesticating translation）、倡导“异化翻译”（foreignizing translation）。所谓归化翻译，就是“使外语文本就范于目标语言文化价值观的种族中心主义翻译方法”，所谓异化翻译，就是“撇开目标语言文化价值观、忠实记录外文文本差异的反种族中心主义的翻译方法”（Venuti, 2004: 20），换言之，前者消除所有语言文化障碍，通俗易懂，后者保留源文本的语言文化特色，以“抵制”（resist）译入语语言文化价值观的姿态对待翻译，洋腔洋味十足（同上：24）。

虽然提倡忠实反对不忠的学者们言之凿凿，中国历史上那些“不忠”的译文却为跨文化交际立下了汗马功劳。钱锺书（1984）虽然批判林纾的翻译，但也承认“接触了林译，我才知道西洋小说会那么迷人”；郑振铎（1984）在《林琴南先生》一文中给予林纾译作高度评价：打开了国人的眼界，明白了中与西不是截然不同的概念；知道了西方也有与我们可并肩的文学家；提升了小说和小说家的地位。就连“信”字当头的严复（1984），他翻译的《天演论》也“不斤斤于字比句次”“时有所颠倒附益”“取便发挥”“前后引衬”。日本学者稻叶君山如此评价严复的《天演论》：“发挥适种生存，弱肉强食之说，四方读书之子，争购此新书。……若以近代之革新，为起端于 1895 之候，则《天演论》者，正溯此思想之源头，而注以活水者也。”（参见贺麟，1984）

而在西方世界，虽不忠实但产生巨大影响的翻译家何其多，远如古罗马时期西塞罗（106-43BC）、贺拉斯（65-8BC）和昆体良（35?-95?），近如助力莫言获得诺贝尔文学奖的美国汉学家葛浩文（Howard Goldblatt）。西塞罗、贺拉斯和昆体良大量翻译希腊语作品，主张活译反对死译。西塞罗采用演说员式翻译方法：“不是字当句对，而是保留语言的总的风格和力量”；贺拉斯“不把精力花费在逐字逐句死搬硬译上，不在模仿时作茧自缚”；昆体良“在表达同一意思上与原作搏斗、竞争”（谭载喜，2000：23-26）。至于葛浩文，他是“连译带改”（谢天振，2014：6），虽然改动不一定是他本人所为。笔者曾仔细对比过《红高粱家族》中文版（葛浩文所依据的是台湾洪范书店版本）和英文版 *Red Sorghum*，发现第四章“高粱殡”第五节中，描写主人翁余占鳌和儿子豆官在结冰的湖面上猎大雁的那一段话，汉字有 1224 字（莫言，1988：365-367），英文版中完全删除；同一章第九节中有一大段话讲述人们在脏兮兮的河湾里清洗马肉，汉字 1214 字（同上：415-418），英文版中一字未留。

其实，有论者早已指出，“忠实于原文……是陈旧的翻译理念，已经成了影响中国文学和文化‘走出去’的绊脚石”（樊丽萍，2013）。翻译毕竟是一项跨文化传播活动，要实现传播的有效性，就必须“用当地人能够明白的语言、能够接受的表述方式、讲他们感兴趣的事情”（麻争旗，2011）。以习近平总书记的话来说，就是“用海外读者乐于接受的方式、易于理解的语言，讲述好中国故事”，让中国故事“成为增信释疑、凝心聚力的桥梁纽带”（文松辉，2015）。美国德州大学 Gu Mingdong（顾明东）博士（2016）也强调翻译要做到“读者友好”（reader-friendly），因为据他所观察，“许多中文文本的忠实译文根本就得不到认可”。

随着中国经济实力的增强、国际地位的提升，我们希望通过出口各种图书发挥我们的影响力。近年来，中国各级政府出台了众多图书推广工程，如：国务院新闻办、新闻出版总署 2004 年设立“中国图书对外推广计划”，中国作家协会 2006 年启动“中国当代文学百部精品对外译介工程”、2009 年设立“中国文化著作翻译出版工程”，新闻出版总署 2009 年设立“经典中国国际出版工程”、2010 年启动“中国文学海外传播”工程，全国哲学社会科学规划办 2010 年设立了“国家社会科学基金中华学术外译项目”，2014 年中宣部立项“丝路书香出版工程”，等等。正是在这些推广工程的助力下，中国对外出口的图书版权越来越多，但如图 1 所示，出口与

进口的逆差依然严重，虽然在 2008-2017 的十年间，提升幅度不可谓不大——已从高于六倍的逆差提升到了不到两倍。



2008-2017年中国大陆图书版权贸易概况(不包含与港澳台的图书版权贸易数据)(中华人民共和国国家版权局, 2018)。

即便中国图书翻译成外语在国外出版，但是否就得到了外国读者的认可呢？会不会走“熊猫丛书”老路呢？《熊猫丛书》于1981年由中国文学出版社推出，陆续翻译出版了190多部作品。“根据世界各地的销售情况统计，这套丛书有时候可以卖出两三本，有时候一本也卖不出去”（樊丽萍，2013）。如何避免自说自话的现象或“用他者语言讲述中国故事的形式、方法与思维在国外的接受度不够高”（张宏，2014）的问题，这就要求从事将中国文化、文学作品翻译为外语的译者、编辑、出版社不要束缚于“忠实”的翻译标准，而要以“易于理解”为宗旨，以源文本为蓝本，进行必要增减和改动，呈现给读者喜闻乐见的作品，一如林纾、葛浩文译本，一如《大熊猫》双语杂志的英文编辑所为。

三、启示：中华文化外译需译入语编辑深度参与

前面已经述及，对于笔者提供的忠实译文，英文编辑删除了来源不确实的数据，在数据之前加限定词以增强科学性，调整段落顺序使其叙述符合时间先后关系，要求译者补充必要信息以便于读者理解，调整信息结构复杂的句子，使其层次分明，意义明晰。

笔者的翻译正可谓“不识庐山真面目，只缘身在此山中”。要识其真面，需要距离，译者太熟悉原文，无法跳出原文钩织的叙述逻辑，也就无法拉开距离，只有译文编辑，以冷眼旁观者的身份，在不受原文干扰的情况下，隔空远望，才看得真切，知道什么该删除，什么该增加，什么该改写。葛浩文（2014）曾指出，“世界闻名的作家都有一个了不起的编辑帮他们成为伟大的作家”。正如作家需要编辑，译文也需要编辑。葛浩文坦陈，中国专家或论者一再批评他在译作中任性改动，其实“绝大多数是美国或英国出版社的编辑所做的”。葛浩文在另一场合表示，他所翻译的《狼图腾》，编辑删除了至少三分之一的内容；为了吸引读者，编辑将刘震云《手机》中第二章的一小部分内容放在了小说开篇（参见，李文静，2012）。

母语为译入语的编辑具备专业的判断力，有能力对译文进行内容增删、顺序调整、润色修饰，那他们为什么要这样做呢？据统计，在英美国家出版的所有图书中，仅有3%为翻译图书（A. C., 2012）。从汉语译入英语的有多少呢？英国汉学家、剑桥大学学者蓝诗玲指出，2009年美国只出版了8本中国小说，“在英国剑桥大学城最好的学术书店，中国文学古今所有的书籍也不过占据了书架的一层，其长度不足一米。”（白焯，2014）难怪谢天振（2014）感叹：“从某种程度上而言，当今西方各国的中国文学作品和文化典籍的普通读者，其接受水平相当于我们国家严复、林纾那个年代阅读西方作品的中国读者。”既然如此，在将中文作品译介到西方世界时，严复、林纾的做法未必不可效仿。严复虽提出“信达雅”的翻译标准，但“他的着力点不在于‘信’，而在于‘达’”（胥瑾，2008）；而林纾的做法完全是归化，连人物的性格也中国化了

(钱锺书, 1984)。我们从严复林纾时代走到今天, 早就抛弃了删削篡改的做法, 对待原作敬畏有加, “信”字当头, 读者也宁愿阅读原原本本翻译过来的东西。但愿有一天, 西方的译者、编辑、读者也会走上今天中国的译者、编辑、读者之路。

上文已经谈到, 为了中国文化走出去, 中国政府给予了大力支持, 外译图书要么与国外出版社合作出版, 要么在国内出版以图销往国外。国外出版的图书, 译者一般是母语为译入语的汉学家, 且有编辑的深度参与, 译文的可接受性自不待言, 但国内出版的外译作品, “译文在海外读者看来可读性不强” (殷丽, 2017), 这就基本上意味着束之高阁。翻开汉英对照《大中华文库》中的任何一本, 在编委页上, 全是中国人名, 找不到一个以英语为母语的编辑, 如岳麓书社 2007 年版的明朝冯梦龙《喻世明言》译本 *Stories Old and New*, 译者杨曙光、杨韵琴在 Introduction (导论) 和 translator's Note (译者按) 中只字未提英文编辑, 虽然在书后的版权页上出现了“责任编辑”和“校审”字样 (冯梦龙, 2007: 版权页), 可能编辑和校审的工作仅在于中文部分。外文出版社 2005 年重新推出的“熊猫丛书”, 在扉页和版权页上也看不见英文编辑, 如明末凌濛初《二刻拍案惊奇》译本 *Amazing Tales Second Series*, 译者马文谦只在 Introduction (导论) 中提到: 删除了一些诗词是为了“in agreement with the editor's intention of facilitating the western reader's understanding (以迎合编辑的意图——便于西方读者理解)” (凌濛初, 2010: II), 也就是说, 编辑发挥的作用仅在告知译者此书的“意图”, 而在润色加工、增减裁斥进而形成最终译文方面没有多少贡献, 编辑的工作可能就在于排版。

编辑加工译者提交的译文, 深度参与译文的形成过程, 可提升译文的可读性, 使之贴近读者的阅读习惯和品味。莫言获得诺贝尔文学奖, 离不开译者葛浩文的辛勤付出, 同样离不开译者背后的编辑们的精诚合作。葛浩文在谈到编辑的作用时曾说: “编辑不是作家, 但可能是最好的读者, 编辑挑毛病, 不是作家的敌人, 而是作家求之不得的好友。” (葛浩文, 2014) 葛浩文的这句话意在将译文编辑和原创作品的编辑相提并论: 正如原创作品的编辑是作家最好的朋友, 译文编辑也是译者最好的朋友, 能从读者的角度判别译文的短长, 从而做出调整或提出修改意见, 让译文最终得到读者认可。这样的译文编辑, 非母语为译入语者不能也。

四、结语

《看熊猫》双语杂志中的英语译文, 经过中国译者翻译、以英语为母语的编辑审校, 最后形成定稿。这种翻译模式不受“忠实”观念的束缚, 以译文读者为中心, 以易于接受为宗旨, 利于大熊猫及其他珍稀物种保护工作的对外宣传, 利于中国通过大熊猫与其他国家建立友好关系。这种模式值得当下阔步向前的中华文化“走出去”的书刊翻译借鉴: 不管将中文译为外文的译者是以中文为母语还是以译入语为母语, 都需要以译入语为母语的编辑审校译文。编辑是最好的读者, 从编辑的立场, 对内容进行增减裁斥, 或给译者提出中肯的修改意见, 使最终译文便于目标读者理解认同。总而言之, 要让走出去的中华文化得到认可, 中国政府立项支持仅是第一步, 之后的译文形成过程, 不单单是译者的翻译和编辑的排版, 更需以译入语为母语的编辑深度参与。

参考文献

- [1] 谢天振. 中国文学走出去: 问题与实质[J]. 中国比较文学, 2014(1).
- [2] 谭楷. 夏勒的故事(下) George Beals Schaller's Stories in China[J]. 胥瑾译. 大熊猫 *Giant Panda*, 2016(4).
- [3] 周育才. 从白居易的“朱陈村”说到大熊猫 Lessons Learned: The Fall of the Zhu-and-Chen Village and Giant Panda Conservation[J]. 胥瑾译. 大熊猫 *Giant Panda*, 2013(4).
- [4] 毛泽东. 实践论[A]. 载毛泽东选集(第一卷)[C]. 北京: 人民出版社、解放军出版社(重印), 1991.
- [5] 雍严格. 产仔洞穴与大熊猫 Dens and Villages[J]. 胥瑾译. 大熊猫 *Giant Panda*, 2013(1).

- [6] 谭楷. 夏勒的故事 (上) George Beals Schaller's Stories in China [J]. 胥瑾译. 大熊猫 *Giant Panda*, 2015 (2).
- [7] 杨霞丽, 李东群. 古城与大熊猫的故事 Old County Town Through the Vicissitudes of Fortune [J]. 胥瑾译. 大熊猫 *Giant Panda*, 2013(2).
- [8] 高伟. 高原精灵黑颈鹤系列——繁育 Black-necked Cranes of Qinghai-Tibet Plateau and Their Breeding Practice [J]. 胥瑾译. 看熊猫 *Giant Panda*, 2018(3).
- [9] 支谦. 法句经序 [A]. 载罗新璋 (编). 翻译论集 [C]. 北京: 商务印书馆, 1984.
- [10] 马建忠. 拟设翻译书院议 [A]. 载罗新璋 (编). 翻译论集 [C]. 北京: 商务印书馆, 1984.
- [11] 钱锺书. 林纾的翻译 [A]. 载罗新璋 (编). 翻译论集 [C]. 北京: 商务印书馆, 1984.
- [12] 郭延礼. 中国近代翻译文学概论 [M]. 武汉: 湖北教育出版社, 1998.
- [13] Venuti, Laurence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation* [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- [14] 郑振铎. 林琴南先生 [A]. 载罗新璋 (编). 翻译论集 [C]. 北京: 商务印书馆, 1984.
- [15] 严复. 《天演论》译例言 [A]. 载罗新璋 (编). 翻译论集 [C]. 北京: 商务印书馆, 1984.
- [16] 贺麟. 严复的翻译 [A]. 载罗新璋 (编). 翻译论集 [C]. 北京: 商务印书馆, 1984.
- [17] 谭载喜. 西方翻译简史 [M]. 北京: 商务印书馆, 2000.
- [18] 谢天振. 隐身与现身——从传统译论到现代译论 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2014.
- [19] 莫言. 红高粱家族 [Z]. 台北: 洪范书店, 1988.
- [20] 樊丽萍. “抠字眼”的翻译理念该更新了 [N]. 文汇报, 2013-09-11.
- [21] 麻争旗. 译学与跨文化传播 [M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2011.
- [22] 文松辉. 习近平“讲述好中国故事”给我们的启示 [EB/OL]. [2018-08-18].
<http://opinion.people.com.cn/n/2015/0522/c1003-27043101.html>.
- [23] Gu, Mingdong. Translating China for Western Readers in the Context of Globalization (Part II) [J]. 翻译论坛, 2016 (4).
- [24] 中华人民共和国国家版权局. 版权统计 [EB/OL]. [2018-08-18].
<http://www.ncac.gov.cn/chinacopyright/channels/11194.html>.
- [25] 张宏. 中国出版走出去的话语权问题及对策 [J]. 编辑学刊, 2014 (4).
- [26] 葛浩文. 中国文学如何走出去? [N]. 文学报, 2014-07-03.
- [27] 李文静. 中国文学英译的合作、协商与文化传播——汉英翻译家葛浩文与林丽君访谈录 [J]. 中国翻译, 2012(1).
- [28] A. C. Books in Translation: Stories from Elsewhere [N]. *The Economist*, Jul 2nd, 2012.
- [29] 白烨. 麦家“走出去”的解密 [J]. 法制资讯, 2014(07).
- [30] 胥瑾. 严复的“达旨”与食人主义翻译观 [J]. 天津外国语学院学报, 2008(5).
- [31] 殷丽. 中国经典丛书的出版思考——以《大中华文库》和《企鹅经典》系列丛书为例 [J]. 出版广角, 2017 (8).
- [32] 冯梦龙. 喻世明言 *Stories Old and New* [Z]. 杨曙光, 杨韵琴译. 长沙: 岳麓书社, 2007.
- [33] 凌濛初. 二刻拍案惊奇 *Amazing Tales Second Series* [Z]. 马文谦译. 北京: 外文出版社, 2010.

作者简介

胥瑾, 文学硕士, 西南石油大学外国语学院副教授, 硕士研究生导师。研究方向: 翻译理论及实践。电子邮箱: 656391063@qq.com。

唐亚飞, 经济学学士, 成都大熊猫繁育研究基地科普教育部主管。研究方向: 科普读物编辑、大熊猫科普教育项目实施及管理。电子邮箱: 153742383@qq.com。

基于释意理论的航空科技口译策略研究

◎ 夏 皓（航空工业成都飞机设计研究所 成都）

[摘要] 本文以释意理论为基础，对航空科技口译进行了典型应用场景划分，根据场景特点探讨了相应的口译策略，并结合实例讨论了口译策略的具体应用。

[关键词] 航空科技口译；释意理论；口译策略

Abstract: Based upon interpretive theory of translation, this paper categorizes typical application circumstances of aerospace sci-tech interpretation, puts forward corresponding interpretation strategies, and makes detailed discusses in combination with practical interpretation examples.

Key words: aerospace sci-tech interpretation; interpretive theory; interpretation strategy

航空科技口译作为科技口译的其中一个重要分支，其很强的专业性给从事航空英语翻译的作者提出了巨大的挑战。随着中国航空事业的发展，航空科技口译也变得越发重要。本文以释意理论为理论基础，结合具体的航空科技口译应用场景，探讨了释意理论在具体场景下的应用并给出了行之有效的口译技巧与策略。

一、理论概述

（一）释意理论内涵

释意理论由法国巴黎高等翻译学校著名教授达尼卡·塞莱斯科维奇于 20 世纪 60 年代末首次提出，她发表的《国际会议译员—语言与交际问题》一书，标志了巴黎释意派的建立。众多学者通过长期口译实践对释意派理论进行了进一步的完善，并将其研究范围扩展到笔译领域，1994 年，勒代雷出版了《释意学派口笔译理论》，标志着释意理论的趋于成熟（勒代雷，2001：10-15）。

释意理论将翻译划分为三个层次：词义层次、话语层次和篇章层次。词义层次的翻译即为通常所说的逐字翻译，翻译结果只是简单的词语对应；话语层次的翻译指翻译话语的语义含义，是脱离语境和交际环境的句子翻译；而篇章层次的翻译指翻译语言含义和认知知识结合所产生的意义（吴春雪，2010：46）。释意理论强调“翻译即释意”，译员应追求原文意思或效果的等值，而不仅仅是语言单位的对等。意义单位是形成含义对等的最小单位，而词汇和句子等语言形式只是传递信息的载体。因此，释意理论认为词义层次的翻译和话语层次的翻译仅仅是语言对译，属于语言翻译或者是代码转换，而只有篇章层次上的翻译才是真正意义上的翻译，即在两种不同语言表达的篇章之间建立交际意义的等同（高彬、柴明颖，2009：72）。

释意理论以认知科学为理论指导，建立在对口译实践的长期观察和分析的基础之上，对口译过程中意义的感知、理解、记忆、提取与表达进行探索，重点研究口译过程中意义的传达，是迄今为止影响最大的口译主流理论。

（二）翻译过程

释意理论提出了翻译过程的三角模型，如下图所示，图中共有三条线段，从语言 A 到三角形的顶端之间的实线代表译员捕捉意思并消理解，从顶端到语言 B 之间的线段代表译员用另一种语言将之重新表达出来。这两条线体现了翻译的两个过程：从源语语言符号到思维、从思维到目

标语语言符号。从语言 A 到语言 B 之间的虚线表示从源语到目标语的语言符号之间的转换是违反规则的，这样有可能会违背源语的意义。



在此三角模型基础上，塞莱斯科维奇提出了翻译过程三步骤，即理解、脱离源语语言外壳、重新表达。该三步骤在理解和表达中间增加了“脱离源语语言外壳”这一阶段，这也是释意理论的核心内容，即脱离源语的语言形式，抓住文章或讲话的思想，用目标语自然地表达这些思想（陈雅洁、田翠芸，2014：111-112）。

二、基于释意理论的航空科技口译策略研究

航空科技翻译作为科技翻译的一个分支，具有科技翻译的普遍特点，即语气正式、语言规范、陈述客观准确、逻辑连贯。且航空科技涉及多学科、交叉专业，需要广泛的航空知识储备和扎实的语言功底。航空科技口译的典型应用场景包括：航空市场开拓、经贸往来、商务合同谈判、技术交流、技术培训与讲座、售后保障等。航空科技口译的对象大多是航空专业技术人员和中外专家，话语内容和形式与日常生活用语区别明显，比如，飞行控制、结构强度、故障诊断、任务载荷等均为专业性强、技术信息含量高的内容。最后，某些航空科技口译任务还具有临时性、应急性强的特点，译者缺少口译中深思熟虑、字斟句酌的时间。

（一）理解

根据释意理论，理解是指对源语的分析 and 了解，充分捕捉说话者的意思，理解是翻译的前提，只有在理解的基础上才能进行意义的转化。在航空科技口译中，要达到充分理解的目的，需要知识储备和针对性译前准备。以下将航空科技口译分为三个典型的应用场景，就相关译前准备进行探讨。

（1）市场开拓与谈判：往往是围绕产品的基本参数、性能指标进行的商贸会谈，不会涉及特别深入的航空专业知识，但是需要经贸、市场、合同、法律等相关辅助知识来快速捕捉与会者的商业意图，因此译前准备需要更多的精力投入这类辅助知识的准备。

（2）技术交流与培训：专业性强，涉及知识面深且窄，译前准备时首先要确定技术交流的主题，比如飞行控制、结构强度、航空电子等，然后针对具体的主题做深入的准备，必要时可与专业技术人员进行沟通，了解技术背景。

（3）售后保障与服务：面向对客户的服务，主要包括航空产品的使用、维护、故障排查、维修等方面的内容，所涉及的专业知识不算深入，但需要在译前准备与产品服务相关的知识，才能轻松理解用户的服务需求。

（二）脱离源语语言外壳

完成“理解”这一口译的基本步骤之后，下一步便是脱离源语语言外壳，这是释意理论的核心部分，它的含义是脱离语言形式，尽量摆脱语言形式的束缚，保持源语的实际意思。达尼卡·塞莱斯科维奇在《国际会议译员—语言与交际问题》一书中指出：“必须跳出语言，不拘泥于那种不超越语言含义的深层结构概念，而应当采用旨在建立一个说明使用言语时进行意义分节

的图表的口译模式。”也就是说保存在记忆中的是一种特殊的不同于自然语言的代码。塞莱斯柯维奇还指出，“语言”和“思想”是可以脱离开来的。所以译员在口译时，需要真正脱离语言的外壳，理解发言人所要表达的真正思想，这才是口译的核心与关键（吴瑕，2010：80-85）。下面，具体探讨航空科技口译的不同应用场景下如何脱离源语语言外壳。

（1）市场开拓与合同谈判：在涉及商业利益和责任界定的合同谈判中，双方难免会就某一话题进行争论或是各自推卸责任，这时可能会出现一些敏感性语言或是比较直接的指责性话语。译者作为双方沟通的桥梁，需对一些可能造成不愉快气氛的冲突性话语进行灵活处理，这种情况下，译者脱离源语语言外壳的主要策略是：采用委婉语和弱化的表达策略。而不是拘泥于原话，不假思索地将冲突性话语直接翻译给对方。另外，中方与外方在文化差异和语言表达习惯等方面区别明显。一般情况下，中方在会谈时往往不会直切要点，而是迂回渐进，表达观点含蓄，甚至拐弯抹角，并辅以大量谦逊、客套的修辞；相比而言，外方往往直切主题，表达准确、简洁，关注问题本质与细节。译者脱离源语语言外壳的主要策略是：信息过滤与信息综合。接收到源语后，以主题为中心，自动对源语进行过滤，去除大量与主题无关的表达（脱离源语外壳），并对过滤后的离散表达进行综合，迅速重建要点与中心思想。

（2）技术交流与培训：多以航空专业知识为主题，由于是探讨技术问题，双方在表达方式上几乎一致：较少含蓄、直入主题。但是双方在专业知识层面上可能存在差异，尤其当交流双方处于明显的“师一生”关系时，知识差异尤其明显。首先，知识优势方在交流时，常常使用大量专业性很强的术语、缩略语，表达有时过于简洁且缺少必要的解释，如果严格遵照源语的语言形式，采用字对字、词对词的直译，知识弱势方就会一头雾水，不能理解真正的含义，达不到技术交流目的。其次，笔者发现，在技术知识详细剖析过程中会出现大量技术短句堆栈，如若不假思索照搬原句结构进行机械式的对等翻译，极易造成译文冗长繁琐，且前后逻辑关系模糊、结构混乱。因此，在该场景中，译者脱离源语语言外壳的主要策略是：解释性意译和结构重组。译者在接收到源语后，首先对出现的术语和缩略语在头脑知识储备中进行搜索，确认其意义和指向，然后对语句结构重新进行排列和组合，形成清晰的层次关系。

（3）售后保障与服务：多以对用户的服务为中心，交流主题主要包括航空产品的使用、维护、故障排查、维修等方面的内容。用户方通常针对具体问题，比如使用过程中的系统故障或现象，期望得到确切的解答或帮助。对保障服务提供方来说，主要交流内容是解释和说明。由于不同语言之间存在使用习惯的差异，如果译员采用直译的方式，可能会给一方的理解造成不便。因此，在售后保障与服务场景中，译者脱离源语语言外壳的主要策略是：逻辑重组或显化，以及结构重组。译者在接收到源语后，首先理解并明确因果关系，然后对语句结构重新进行排列和组合，必要时增加逻辑连接词，形成清晰的逻辑关系。

（三）重新表达

在真正理解发言人所表达的含义、脱离源语语言外壳后，便进入翻译三程序中的最后一步：重新表达。根据释意理论对口译忠实的要求，译文必须忠实于说话人的意愿、译入语语言和听者（陈丽君，2012：29-30）。在航空科技口译应用中，重新表达的要求可细化为：译文信息完整全面、符合特定表达习惯、表达准确流畅、并被听者接受。

就具体场景来看：（1）在商业谈判关键阶段，当双方意见不统一出现分歧或争论的情况下，为了使谈判继续下去，译者在重新表达过程中，可适当弱化某些过于激烈的用词，或增加一些解释性的礼貌语句缓和会议气氛；（2）技术交流与培训中，若目标语是知识强势方语言，则重新表达时尽量简洁明了，突出问题。若目标语是知识弱势方语言时，重新表达时要注意结构清晰，少用长句或重句，宜采用短句和解释相结合的表达方式；（3）售后保障与服务中，无论目标语是对用户还是服务方，译者在重新表达过程中要注意逻辑关系清晰，表达方式符合特定的语言习惯。

综上，释意理论下，只有完成以上三个步骤，才算真正完成整个翻译过程。其中理解是基

础，脱离源语语言外壳是核心，重新表达是关键。航空科技口译中，译员更需认真完成以上三个步骤，减少失误，保证双方交流顺畅完成。

三、航空科技口译“翻译程序三步骤”实践

围绕上文提出的策略，以下结合不同应用场景下的航空科技口译实例进行具体说明并总结技巧。

（一）市场开拓与谈判

例 1，源语：某项目合作谈判中，外方人员指责中方人员 “You should not change the plan so late”，欲指责中方，而中方人员随即回击道：“我们曾经提及过这份更改计划，是外方没有引起重视。”

口译策略：委婉语表达

分析：这是技术谈判会谈中经常会出现的情况，双方陷入互相指责，推卸责任，几乎都直言不讳，毫不顾忌对方的面子。如果译员采取直译：“你们不该时至今日才提出更改计划”，及 “you did not attach great importance to it” 是有失妥当的，可能会进一步激化双方的矛盾，在谈判关键阶段导致双方陷入尴尬，会场火药味浓重，甚至可能中断谈判，这时译员可采用委婉语策略，在不改变说话人原意的前提下将其中的指责意味降到最低限度，以达到缓和会议气氛，使谈判顺利进行下去的目的。

目标语：因此，“You should not change the plan so late”可委婉地译为“你们本该早点提出计划更改”，而“我们曾经提及过这份更改计划，是外方没有引起重视。”也可灵活地处理为 “We haven’t had the chance to put forward the change of plan”（“外方不给我们机会提供”）。

（二）技术交流与培训

例 2，源语：飞控系统采用全权限、三轴、四余度数字式兼有两余度模拟备份电传操纵系统，具有完善的自动驾驶、自动改平功能，使飞机具有更好的操纵性和稳定性，并实现无忧虑操纵特性。

口译策略：结构重组；

分析：该源语为一个典型的汉语语句，结构呈竹子状，节节展开，形散而神不散，涵盖了多个并列词组和无紧密衔接的短句。如果在翻译过程中机械地追求形式上的对等就会造成修饰成分众多，形成包含严密层级关系的超长句，且涉及较为深入的航空专业知识，非常不便于理解。因此，在理解源语的基础上，需要跳出源语语言框架，脱离源语语言外壳，采用结构重组策略，对译入语的语法结构进行句式结构重组。可将原句结构打破分解成两个句子。其中第一个句子沿用原句并列句式，但将最后一个并列词组“具有完善的自动驾驶、自动改平功能”使用“with”引出，很好地平衡了整个句子，避免句子头轻脚重；第二个句子使用前置状语从句，转换主语。最后给出简洁明了且忠实于原意的译文。

目标语：FCS adopts full-authority, three-axis, and four-redundancy digital fly-by-wire control system with two-redundancy analog backup. Endowed with full-fledged auto pilot and automatic recovery function, the aircraft is characterised by better handling quality and stability, as well as care-free handling feature.

例 3，源语：当惯导故障被切除后，俯仰角信号恢复正常，控制系统出满舵将飞机拉起。

口译策略：解释性意译

分析：源语中“出满舵”一词属于航空专业内技术人员的口头用语，若对其进行字对字的对译，听者几乎会不知所云。为防止语义不明，译员在充分理解源语语义的基础上，不能拘泥于语言层面的转换，在脱离源语语言外壳时采取解释性意译策略，增加必要的解释成分，准确的重新表达出原文的含义。

目标语：When LINS reported failure (LINS Failure), LINS was cut off, pitch angle signal restored

to normal, and UAV control system commanded maximum elevator deflection to pull up the UAV.

例 4, 源语: Therefore instead of having disconnection mechanism in throttle of rear cockpit a simple interconnected mechanism with capability of engaging A/B and shutdown mechanism in front cockpit throttle is desired.

口译策略: 结构重组

分析: 原文虽然只有一个句子, 但包含多个修饰与限制成分, 如果照搬原文结构进行翻译, 则句子冗长复杂, 不符合汉语多用小短句的特点。译文将原文中的主语和修饰语关系理顺, 调整句子结构, 将修饰语独立成句, 使译文读起来自然流畅, 更符合译入语的表达习惯。

目标语: 因此, 相较于在后座舱油门杆中设计一个断开机构, 我们更希望能够在前座舱设计一个简单的交连油门杆机构, 并拥有接通加力和关闭发动机功能。

(三) 售后保障与服务

例 5, 源语: 该无人机在空中具备 20m/s 左右的强风飞行能力, 考虑飞行安全和满足飞行任务需求, 建议遵循该无人机空中飞行限制条件。

口译策略: 逻辑显化

分析: 汉语的逻辑关系往往是在衔接词缺失的情况下, 依靠上下文的关系进行表达, 而英语的逻辑关系却完全依靠衔接词进行传递, 因此, 汉译英中就有必要将原文中确实衔接词的逻辑关系显化出来, 使译文逻辑关系清晰, 层次清楚(李强, 2014: 34)。该句原文中的交际意义是要表达前后之间意义的转折, 因此译文中需加上表达转折关系的连接词“although”进行强调。

目标语: Although this UAV is capable of flying in strong wind around 20m/s, taking into account flight safety and mission requirement, it is recommended that air flight restrictions of this UAV shall be followed.

航空科技口译是一项跨语言、跨文化、跨专业的交际活动, 是促进各方理解沟通与技术交流的过程。在航空科技口译中, 以释意理论为指导, 再结合本文提出的基于场景的翻译程序三步骤策略, 证明能够行之有效的说明译者摆脱语言形式与结构的束缚, 达到忠实传达意义的目的。

参考文献

- [1] 勒代雷. 释意学派口笔译理论[M]. 刘和平译. 中国对外翻译出版公司, 2001.
- [2] 吴春雪. 释意理论与口译[J]. 文教资料, 2010(7): 45-47.
- [3] 高彬, 柴明颖. 释意理论的历史性解读[J]. 解放军外国语学院学报, 2009(5): 71-76.
- [4] 陈雅洁, 田翠芸. 从释意理论看国际会议口译[J]. 河北联合大学学报, 2014(5): 111-115.
- [5] 吴瑕. 从释意理论翻译程序看法语商务口译中译者的角色[J]. 铜仁学院学报, 2010(9): 89-90.
- [6] 陈丽君. 释意理论下口译的忠实[J]. 考试周刊, 2012(42): 29-30.
- [7] 李强. 浅谈释意理论视角下汉英口译中逻辑关系的显化翻译[J]. 中国轻工教育, 2014(5): 32-35.

作者简介

夏皓, 硕士, 成都飞机设计研究所科技信息档案研究部技术翻译室英语翻译。研究方向: 航空英语翻译及情报研究。电子邮箱: 30535542@qq.com。

西藏山名的英译研究

◎ 彭源聪（西南民族大学外国语学院 成都）

【摘要】 西藏山名以其独有的地域性、民族性，传承着丰富的民族历史文化信息。西藏山名英译研究对西藏特色民族文化的传播起着至关重要的作用，是跨文化交流的基础。本文首先对西藏自治区的山名按照通名进行了分类统计，然后对各类山名的英译进行了研究，对各类山名通名的具体英译提出了建议，以期为西藏地区山名英译提供参考和借鉴。

【关键词】 西藏山名；英译；民族性；文化传播

Abstract: The names of Tibetan mountains inherit abundant historical and cultural information attributing to their unique location and nationality. The study on the English translation of Tibetan mountain names is of critical significance in cultural communication, which is the basis of cross-culture communication. This paper firstly collects and classifies the mountain names of Tibetan Autonomous Region according to the general mountain names. Then the English translation of the mountain names is studied, followed by some suggestions for the specific English translation of various mountain names. Hopefully, the research result may provide some reference for the English translation of mountain names in Tibet.

Key words: Tibetan mountain names; English translation; nationality; cultural communication

引言

“山，宣也。宣气，生万物。”（《说文·山部》）山的重要性不言而喻。山名既是独具特色的文化符号，又是人类赖以生存的文化遗产；不仅展现了生产生活的轨迹，也承载着社会、历史、文化发展的演变进程。而素有“世界屋脊”之称的西藏地区，其平均海拔在4000米以上（西藏自治区地方志编撰委员会，2009:1）。世界最高的山脉——喜马拉雅山脉便坐落于此（中国大百科全书总编辑委员会，1993:523）。据中国地名委员会编写的中华人民共和国地名录（中国地名委员会，1994）不完全统计，西藏地区的山有469座，不同于国内其他山采用“山”“峰”以及“山脉”的命名方式，常采用宗嘎布日、喀达拉日、藏色岗日等命名方式，为西藏地区山的命名增添了其独特的文化特色和地域特色。如此数量庞大的山系及其错综复杂的命名方式，为山名的英译研究带来了很大的挑战。在实际的翻译中，一名多译，错译的现象时有发生，如著名的世界第一高峰——珠穆朗玛峰就经常被错译为“Mount Everest”；“冈底斯山”错译为“Gandise Mountain”；“阿伊拉日居”错译为“Ayila Mountain”……此类错误译法，不仅会影响山名英译的准确性，也会造成文化“失真”，进而对西藏民族特色文化的传播带来不利影响。因此研究西藏山名英译显得尤为重要。

一、相关研究概述

由于山名规范化翻译研究工作起步晚，难度大，中国对于国内山名翻译研究的相关文献较少，针对西藏山名的英译研究就更少。然而，到目前为止，藏区地名、山名的汉译研究已取得了长足发展，为西藏山名英译提供了借鉴基础。

2011年，中国民族语文翻译局组织并完成了青、川、甘、滇四省藏区行政自然村地名汉藏对

照翻译项目，并表示还将继续开展四省藏区寺院、山川、河流等标志性名称的统一规范工作（民族翻译，2011）。2015年，《青川甘滇四省藏区行政自然村名汉藏对照》和《青川甘滇四省藏区寺院山川名汉藏对照》出版发行，为汉藏翻译的规范化奠定了基础。仁增（2015）研究了地名汉译的规范，阐述了藏语地名汉译的原则和方法以及藏语地名通名汉字音译时的规范化。尼玛顿珠（2017）分析了汉藏互译中地名的错写误译现象，并在阐释原因的基础上提出了相关的解决措施。这些研究进展将促进西藏民族文化以藏语为信息源，以汉语为中介，以英语为信息载体向国外传播，从而为西藏地区山名英译的规范和统一提供帮助。

虽然藏区地名、山名的汉译研究取得进展，但西藏山名英译研究相对空白。目前翻译工作者的研究大多集中于名山大川的英译（张金福、吴兰，2015）、古诗词中山名英译（金辉，2016）、地名双关语的英译（王金波、王燕，2004）等。田振江（2015）提出尊重民族语言文化，地名、山川名称的音译转写要考虑民族语言的发音特点；连真然（2017）指出英译少数民族地名应遵循法律规范，统一实用原则。袁晓宁（2015）阐述了关于译出文化背景是保护文化多样性的需要；保护好民族文化，就是要加大力度宣传历史文化。他们提出的观点对西藏山名的英译研究和跨民族文化交流都有着重要的指导和借鉴意义，但对于形成系统规范准确的西藏山名英译还缺少实践指导。

二、西藏山名的分类

西藏境内分布有东西走向的喜马拉雅山（脉）、冈底斯山（脉）、念青唐古拉山脉、喀喇昆仑山（脉）、唐古拉山（脉）、昆仑山脉以及南北走向横断山。根据山名由专名和通名组成的原则，可将地名录上提到的469座山，按照通名划分，归类为山270座，日94座，岗日41座，39峰，拉日8座，杂日4座，3岭，日居、康日各两座，桑日、邦日、查日各1座，剩下3座山只有专名没有通名为其他。根据国家测绘局和总参谋部测绘局制定的《藏语（拉萨话）地名译音规则》（国家测绘局，1985:25）“日”汉语意为“山”；“岗日”“康日”汉语意为“雪山”；“拉日”汉语意为“神山”；“杂日”“邦日”汉语意为“草山”；“日居”汉语意为“山脉”；“桑日”汉语意为“铜山”；“查日”汉语意为“岩石山”。由此处我们可以看出，藏语里对山的称谓繁多，且对山的分类更为细致，包括日、岗日、峰、拉日、杂日、岭、桑日、日居、康日、邦日、查日等。

从山的称谓可以看出，西藏山名的命名与西藏的传统文化紧密相连。作为生命之源的雪山之水，不仅滋养着西藏的一草一木，还哺育了一代又一代的藏族儿女，给今日独具一格的藏文化奠定了人文基础；矿产之丰给藏族人民带去了宝贵的财富，促进了社会文明的进步；草山之茂塑造一幅风吹草地见牛羊的美丽景象，给藏族儿女的日常生活，带去了幸福安康；而作为藏文化核心和主体的藏传佛教（仇明春、赵非，2019），是以原始信仰和苯教文化为基础（崔玉英，2009:13）。苯教产生于“万物有灵”的思想之上，崇拜自然，敬畏自然，视巍峨的高山为神山，这种山文化的神圣感，给予了藏族儿女信仰之源，抚慰了他们的心灵。因此，我们可以看出藏族同胞给不同的山命名不同的名字，表现出他们与山的息息相关以及对山的敬仰之情。故笔者认为，英译西藏山名时，不能笼统译为“Mountain”，而是应该英译出山名的内涵意义。

三、西藏山名的英译

根据西藏山名的命名方式，在英译时不仅应遵循《汉语拼音方案》《少数民族语地名汉语拼音字母音译转写法》和名从主人的原则，还应该考虑到西藏山名独特的民族性和地域性特点，采用“藏西结合”的翻译方法，即采用专名藏语音译转写，通名意译英译的方法，旨在准确传达交流信息的前提下，尽可能多地保留西藏民族特色文化。

全国科学技术名词审定委员会（China National Committee for Terms in Sciences and Technologies，简称CNCTST）公布以山的高度为翻译界值，500米以上译为“Mountain”，以下

译为“Hill”。西藏地区因特殊地理因素，山一般情况下英译为“Mountain”，但译者需根据藏语山名通名的内涵意义，进一步限定是何种类的山。除此之外，还应根据“山”的背景知识确定它是属于“山”“山脉”或者“山峰”，三者的本质区别很大，不可混淆。总之，英译山名要基于山名翻译标准和国家法律条文，深刻领会，触类旁通，灵活英译（连真然，2018）。

（一）山

“山”是指地面上由土石构成的隆起部分。例如，达马拉山，位于西藏自治区东北部，昌都县与江达县的交界处。“达马拉”藏语意为杜鹃花，因漫山杜鹃灌丛而得名，“达马拉”是藏语音译，转写为“Damala”，“山”译为“Mountain”，故“达马拉山”英译为“Damala Mountain”（Named by rhododendra）。

（二）山脉

“山脉”是指呈线状沿一定方向延伸的山地，包括若干条山岭和山谷组成的山体，因像脉状而称之为山脉。例如：冈底斯山。“冈底斯”，藏语音译，意为“众山之主”，又被称作“世界之轴”，横贯西藏自治区西南部，与喜马拉雅山脉平行，属褶皱山。2001年在冈底斯山脉东段发现一个世界级的铜矿带，蕴藏着大量的铜，富含铁、金等矿床，铁矿的远景量在两亿吨以上。冈底斯山还是苯教的发源地，印度教大自在天派的发源地。“冈底斯”转写为“Gangdisê”，根据它的内涵意义，此处的山不是指山，而是指山脉，英译为“the Gangdisê Mountains”“the Gangdisê Range”或“the Gangdisê Mountain Chain”。

（三）山峰

“山峰”一般指尖状山顶并有一定高度，多为岩石构成。例如，珠穆朗玛峰，位于西藏自治区与尼泊尔交界处，是喜马拉雅山脉的主峰，海拔高度8844.43米，为世界第一高峰，有地球“第三极”之称。珠穆朗玛峰是中国人最早发现并命名的（连真然，2012）。1855年，乌阿以英属测量局乔治·埃佛勒斯（Gorge Everest）的姓氏将珠穆朗玛峰篡改为埃佛勒斯峰，汉语又作额菲尔士峰。1952年5月8日，中国中央人民政府内务部和中央人民政府出版总署联合发布通报，将“额菲尔士峰”正名为“珠穆朗玛峰”，捍卫了中国的领土主权和民族尊严。“珠穆朗玛”，转写为“Qomolangma”，故“珠穆朗玛峰”英译为“the Qomolangma Peak”或“Mount Qomolangma”（the highest peak of the Himalaya Mountains; the first highest peak in the world），不能英译为“Mount Everest”。

除此之外，“山”也可指“峰”。例如，他拉冬加就山，属喀喇昆仑山，位于阿里地区，日土县西北部，是熊彩岗日的最高峰。“他拉冬加就”是藏语音译，转写为“Taihatongajuo”，根据背景知识可知此处的“山”非“山”，而是指“山峰”，译为“Peak”，故“他拉冬加就山”英译为“the Taihatongajuo Peak”。值得注意的是“山”在表示“山峰”的时候，英译要加定冠词the，单纯指山的时候不加the。

（四）日

“日”是藏语的汉字译音，汉语拼音为“Ri”，汉语意思为“山”，英译为“Mountain”。例如，那尔康卡日，属喜马拉雅山脉，位于西藏普兰县东南部与尼泊尔的交界处。冰川融水注入马甲藏布，成了普兰县农田灌溉和人畜饮用水来源之一，号称“阿里江南”的谢尔瓦村就位于其西麓。“那尔康卡”是藏语的音译，转写为“Nailakamga”，故“那尔康卡日”英译为“Nailakamga Mountain”。

（五）日居

“日居”是藏语音译，转写为“Rigyü”，汉语意为“山脉”。译者在英译此类山时，需要英译出“山脉”之意。例如，阿伊拉日居，属喜马拉雅山脉，位于西藏自治区西南隅，西南—东北走向。“阿伊拉”是藏语音译，转写为“Ayila”，再按照上文提到的山脉英译方法将其译为“the Ayila Mountains”“the Ayila Range”或“the Ayila Mountain Chain”。

（六）岗日

“岗日”是藏语的汉字音译，转写为“Kangri”，汉语意思为“雪山”，英译为“Snow

Mountain”。例如，阿木岗日，属唐古拉山，位于西藏自治区班戈县吧岭乡境。“阿木岗日”，藏语的音译，意为“骆驼雪山”，为西亚尔高峰之一。“阿木”是藏语的音译，转写为“Amu”，再根据背景知识将“岗日”译为“Snow Mountain”，即“the Amu Snow Mountain”（one of highest peaks of Siar）。

（七）康日

“康日”是藏语音译，汉语拼音为“Kangri”，汉语意为“雪山”。英译时要翻译出“雪山”之意。例如，康拉康日，属念青唐古拉山，位于西藏自治区嘉黎县措麦乡境。“康拉康日”，藏语意为“雪山口的冰川”。“康拉”是藏语音译，转写为“Kamiakam”，故“康拉康日”英译为“Kamiakam Snow Mountain”。类似山名英译的还有央然康日，“央然”为藏语音译，转写为“Yangla”，故“央然康日”英译为“Yangla Snow Mountain”。

（八）拉日

“拉日”是藏语音译，汉语拼音为“Lhari”，汉语意为“神山”。英译时要体现出山的神圣，译为“Holly Mountain”。例如，杰布拉日，属念青唐古拉山，位于西藏自治区林周县春堆乡境。“杰布拉日”，藏语意为“得胜灵魂之山”。“杰布”是藏语音译，转写为“Gyaibo”，故“杰布拉日”英译为“the Gyaibo Holly Mountain”。此类译法有达拉日、打拉日、喀达拉日、拉日和强拉日等。

（九）杂日

“杂日”是藏语音译，汉语拼音为“Zari”，汉语意为“秃山”。在《新时代汉英大词典》和《新世纪汉英大词典》中，都将“秃山”解释为“a barren/bare mountain”，故在英译此类山名时要体现出这一层含义。例如，普来杂日，属喜马拉雅山脉，位于西藏自治区南缘。“普来杂日”，藏语意为“沟头的片石山头”。“普来”藏语音译，转写为“Pulhai”，故“普来杂日”英译为“the Pulhai Barren Mountain”。

（十）岭

“岭”是指相连的山，坡度和缓，连绵。英译为“Ridge”。例如，伯舒拉岭，位于西藏自治区东南部，属于念青唐古拉山东南延伸部分。气候较温暖，植被以森林为主。“伯舒拉”是藏语音译，转写为“Buoshula”，即“the Buoshula Ridge”。类似山名还有“耸峙岭”“耸峙”是藏语音译，转写为“Sumsi”，即“the Sumsi Ridge”以及“云雾岭”“云雾”是藏语音译，译为“Yunwu”，即“the Yunwu Ridge”。

（十一）桑日

“桑日”是藏语音译，汉语拼音为“Sangri”，汉语意为“铜山”。在英译此山时，要翻译出它的内在含义，即“Copper Mountain”。例如，桑日，属念青唐古拉山，位于西藏自治区林周县藏雄乡境。“桑日”是藏语音译，转写为“Sangri”。根据它的内涵意义直接英译为“the Sangri Copper Mountain”。

（十二）邦日

“邦日”是藏语音译，转写为“Bangri”，汉语意为“草山”。在英译时，也要翻译出其内涵意义，英译为“Grass Mountain”。例如，邦日，属喜马拉雅山脉，位于西藏自治区南部偏东。“邦日”藏语音译，转写为“Bangri”。根据它的背景内涵意义，英译为“the Bangri Grass Mountain”。

（十三）查日

“查日”是藏语音译，转写汉语拼音为“Chari”，汉语意为“岩石山”。英译时要翻译出此山的内涵之意，英译为“Rock Mountain”。例如，纳查日，属喜马拉雅山脉，位于西藏自治区西南隅。“纳查”是藏语音译，转写为“Nacha”，故“纳查日”英译为“the Nacha Rock Mountain”。

通过以上英译实例，可将上文提到的13类通名，总结为以下常见的9种通名英译（见下表）。

通名	汉语含义	英语翻译
山/日	山	Mountain
日居	山脉	Range/Mountains/Mountain Chain
康日/岗日	雪山	Snow Mountain
峰	峰	Peak
拉日	神山	Holly Mountain
杂日	秃山	Barren Mountain
桑日	铜山	Copper Mountain
邦日	草山	Grass Mountain
查日	岩石山	Rock Mountain

西藏山名数不胜数，如在英译时忽略其文化背景，很可能造成山名翻译不准确甚至误读。而本文所提出的对西藏山名通名归类英译的建议，使读者可以通过英译的山名便知其地势特点和山的类型。近年来，随着“一带一路”倡议的提出，西藏以其独特的地理位置和自然景观，吸引了越来越多国外游客，带动了西藏旅游业的发展。愿本文西藏山名的英译研究对构建西藏形象和藏文化的对外宣传能够提供便利。

参考文献

- [1] 西藏自治区地方志编撰委员会. 西藏自治区志·测绘志[M]. 北京: 中国藏学出版社, 2009.
- [2] 中国大百科全书总编辑委员会. 中国大百科全书中国地理[M]. 北京: 中国大百科全书出版社, 1993.
- [3] 中国地名委员会. 中华人民共和国地名录[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 1994.
- [4] 青、川、甘、滇4省藏区行政自然村地名汉藏对照翻译项目圆满完成[J]. 民族翻译, 2011(4).
- [5] 仁增. 藏语地名汉译规范化研究[J]. 中国藏学, 2015(4).
- [6] 尼玛顿珠. 汉藏互译中藏区地名错写误译现象探析——以仁布县主要村名及部分景点为例[J]. 民族翻译, 2017(4).
- [7] 张金福、吴兰. 中国地名翻译混乱的成因分析——以江西“庐山”英译为例[J]. 九江学院学报(社会科学版), 2015(2).
- [8] 金辉. 文化意蕴地名的翻译策略探析[J]. 中国科技翻译, 2016(4).
- [9] 王金波、王燕. 论《红楼梦》地名人双关语的翻译[J]. 外语教学, 2004(4).
- [10] 田振江. 民族语地名英文翻译中音译转写的规范化探究[J]. 前沿, 2015(6).
- [11] 连真然. 论中国少数民族语地名的语义-应用英译模式[J]. 语言与翻译, 2017(2).
- [12] 袁晓宁. 论蕴含文化因子的地名英译原则和策略[J]. 中国翻译, 2015(1).
- [13] 国家测绘局总参谋部测绘局. 藏语(拉萨话)地名译音规则[S]. 北京: 测绘出版社, 1985.
- [14] 仇明春、赵非. 藏传佛教教义中蕴含的生态理念[J]. 河北旅游职业学院学报, 2019(2).
- [15] 崔玉英. 西藏百科全书[M]. 西藏: 西藏人民出版社, 2009.
- [16] 连真然. 中国地名中的科技标准、翻译及意义[J]. 复旦外国语言文学论丛, 2018(1).
- [17] 连真然. 珠穆朗玛峰的命名及英译[J]. 中国科技术语, 2012(4).

作者简介

彭源聪, 西南民族大学硕士研究生。研究方向: 翻译学。电子邮箱: pyc_luck@foxmail.com。

景区公示语日语翻译策略探究

◎ 葛慧玲 (川北医学院 南充)

【摘要】 公示语日语翻译研究相较于公示语英语翻译研究无论从广度还是深度上仍处于初级阶段。本文拟借鉴公示语英语翻译译界提出的一些翻译理论和原则,从宏观上就景区公示语日语翻译的翻译标准和原则提出一些自己的看法。

【关键词】 景区; 公示语; ABC 模式; 翻译原则; 翻译标准

Abstract: Translation of public signs in Japanese is still in its primary stage in terms of both breadth and depth compared with the English versions. Based on translation theories and principles of public signs in English, this paper proposes translation standards and principles for Japanese versions in scenic spots from a macro perspective.

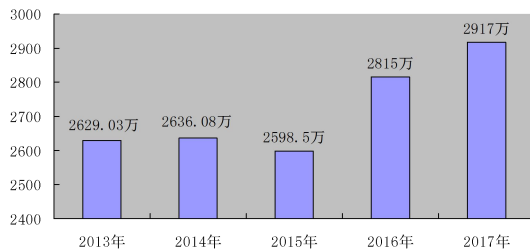
Key words: scenic spots; public signs; ABC mode; translation principles; translation standards

引言

公示语是指公开和面对公众,告示、指示、提示、显示、警示、标示与其生活、生产、生命、生态、生业休戚相关的文字及图形信息,在实际应用中具有突出的指示性、提示性、限制性、强制性四种应用示意功能。由于精力、能力水平有限,本文主要探讨的是旅游公示语日语翻译的相关问题。旅游公示语就是旅游景点面对游客,提示或告知游客某种信息或指令而设置的语言。在景区公示语标示牌中,可以分为服务指示和景点介绍两大类。服务指示的目的是为了方便游客找到如“售票处”“卫生间”等服务设施,以及作为游览时的道路指引等,因此应做到简洁、明了,让人一目了然。而景点介绍的目的是为了让游客了解该点的历史和文化等,应尽可能使用地道的语言,翻译出核心意思,而非按表面意义死板翻译。景区公示语是游客在旅游过程中最常见、最不可缺少的实用语言,作为一种“无声导游”发挥着重要作用。

一、中国旅游业发展状况及公示语外文翻译研究现状微探

笔者根据国家旅游局发布的《中国旅游业统计公报》,将近几年入境外国游客的数量作了如下统计:



图表 1. 全年入境外国游客数量统计表

基金项目: 本文系 2018 年度南充市社会科学界联合会一般项目立项课题“南充市主要旅游景区内公示语日语翻译存在的问题及优化路径研究”(课题编号: NC2018B115) 课题研究成果之一。

从统计表中可以看出,除2015年入境外国游客数量有少量下降外,2013-2017年5年间入境外国游客数量均保持稳步增长。

虽然每年数据有细微变化,但入境外国游客中各国游客占比相对稳定。分析入境外国游客中各国游客占比可以看出,亚洲市场依旧是中国入境旅游主要客源市场,韩国、日本、俄罗斯依次为入境游客数量排名前三位的国家。

虽然公示语翻译的相关研究不断增多,但当前主要以公示语英语翻译为主要研究对象,而相对于入境游客人数众多的日语公示语翻译相关研究数量却很少。以“公示语”为关键词,在知网数据库中检索,发现公示语英语翻译研究的论文有3178篇,而公示语日语翻译研究仅有19篇。笔者再次细致考察后发现,为数不多的公示语日语翻译研究中,大多数研究还处于文本分析、误译例的纠错与分析等实例分析层面,而对于公示语日语翻译的标准、原则、策略等宏观层面的研究却少之又少。而且从笔者收集到的实例样本来看,有些文本分析、误译例的纠错与分析也不够准确、全面,有些甚至忽略了日语特点和中日文化差异,只作了字面意思的解释和改动。

那么,在景区公示语日语翻译研究迫在眉睫的大背景下,公示语日语翻译应遵循什么标准和原则呢?本文结合公示语英语翻译研究的已有成果并参考日本东京都于2015年2月颁布的『国内外旅行者のためのわかりやすい案内サイン標準化指針 東京都対訳表』(《方便国内外旅游者的公示语标准化指南 东京都对译表》,以下简称“对译表”),就公示语日语翻译的标准和原则做出积极探索,以期对公示语的规范化翻译提供有效借鉴。

二、公示语英语翻译研究概括与主要观点

从公示语英语翻译的研究历程可以看出,国内对公示语英语翻译的研究,正在从以纠错为目的的文本研究转为较系统的理论研究,专家学者们更期望从宏观上来认识和规范公示语的外文翻译。一些公示语英语译界的学者运用西方翻译理论,试探性地提出了一些公示语英语翻译的理论和原则。林克难于2003年提出了“看译写”的实用英语翻译原则。“看”指的是充分阅读并积累说英语国家的实用英语的真实材料;“译”要求译者仿照同类英语文本的特点、格式甚至措辞去翻译;“写”是译者根据有关翻译发起人提供的素材,根据英语同类文本的格式,直接用英语撰写实用英语文本。“看译写”的重点在于“看”,“看”不仅仅能够做到实用英语翻译地道准确,同时也能让实用英语翻译变得十分容易与便捷。此外,丁衡祁(2006)提出了实用英语翻译的ABC(the Adapt-Borrow-Create approach,即模仿—借用—创新)模式。主张:有现成对应表达时的“拿来主义”(borrow),有类似、可供借鉴的“嫁接改造”(adapt),在英语中找不到相同或相近表达,按照英语习惯和英语思路进行创译(create approach)。可见在实用英语翻译学界,专家学者普遍认同从目的语国家的“拿来主义”。笔者认为公示语的日语翻译也可遵循这一原则,对使用环境相同的服务指示性公示语,如“售票处”(切符売り場)、“洗手间”(お手洗い)、“问讯处”(案内所)等,大都可以直接借用日语规范的表达。而对于景点介绍之类的提示性公示语和具有显著中国特色的限制性和强制性公示语,则必须从日语的特点和中日两国文化差异以及中国国家形象等诸多角度,进行适当的“嫁接改造”和“创译”。由于篇幅有限,本文主要从“模仿”“借用”两个角度来探讨公示语日语翻译的标准和原则。

三、景区公示语日语翻译标准、原则探究

(一) 公示语日语翻译标准探究

在“对译表”中,东京都产业劳动观光部公布了公示语日语标记的标准。

表記の基準	表記の例
原則として国文法、現代仮名遣いによる表記を行う。ただし、固有名詞においてはこの限りではない。	
正式名称の他に通称がある施設名は地域において統一した名称を使用する。	
表示面の繁雑化を防ぐために、明確に理解される範囲内で省略できる部分を省略する。	東京都立日比谷公園 ⇒ 日比谷公園
アルファベットによる名称が慣用化されている場合は、それを用いても良い。	東日本旅客鉄道(株) ⇒ JR東日本
数字の表記は、原則として算用数字を用いる。ただし、固有名詞として用いる場合はこの限りでない。また〇丁目のように地名として用いる場合は漢数字を使用する。	標識設置年月 2015年2月 一番町二丁目
地名、歴史上の人名等読みにくい漢字には、ふりがなを付記する等配慮する。	
紀年は西暦により表記する。必要に応じて日本年号も付記する。	2015年 2015年(平成27年)

参考資料：観光活性化標識ガイドライン（平成17年6月、国土交通省 総合政策局）

图表 2. 日本語表記の基準

根据“借用”原则，笔者认为公示语日语翻译也可以使用上述标准来进行规范，由此笔者整理了一张公示语日语翻译标准。

根据规定使用日语国家语法、现代假名用法进行标记，固有名词不受此限定。	
有通称的设施名称各地区应使用统一名称。	
为防止标记的复杂化，在可以明确理解的范围内可进行省略。	
已习惯用字母表示的情况可以使用字母标记。	ATM（可使用境外卡） 译为：海外発行カード 対応 ATM
标记数字的情况，原则上使用阿拉伯数字，但固有名词不受此限制。	2018年12月
地名、历史人物的名字等难读的日汉字，需标注振假名。	
纪年用公元纪年。必要时可附上相应的日本年号。	2015年（平成27年）

图表 3. 公示语日语翻译标记标准

（二）公示语日语翻译原则探究

参考“对译表”日语译成汉语的翻译原则，笔者提出公示语日语翻译的以下原则供讨论。

1. 固有名词，直接用日汉字替换中文汉字。例如，“陈寿”译为“陳寿”。
2. 普通名词，直接译成日语。为了能让日本游客更好地理解中国文化，普通名词翻译成日语后可加括号进一步解释说明。
3. 包含普通名词的固有名词，固有名词部分依照固有名词标记方法标记，普通名词部分进行对应的翻译后标记。例如，“顺庆区政府”译为“順慶区役所”，“南充机场”译为“南充空港”。

4. 公示语中名词含有“之”“乃”的时候，根据情况可译为「ノ」「の」，有时可加译「が」「ヶ」。例如，将“虎之门”译为“虎ノ門”。

5. 使用国际通用基本设施图例辅助表示提示性公示语日语翻译。

汉语	日语	图例
公交车路线/公交汽车站	バス路線/バス停留所	
火车站	鉄道駅	
地铁站	地下鉄駅	
公交车总站	バスターミナル	
出租车搭乘处	タクシー乗り場	
停车场	駐車場	
问讯处	案内所	
公安局/派出所	警察署/交番	
邮局	郵便局	
医院	病院	
酒店/住宿设施	ホテル/宿泊施設	
大型商场	大規模店舗	
便利店	コンビニエンスストア	
银行	銀行	
ATM（可使用境外卡）	海外発行カード対応 ATM	
洗手间/厕所	お手洗い/トイレ	
电梯	エレベーター	
自动扶梯	エスカレーター	
无障碍通道	バリアフリー経路	
警察	警察	
残疾人专用设施	障害のある人が使える設備	
禁止吸烟	禁煙	

严禁烟火	火気厳禁	
禁止进入	立入禁止	
禁止停车	駐車禁止	
禁止奔跑	走る/かけ込み禁止	
禁止触摸	触るな	
禁止乱扔垃圾	捨てるな	
禁止拍照	撮影禁止	
注意	一般注意	
注意障碍物	障害物注意	
注意上台阶	上がり段差注意	
小心碰头	天井に注意	
小心滑倒	滑面注意	
小心跌落	転落注意	
灭火器	消火器	
安全出口	非常口	
安全避难场所	広域非難場所	
紧急电话	SOS 電話	
紧急按钮	SOS ボタン	

图表 4. 国际通用基本设施公示语图例及日语翻译一览表

6. 在景区公示语指示牌上写明整理立牌的日期，管理办公室的联系电话等信息，方便游客需要时联系。

7. 需在景区内标记出发生自然灾害和临时情况时，应急出口和临时避难场所的位置。

以上围绕公示语日语翻译的翻译标准和翻译原则提出了笔者的观点。据笔者了解所知，行业内并无专家学者对公示语日语翻译的标准和原则进行统一，笔者此文将是有益的尝试。

参考文献

[1] 王颖、吕和发. 公示语汉英翻译[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2007.

- [2] 吕和发、蒋璐等. 公示语翻译[M]. 北京: 外文出版社, 2011.
- [3] 丁衡祁. 努力完善城市公示语, 逐步确定参照性译文[J]. 中国翻译, 2006 (6): 13-16.
- [4] 林克难、籍明文. 应用英语呼唤理论指导[J]. 上海科技翻译, 2003 (3): 10-12.
- [5] 林克难. 从信雅达、看译写到模仿-借用-创新——必须重视实用翻译理论建设[J]. 上海翻译, 2007 (3).
- [6] 林克难. 实用翻译问题到底出在哪儿[A]. 中国汉英语比较研究会第八次全国学术研讨会论文摘要汇编[C], 2008.
- [7] 東京都. 国内外旅行者のためのわかりやすい案内サイン標準化指針 東京都対訳表[S], 2015.
- [8] 宫伟. 公示语日译策略研究——基于日语及日本文化特色[J]. 日语学习与研究, 2016 (5).
- [9] 燕玉芝. 公示语翻译的研究现状及其翻译原则[J]. 长江师范学院学报, 2011 (11).

作者简介

葛慧玲, 讲师, 工作单位川北医学院。研究方向: 日语教学、日语翻译。电子邮箱: gehuilinzz@163.com。

韩汉双语新闻语料库建设研究

- ◎ 周 晗（四川外国语大学成都学院 成都）
- ◎ 吴定敏（宜宾职业技术学院 宜宾）
- ◎ 刘 轩（四川外国语大学成都学院 成都）

【摘要】 研究韩汉新闻语料库的建设，不仅有助于了解中韩两国关系的发展，而且有助于把握语言的特点和发展方向。本文从韩汉双语新闻库建设研究的概况、建设的路径、研究预计的创新与突破等几个方面尝试性地探讨了韩汉双语新闻库的建设。

【关键词】 韩汉双语；新闻；语料库；建设

Abstract: A study on the construction of Korean-Chinese news corpus is not only conducive to the development of Sino-Korea relation, but also to the grasp of the features and trends of linguistic development. This paper discusses the construction of Korean-Chinese news corpus from the perspectives of the status quo, contrastive approaches, innovation and its breakthrough.

Key words: Korean and Chinese languages; news; corpus; construction

一、引言

韩国是我们的重要邻国之一。1992年8月中韩建交以来，两国关系发展迅速。中韩不断进行高层交往，增进了相互信任和共识，扩大了合作领域，深化了合作水平。2008年5月，胡锦涛在人民大会堂与韩国总统李明博举行会谈。两国元首同意，根据中韩关系发展的现实和长远需要，将中韩全面合作伙伴关系升级为战略合作伙伴关系，共同开创中韩关系更加美好的未来。2013年9月和2013年10月，中国国家主席习近平相继提出建立“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”倡议的联合倡议，受到国际社会的高度重视和有关国家的积极响应。近年来，随着“一带一路”战略的推进，中韩友好合作关系在各个领域取得了长足发展。两国领导人在政治上多次互访，参加了国际多边活动，增进了相互了解和信任，促进了两国关系的发展。经济上，两国互利合作不断深化，成为重要的贸易伙伴。文化、教育、科技等领域的交流与合作也取得了成果。两国在地区和国际事务中的合作与协调也进一步加强。

“一带一路”战略的提出为朝鲜语文化的传播提供了路径。随着两国在政治、经济、军事、科技、教育、旅游和文化领域的接触日益频繁和深入，人们通过各种渠道获得有用的信息。新闻是获取信息最直接、最可靠的方法。然而，韩国新闻网站上存在着海量的韩语新闻信息，要从中获取需要的新闻信息并对其进行分析和总结费时费力。在国内外各大网站上韩汉双语新闻信息很少，对韩语学习者、教师、从事韩汉翻译工作者等来说，缺乏科学可靠的韩汉双语新闻语料库支持，很难就已有的韩语新闻信息或汉语新闻信息较准确地互译为地道的官方语言，从而影响对新闻信息的正确理解和客观准确的判断，对某些新闻信息的误解甚至可能导致对两国官方或民间交往中某些方面的误判。

基金项目：本文是四川省教育厅人文社会科学重点研究基地四川外国语言文学研究中心“韩汉双语新闻语料库建设研究”项目(项目编号: SCWY19-01)的研究成果之一。

正确理解韩语新闻信息对处理好中韩关系和区域经济发展、政治稳定有重要作用。研究新闻语料库的语言特点,不仅有助于了解中韩两国的发展趋势和社会现象,而且有助于把握语言的变化特点和发展方向。同时,也为中韩两国的第二语言学习提供了直接或间接的依据和指导。因此,韩汉双语新闻库建设研究无论是作为新闻信息研究还是辅助语言教学和学习等方面都具有很高的实用价值和现实意义。

二、韩汉双语新闻库建设研究的概况

随着“一带一路”战略的发展,中国与韩国之间在文化、经济、科技、军事、文化、学术及旅游等各方面的交流将日益频繁。据《朝鲜日报》相关报道,中韩两国各领域交往持续深入。由于中韩两国各领域交往的不断深入,语言交流成为两国信息交流的主要载体。分析和把握两国新闻中的舆论趋势起着重要作用而及时有效发现两国关系的新闻话题及新闻话题的发展演化变得尤为重要,韩语新闻语料库的建设应运而生。20世纪90年代以来,基于语料库的语言对比研究和本体论研究在世界范围内蓬勃发展,仅仅二十多年的时间,文本语料库就得到了迅速的发展,尤其是英语语料库逐渐成熟,国内外许多研究机构和学者都建立了以文本语料库理论、统计理论和新闻理论为基础的英语新闻语料库。相反,韩国语料库和韩国新闻语料库的发展却滞后。

在韩国,一些高校(延世大学、釜山外国语大学、加图立大学等)和研究机构韩语语料库建设日趋成熟,然而,关于韩国新闻语料库建设的研究还处于起步阶段。在中国,韩汉双语语料库的研究相对滞后,重点单一,缺乏成熟的理论和实践经验。近年来,国内韩语语料库的建设主要集中在韩语词汇语料库、韩国专有名词多词汇语料库、韩国留学生汉语词汇错误语料库、韩国中介语语料库等方面,但韩语新闻语料库的建设研究还很少,这不仅是国内研究的热点,也是韩国研究的难点。

三、韩汉双语新闻库建设路径

从两个方面研究韩汉双语新闻语料库的建设。首先是研究思路,其次是研究方案的设计。

(一) 研究思路

在对韩汉双语新闻库建设之前,要做好充分的调研。同时要认真分析和精心设计调研的步骤,每个步骤调研结束后都要形成一篇详细的调研报告。

初步设计的调研步骤:第一步对国内部分翻译公司、高校韩语翻译专业及韩语研究机构等的现状进行调研。第二步对国内韩汉双语语料库建设现状进行调研。第三步对韩汉双语新闻语料库需求现状进行调研。第四步开展对韩汉双语新闻语料库建设研究。第五步开展对韩汉双语新闻语料库实证研究。调查中使用的主要研究方法有:定性和定量研究方法、文献研究方法、实验研究方法、比较研究方法以及统计方法。

(二) 工作方案

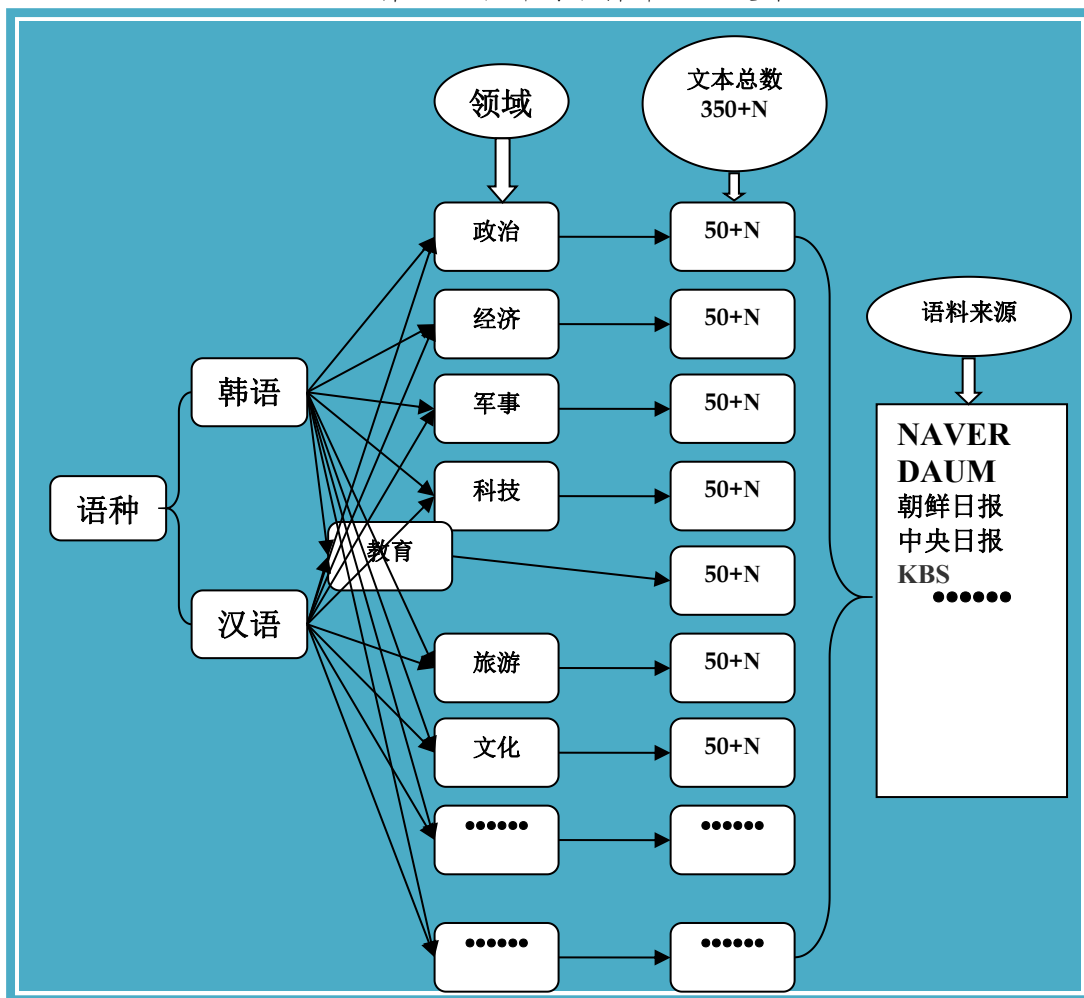
本文主要提出了阶段性研究工作的思路。第一阶段研究结束后,开始下一阶段的研究,相互联系,思路清晰。任何一个环节都很重要,出不得半点差错,前一个阶段出错直接影响下一个阶段的研究。

1. 语料库的规模设计。

我们初步设计了两种语言,7个领域.两种语言,即韩语和汉语;7个领域即政治、经济、军事、科技、教育、旅游、文化等,每个领域初步建设文本 $50+N$,初步建设文本总数 $350+N$ 。此处的50和350代表文本基数,此处N为无限不确定数,表示动态、可增加文本数,代表以后可增加

的不确定的 N 个文本数。只要条件允许，语料库越大越好。就语料库的发展趋势而言，建立一个固定规模的语料库并不是语料库发展的趋势。

韩汉双语新闻语料库规模设计



2. 语料的来源

语料库主要来自 NAVER, DAUM, 《朝鲜日报》《中央日报》和 KBS。NAVER 韩国语为네이머, 是韩国著名社交软件 LINE 的母公司, 是世界第五大搜索引擎网站, 仅次于谷歌、雅虎、百度和必应, 也是韩国最大的搜索引擎和门户网站。DAUM 朝鲜语为다음, 是韩国最大的门户网站之一, 以邮件和社区产品为核心涉及通讯、内容、商务以及影视等服务, 其文学分类区可以说是韩国网络小说的发源地。《朝鲜日报》是韩国的大报之一, 其立场一般趋向于韩国保守派的观点。《中央日报》是韩国最全面、最可信赖的新闻载体, 同时也是平面媒体的创新者。KBS 是韩国唯一的国际广播机构, 该公司的网站上可以免费在线观看所有 KBS 电视节目和广播节目。

3. 语料的采集

通常情况下, 语料的采集不受时间限制, 在随机采样的基础上收集有代表性的、真实语言。收集的新闻语料涵盖面广, 涉及政治、经济、军事、科技、教育、旅游及文化等 7 个方面, 保证语料的代表性和平衡性。语料采集路径主要是登录 NAVER、DAUM、朝鲜日报、中央日报、KBS 等在其新闻版块可以搜索到各种热门新闻。当然也可以直接进入新闻社的网站, 中韩双语新闻的网站主要有《朝鲜日报》和《中央日报》两家。也可通过大量的在线语料资源、因特网、源光盘

资料等采集相关新闻文本信息。

4. 语料的抽样

语料的抽样采用方式主要采取等距抽样与分层随机抽样结合。在抽样方面, 7 个领域均从 5 个主要新闻源 NAVER、DAUM、《朝鲜日报》《中央日报》、KBS 中抽取 10 份等量新闻文本, 即总文本数: 5 (语料来源) $\times 10$ (等量新闻文本) $\times 7$ (领域) $= 350$ 篇。在时间方面, 拟以一年 360 天为一个抽样周期, 即从一年共 360 天 (N 代表 360 天) 韩语新闻中抽取 10 篇新闻文本样本 (n 代表 10 篇文本), 等距抽样的间隔时间是: K (抽样距离) $= N/n = 360/10 = 36$ (天), 即每 36 天作为一次抽样间隔周期, 这种抽样设计更为科学合理。

5. 语料库的加工

将采集来的新闻语料文本输入计算机后, 首先是对语料进行分类, 采集来的语料分为七大类, 即政治、经济、军事、科技、教育、旅游及文化等; 其次是对语料的标识和语料的编撰进行提炼。识别分为两类: 一类是识别文本的性质和特征, 另一类是识别文本的符号、格式等。特别值得注意的是标识要便于语料的查找和使用。语料的编撰提炼主要是指对新闻文本的编辑和对汉语的编辑提炼。

四、研究预计的创新与突破

计划建立一个原始的韩汉新闻语料库。从实证的角度对真实语料进行直接观察, 收集储藏韩语中真实原创语料, 语源主要来自韩国的主要门户网站 NAVER、DAUM、《朝鲜日报》《中央日报》以及 KBS, 在其新闻版块搜索各种热点新闻。保证语料的代表性和平衡性, 重在语言的应用, 不但能够反映出客观世界里语言的真实使用情况, 而且能反映出语言使用的频率。

拟建立有声资源库。无论同传、交传、陪同翻译还是笔译爱好者以及语言教学和学习, 都需要鲜活的有声资源辅助。建立视频、音频、图像数据库不仅可以提高翻译质量, 而且可以提高学生的学习自主性、语言应用能力和语言自学能力。

语料库设计的规模是动态增长的, 它不限于固定的新闻文本规模或初步的文本构建规模。从语料库的发展趋势来看, 语言本身是动态的, 语料库也应该是动态的、可扩展的。因此, 本语料库的规模设计为 $350+n$ 。拟采用分层随机抽样和等距抽样相结合的方法对数据进行抽样。抽样时, 将种群划分为不相交的层, 然后按照一定的比例从每一层中分别提取一定数量的个体, 并将从每一层中抽取的个体作为样本, 即从每个领域的 5 个主要新闻来源中, 抽取 10 条新闻文本。就时间跨度而言, 拟以每年 360 天计算, 等距抽样的结果是: K (抽样距离) $= N/n = 360/10 = 36$ (天), 即每 36 天作为一次抽选间隔周期。由于动态语料库的样本总量和比例都在不断变化中, 采用平均分配更加经济高效, 简便易行, 且当对总体结构有一定了解时, 充分利用已有信息对总体单位进行排队后再抽样, 则可提高抽样效率, 减小了各抽样层变异性的影响, 保证了所抽取的样本具有足够的代表性。

各类语料库的建设和研究已经带动了对语言的研究, 突破了传统方法无法触及到的语言现象、模式和规律等。英语语料库的研究至今已经渗透到语法、句法、词汇、语用语义分析、翻译理论与实践以及跨文化交际等各个领域。与英汉新闻语料库的建设相比, 韩国和韩国新闻语料库的建设相对滞后, 而韩汉新闻语料库的建设在中国尚处于起步阶段。因此, 建设韩汉双语新闻语料库是当务之急。本文通过韩汉双语新闻语料库的建设研究, 不仅为韩语学习和韩汉翻译学习提供更加丰富、立体的参考资源, 而且通过对政治、经济、军事、科技、教育、旅游及文化等多领域内容的不断扩充和更新, 有助于及时了解中韩两国发展动态, 把握语言的变化特点和发展方向, 为研究韩国社会的发展和中韩文化差异等方面, 提供了与时俱进的参考资料。这也为进一步开展韩汉双语新闻语料库建设的深层次研究起到了抛砖引玉的作用。

参考文献

- [1] 毕玉德、赵岩. 基于新闻语料库的朝韩词汇对比研究[J]. 东北亚外语研究, 2016 (3) .
- [2] 李尚静. 韩国语中介语语料库建设初探[J]. 韩国语教学与研究, 2017 (4) .
- [3] 徐中云. 中国学习者韩语中介语语料库建设方案[J]. 昆明学院学报 2018, 40 (1) .
- [4] 张鹏、辛柯. 广播新闻英语语料库的建设研究[J]. 西北工业大学(社会科学版)2008, 28(3) .
- [5] 张宝林、崔希亮. 谈汉语中介语语料库的建设标准[J]. 语言文字应用, 2015 (2) .
- [6] 周文华. 汉语中介语语料库建设的多样性和层次性[J]. 汉语学习, 2015 (5) .
- [7] 郑通涛、曾小燕. 大数据时代的汉语中介语语料库建设[J]. 厦门大学学报(哲学社会科学版), 2016 (2) .
- [8] 冯正斌、王峰. 财经英语新闻语料库的建设构想与教学应用[J]. 外语电化教学, 2016 (4) .

作者简介

周 晗, 硕士, 四川外国语大学成都学院助教。研究方向: 韩国语语言文学及韩国语教育。电子邮箱: 258311551@qq.com。

吴定敏, 教授。研究方向: 英语教学理论与实践研究、英语语言文学。

刘 轩, 博士, 副教授。研究方向: 韩国语教育、国际贸易。

英汉互译实践与分析

◎ 林 巍 (杭州师范大学外国语学院翻译研究所 杭州)

英译汉部分

[原文]

Language and Others

[1] Taking language as the object of enquiry means that the questions being investigated are questions to do with language. It does not mean that only language and nothing else is under scrutiny. Exploring questions of language will often require us to investigate other phenomena:

[2] if we want to understand functional variation in language, for example, we will need to know something about the sociological foundations of human relationships and interaction.

[3] Equally, scholars exploring questions which are not questions about language may need to gain some theoretical insight into language as an essential component in their own enquiries.

[评析]

[1] 中, Taking language as the object of enquiry means that the questions being investigated are questions to do with language. It does not mean that only language and nothing else is under scrutiny. Exploring questions of language will often require us to investigate other phenomena: 是一长句, 若按原文词面意思、词序、标点, 很容易译成“以语言为研究对象意味着所研究的问题是与语言有关的问题。这并不意味着只对语言和不无其他事物进行考察。探索语言问题通常需要我们研究其他现象”, 显然冗赘、欠妥, 需作相应变通, 即截短句子、删削词语、改变标点: “以语言作为研究对象是指研究与语言相关的问题, 但这并不意味只限于语言而不考察其他事物……”力求精练、通顺。

[2]中, human relations and interaction, 不宜译成“人类关系与相互作用”, 而为“人际关系和互动”。

[3]中, 很容易将 scholars exploring questions which are not questions about language 译成“研究非语言问题的学者”, insight 译成“见解”, 从而出现翻译腔和照搬字典现象, 可变通为“对于不是研究语言的学者”; 鉴于本文讲的是语言研究, 故可将 theoretical insight into language 译为“关于语言的理论知识”。

[参考译文]

语言与其他事物

[1] 以语言作为研究对象是指研究与语言相关的问题, 但这并不意味只限于语言而不考察其他事物; 探究语言问题, 通常要求我们关注其他现象。

[2] 例如, 要研究语言的功能变化, 就需理解人际关系和互动的社会学基础。

[3] 同样, 对于不是研究语言的学者, 也需获得一些关于语言上的理论知识, 作为其研究的必要组成部分。

汉译英部分

[原文]

适应自然的能力

[1] 人生于自然。自然赋予的资本不少，可见者为肉体，不可见者还有本能、资质之类。

[2] 但为了能活并且活得好，他或她就还要取得适应环境的多种能力。这多种能力，可以概括为两个方面：知和德。

[3] 人生来都是野的，为了能在自然的社会中生活，而且活得好，就必须变野为文。变野为文，要靠身外的力量以文明化之。

[评析]

[1] 中，“人生于自然”，很容易译成 *Man is born in nature*，似乎不错，但分析起来，其实质是什么？是 *Man is part of nature*；“资本”一般是 *capital*，但此处讲的是自然意义上对人的价值(*a useful or valuable quality*)，故宜为 *asset*。“可见”“不可见”可用 *visible*、*invisible* 但要分别辨析，而“肉体”不是一般意义上的 *flesh*、*clay*、*body* 等，而是物理学上与 *nature* 相对应的 *physical beings*。

[2] 中，“为了”可用 *in order to*、*for the sake of*、*by way of*、*in the interest of* 等；“多种能力”在原文中出现两次，在译文里不应重复，而“可以概括为两个方面”似可译成 *can be summarized into two aspects: ...*，但可采取相应简化方式。

[3] 中，“野”这里不是 *wild*、*rough* 等，而是相对“文”而言的，故可用 *uncivilized*；此处的“而且活得好”的译文要避免与前面的“并且活得好”相重复，故不宜再用 *In order to... live a better life*，而要选择其他更适宜的词。“人生来都是野的”，若译成 *All men are born uncivilized*，单独成句，未尝不可，但要考虑如何与其他句子成分相结合，且要简练，故不妨用插入语的形式 *people – born uncivilized – ...*；而所谓“身外的力量”实则是指“外界的文明、教化”等。

[参考译文]

Abilities to Cope with the Environment

[1] *Man is part of nature, which endows us with quite a lot of assets both visible and invisible. Visibly these are manifested in our physical beings; invisibly they are innate instinct and intelligence, among many other things.*

[2] *In order to survive and live a better life, he or she has to acquire various abilities (mainly knowledge and virtue) to cope with the environment.*

[3] *To live in a natural society, or even more so, decently, people – born uncivilized – have to be civilized by way of external cultivation.*

作者简介

林巍，博士，杭州师范大学外国语学院翻译研究所教授。主要研究方向：汉英翻译。电子邮箱：1954479087@qq.com。



封面设计 任思懿
Cover Designer Ren Siyi

Chicago Academic Press

ISSN 2691-6649



ISBN 9798645934347

